叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 十二乘以零(twelve Times Zero) 000001

2. 十二乘以零(twelve Times Zero) 000002

3. 十二乘以零(twelve Times Zero) 000003

4. 十二乘以零(twelve Times Zero) 000004

5. 十二乘以零(twelve Times Zero) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

十二乘以零(Twelve Times Zero)

[twelv]	[taɪmz]	['zɪərəʊ]
TWELVE	**times**	**ZERO**
十二	时代	零

十二乘以零

[baɪ]	['haʊəd]	[braʊn]
By	**Howard**	**Browne**
经过	霍华德	布朗

作者：霍华德·布朗

[	[træns'kraɪbə(r)]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst]	[wɒz; wəz]	[prə'dju:st]	[frɒm; frəm]	[ɪf]	[wɜ:ld]	[ɒv; əv]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]
[	**Transcriber**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**If**	**Worlds**	**of**	**Science**	**Fiction**
[	转录员	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	如果	世界	的	科学	小说

[转录者注：本电子文本由《如果科幻世界》制作]

[mɑ:tʃ]	-	.
March	**1952**	**.**
行进	-	.

1952年3月。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜ:tʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ju:]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'nju:d]	.	]
publication	**was**	**renewed**	**.**	**]**
发布	曾是	更新	.	]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]	[aɪ]
Chapter	**I**
章	我

第一章

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'aɪ]
Chapter	**II**
章	二

第二章

['tʃæptə(r)]	[θri:]
Chapter	**III**
章	三、

第三章

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'vi:]
Chapter	**IV**
章	第四

第四章

['tʃæptə(r)]	[vi:]
Chapter	**V**
章	V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
Chapter VI
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
Chapter VII
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
Chapter VIII
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[pə'liːs] [grɪld] [hɪm] ['mɜːsɪləsli] , [waɪl] [aɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːld] [lʊkt] [ɒn] .
Police grilled him mercilessly , while eyes from a hundred worlds looked on .
警察 烤 他 无情地 , 尽管 眼睛 从 一个 百 世界 看起来 在 .

警察对他进行了无情的审问，全世界的目光都注视着他。

['tʃæptə(r)] [ai]
Chapter I
章 我

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - ['traɪæŋg(ə)l]['mɜːdə(r)] [ðæt] [meɪd] [tə'deɪz] ['hedlaɪnz] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːnsə(r)]
It was a love - triangle murder that made today's headlines but the answer
它 曾是 一个 爱 - 三角形 谋杀 那 制成 今天的 标题 但 这 回答
[leɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [laɪt] [j'iəz] [ə'weɪ] !
lay hundreds of thousands of light years away !
躺 数百 的 数千 的 光 年 离开 !

今天，一起因三角恋引发的谋杀案占据了各大媒体的头条，但答案却远在数十万光年之外！

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] [rʊmz; ruːmz] .
They brought him into one of the basement rooms .
他们 带来 他 进入 一 的 这 地下室 房间 .

他们把他带进了地下室的其中一个房间。

[hiː; hi] [muːvd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] ['dɪgnəti] ,
He moved slowly and with a kind of painful dignity ,
他 已搬 缓慢地 和 和 一个 种类 的 痛苦 尊严 ,

他动作缓慢，带着一种痛苦的尊严。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [muːvz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [skwɒd] .
as a man moves on his way to the firing squad .
作为 一个 男人 移动 在 他的 方式 到 这 射击 队 .

一个男人走向行刑队。

[ə; eɪ]['rʌmp(ə)ld] [ʃɒk] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] ['pɔɪntɪd] [ʌp][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['pælə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gɔːnt] [feɪs] ,
A rumpled shock of black hair pointed up the extreme pallor of a gaunt face ,
一个 皱巴巴的 震惊 的 黑色的 头发 尖 向上 这 极端 苍白 的 一个 瘦削 脸 ,

一头蓬乱的黑发衬托出他那张极其苍白的瘦削脸庞。

['empti] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
empty at the moment of all expression .
空的 在 这 片刻 的 全部 表达 .

在所有表达的时刻，内心一片空白。

[hɑːʃ] [laɪt] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌəʊvə'hed] ['fɪkstʃə(r)] [wiŋk] [bæk] [frɒm; frəm]['taɪni] [biːdz] [ɒv; əv]

Harsh	light	from	an	overhead	fixture	winked	back	from	tiny	beads	of
残酷的	光	从	一个	开销	固定装置	眨眼	后退	从	微小的	珠子	的

[ˌpɜːspə'reɪʃn] ['dɒtɪŋ] [ðə; ði]['wæksn] [skɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

perspiration	dotting	the	waxen	skin	of	his	forehead	.
汗	点缀	这	蜡质	皮肤	的	他的	前额	.

头顶灯具刺眼的光线照在他蜡黄的额头皮肤上，映照出细小的汗珠。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɪð] [hɪm] [wɒtʃt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['feɪsɪz] [æz; əz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

The	three	men	with	him	watched	him	out	of	faces	as	expressionless	as	his	own	.
这	三	男人	和	他	观看	他	出去	的	面孔	作为	面无表情	作为	他的	自己的	.

和他在一起的三个男人面无表情地看着他，和他一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [men] [huː] [wɔː(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kləʊðɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] ,

They	were	ordinary	men	who	wore	ordinary	clothing	in	an	ordinary	way	,
他们	是	普通的	男人	WHO	穿着	普通的	衣服	在	一个	普通的	方式	,

他们是穿着普通衣服、以普通方式生活的普通人。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [muːvd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [stʊd] [juː; jʊ] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd]

yet	in	the	way	they	moved	and	in	the	way	they	stood	you	knew	they	were	hard
然而	在	这	方式	他们	已搬	和	在	这	方式	他们	站立	你	知道	他们	是	难的

[men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒli] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] .

men	who	were	in	a	hard	and	largely	unpleasant	business	.
男人	WHO	是	在	一个	难的	和	很大程度上	令人不快的	商业	.

但从他们的举止和站姿中，你就能看出他们是硬汉，从事着一项艰苦且大多令人不快的行业。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [m'əʊʃənd] ['kæʒuəli] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)]['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli][ɪn]

One	of	them	motioned	casually	toward	a	straight	-	backed	chair	almost	exactly	in
一	的	他们	示意	随意地	朝向	一个	直的	-	支持的	椅子	几乎	确切地	在

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	center	of	the	room	.
这	中心	的	这	房间	.

其中一人随意地朝房间正中央的一把直背椅做了个手势。

" [sɪt] [ðeə(r)] , [kɔːr'dɛl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sit	there	,	Cordell	,	"	he	said	.
"	坐	那里	,	科德尔	,	"	他	说	.

“科德尔，坐那儿，”他说。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] , [nɒt] [ɪ'speʃəli] [diːp] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [baʊns] [ɒf] [ðə; ði] ['peɪntɪd]

A	quiet	voice	,	not	especially	deep	,	yet	it	seemed	to	bounce	off	the	painted
一个	安静的	嗓音	,	不是	尤其	深的	,	然而	它	似乎	到	弹跳	离开	这	绘

['kɒŋkriːt] [wɔːlz] .

concrete	walls	.
具体的	墙壁	.

声音很轻，不算特别低沉，但似乎在粉刷过的混凝土墙上回荡。

['wɜːdləs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əu'bei] .

Wordless	,	the	young	man	obeyed	.
无言	,	这	年轻的	男人	服从	.

年轻人一言不发，服从了命令。

['sɪtɪŋ] , [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

Sitting	,	he	seemed	as	stiff	and	uncompromising	as	before	.
坐着	,	他	似乎	作为	僵硬的	和	毫不妥协	作为	前	.

他坐着的时候，看起来和以前一样僵硬、不肯妥协。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [laɪt] [went]

The	man	who	had	spoken	made	a	vague	gesture	and	the	overhead	light	went
这	男人	WHO	有	说	制成	一个	模糊的	手势	和	这	开销	光	去

[aʊt] ,

out	,
出去	,

说话的男人做了个模糊的手势，头顶的灯就灭了。

[rɪ'pleɪsd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [baɪ] [strɒŋ] [reɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['spɒtlaɪt] [eɪmd] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz]

replaced	simultaneously	by	strong	rays	from	a	spotlight	aimed	full	at	the	eyes
替换	同时地	经过	强的	射线	从	一个	聚光灯	旨在	满的	在	这	眼睛

[ɒv; əv][ðə; ði] ['siːtɪd] ['fɪgə(r)] .

of	the	seated	figure	.
的	这	坐着	数字	.

与此同时，一束强烈的聚光灯光束直射到坐着的人的眼睛上。

[ɪn'vɒləntrəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hed] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['sɪərɪŋ] ['brɪliəns] ,

Involuntarily	the	young	man's	head	turned	aside	to	avoid	the	searing	brilliance	,
不由自主	这	年轻的	男人的	头	转向	旁边	到	避免	这	灼烧	辉煌	,

年轻人不由自主地将头转向一边，以躲避那灼人的光芒。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hænd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

but	a	hand	came	out	of	the	wall	of	darkness	and	jerked	it	back	again	.
但	一个	手	来了	出去	的	这	墙	的	黑暗	和	猛地一抖	它	后退	再次	.

但一只手从黑暗之墙中伸出来，猛地将它拉了回去。

" [dʒʌst][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , " [ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] , " [aɪm] [dɪ'tektɪv]

"	Just	to	remind	you	,	"	the	quiet	voice	continued	conversationally	,	"	I'm	Detective
"	只是	到	提醒	你	,	"	这	安静的	嗓音	持续	对话	,	"	我是	侦探

[lef'tenənt] [kɜːk] , ['hɒmɪsaɪd] ['bjʊərəʊ] .

Lieutenant	Kirk	,	Homicide	Bureau	.
中尉	柯克	,	杀人	局	.

“提醒一下，”那平静的声音继续说道，“我是凶杀案侦查局的柯克警探中尉。”

" [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hændz] [θrʌst] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃeə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] .

"	A	pair	of	hands	thrust	a	second	chair	toward	the	circle	of	light	.
"	一个	一对	的	双手	推力	一个	第二	椅子	朝向	这	圆圈	的	光	.

“一双手将第二把椅子推向光圈。

[kɜːk] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɒntə][ðə; ði] [siːt] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

Kirk	swung	it	around	and	dropped	onto	the	seat	,	resting	his	arms	along	the
柯克	摇摆	它	大约	和	掉落	到	这	座位	,	休息	他的	武器	沿着	这

[bæk] ,

back	,
后退	,

柯克把椅子转过来，坐到座位上，双臂搭在椅背上。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði][mæn] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɪntʃɪz] .

facing	the	man	across	a	distance	of	hardly	more	than	inches	.
面向	这	男人	穿过	一个	距离	的	几乎	更多的	比	英寸	.

两人隔着不到几英寸的距离面对面。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪtɪləs] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɒtlaɪt] [kɔː'dɛlz] ['tʃiːkˌbəʊnz] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːpli] ,

In	the	pitiless	glare	of	the	spotlight	Cordell's	cheekbones	stood	out	sharply	,
在	这	无情	强光	的	这	聚光灯	科德尔的	颧骨	站立	出去	尖锐地	,

在聚光灯无情的照射下，科德尔的颧骨显得格外突出。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'psɛt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] ['smʌdʒɪz] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	under	his	deepset	eyes	were	dark	smudges	of	exhaustion	.
和	在下面	他的	深陷	眼睛	是	黑暗的	污迹	的	疲惫	.

他深陷的眼窝里满是疲惫的痕迹。

[hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd]['pɒstʃə(r)] , [hɪz; ɪz][blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

His	rigid	posture	,	his	blank	expression	,
他的	死板的	姿势	,	他的	空白的	表达	,

他僵硬的姿势，他茫然的表情，

[hɪz; ɪz]['saɪləns] — [ðiːz] [siːmd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði]

his	silence	—	these	seemed	not	so	much	indications	of	defiance	as	they	did	the
他的	沉默	—	这些	似乎	不是	所以	很多	症状	的	蔑视	作为	他们	做过	这

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [diːp] - ['siːtɪd] [ʃɒk] .

result	of	some	terrible	and	deep	-	seated	shock	.
结果	的	一些	糟糕的	和	深的	-	坐着	震惊	.

他的沉默——这与其说是反抗的迹象，不如说是某种可怕的、根深蒂固的冲击的结果。

" [lets] [gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [kɔːr'dɛl] , " [kɜːk] [sed] .

"	Let's	go	over	it	again	,	Cordell	,	"	Kirk	said	.
"	我们来吧	去	超过	它	再次	,	科德尔	,	"	柯克	说	.

“我们再复习一遍，科德尔，”柯克说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [swˈɒləʊd] ['ɔːdəbli] [ə'genst] [ðə; ði] ['saɪləns] .

The	young	man	swallowed	audibly	against	the	silence	.
这	年轻的	男人	吞咽	可听见的	反对	这	沉默	.

年轻人在寂静中咽了口唾沫，声音清晰可闻。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [twɪtʃt] , [keɪm] [ʌp]['ɔːlməʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ʃiːld]

One	of	his	hands	twitched	,	came	up	almost	to	his	face	as	though	to	shield
一	的	他的	双手	抽搐	,	来了	向上	几乎	到	他的	脸	作为	尽管	到	盾

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

他的一只手抽搐了一下，几乎抬到脸前，好像要遮住眼睛似的。

[ðen] [drɒpt] ['lɪmpli] [bæk] , " [ðæt] [lait] — " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

then	dropped	limply	back	,	"	That	light	—	"	he	mumbled	.
然后	掉落	软弱无力	后退	,	"	那	光	—	"	他	喃喃自语	.

然后他无力地向后倒去，“那束光——”他喃喃道。

" — [steɪz] [ɒn] , " [kɜːk] [sed] ['brɪskli] .

"	—	stays	on	,	"	Kirk	said	briskly	.
"	—	停留	在	,	"	柯克	说	轻快地	.

“——继续，”柯克干脆利落地说道。

" [ðə; ði] ['kwɪkə(r)] [juː; jʊ] [tel] [juː 'es][ðə; ði] ['ɑːnsəz] , [ðə; ði] ['kwɪkə(r)] [wiː; wi][ɔːl][rɪ'læks] .

"	The	quicker	you	tell	us	the	answers	,	the	quicker	we	all	relax	.
"	这	更快	你	告诉	我们	这	答案	,	这	更快	我们	全部	放松	.

“你越快告诉我们答案，我们大家就能越快放松下来。”

[əʊ'keɪ] ?

Okay	?
好的	?

好的?

" [kɔːr'dɛl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['nʌmli] ,

"	Cordell	shook	his	head	numbly	,
"	科德尔	摇晃	他的	头	麻木地	,

科德尔麻木地摇了摇头。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [fɒg] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd]

not	so	much	in	negation	as	an	effort	to	clear	the	fog	from	his	tortured
不是	所以	很多	在	否定	作为	一个	努力	到	清除	这	多雾路段	从	他的	受折磨

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

与其说是否定，不如说是努力驱散他饱受折磨的心灵中的迷雾。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['hɔːsli] .

"	I	told	you	,	"	he	cried	hoarsely	.
"	我	讲述	你	,	"	他	哭	沙哑地	.

“我告诉过你，”他嘶哑地喊道。

" [wɒt] [mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	What	more	do	you	want	?
"	什么	更多的	做	你	想	?

你还想要什么?

['jestədeɪ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] .

Yesterday	I	told	you	the	whole	thing	.
昨天	我	讲述	你	这	所有的	事物	.

昨天我把事情的来龙去脉都告诉你了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə]['bɔːdə(r)][ɒn] [hɪ'stɪəriə] .

"	His	voice	began	to	border	on	hysteria	.
"	他的	嗓音	开始	到	边界	在	歇斯底里	.

他的声音开始变得近乎歇斯底里。

" [wɒt] ['gʊdz] [maɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt]['lɪs(ə)n] ?

"	What	good's	my	trying	to	tell	you	if	you	won't	listen	?
"	什么	商品	我的	尝试	到	告诉	你	如果	你	惯于	听	?

“如果你不听，我跟你说这些又有什么用呢？”

[haʊz] [ə; eɪ] [gai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] — "

How's	a	guy	supposed	—	"
怎么样	一个	盖伊	据称	—	"

一个人怎么可能——

" [ðen] [traɪ] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] !

"	Then	try	telling	it	straight	!
"	然后	尝试	讲述	它	直的	!

“那就试着直接说出来！”

" [kɜːk] [snæpt] .

"	Kirk	snapped	.
"	柯克	啪啪	.

柯克突然爆发了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [hɑːf] - [wɪts] ?

"	You	think	you're	fooling	around	with	half	-	wits	?
"	你	思考	你是	愚弄	大约	和	一半	-	智慧	?

你以为你在跟傻子开玩笑吗?

[ʃʊə(r)] ; [juː; jʊ][təʊld][juː 'es] .

Sure	;	you	told	us	.
当然	;	你	讲述	我们	.

当然，是你告诉我们的。

[ə; eɪ]['kreɪzi] [pæk] [ɒv; əv] [guːf] - [bɔːl] [driːmz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [blɒnd] [beɪb] ['klʌbɪŋ] [tuː] [grəʊn] ['piːp(ə)l]

A	crazy	pack	of	goof	-	ball	dreams	about	a	blonde	babe	clubbing	two	grown	people
一个	疯狂的	盒	的	傻瓜	-	球	梦境	关于	一个	金发	宝贝	夜店	二	生长	人们

[tuː; tə] [deθ] ,

to	death	,
到	死亡	,

一系列荒诞无稽的梦境，梦见一个金发女郎用棍棒将两个成年人打死。

[ðen] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv] [bluː] [laɪt] !

then	disappearing	in	a	ball	of	blue	light	!
然后	消失	在	一个	球	的	蓝色的	光	!

然后消失在一团蓝光中!

[juː; jʊ] ['fɪgə(r)] [ɒn] ['kɒpɪŋ] [ə; eɪ] [pliː] [ɒn] [ɪn'sænəti] ? "

You	figure	on	copping	a	plea	on	insanity	?	"
你	数字	在	应对	一个	恳求	在	疯狂	?	"

你打算以精神错乱为由认罪吗?

" [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] !

"	It's	the	truth	!
"	它是	这	真相	!

“这是事实！”

" [kɔːr'dɛl] ['ʃaʊtɪd] .

"	Cordell	shouted	.
"	科德尔	喊叫	.

科德尔喊道。

" [æz; əz] [gɒd] [h'iəz] [ˌem 'iː] , [ɪts] [truː] !

"	As	God	hears	me	,	it's	true	!
"	作为	上帝	听到	我	,	它是	真的	!

“上帝听到了我的话，这是真的！”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lɒŋ] ['teərɪŋ] [sɒbz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

"	Suddenly	he	buried	his	face	in	his	hands	and	long	tearing	sobs	shook	his
"	突然	他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和	长的	撕裂	啜泣	摇晃	他的

['slendə(r)] [freɪm] .

slender	frame	.
苗条	框架	.

“突然，他双手捂住脸，长长的抽泣声震颤着他瘦弱的身躯。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [riːtʃt] [aʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][dræg][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [bæk]

One	of	the	other	men	reached	out	as	though	to	drag	the	young	man's	face	back
一	的	这	其他	男人	达到	出去	作为	尽管	到	拖	这	年轻的	男人的	脸	后退

['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɒtlaɪt] ,

into	the	withering	rays	of	the	spotlight	,
进入	这	枯萎	射线	的	这	聚光灯	,

另一名男子伸手，仿佛要把年轻人的脸重新拉回刺眼的聚光灯下。

[bʌt; bət] [kɜːk] [m'əʊʃənd] [hɪm] [ə'weɪ] .

but	Kirk	motioned	him	away	.
但	柯克	示意	他	离开	.

但柯克示意他走开。

[wɪ'ðaʊt] [heɪst] [ðə; ði] [lef'tenənt] [ʃ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Without	haste	the	Lieutenant	fished	a	cigar	from	the	breast	pocket	of	his
没有	匆忙	这	中尉	钓鱼	一个	雪茄	从	这	胸部	口袋	的	他的

[kəʊt] [ænd; ənd][bɪ'gæn]['ɔːlməʊst] ['leʒəli] [tuː; tə] [strɪp] [ə'weɪ] [ɪts] ['seləfeɪn] ['ræpə(r)] .

coat	and	began	almost	leisurely	to	strip	away	its	cellophane	wrapper	.
外套	和	开始	几乎	悠闲	到	条	离开	它是	玻璃纸	包装纸	.

中尉不慌不忙地从外套胸袋里掏出一支雪茄，然后几乎悠闲地开始剥去雪茄的玻璃纸包装。

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [mætʃ] [bɜːst] ['ɪntuː] [fleɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [flɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θʌm] [neɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]

A	kitchen	match	burst	into	flame	under	the	flick	of	a	thumb	nail	and	a
一个	厨房	匹配	爆裂	进入	火焰	在下面	这	轻弹	的	一个	拇指	指甲	和	一个

[klaʊd] [ɒv; əv] [bluː] [tə'bækəʊ] [sməʊk] [raɪðd] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊn][ɒv; əv][hɒt] [laɪt] .

cloud	of	blue	tobacco	smoke	writhed	into	the	cone	of	hot	light	.
云	的	蓝色的	烟草	抽烟	扭动	进入	这	锥体	的	热的	光	.

一根厨房火柴在拇指指甲的轻弹下瞬间燃起，一团蓝色的烟草烟雾在炽热的火光中翻腾。

" [kɔːr'dɛl] , " [kɜːk] [sed] ['maɪldli] .

"	Cordell	,	"	Kirk	said	mildly	.
"	科德尔	,	"	柯克	说	轻微地	.

“科德尔，”柯克温和地说。

['sləʊli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['ʃəuldəz] [stɒpt] [ðeə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt]

Slowly	the	young	man's	shoulders	stopped	their	shaking	,	and	after	a	long	moment
缓慢地	这	年轻的	男人的	肩膀	停止	他们的	摇晃	,	和	后	一个	长的	片刻

[hɪz; ɪz][wɒn] ,

his	wan	,
他的	万	,

年轻人的肩膀渐渐停止了颤抖，过了许久，他苍白的脸色才恢复了平静。

[teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

tear	-	stained	face	came	back	into	the	light	.
撕	-	染色	脸	来了	后退	进入	这	光	.

泪痕斑斑的脸重新出现在阳光下。

" [aɪ] — [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	I	—	I'm	sorry	,	"	he	mumbled	.
"	我	—	我是	对不起	,	"	他	喃喃自语	.

“我……对不起，”他喃喃道。

[kɜːk] [weɪvd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['leɪə(r)][ɒv; əv] [sməʊk] ['hæŋɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Kirk	waved	away	the	layer	of	smoke	hanging	between	them	.
柯克	挥手	离开	这	层	的	抽烟	绞刑	之间	他们	.

柯克挥手驱散了两人之间笼罩的一层烟雾。

[hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] , " [lets] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔː(r)] .

He	said	wearily	,	"	Let's	try	it	once	more	.
他	说	疲劳	,	"	我们来吧	尝试	它	一次	更多的	.

他疲惫地说：“我们再试一次吧。”

[step] [baɪ] [step] .

Step	by	step	.
步	经过	步	.

步步。

['meɪbi] [ðɪs] [taɪm] . . . .

Maybe	this	time	.	.	.	.
或许	这	时间	.	.	.	.

或许这次……

" [hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['sentəns] [treɪl] [ɒf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .

"	He	let	the	sentence	trail	off	,	but	the	inference	was	clear	.
"	他	让	这	句子	踪迹	离开	,	但	这	推理	曾是	清除	.

“他让这句话渐渐消失，但意思很明显。”

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['set(ə)ld] ['əʊvə(r)] [kɔːr'dɛlz] ['fiːtʃəz] .

An	expression	of	hopeless	resignation	settled	over	Cordell's	features	.
一个	表达	的	绝望	辞职	定居	超过	科德尔的	特征	.

科德尔脸上浮现出绝望的神情。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːt] ? "

"	Where	do	you	want	me	to	start	?	"
"	在哪里	做	你	想	我	到	开始	?	"

“你想让我从哪里开始？”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [faɪv] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

"	Take	it	from	five	o'clock	the	afternoon	it	happened	.
"	拿	它	从	五	点钟	这	下午	它	发生	.

“就从事发当天下午五点开始算起。”

" [ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [mæn] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	The	tortured	man	wet	his	lips	.
"	这	受折磨	男人	湿的	他的	嘴唇	.

受尽折磨的男人舔了舔嘴唇。

" [faɪv] [ə'klɑːk] [wɒz; wəz] [wen] [maɪ] [ʃɪft] [went] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][plɑːnt] .

"	Five	o'clock	was	when	my	shift	went	off	at	the	plant	.
"	五	点钟	曾是	什么时候	我的	转移	去	离开	在	这	植物	.

“五点钟是我在工厂下班的时间。”

[ðə; ði][plɑːnt] , [ɪn] [keɪs] [juːv] [fə'gɒtn] , [ɪz][ðə; ði] [eimz] ['kemɪk(ə)l] ['kʌmpəni] ,

The	plant	,	in	case	you've	forgotten	,	is	the	Ames	Chemical	Company	,
这	植物	,	在	案件	你已经	被遗忘的	,	是	这	艾姆斯	化学	公司	,

如果你忘了的话，这家工厂是艾姆斯化学公司。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['fɔːmən] [ɪn][ðə; ði][draɪ] ['pækɪdʒɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] . "

and	I'm	a	foreman	in	the	Dry	Packaging	department	.	"
和	我是	一个	领班	在	这	干燥	包装	部门	.	"

我是干包装部门的工头。

" [seɪv] [jɔː(r); jə(r)]['sɑːkæzəm] , " [kɜːk] [sed] ['ekwəbli] .

"	Save	your	sarcasm	,	"	Kirk	said	equably	.
"	节省	你的	讽刺	,	"	柯克	说	公平地	.

“省省你的讽刺吧，”柯克平静地说。

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

[ai] [tʃeɪndʒd] [kləʊðz] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [aʊt] [ə'raʊnd] [faɪv] - [ˌfɪf'tiːn] .

I	changed	clothes	and	punched	out	around	five	-	fifteen	.
我	已更改	衣服	和	拳击	出去	大约	五	-	十五	.

我换了衣服，大约五点十五分下班了。

[hwɑː'niːtə][hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [fɔː(r)][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [æt; ət] [prə'fesə(r)]

Juanita	had	called	me	about	four	and	said	to	pick	her	up	at	Professor
胡安妮塔	有	称为	我	关于	四	和	说	到	挑选	她	向上	在	教授

['gɪlmɔːrz] [lə'bɒrətri] . "

Gilmore's	laboratory	.	"
吉尔摩的	实验室	.	"

胡安妮塔大约四点给我打了个电话，让我去吉尔摩教授的实验室接她。

" [æt; ət] [wɒt] [taɪm] ? "

"	At	what	time	?	"
"	在	什么	时间	?	"

“什么时间？”

" [nəʊ] ['speʃ(ə)l] [taɪm] .

"	No	special	time	.
"	不	特别的	时间	.

没有特别的时间。

[dʒʌst] [wen] [ai][kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ðeə(r)] .

Just	when	I	could	get	out	there	.
只是	什么时候	我	可以	得到	出去	那里	.

正当我能出去的时候。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['muːvi] .

We	were	going	to	have	dinner	and	take	in	a	movie	.
我们	是	去	到	有	晚餐	和	拿	在	一个	电影	.

我们原本打算吃晚饭然后看场电影。

[nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɪktʃə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪd] [pɪk] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] . "

No	particular	picture	;	she	said	we'd	pick	one	out	of	the	paper	at	dinner	.	"
不	特别的	图片	;	她	说	我们会	挑选	一	出去	的	这	纸	在	晚餐	.	"

她说没有特别想看哪张照片，我们晚饭时再从报纸上挑一张。

" [gəʊ][ɒn] . "

"	**Go**	**on**	**.**	"
"	去	在	.	"

“继续。”

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] ['mʌstv] [biːn] [əˈbaʊt] ['kwɔːtə(r)][tuː; tə][sɪks] [wen] [aɪ][gɒt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] .

"	**Well**	**,**	**it**	**must've**	**been**	**about**	**quarter**	**to**	**six**	**when**	**I**	**got**	**out**	**to**	**the**	**University**	**.**
"	出色地	,	它	肯定有	到过	关于	四分之一	到	六	什么时候	我	得到	出去	到	这	大学	.

“嗯，我到大学的时候大概是六点四十五分左右。”

[aɪ] [pɑːkt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [wɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] .

I	**parked**	**in**	**front**	**of**	**the**	**laboratory**	**wing**	**and**	**went**	**in**	**at**	**the**	**main**	**entrance**	**.**
我	停放	在	正面	的	这	实验室	翼	和	去	在	在	这	主要的	入口	.

我把车停在实验室大楼前面，然后从正门进去。

[aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfɛsərz] ['ɒfɪs] .

I	**walked**	**down**	**the**	**corridor**	**to**	**the**	**Professor's**	**office**	**.**
我	步行	向下	这	走廊	到	这	教授们	办公室	.

我沿着走廊走到教授的办公室。

[hɪz; ɪz]['taɪpɪst][wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [aʊt][sʌm; səm] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

His	**typist**	**was**	**knocking**	**out**	**some**	**letters**	**and**	**there**	**were**	**a**	**couple**	**of**
他的	打字员	曾是	敲门	出去	一些	信件	和	那里	是	一个	夫妻	的

['stjʊdnts] ['hæŋɪŋ] [əˈraʊnd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] .

students	**hanging**	**around**	**waiting**	**for**	**him**	**to**	**show**	**up**	**.**
学生	绞刑	大约	等待	为了	他	到	展示	向上	.

他的打字员正在飞快地打字，还有几个学生在附近等着他出现。

[haʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [sməʊk] , [lefˈtenənt] ?

How	**about**	**a**	**smoke**	**,**	**Lieutenant**	**?**
如何	关于	一个	抽烟	,	中尉	?

中尉，要不要抽根烟?

" [kɜːk] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][bɪˈhaɪnd][hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɪgəret]

"	**Kirk**	**nodded**	**to**	**one**	**of**	**the**	**men**	**behind**	**him**	**and**	**a**	**package**	**of**	**cigarettes**
"	柯克	点头	到	一	的	这	男人	在后面	他	和	一个	包裹	的	香烟

[wɒz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] .

was	**extended**	**to**	**the**	**man**	**under**	**the**	**light**	**.**
曾是	扩展	到	这	男人	在下面	这	光	.

柯克向他身后的一个人点了点头，然后一包香烟递给了灯光下的那个人。

[ə; eɪ] [mætʃ] [wɒz; wəz] [ˈprɔfə] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪgˈnaɪtɪd][ðə; ði] [waɪt] [tjuːb] , [hɪz; ɪz][hændz]

A	**match**	**was**	**proffered**	**and**	**the**	**young**	**man**	**ignited**	**the**	**white**	**tube**	**,**	**his**	**hands**
一个	匹配	曾是	提供的	和	这	年轻的	男人	点燃	这	白色的	管子	,	他的	双手

['ʃeɪkɪŋ] ['bædli] .

shaking	**badly**	**.**
摇晃	糟糕	.

有人递给他一根火柴，年轻人点燃了白色管子，他的手抖得很厉害。

[ðə; ði] [lefˈtenənt] [krɒst] [hɪz; ɪz][legz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] , " [lets] [hɪə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	**Lieutenant**	**crossed**	**his**	**legs**	**the**	**other**	**way**	**,**	**"**	**Let's**	**hear**	**the**	**rest**	**of**	**it**	**,**
这	中尉	交叉	他的	腿	这	其他	方式	,	"	我们来吧	听到	这	休息	的	它	,

[frend] . "

friend	**.**	**"**
朋友	.	"

中尉换了个姿势翘起了二郎腿，“朋友，把剩下的故事说完吧。”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	**What**	**for**	**?**
"	什么	为了	?

“做什么的?

" ['bɪtənəs] [tɪndʒd] [kɔːr'dɛlz] [vɔɪs] .
" **Bitterness tinged Cordell's voice .**
" 苦味 带点色调 科德尔的 嗓音 .

科德尔的声音里带着一丝苦涩。

" [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [aɪm] ['seɪɪŋ] . "
" **You don't believe a word I'm saying . "**
" 你 不 相信 一个 单词 我是 说 . "

“你根本不相信我说的话。”

" [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [ai][duː; də] . "
" **Up to now I do . "**
" 向上 到 现在 我 做 . "

“到目前为止，我的确如此。”

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][tuː; tə]['ælmə] — [ʃiːz] [ðə; ði] [prɒfs] ['sekrət(ə)ri] — [ænd; ənd] [went] [ɒn]
I said something or other to Alma — she's the Prof's secretary — and went on
我 说 某物 或者 其他 到 阿尔玛 — 她是 这 教授的 秘书 — 和 去 在
[θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] [læb] .
through the door to the hall that leads to the private lab .
通过 这 门 到 这 大厅 那 线索 到 这 私人的 实验室 .

我跟阿尔玛（她是教授的秘书）说了几句话，然后穿过那扇门，来到通往私人实验室的走廊。

[wen] [ai][gɒt] —
When I got —
什么时候 我 得到 —

当我得到——

" [kɜːk] [held] [ʌp][ə; eɪ][hænd] .
" **Kirk held up a hand .**
" 柯克 握住 向上 一个 手 .

柯克举起一只手。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Wait a minute .**
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[jɔː(r); jə(r)] ['bʌstɪŋ] [raɪt] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [laɪk] [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [raɪt] .
Your busting right in on the Professor like that doesn't sound right .
你的 突袭 正确的 在 在 这 教授 喜欢 那 不 声音 正确的 .

你这样直接闯进教授的办公室，听起来不太合适。

[waɪ] [nɒt] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? "
Why not wait in the office for your wife ? "
为什么 不是 等待 在 这 办公室 为了 你的 妻子 ? "

为什么不在办公室等你妻子呢?

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" **What for ?**
" 什么 为了 ?

“做什么的?

" [kɔː'dɛl] [skwɪntid] [æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] .
" **Cordell squinted at him in surprise .**
" 科德尔 眯着眼 在 他 在 惊喜 .

科德尔惊讶地眯起眼睛看着他。

" [hiː; hi][ænd; ənd][ai][get] . . . [gɒt] [ə'lɒŋ] [faɪn] .
" He and I get . . . got along fine .
" 他 和 我 得到 . . . 得到 沿着 美好的 .

“我和他相处得很好。”

[wen] [hwɑː'niːtə][fɜːst] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][drɒp][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [læb]
When Juanita first went to work for him he said to drop in at the lab
什么时候 胡安妮塔 第一的 去 到 工作 为了 他 他 说 到 降低 在 在 这 实验室
['eni] [taɪm] ,
any time ,
任何 时间 ,

胡安妮塔刚开始为他工作时，他说过随时可以去实验室看看。

[nɒt][tuː; tə][weɪt][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['freʃmən] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . "
not to wait in the outer office like a freshman or something . "
不是 到 等待 在 这 外 办公室 喜欢 一个 大一新生 或者 某物 . "

不要像个大一新生一样在外面的办公室里等着。

" [gəʊ] [ə'hed] . "
" Go ahead . "
" 去 前方 . "

“前进。”

" [wel] . . . .
" Well . . . .
" 出色地 . . . .

“出色地....

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hezɪteɪtɪd] .
" The young man hesitated .
" 这 年轻的 男人 犹豫了一下 .

年轻人犹豫了一下。

" [wɪr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːt][juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] , ['ɒfɪsə(r)] .
" We're back to the part you don't believe , Officer .
" 是 后退 到 这 部分 你 不 相信 , 官 .

“警官，我们又回到了你不相信的那部分。”

[ai][kænt] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ; [bʌt; bət][səʊ][help][ˌem 'iː] , [ɪts] ['gɒsp(ə)l] .
I can't hardly believe it myself ; but so help me , it's gospel .
我 不能 几乎 相信 它 我 ; 但 所以 帮助 我 , 它是 福音 .

我自己都难以置信；但向我发誓，这是千真万确的。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I saw it ! "
我 锯 它 ! "

我看到了!

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] .
" I'm waiting .
" 我是 等待 .

我在等。

" [kɔːr'dɛl] [sed] ['dɒgɪdli] : " [ðə; ði] [læb] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən][ə; eɪ] [kræk] .
" Cordell said doggedly : " The lab door was open a crack .
" 科德尔 说 顽强地 : " 这 实验室 门 曾是 打开 一个 裂缝 .

科德尔固执地说：“实验室的门开了一条缝。”

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ɪn][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [waɪfs] .
I heard a woman's voice in there , and it wasn't my wife's .
我 听到 一个 女性的 嗓音 在 那里 , 和 它 不是 我的 妻子的 .

我听到里面有个女人的声音，但那不是我妻子的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] — [laɪk] [krækt] [aɪs] .

It	was	a	voice	like	—	like	cracked	ice	.
它	曾是	一个	嗓音	喜欢	—	喜欢	裂纹	冰	.

那声音就像——就像冰块碎裂的声音。

[juː; jʊ] [nəʊ] : [kəʊld][ænd; ənd][kaɪnd][ɒv; əv] . . .

You	know	:	cold	and	kind	of	.	.	.
你	知道	:	寒冷的	和	种类	的	.	.	.

你知道：冷冰冰的，还有点……

[wel] . . . ['brɪt(ə)l][ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['dedli] .

well	.	.	.	brittle	and	—	and	deadly	.
出色地	.	.	.	脆	和	—	和	致命	.

嗯……脆弱不堪，而且致命。

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] .

That's	the	only	way	I	can	describe	it	.
那就是	这	仅有的	方式	我	能	描述	它	.

我只能这样描述它。

" ['eniweɪ] , [aɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hezɪteɪtɪd] [ðeə(r)] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Anyway	,	I	sort	of	hesitated	there	,	outside	the	door	.
"	反正	,	我	种类	的	犹豫了一下	那里	,	外部	这	门	.

“总之，我当时在门外犹豫了一下。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['bʊlɪŋ] [ɪn][ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['wʌznt] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] . . .

I	didn't	want	to	go	bulling	in	on	something	that	wasn't	none	of	my	business	.	.	.
我	没有	想	到	去	欺凌	在	在	某物	那	不是	没有任何	的	我的	商业	.	.	.

我不想插手与我无关的事情……

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][aɪ] ['fɪgəd] [maɪ][waɪf][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] , [els] ['ælmə] ['wədv] [sed] [səʊ]

but	on	the	other	hand	I	figured	my	wife	was	in	there	,	else	Alma	would've	said	so
但	在	这	其他	手	我	想	我的	妻子	曾是	在	那里	,	别的	阿尔玛	本来会	说	所以

. "

: "

. "

但另一方面，我觉得我妻子就在里面，否则阿尔玛肯定会说的。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪs] [kjuːbz] ?

"	You	hear	anything	besides	this	collection	of	ice	cubes	?
"	你	听到	任何事物	除了	这	收藏	的	冰	立方体	?

“除了这堆冰块的声音，你还听到其他什么声音吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz][dʒɔː] ['hɑːd(ə)nd] .

"	The	young	man's	jaw	hardened	.
"	这	年轻的	男人的	颚	硬化	.

年轻人的下巴绷紧了。

" [aɪm] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] .

"	I'm	giving	it	the	way	it	happened	.
"	我是	给予	它	这	方式	它	发生	.

“我只是如实讲述事情经过。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [rest] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [treɪd] [waɪz] [kræks] ?

You	want	the	rest	,	or	you	want	to	trade	wise	cracks	?
你	想	这	休息	,	或者	你	想	到	贸易	明智的	裂缝	?

你想听剩下的内容，还是想互相调侃?

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd] [kɜːk] [lʌndʒd] ['fɔːwəd] , " [waɪ] , [juː; jʊ] [tʃiːp] [pʌŋk] —

"	One	of	the	men	behind	Kirk	lunged	forward	,	"	Why	,	you	cheap	punk	—
"	一	的	这	男人	在后面	柯克	猛扑	向前	,	"	为什么	,	你	便宜的	朋克	—

柯克身后的一个人猛地向前扑去，“你这卑鄙的混蛋——”

" [kɜːk] [stɒpt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɑːm] .
" Kirk stopped him with an arm .
" 柯克 停止 他 和 一个 手臂 .

柯克用胳膊挡住了他。

" [aɪl] ['hænd(ə)l] [ðɪs] , ['mɪlə(r)] .
" I'll handle this , Miller .
" 患病的 处理 这 , 磨坊主 .

“我会处理这件事的，米勒。”

" [tuː; tə] [kɔːr'dɛl] : " [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" To Cordell : " I asked you a question .
" 到 科德尔 : " 我 问 你 一个 问题 .

“对科德尔说：‘我问了你一个问题。’

['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
Answer it . "
回答 它 . "

回答它。

" [ai] [hɜːd] [prə'fesə(r)] ['gɪlmɔːr] .
" I heard Professor Gilmore .
" 我 听到 教授 吉尔摩 .

我听吉尔摩教授说过。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [wɜːdz] , [ðen] [tuː] [kwɪk] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [lait] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['frɒstɪd] [glɑːs] [dɔː(r)]
Only a couple words , then two quick flashes of light lit up the frosted glass door
仅有的 一个 夫妻 字 , 然后 二 快的 闪光灯 的 光 点燃向上 这 磨砂 玻璃 门
['pæn(ə)l] .
panel .
控制板 .

只说了几句话，然后两道闪光就照亮了磨砂玻璃门板。

[ðæts] [wen] [ai] [hɜːd] [ðiːz] [tuː] [θʌmps] [laɪk] [wen] ['sʌmbədi] [fɔːls] [daʊn] .
That's when I heard these two thumps like when somebody falls down .
那就是 什么时候 我 听到 这些 二 咚咚 喜欢 什么时候 某人 瀑布 向下 .

就在这时，我听到了两声闷响，就像有人摔倒了一样。

[ai] [ʃʌvd] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɑːst] . . . [ænd; ənd] [raɪt] [ðen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] !
I shoved open the door fast . . . and right then I saw her !
我 推搡 打开 这 门 快速地 . . . 和 正确的 然后 我 锯 她 !

我猛地推开门……就在那一刻，我看到了她！

" [kɜːk] [nˈɒdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] ['nɒkɪŋ] [ə; eɪ]
" Kirk nodded for no apparent reason and was careful about knocking a
" 柯克 点头 为了 不 明显 原因 和 曾是 小心 关于 敲门 一个
['kwɔːtə(r)] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [æʃ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] .
quarter inch of ash off his cigar .
四分之一 英寸 的 灰 离开 他的 雪茄 .

柯克毫无征兆地点了点头，小心翼翼地抖掉了雪茄上四分之一英寸的烟灰。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" Tell me about her .
" 告诉 我 关于 她 .

跟我说说她吧。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ə'gen] .
" The young man's hands were shaking again .
" 这 年轻的 男人的 双手 是 摇晃 再次 .

“年轻人的手又开始颤抖了。”

[hiː; hi] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [smәʊk] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] :

He	sucked	at	his	cigarette	and	let	the	smoke	come	out	with	his	words	:
他	真烂	在	他的	卷烟	和	让	这	抽烟	来	出去	和	他的	字	:

他吸了一口烟，烟雾缭绕着他的话语：

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klɪə(r)]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [læb] . . . ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː]

"	She	was	clear	over	on	the	other	side	of	the	lab	.	.	.	standing	a	good	two
"	她	曾是	清除	超过	在	这	其他	边	的	这	实验室	.	.	.	常设	一个	好的	二

[fiːt] [ɒf] [ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [bluː] [bɔːl][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] — [ɒv; əv]

feet	off	the	floor	in	the	middle	of	a	big	blue	ball	of	some	kind	of	—	of
脚	离开	这	地面	在	这	中间	的	一个	大的	蓝色的	球	的	一些	种类	的	—	的

[sɒft] ['faɪə(r)] .

soft	fire	.
柔软的	火	.

“她当时在实验室的另一边……站在离地面足足两英尺高的地方，周围是一个巨大的蓝色球状物，像是某种柔软的火焰。”

[bluː] ['faɪə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pʌlst] — [juː; jʊ] [nəʊ] .

Blue	fire	that	sort	of	pulsed	—	you	know	.
蓝色的	火	那	种类	的	脉冲	—	你	知道	.

你知道，那种会跳动的蓝色火焰。

['eniweɪ] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] : [ðɪs] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [blɒnd] ; ['lʊkɪŋ] [raɪt] [smæk]

Anyway	,	there	she	was	:	this	hell	of	a	good	-	looking	blonde	;	looking	right	smack
反正	,	那里	她	曾是	:	这	地狱	的	一个	好的	-	寻找	金发	;	寻找	正确的	啪

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

总之，她就在那里：一个美得惊人的金发女郎；直勾勾地盯着我看。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['fʌni] [kaɪnd][ɒv; əv] [gʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

and	there	was	this	funny	kind	of	gun	in	her	hand	.
和	那里	曾是	这	有趣的	种类	的	枪	在	她	手	.

她手里拿着一把很奇特的枪。

[ʃiː; ʃi] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ] [dʌk] [dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [dɪm] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	aimed	it	and	I	ducked	just	as	this	dim	flash	of	light	came	out	of	it	.
她	旨在	它	和	我	躲闪	只是	作为	这	暗淡	闪光	的	光	来了	出去	的	它	.

她瞄准了目标，就在这时，一道微弱的闪光从目标中射出，我赶紧躲开了。

['sʌmθɪŋ] [hɪt][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][aɪ] . . .

Something	hit	me	on	the	side	of	the	head	and	I	.	.	.
某物	打	我	在	这	边	的	这	头	和	我	.	.	.

有什么东西击中了我的头部侧面，然后我……

[wel] , [aɪ] [ges] [aɪ] [blæŋkt] [aʊt] .

well	,	I	guess	I	blanked	out	.
出色地	,	我	猜测	我	空白	出去	.

我当时脑子一片空白。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ]

"	She	was	standing	a	good	two	feet	off	the	floor	in	the	middle	of	a	glowing
"	她	曾是	常设	一个	好的	二	脚	离开	这	地面	在	这	中间	的	一个	发光

['bʌb(ə)l] [ðæt] [pʌlst] [ænd; ənd] ['weivə] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

bubble	that	pulsed	and	wavered	around	her	.
气泡	那	脉冲	和	犹豫不决	大约	她	.

“她站在离地面足足两英尺高的地方，周围是一个闪闪发光的泡泡，泡泡在她周围脉动、摇曳。

" [ðen] [wɒt] ? "

"	Then	what	?	"
"	然后	什么	?	"

然后呢?

" [wel] , [laɪk] [ai] [sed] ['jestədeɪ] , [ai] [sə'pəʊz] [ai] [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	like	I	said	yesterday	,	I	suppose	I	just	naturally	came	out	of	it	.
"	出色地	,	喜欢	我	说	昨天	,	我	认为	我	只是	自然	来了	出去	的	它	.

“嗯，就像我昨天说的那样，我想我自然而然地就走出来了。”

[aɪm] [ɔːl] [spred] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dæmdist] ['hedeɪk] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] .

I'm	all	spread	out	on	the	floor	with	the	damndest	headache	you	ever	saw	.
我是	全部	传播	出去	在	这	地面	和	这	该死的	头痛	你	曾经	锯	.

我瘫倒在地板上，头疼得厉害，你肯定没见过这么厉害的。

['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [prɒf] [ænd; ənd] — " [hiː; hi] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] — " [ænd; ənd] [hwɑː'niːtə] .

Over	by	the	window	is	the	Prof	and	—	"	he	wet	his	lips	—	"	and	Juanita	.
超过	经过	这	窗户	是	这	教授	和	—	"	他	湿的	他的	嘴唇	—	"	和	胡安妮塔	.

窗边是教授，还有——”他舔了舔嘴唇——“还有胡安妮塔。”

['ðer] [ded] , [lef'tenənt] ; [dʒʌst] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɔːl] [paɪld] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] . . .

They're	dead	,	Lieutenant	;	just	kind	of	all	piled	up	over	there	.	.	.
它们是	死的	,	中尉	;	只是	种类	的	全部	堆积	向上	超过	那里	.	.	.

他们都死了，中尉；尸体都堆在那边了……

[ded] , [ðeə(r)] [hedz] ['bʌstɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] —

dead	,	their	heads	busted	in	and	the	—	the	—	the	—
死的	,	他们的	头部	被捕	在	和	这	—	这	—	这	—

死了，他们的头都被打碎了，而且——而且——而且——

" [hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɜːkɪŋ] [bʌt; bət] [nəʊ] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

"	He	sat	there	,	his	mouth	working	but	no	sound	coming	out	,
"	他	卫星	那里	,	他的	嘴	在职的	但	不	声音	未来	出去	,

他坐在那里，嘴巴张着，却发不出声音。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['steərɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['bleɪzɪŋ] [laɪt] , [ðə; ðɪ] [ˌsɪgə'ret] ['sməʊldərɪŋ] , [fə'gɒtn] ,

his	eyes	staring	straight	into	the	blazing	light	,	the	cigarette	smouldering	,	forgotten	,
他的	眼睛	凝视	直的	进入	这	炽烈	光	,	这	卷烟	闷烧	,	被遗忘的	,

他双眼直直地盯着耀眼的灯光，手中的香烟还在冒着烟，早已被人遗忘。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

between	the	first	two	fingers	of	his	left	hand	.
之间	这	第一的	二	手指	的	他的	左边	手	.

在他左手食指和中指之间。

['ɔːlməʊst] ['dʒentli] [kɜːk] [sed] : " [lets] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

Almost	gently	Kirk	said	:	"	Let's	go	back	to	where	you	were	standing	outside	the	door	.
几乎	轻轻地	柯克	说	:	"	我们来吧	去	后退	到	在哪里	你	是	常设	外部	这	门	.

柯克几乎是轻声说道：“我们回到你刚才站在门外的地方去吧。”

[juː; jʊ] [hɜːd] [ðɪs] ['wʊmən] ['tɔːkɪŋ] .

You	heard	this	woman	talking	.
你	听到	这	女士	说	.

你听到这个女人说话了。

[wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

What	did	she	say	?
什么	做过	她	说	?

她说了什么?

" [kɔːr'dɛl] [lʊkt] ['saɪtləsli] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	Cordell	looked	sightlessly	down	at	his	hands	.
"	科德尔	看起来	无视	向下	在	他的	双手	.

科德尔茫然地低头看着自己的双手。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [sens] .
" **Nothing that made sense .**
" 没有什么 那 制成 感觉 .

“完全没有道理可言。”

['saʊndɪd] , [nɪə(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] , [laɪk] : - [twelv] [taɪmz] ['zɪərəʊ] - — [ðen] [sʌm; səm]
Sounded , near as I can remember , like : - Twelve times zero - — then some
听起来 , 靠近 作为 我 能 记住 , 喜欢 : - 十二 时代 零 - — 然后 一些
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

我记得大概是这样的：“十二乘以零”——然后是一些词语，

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['nʌmbəz] ['meɪbi] — [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
or more numbers maybe — I'm not sure — then she said ,
或者 更多的 数字 或许 — 我是 不是 当然 — 然后 她 说 ,

或许是更多数字——我不确定——然后她说，

- [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] - — [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] ['sʌmθɪŋ]
- Chained to a two hundred thousand years - — and the Professor said something
- 连锁 到 一个 二 百 千 年 - — 和 这 教授 说 某物
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒz] ['hævɪŋ] [nəʊ][aɪ'dɪə][ænd; ənd] [id] [wɔːn] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [blɒnd]
about his colleges having no idea and he'd warn them — and the blonde
关于 他的 大学 拥有 不 主意 和 他会 警告 他们 — 和 这 金发
[sed] ,
said ,
说 ,

“被束缚在二十万年里”——教授说他的同事们对此一无所知，他会警告他们——然后金发女郎说，

- [θriː] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][faɪv] [mʌnθs] - — [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] —
- Three in the past five months - — and then something about taking in washing —
- 三 在 这 过去的 五 几个月 - — 和 然后 某物 关于 采取 在 洗涤 —

“过去五个月里有三个”——然后又说了一些关于收衣服的事——

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [nemd] ['mɪlə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [grʌnt] .
" **The detective named Miller gave a derisive grunt .**
" 这 侦探 命名 磨坊主 给予 一个 嘲讽的 咕哝 .

名叫米勒的侦探发出了一声轻蔑的咕哝。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['gɒddæm] ['stɔːriz] !
" **Of all the goddam stories !**
" 的 全部 这 该死的 故事 !

“所有那些该死的故事里！”

[kɜːk] , [juː; jʊ] ['gənə] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] —
Kirk , you gonna listen to any —
柯克 , 你 将会 听 到 任何 —

柯克，你打算听谁的?

" [kɜːk] ['saɪlənst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .
" **Kirk silenced him with a gesture .**
" 柯克 沉默 他 和 一个 手势 .

柯克用一个手势制止了他。

" [gəʊ][ɒn] , [kɔːr'dɛl] .
" **Go on , Cordell .**
" 去 在 , 科德尔 .

“继续，科德尔。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sləʊli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [drægd] ['hevɪli] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
" **The young man slowly lifted the cigarette to his mouth , dragged heavily on it ,**
" 这 年轻的 男人 缓慢地 抬起 这 卷烟 到 他的 嘴 , 拖拽 重度 在 它 ,

“年轻人缓缓将香烟举到嘴边，用力吸了一口。”

[ðen] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

then	let	it	fall	to	the	floor	.
然后	让	它	落下	到	这	地面	.

然后让它掉到地上。

" [ðæts] [ɔːl] .

"	That's	all	.
"	那就是	全部	.

“就这样。

[ðæts] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [ˈstɑːtɪd] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)]

That's	when	the	lights	started	flashing	in	there
那就是	什么时候	这	灯	开始	闪烁	在	那里

就在那时，里面的灯开始闪烁。

[ænd; ənd] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈhɪərəʊ] . "

and	I	tried	to	be	a	hero	.	"
和	我	尝试	到	是	一个	英雄	.	"

我努力想成为英雄。

" [ʃʊə(r)] [juːv] [left] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] ? "

"	Sure	you've	left	nothing	out	?	"
"	当然	你已经	左边	没有什么	出去	?	"

“你确定没有遗漏任何内容吗？”

" [juːv] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .

"	You've	got	it	all	.
"	你已经	得到	它	全部	.

“你拥有一切。”

[ðə; ði] [truːθ] , [laɪk] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] .

The	truth	,	like	you	wanted	.
这	真相	,	喜欢	你	通缉	.

真相，正如你所愿。

" [kɜːk] [sed] [ˈpeɪʃntli] , " [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [kɔːrˈdɛl] .

"	Kirk	said	patiently	,	"	Give	it	up	,	Cordell	.
"	柯克	说	耐心	,	"	给	它	向上	,	科德尔	.

柯克耐心地说：“放弃吧，科德尔。”

[jʊr; jər] [æz; əz] [seɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [gai] .

You're	as	sane	as	the	next	guy	.
你是	作为	理智	作为	这	下一个	盖伊	.

你和其他人一样正常。

[gɪv] [ðæt] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdʒʊəri] [ænd; ənd] [ðel] [ˈfɪgə(r)] [jʊr; jər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sæps] [aʊt]

Give	that	story	to	a	jury	and	they'll	figure	you're	trying	to	make	saps	out
给	那	故事	到	一个	陪审团	和	他们会	数字	你是	尝试	到	制作	树液	出去

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈdʒʊəri] [gets] [sɔː(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪˈfendənt] ,

of	them	—	and	when	a	jury	gets	sore	at	a	defendant	,
的	他们	—	和	什么时候	一个	陪审团	获得	疮	在	一个	被告	,

如果你把这个故事告诉陪审团，他们会觉得你是在愚弄他们——而当陪审团对被告感到不满时，

[hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] .

he	gets	the	limit	.
他	获得	这	限制	.

他达到了极限。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] : [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ðə; ði]['lɪmɪt][fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)][ɪz][ðə; ði][hɒt]

And	in	case	you	didn't	know	:	in	this	State	,	the	limit	for	murder	is	the	hot
和	在	案件	你	没有	知道	:	在	这	状态	,	这	限制	为了	谋杀	是	这	热的

[siːt] !

seat	!
座位	!

如果你还不知道的话：在这个州，谋杀的最高刑罚就是坐热座！

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['wʊdnli] .

"	The	prisoner	stared	at	him	woodenly	.
"	这	囚犯	凝视	在	他	木木式地	.

囚犯呆呆地盯着他。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [maɪ][waɪf] — [ɔː(r)] [prə'fesə(r)] ['gɪlmɔːr] .

"	You	know	I	didn't	kill	my	wife	—	or	Professor	Gilmore	.
"	你	知道	我	没有	杀	我的	妻子	—	或者	教授	吉尔摩	.

“你知道我没有杀害我的妻子——也没有杀害吉尔摩教授。”

[ai][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] — [nəʊ] ['məʊtɪv] .

I	had	no	reason	to	—	no	motive	.
我	有	不	原因	到	—	不	动机	.

我没有理由——没有动机。

[ðeəz; ðəz][gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['məʊtɪv] .

There's	got	to	be	a	motive	.
有	得到	到	是	一个	动机	.

肯定有动机。

" [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .

"	The	police	officer	rubbed	his	chin	reflectively	.
"	这	警察	官	摩擦	他的	下巴	反思地	.

警察若有所思地摸了摸下巴。

" [ʌ; ɜː] - [hʌn] .

"	Uh	-	hunh	.
"	呃	-	嗯	.

嗯哼。

['məʊtɪv] .

Motive	.
动机	.

动机。

[haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] ['mærid] , [kɔːr'dɛl] ? "

How	long	you	married	,	Cordell	?	"
如何	长的	你	已婚	,	科德尔	?	"

科德尔，你结婚多久了？

" [sɪks] [j'iəz] . "

"	Six	years	.	"
"	六	年	.	"

“六年。”

" ['tʃɪldrən] ? "

"	Children	?	"
"	孩子们	?	"

“孩子们？ ”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [eimz] ['kemɪk(ə)l] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] ? "

"	Ames	Chemical	pay	you	a	good	salary	?	"
"	艾姆斯	化学	支付	你	一个	好的	薪水	?	"

“艾姆斯化学公司给你的薪水不错吧？”

" [ɪ'nʌf] . "

"	Enough	.	"
"	足够的	.	"

“足够的。”

" [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ? "

"	Enough	for	two	to	live	on	?	"
"	足够的	为了	二	到	居住	在	?	"

“够两个人生活吗？”

" [ʃʊə(r)] . "

"	Sure	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" [haʊ] [lɒŋ] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [prə'fesə(r)] ['gɪlmɔːr] ? "

"	How	long	did	your	wife	work	for	Professor	Gilmore	?	"
"	如何	长的	做过	你的	妻子	工作	为了	教授	吉尔摩	?	"

你妻子为吉尔摩教授工作了多久?

" [fɔː(r)] [j'iəz] [nekst] [mʌnθ] . "

"	Four	years	next	month	.	"
"	四	年	下一个	月	.	"

“下个月就满四年了。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][dʒɒb] ? "

"	What	was	her	job	?	"
"	什么	曾是	她	工作	?	"

她的工作是什么?

" [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] . "

"	His	assistant	.	"
"	他的	助手	.	"

“他的助手。”

" ['prɪti] [bɪg][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Pretty	big	job	for	a	woman	,	wasn't	it	?	"
"	漂亮的	大的	工作	为了	一个	女士	,	不是	它	?	"

“对一个女人来说，这可真是一份相当艰巨的工作，不是吗？”

" [hwɑː'niːtə] [held] [tuː] [dɪ'griːz] [ɪn]['njuːkliə(r)] ['fɪzɪks] . "

"	Juanita	held	two	degrees	in	nuclear	physics	.	"
"	胡安妮塔	握住	二	学位	在	核	物理	.	"

“胡安妮塔拥有核物理学的两个学位。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] ['ætəm] [bɒm] [stʌf] ? "

"	You	mean	this	atom	bomb	stuff	?	"
"	你	意思是	这	原子	炸弹	东西	?	"

你是说原子弹那玩意儿吗?

" [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	That	was	part	of	it	.	"
"	那	曾是	部分	的	它	.	"

“那是其中的一部分。”

" ['gɪlmɔːrz] [ə; eɪ][bɪg] [neɪm] [ɪn] [ðæt] [fiːld] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [kɜːk] [sed] .

"	Gilmore's	a	big	name	in	that	field	,	I	understand	,	"	Kirk	said	.
"	吉尔摩的	一个	大的	姓名	在	那	场地	,	我	理解	,	"	柯克	说	.

“据我了解，吉尔摩是这个领域的大人物，”柯克说。

" ['meɪbi] [ðə; ði] [bɪgɪst] . "

"	**Maybe**	**the**	**biggest**	**.**	**"**
"	或许	这	最大	.	"

“或许是最大的。”

" [kaɪnd][ɒv; əv] [jʌŋ] [tuː; tə] [reɪt] [ðæt] [haɪ] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	**Kind**	**of**	**young**	**to**	**rate**	**that**	**high**	**,**	**wouldn't**	**you**	**say**	**?**
"	种类	的	年轻的	到	速度	那	高的	,	不会	你	说	?

“年纪轻轻就获得这么高的评价，你不觉得吗？”

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [pɑːst] ['fɔːti] .

He	**couldn't**	**have**	**been**	**much**	**past**	**forty**	**.**
他	不能	有	到过	很多	过去的	四十	.

他应该没过四十岁。

" [kɔːr'dɛl] [ʃrʌg] .

"	**Cordell**	**shrugged**	**.**
"	科德尔	耸了耸肩	.

科德尔耸了耸肩。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːti] - [eɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

"	**He**	**was**	**thirty**	**-**	**eight**	**—**	**and**	**a**	**genius**	**.**
"	他	曾是	三十	-	八	—	和	一个	天才	.

“他当时38岁——而且是个天才。”

['dʒiːniəs][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [eɪdʒ] , [aɪ][hɪə(r)] . "

Genius	**has**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**age**	**,**	**I**	**hear**	**.**	**"**
天才	有	没有什么	到	做	和	年龄	,	我	听到	.	"

我听说，天才与年龄无关。

" [nɒt] ['mærid] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] . "

"	**Not**	**married**	**,**	**I**	**understand**	**.**	**"**
"	不是	已婚	,	我	理解	.	"

“我听说我还没结婚。”

" [ðæts] [raɪt] .

"	**That's**	**right**	**.**
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

" [ə; eɪ] [sləʊ] [fraʊn] [wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] [ɒn] [kɔːr'dɛlz] [feɪs] .

"	**A**	**slow**	**frown**	**was**	**forming**	**on**	**Cordell's**	**face**	**.**
"	一个	慢的	皱眉	曾是	成型	在	科德尔的	脸	.

科德尔的脸上慢慢浮现出一丝愁容。

" [haʊ] [əʊld][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?

"	**How**	**old**	**was**	**your**	**wife**	**?**
"	如何	老的	曾是	你的	妻子	?

你妻子多大了?

" [kɜːk] [ɑːskt] .

"	**Kirk**	**asked**	**.**
"	柯克	问	.

柯克问道。

[ðə; ði] [fraʊn] ['diːpənd] [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] [ɪ'nʌf] .

The	**frown**	**deepened**	**but**	**the**	**young**	**man**	**answered**	**promptly**	**enough**	**.**
这	皱眉	加深	但	这	年轻的	男人	回答	及时	足够的	.

年轻人眉头皱得更紧了，但还是迅速回答了。

" [hwɑː'niːtə][wɒz; wəz][maɪ][eɪdʒ] .

"	**Juanita**	**was**	**my**	**age**	**.**
"	胡安妮塔	曾是	我的	年龄	.

胡安妮塔和我同岁。

['twenti] - [naɪn] .
Twenty - nine .
二十 - 九 .

二十九。

" ['mɑːtɪn] [kɜːk] [aɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ['kæʒuəli] .
" Martin Kirk eyed his cigar casually .
" 马丁 柯克 眼睛 他的 雪茄 随意地 .

马丁·柯克漫不经心地看了看他的雪茄。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][dʒɒb] ;
" Why , " he said , " did you want her to walk out on her job ;
" 为什么 , " 他 说 , " 做过 你 想 她 到 走 出去 在 她 工作 ;

“你为什么想让她辞掉工作？”他问道。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)] ?
to give up her career ?
到 给 向上 她 职业 ?

放弃她的事业?

" [kɔːr'dɛl] ['stɪfənd] .
" Cordell stiffened .
" 科德尔 僵硬 .

科德尔身体僵硬起来。

" [huː] [sez] [ai][dɪd] ? " [hiː; hi] [snæpt] .
" Who says I did ? " he snapped .
" WHO 说道 我 做过 ? " 他 啪啪 .

“谁说我做了？”他厉声说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Are you denying it ? "
" 是 你 否认 它 ? "

你否认吗?

" [jʊr; jər] [dæm] [wel]
" You're damn well
" 你是 该死 出色地

你真是太棒了

[raɪt] [aɪm] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
right I'm denying it !
正确的 我是 否认 它 !

没错，我否认!

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

" [kɜːk] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlməʊst] ['pɪtiɪŋli] .
" Kirk was slowly shaking his head almost pityingly .
" 柯克 曾是 缓慢地 摇晃 他的 头 几乎 可怜地 .

柯克缓缓地摇了摇头，几乎带着怜悯的神情。

" [ɒn] [æt; ət] [liːst] [tuː] [əˈkeɪʒnz] [frendz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ]
" On at least two occasions friends of you and your wife have heard you
" 在 在 至少 二 场合 朋友们 的 你 和 你的 妻子 有 听到 你
[seɪ] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ʃɪd] [steɪ] [həʊm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɒŋd] [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ðɪs] - [ˈpleɪɪŋ] [əˈraʊnd]
say you wished she'd stay home where she belonged and cut out this - playing around
说 你 希望 棚 停留 家 在哪里 她 属于 和 切 出去 这 - 玩耍 大约
[wɪð] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [test] [tjuːbz] . -
with a mess of test tubes . '
和 一个 混乱 的 测试 管子 . -

“至少有两次，你和你妻子的朋友听到你说，你希望她待在家里，别再‘摆弄一堆试管’了。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] , [kɔːrˈdɛl] . "
Those are your own words , Cordell . "
那些 是 你的 自己的 字 , 科德尔 . "

“这些都是你自己的话，科德尔。”

" [ˈevri] [gaɪ] , " [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [riˈtɔːt] ,
" Every guy , " the young man retorted ,
" 每一个 盖伊 , " 这 年轻的 男人 反驳 ,

“每个男人，”年轻人反驳道。

" [huz] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈwɜːkɪŋ] [waɪf] [sez] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
" who's got a working wife says something like that now and then .
" 谁是 得到 一个 在职的 妻子 说道 某物 喜欢 那 现在 和 然后 .

“家里有工作妻子的人偶尔会说这样的话。”

[ɪts] [ˈəʊnli] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
It's only natural .
它是 仅有的 自然的 .

这是人之常情。

" [kɜːrks] [dʒɔː] [ˈhɑːd(ə)nd] .
" Kirk's jaw hardened .
" 柯克的 颚 硬化 .

柯克的下巴绷紧了。

" [bʌt; bət] [ˈevri] [gaɪz] [waɪf] [ˈdʌznt] [get] [ˈməːdə] .
" But every guy's wife doesn't get murdered .
" 但 每一个 伙计们 妻子 不 得到 被谋杀 .

但并不是每个男人的妻子都会被谋杀。

" [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋli] .
" The other looked at him unbelievingly .
" 这 其他 看起来 在 他 难以置信 .

另一个人难以置信地看着他。

" [gʊd] [gɒd] , " [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ,
" Good God , " he burst out ,
" 好的 上帝 , " 他 爆裂 出去 ,

“我的天哪！”他脱口而出。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] [aɪ] [kɪld] [hwɑːˈniːtə] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [ˈwɜːkɪŋ] ?
" are you saying I killed Juanita because I wanted her to stop working ?
" 是 你 说 我 被杀 胡安妮塔 因为 我 通缉 她 到 停止 在职的 ?

你是说我杀了胡安妮塔是因为我想让她停止工作?

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] — "
Of all the — "
的 全部 这 — "

所有——”

" [ðeəz; ðəz] , [mɔ:(r)] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['hɒmɪsaɪd] [mæn] .

"	There's	,	more	!	"	snapped	the	Homicide	man	.
"	有	,	更多的	!	"	啪啪	这	杀人	男人	.

“还有！”凶杀组警员厉声说道。

" [wen] [ju:; jʊ] [pɑ:st] [prə'fesə(r)] ['gɪlmɔ:rz] ['sekrət(ə)ri] [ɪn][hɪz; ɪz]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] ['jestədeɪ] , [wɒt] [dɪd]

"	When	you	passed	Professor	Gilmore's	secretary	in	his	outer	office	yesterday	,	what	did
"	什么时候	你	通过了	教授	吉尔摩的	秘书	在	他的	外	办公室	昨天	,	什么	做过

[ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ? "

you	say	to	her	?	"
你	说	到	她	?	"

“昨天你路过吉尔摩教授外办公室时，和他秘书说了什么？”

" - [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ? - " [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['ekəud] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] .

"	'	Say	to	her	?	'	"	the	prisoner	echoed	in	a	dazed	way	.
"	-	说	到	她	?	-	"	这	囚犯	回声	在	一个	茫然	方式	.

“跟她说？”囚犯茫然地重复道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt]

"	I	don't	know	that
"	我	不	知道	那

我不知道。

[aɪ] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我 ...

[sʌm; səm] ['kɪdɪŋ] [rɪ'mɑ:k] , [aɪ] [ges] .

Some	kidding	remark	,	I	guess	.
一些	开玩笑	评论	,	我	猜测	.

我猜这是句玩笑话。

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "

How	do	you	expect	me	to	remember	a	thing	like	that	?	"
如何	做	你	预计	我	到	记住	一个	事物	喜欢	那	?	"

你觉得我怎么可能记住那种事?

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] , " [kɜ:k] [sed] ['kəʊldli] .

"	I'll	tell	you	what	you	said	,	"	Kirk	said	coldly	.
"	患病的	告诉	你	什么	你	说	,	"	柯克	说	冷冷地	.

“我会把你说过的话转告给你，”柯克冷冷地说。

" [ˌaɪ 'ti:][gəʊz] [laɪk] [ðɪs] : - [haɪ] , ['ælmə] .

"	It	goes	like	this	:	'	Hi	,	Alma	.
"	它	去	喜欢	这	:	-	你好	,	阿尔玛	.

内容是这样的：‘嗨，阿尔玛。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [prɒfs] [θru:] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][maɪ] [waɪf] ? -

You	think	the	Prof's	through	making	love	to	my	wife	?	'
你	思考	这	教授的	通过	制作	爱	到	我的	妻子	?	-

你觉得教授已经和我老婆做爱完了吗?

" [kɔ:r'dɛlz] [hed] [snæpt] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔ:] [drɒpt] [ɪn] ['ʌtə(r)] [ə'meɪzmənt] .

"	Cordell's	head	snapped	back	and	his	jaw	dropped	in	utter	amazement	.
"	科德尔的	头	啪啪	后退	和	他的	颚	掉落	在	说出	惊愕	.

科德尔猛地向后仰头，下巴大得惊人。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ɒv; əv][ɔːl] — !
Of all — !
的 全部 — !

所有的——!

[juː; jʊ] [nʌts] ?
You nuts ?
你 坚果 ?

你疯了吗?

[ai]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][maɪ][laɪf] !
I never said anything like that in my life !
我 绝不 说 任何事物 喜欢 那 在 我的 生活 !

我这辈子都没说过那样的话!

[huː] [sez] [ai] [sed] [ðæt] ?
Who says I said that ?
WHO 说道 我 说 那 ?

谁说我说过这话?

" [wɪ'ðaʊt] [heɪst] [kɜːk] [slɪd][ə; eɪ][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [brɔːt]
" Without haste Kirk slid a hand into the inner pocket of his coat and brought
" 没有 匆忙 柯克 滑行 一个 手 进入 这 内 口袋 的 他的 外套 和 带来
[aʊt] [tuː] ['fəʊldɪd] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]['əʊpənd] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
out two folded sheets of paper which he opened and spread out on his knee .
出去 二 折叠 纸张 的 纸 哪个 他 打开 和 传播 出去 在 他的 膝盖 .

柯克不慌不忙地将一只手伸进外套的内袋里，掏出两张折叠好的纸，打开后摊在膝盖上。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [frend] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
" Listen to this , friend , " he said softly .
" 听 到 这 , 朋友 , " 他 说 轻轻 .

“朋友，听我说，”他轻声说道。

" - [maɪ] [neɪm] [ɪz] [mɪs] ['ælmə]['deɪkɪn] .
" ' My name is Miss Alma Dakin .
" - 我的 姓名 是 错过 阿尔玛 达金 .

“我的名字是阿尔玛·达金小姐。”

[ai] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] - [mən'rəʊ] [striːt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] [prə'fesə(r)]
I reside at 1142 Monroe Street , and am employed as secretary to Professor
我 居住 在 - 门罗 街道 , 和 是 受雇 作为 秘书 到 教授
['gregəri] ['gɪlmɔːr] .
Gregory Gilmore .
格雷戈里 吉尔摩 .

我住在门罗街 1142 号，担任格雷戈里·吉尔摩教授的秘书。

[æt; ət] [ə'prɒksɪmətli] [faɪv] : - [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] - , [pɔːl] [kɔːr'dɛl] , ['hʌzbənd]
At approximately 5 : 50 on the afternoon of October 19 , Paul Cordell , husband
在 大约 5 : - 在 这 下午 的 十月 - , 保罗 科德尔 , 丈夫
[ɒv; əv]['mɪsɪz] . [hwɑː'niːtə] [kɔːr'dɛl] ,
of Mrs . Juanita Cordell ,
的 太太 . 胡安妮塔 科德尔 ,

10月19日下午大约5点50分，胡安妮塔·科德尔夫人的丈夫保罗·科德尔

[lə'bɒrətri] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] ['gɪlmɔːr] , [pɑːst] [maɪ] [desk] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]
laboratory assistant to Professor Gilmore , passed my desk on his way into the
实验室 助手 到 教授 吉尔摩 , 通过了 我的 桌子 在 他的 方式 进入 这
[lə'bɒrətri] .
laboratory .
实验室 .

吉尔摩教授的实验室助理在进入实验室的路上经过了我的办公桌。

[ai] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] ,
I made no effort to stop him ,
我 制成 不 努力 到 停止 他 ,

我没有试图阻止他。

[sɪns] [maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] ['mɪstə(r)] . [kɔːr'dɛl] [tuː; tə][gəʊ]
since my employer had previously instructed me to allow Mr . Cordell to go
自从 我的 雇主 有 之前 指示 我 到 允许 先生 . 科德尔 到 去
[də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'naʊnst] . -
directly to the laboratory at any time without being announced . '
直接地 到 这 实验室 在 任何 时间 没有 存在 宣布 . -

因为我的雇主之前指示我允许科德尔先生随时直接前往实验室，无需事先通知。

" [kɜːk] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [hɪm] .
" Kirk looked up at the man in the chair opposite him .
" 柯克 看起来 向上 在 这 男人 在 这 椅子 对面的 他 .

柯克抬头看向坐在他对面椅子上的男人。

" [əʊ'keɪ][səʊ][fɑː(r)] ?
" Okay so far ?
" 好的 所以 远的 ?

“目前为止一切顺利吗？”

" [pɔːl] [kɔːr'dɛl] [n'ɒdɪd] ['nʌmli] .
" Paul Cordell nodded numbly .
" 保罗 科德尔 点头 麻木地 .

保罗·科德尔麻木地点了点头。

" - [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['steɪtɪd] [ə'bʌv] , - " [kɜːk] , [kən'tɪnjuːd] , ['riːdɪŋ] [frɒm; fræm][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
" ' At the time stated above , ' " Kirk , continued , reading from the paper ,
" - 在 这 时间 声明 多于 , - " 柯克 , 持续 , 阅读 从 这 纸 ,

“在上述时间，”柯克继续念着文件说道，“

" - ['mɪstə(r)] . [kɔːr'dɛl] [stɒpt] ['briːfli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [desk] .
" ' Mr . Cordell stopped briefly in front of my desk .
" - 先生 . 科德尔 停止 简要地 在 正面 的 我的 桌子 .

“科德尔先生在我办公桌前短暂地停了下来。”

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['æŋgri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
He seemed very angry about something .
他 似乎 非常 生气的 关于 某物 .

他似乎很生气。

[hiː; hi] [sed] , " [haɪ] , ['ælmə] .
He said , " Hi , Alma .
他 说 , " 你好 , 阿尔玛 .

他说：“你好，阿尔玛。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [prɒfs] [θruː] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ?
You think the Prof's through making love to my wife ?
你 思考 这 教授的 通过 制作 爱 到 我的 妻子 ?

你觉得教授已经和我老婆做爱完了吗?

" [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]
" Before I could say anything , he turned away and walked into the corridor
" 前 我 可以 说 任何事物 , 他 转向 离开 和 步行 进入 这 走廊
['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
leading to the laboratory .
领导 到 这 实验室 .

“我还没来得及开口，他就转身走进了通往实验室的走廊。”

[ai] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [wɜːk] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [wen] ['mɪstə(r)] . [kɔːr'dɛl] [keɪm] ['rʌnɪŋ]

I	continued	my	work	until	about	five	minutes	later	when	Mr	.	Cordell	came	running
我	持续	我的	工作	直到	关于	五	分钟	之后	什么时候	先生	.	科德尔	来了	跑步

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] ,

back	into	the	office	and	told	me	to	call	the	police	,
后退	进入	这	办公室	和	讲述	我	到	称呼	这	警察	,

我继续工作，大约五分钟后，科德尔先生跑回办公室，让我打电话报警。

[ðæt] [prə'fesə(r)] ['gɪlmɔːr] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɔːr'dɛl] [hæd; həd] [biːn] ['məːdə] .

that	Professor	Gilmore	and	Mrs	.	Cordell	had	been	murdered	.
那	教授	吉尔摩	和	太太	.	科德尔	有	到过	被谋杀	.

吉尔摩教授和科德尔夫人被谋杀了。

" - [sɪns] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['kləuzə(r)][ɒn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][dɔː(r)] ,

"	-	Since	there	is	an	automatic	closer	on	the	corridor	door	,
"	-	自从	那里	是	一个	自动的	更近	在	这	走廊	门	,

“由于走廊门装有自动关门器，

[ai][dɪd][nɒt] [siː] ['mɪstə(r)] . [kɔːr'dɛl] ['entə(r)][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ɪt'self] .

I	did	not	see	Mr	.	Cordell	enter	the	laboratory	itself	.
我	做过	不是	看	先生	.	科德尔	进入	这	实验室	本身	.

我没有看到科德尔先生进入实验室。

[ai][duː; də] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

I	do	know	,	however	,
我	做	知道	,	然而	,

但我确实知道，

[ðæt] [prə'fesə(r)] ['gɪlmɔːr] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɔːr'dɛl] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [les]

that	Professor	Gilmore	and	Mrs	.	Cordell	were	alone	in	the	laboratory	less
那	教授	吉尔摩	和	太太	.	科德尔	是	独自的	在	这	实验室	较少的

[ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [kɔːr'dɛl] [ə'raɪvd] ,

than	ten	minutes	before	Mr	.	Cordell	arrived	,
比	十	分钟	前	先生	.	科德尔	到达的	,

吉尔摩教授和科德尔夫人独自待在实验室里不到十分钟，科德尔先生就到了。

[æz; əz][ai][hæd; həd][dʒʌst][left][ðem; ðəm][ə'ləʊn] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][dɪk'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][maɪ]

as	I	had	just	left	them	alone	there	after	taking	some	dictation	from	my
作为	我	有	只是	左边	他们	独自的	那里	后	采取	一些	听写	从	我的

[ɪm'plɔɪə(r)] .

employer	.
雇主	.

我当时刚听完雇主的指示，就把他们单独留在了那里。

[sɪns] [ai] [went] [də'rektli] [tuː; tə][maɪ] [desk] ,

Since	I	went	directly	to	my	desk	,
自从	我	去	直接地	到	我的	桌子	,

因为我直接去了我的办公桌，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [θruː] [maɪ] ['ɒfɪs] ,

and	since	there	is	no	entrance	to	the	laboratory	other	than	through	my	office	,
和	自从	那里	是	不	入口	到	这	实验室	其他	比	通过	我的	办公室	,

由于除了通过我的办公室之外，没有其他入口可以进入实验室，

[ai][kæn; kən] [steɪt] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [kɔːr'dɛl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][tuː; tə]['entə(r)]

I	can	state	with	certainty	that	Mr	.	Cordell	was	the	only	person	to	enter
我	能	状态	和	肯定	那	先生	.	科德尔	曾是	这	仅有的	人	到	进入

[ðə; ði] [lə'bɒrətri] [bɪ'twiːn] [faɪv] :

the	laboratory	between	5	:
这	实验室	之间	5	:

我可以肯定地说，科德尔先生是下午 5 点到 5 点之间唯一进入实验室的人。

- [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd][faɪv] :

00	that	afternoon	and	5	:
-	那	下午	和	5	:

那天下午 00 点和 5 点：

- [wen] ['mɪstə(r)] . [kɔːrˈdɛl] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði]

55	when	Mr	.	Cordell	came	out	of	the	laboratory	and	told	me	of	the
-	什么时候	先生	.	科德尔	来了	出去	的	这	实验室	和	讲述	我	的	这

[ˈməːdə] .

murders	.
谋杀案	.

55 时，科德尔先生从实验室出来，告诉我发生了谋杀案。

" - [ai] [ˌhɪəˈbaɪ] [dɪˈpəʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['steɪtmənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv]

"	'	I	hereby	depose	that	this	is	a	true	and	honest	statement	,	to	the	best	of
"	-	我	特此	免职	那	这	是	一个	真的	和	诚实的	陈述	,	到	这	最好的	的

[maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

my	knowledge	,
我的	知识	,

“我在此声明，据我所知，以上陈述真实诚实。”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ['friːli] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ,

that	it	was	given	freely	on	my	part	,
那	它	曾是	给定	自由	在	我的	部分	,

这是我自愿给予的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [əˈfɪksɪŋ] [maɪ] ['sɪgnətʃə(r)] [tuː; tə][ɪts]['peɪdʒɪz] .

and	that	I	have	read	it	before	affixing	my	signature	to	its	pages	.
和	那	我	有	读	它	前	粘贴	我的	签名	到	它是	页面	.

我已阅读过此书，然后才在书页上签名。

[saɪnd] : ['ælmə][keɪ] . ['deɪkɪn] . -

Signed	:	Alma	K	.	Dakin	.	'
签名	:	阿尔玛	K	.	达金	.	-

签名：阿尔玛·K·达金。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['ɒmɪnəs] ['krækl] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒkjumənt] [æz; əz] [lefˈtenənt] [kɜːk]

"	There	was	an	almost	ominous	crackle	to	the	document	as	Lieutenant	Kirk
"	那里	曾是	一个	几乎	不祥的	裂纹	到	这	文档	作为	中尉	柯克

['fəʊldɪd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

folded	it	and	returned	it	to	his	pocket	.
折叠	它	和	返回	它	到	他的	口袋	.

“柯克中尉折叠文件并将其放回口袋时，文件发出了一声几乎不祥的噼啪声。

[pɔːl] [kɔːrˈdɛl] [əˈpɪəd] ['ʌtəli] [stʌnd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌns]

Paul	Cordell	appeared	utterly	stunned	by	what	he	had	heard	and	his	once
保罗	科德尔	出现	完全地	目瞪口呆	经过	什么	他	有	听到	和	他的	一次

['stɪfli] [skweəd] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [slʌmpt] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] .

stiffly	squared	shoulders	were	slumped	like	those	of	an	old	man	.
僵硬地	平方	肩膀	是	瘫倒	喜欢	那些	的	一个	老的	男人	.

保罗·科德尔似乎被他听到的话彻底惊呆了，他原本挺拔的肩膀像老人的肩膀一样耷拉了下来。

" [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [kɜːk] [sed] ,

"	I	don't	have	to	tell	you	,	"	Kirk	said	,
"	我	不	有	到	告诉	你	,	"	柯克	说	,

“我不必告诉你，”柯克说道。

" [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðæt] [lə'bɒrətri] [ɪz][bəuθ] ['pɜːmənəntli] [siːld] [ænd; ənd] ['hevɪli]
" that the only window in that laboratory is both permanently sealed and heavily
" 那 这 仅有的 窗户 在 那 实验室 是 两个都 永久的 密封 和 重度
[bɑːd] .
barred .
禁止 .

“那间实验室里唯一的窗户既被永久密封，又被重重地加装了铁栅栏。”

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['məːdə] [ðəʊz] [tuː] ['piːp(ə)l] .
No one but you could have murdered those two people .
不 一 但 你 可以 有 被谋杀 那些 二 人们 .

除了你，没人能杀害那两个人。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] [kɪld] [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .
You say you saw them killed by some kind of a gun .
你 说 你 锯 他们 被杀 经过 一些 种类 的 一个 枪 .

你说你亲眼看到他们被某种枪杀了。

[jet] [ə; eɪ] ['kwɒlɪfaɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [steɪts] [bəuθ] ['deθs] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bləʊ]
Yet a qualified physician states both deaths were caused by a terrific blow
然而 一个 合格的 医生 各州 两个都 死亡人数 是 导致 经过 一个 了不起 吹
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [blʌnt] ['ɪnstrəmənt] .
from a blunt instrument .
从 一个 钝 乐器 .

然而，一位合格的医生表示，这两起死亡事件都是由钝器重击造成的。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [læb] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [tuː; tə][duː; də]
We found a lot of things around the lab you could have used to do
我们 成立 一个 很多 的 事物 大约 这 实验室 你 可以 有 用过的 到 做
[ðə; ði][dʒɒb] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][prə'dʒektaɪl]['faɪəd][frɒm; frəm][ə; eɪ]
the job — but nothing at all of anything like a projectile fired from a
这 工作 — 但 没有什么 在 全部 的 任何事物 喜欢 一个 弹丸 被解雇 从 一个
[gʌn] .
gun .
枪 .

我们在实验室里找到了很多可以用来完成这项工作的东西——但是完全没有找到任何类似枪支发射的弹丸之类的东西。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['ɒbviəsli] ['wʌznt] ['lɪsənɪŋ] .
" The prisoner obviously wasn't listening .
" 这 囚犯 明显地 不是 聆听 .

“这名囚犯显然没在听。”

" [biː] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] !
" B — but she — she lied !
" B — 但 她 — 她 撒谎了 !

“可——可是她——她撒谎了！”

" [hiː; hi] ['stæmə] ['waɪldli] ,
" he stammered wildly ,
" 他 结结巴巴 疯狂地 ,

他结结巴巴地说：“

" [ɔːl][aɪ] [sed] [tuː; tə]['ælmə]['deɪkɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wɜːdz] — [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]
" All I said to Alma Dakin was a couple of words — three or four at the
" 全部 我 说 到 阿尔玛 达金 曾是 一个 夫妻 的 字 — 三 或者 四 在 这
[məʊst] — [ə'baʊt] [nɒt] ['wɜːkɪŋ] [tuː] [hɑːd] .
most — about not working too hard .
最多 — 关于 不是 在职的 也 难的 .

“我只跟阿尔玛·达金说了几句话——最多三四句话——关于不要工作太拼命。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ə; eɪ] [spɒt] [laɪk] [ðæt] ?

Why	**should**	**she**	**put**	**me**	**on**	**a**	**spot**	**like**	**that**	**?**
为什么	应该	她	放	我	在	一个	点	喜欢	那	?

她为什么要让我陷入这种境地?

[aɪ] [dʒʌst] — [doʊnt] — [get] — [ˌaɪ ˈtiː] !

I	**just**	**—**	**don't**	**—**	**get**	**—**	**it**	**!**
我	只是	—	不	—	得到	—	它	!

我就是——不明白——!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] . . . .

Why	**should**	**she**	**go**	**out**	**of**	**her**	**way**	**to**	**make**	**trouble**	**.**	**.**	**.**
为什么	应该	她	去	出去	的	她	方式	到	制作	麻烦	.	.	.

她为什么要故意惹是生非呢.....

" ['dɔːnɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] , " [aɪ] [get] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	**Dawning**	**suspicion**	**replaced**	**his**	**bewilderment**	**,**	**"**	**I**	**get**	**it**	**!**
"	黎明	怀疑	替换	他的	困惑	,	"	我	得到	它	!

“疑虑取代了他的困惑，‘我明白了！’

[juː; jʊ] [kɒps] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ; [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !

You	**cops**	**put**	**her**	**up**	**to**	**this**	**;**	**that's**	**it**	**!**
你	警察	放	她	向上	到	这	;	那就是	它	!

是你们警察唆使她这么做的；就是这样!

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [fɔːl] [gaɪ] [ænd; ənd] [aɪm] [ɪˈlek] — "

You	**need**	**a**	**fall**	**guy**	**and**	**I'm**	**elec**	**—**	**"**
你	需要	一个	落下	盖伊	和	我是	电子	—	"

你需要一个替罪羊，而我就是——”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [kɔːr'dɛl] , " [kɜːk] [kʌt] [ɪn] [ɪm'peɪʃntli] .

"	**Listen**	**to**	**me**	**,**	**Cordell**	**,**	**"**	**Kirk**	**cut**	**in**	**impatiently**	**.**
"	听	到	我	,	科德尔	,	"	柯克	切	在	不耐烦地	.

“听我说，科德尔，”柯克不耐烦地打断道。

" [juː; jʊ] [njuː] , [ɔː(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] , [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'feə(r)] [wɪð] [prə'fesə(r)] ['gɪlmɔːr] .

"	**You**	**knew**	**,**	**or**	**thought**	**you**	**knew**	**,**	**your**	**wife**	**was**	**having**	**an**	**affair**	**with**	**Professor**	**Gilmore**	**.**
"	你	知道	,	或者	想法	你	知道	,	你的	妻子	曾是	拥有	一个	事务	和	教授	吉尔摩	.

“你知道，或者自以为知道，你的妻子和吉尔摩教授有染。”

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɒb] .

You	**tried**	**to**	**break**	**it**	**up**	**,**	**to**	**get**	**her**	**to**	**leave**	**her**	**job**	**.**
你	尝试	到	休息	它	向上	,	到	得到	她	到	离开	她	工作	.

你试图拆散他们，让她辞职。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['hævɪŋ] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] , [ðə; ði] [s'ɔːɹe] [juː; jʊ] [gɒt] .

She	**wasn't**	**having**	**any**	**of**	**that**	**;**	**and**	**the**	**more**	**she**	**refused**	**,**	**the**	**sorer**	**you**	**got**	**.**
她	不是	拥有	任何	的	那	;	和	这	更多的	她	拒绝	,	这	更痛	你	得到	.

她根本不接受这种说法；而且她越是拒绝，你就越生气。

['jestədeɪ] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ɪn] [ɒn] [ðem; ðəm] [ˌʌnə'naʊnst] , [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] ,

Yesterday	**you**	**walked**	**in**	**on**	**them**	**unannounced**	**,**	**found**	**them**	**in**	**each**	**other's**	**arms**	**,**
昨天	你	步行	在	在	他们	未事先宣布的	,	成立	他们	在	每个	其他的	武器	,

昨天你不请自来地撞见他们，发现他们正拥抱在一起。

[ænd; ənd] [nɒkt] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [reɪdʒ] .

and	**knocked**	**them**	**both**	**off**	**in**	**a**	**jealous**	**rage**	**.**
和	敲门	他们	两个都	离开	在	一个	嫉妒的	愤怒	.

他因嫉妒而怒火中烧，将他们两个都打倒在地。

[wen] [juː; jʊ] [kuːld] [daʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [jʊd] [dʌn] ,

When	you	cooled	down	enough	to	see	what	you'd	done	,
什么时候	你	冷却	向下	足够的	到	看	什么	你会	完毕	,

当你冷静下来，看清自己做了什么之后，

[juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] [ðɪs] [waɪld] [jɑːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [blɒnd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,

you	invented	this	wild	yarn	about	a	blonde	in	a	ball	of	fire	,
你	发明	这	荒野	纱	关于	一个	金发	在	一个	球	的	火	,

你编造了这个关于金发女郎身处火球中的离奇故事，

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɒf] [ɒn] [æn; ən] [ɪn'sænəti] [pliː] . "

hoping	to	get	off	on	an	insanity	plea	.	"
希望	到	得到	离开	在	一个	疯狂	恳求	.	"

希望以精神错乱为由脱罪。

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] !

"	I	want	a	lawyer	!
"	我	想	一个	律师	!

我需要律师!

" [kɔːr'dɛl] ['ʃaʊtɪd] .

"	Cordell	shouted	.
"	科德尔	喊叫	.

科德尔喊道。

[kɜːk] [ɪg'nɔːd] [ðə; ðɪ] [dɪ'mɑːnd] .

Kirk	ignored	the	demand	.
柯克	忽略	这	要求	.

柯克无视了这一要求。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [sel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['aʊəz] , ['bʌstə(r)] .

"	You're	going	back	to	your	cell	for	a	couple	hours	,	buster	.
"	你是	去	后退	到	你的	细胞	为了	一个	夫妻	小时	,	巴斯特	.

“你得回牢房待几个小时，小子。”

[θɪŋk] [ðɪs] ['əʊvə(r)] .

Think	this	over	.
思考	这	超过	.

仔细考虑一下。

[wen] [jʊr; jər] ['redi] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['witnis]

When	you're	ready	to	tell	it	right	,	I	want	it	in	the	form	of	a	witnessed
什么时候	你是	准备好	到	告诉	它	正确的	,	我	想	它	在	这	形式	的	一个	目击者

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

当你准备好如实陈述时，我希望你提供一份有证人作证的证词。

[ɒn] ['peɪpə(r)] .

on	paper	.
在	纸	.

纸面上。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrətiz] ,

If	you	do	that	,	if	you	co	-	operate	with	the	authorities	,
如果	你	做	那	,	如果	你	合作	-	操作	和	这	当局	,

如果你那样做，如果你与当局合作，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['prɒbəbli] [get] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['feəli] [lait] ['sentəns] , ['meɪbi] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['aʊtraɪt]
you 你 **can** 能 **probably** 大概 **get** 得到 **off** 离开 **with** 和 **a** 一个 **fairly** 相当 **light** 光 **sentence** 句子 **,** , **maybe** 或许 **even** 甚至 **an** 一个 **outright** 直接
[ə'kwɪt(ə)l] ,
acquittal 开释 **,** ,

你很可能只会被判较轻的刑罚，甚至有可能被完全无罪释放。

[ɒn][ðə; ði][əʊld] - [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] - [pliː] .
on 在 **the** 这 **old** 老的 **'** - **unwritten** 不成文 **law** 法律 **'** - **plea** 恳求 **.** .

援引古老的“不成文法”作为借口。

[ai][doʊnt] [meɪk] ['eni] ['prɒmɪsɪz] .
I 我 **don't** 不 **make** 制作 **any** 任何 **promises** 承诺 **.** .

我不做任何承诺。

['gɪlmɔːr] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][wʌn] ; [ðæt] [mait] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ]
Gilmore 吉尔摩 **was** 曾是 **a** 一个 **prominent** 著名的 **man** 男人 **and** 和 **a** 一个 **valuable** 有价值的 **one** 一 **;** ; **that** 那 **might** 可能 **influence** 影响 **a** 一个
['dʒʊəri] [ə'genst] [juː; jʊ] .
jury 陪审团 **against** 反对 **you** 你 **.** .

吉尔摩是一位杰出人物，也是一位很有价值的人物；这可能会影响陪审团对你做出不利判决。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [juːv] [gɒt] — [ænd; ənd][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [baɪ][gɒd] , [tuː; tə] [teɪk]
But 但 **it's** 它是 **the** 这 **only** 仅有的 **chance** 机会 **you've** 你已经 **got** 得到 **—** — **and** 和 **I'm** 我是 **telling** 讲述 **you** 你 **,** , **by** 经过 **God** 上帝 **,** , **to** 到 **take** 拿
[ˌaɪ 'tiː] !
it 它 **!** !

但这是你唯一的机会——我向上帝发誓，一定要抓住它！

" [kɔːr'dɛl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːkɪŋ] .
" " **Cordell** 科德尔 **was** 曾是 **standing** 常设 **now** 现在 **,** , **his** 他的 **face** 脸 **working** 在职的 **.** .

“科德尔站了起来，脸上露出表情。”

" [ʃʊə(r)] ; [ai] [get] [ˌaɪ 'tiː] !
" " **Sure** 当然 **;** ; **I** 我 **get** 得到 **it** 它 **!** !

“当然，我明白了！”

[ɔːl] [jʊr; jər] ['ɑːftə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
All 全部 **you're** 你是 **after** 后 **is** 是 **a** 一个 **confession** 忏悔 **.** .

你不过是想得到一份供词。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [laɪz] ?
What 什么 **do** 做 **you** 你 **care** 关心 **if** 如果 **it's** 它是 **a** 一个 **flock** 群 **of** 的 **lies** 谎言 **?** ?

你又何必在意那是一堆谎言呢?

[maɪ] [waɪf] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,
My 我的 **wife** 妻子 **wouldn't** 不会 **even** 甚至 **look** 看 **at** 在 **another** 其他 **man** 男人 **,** ,

我妻子甚至都不愿意看其他男人一眼。

[ænd; ənd] [nɒt] [juː; jʊ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪ] ['dɪfrənt] .
and 和 **not** 不是 **you** 你 **or** 或者 **anybody** 任何人 **else** 别的 **is** 是 **going** 去 **to** 到 **make** 制作 **me** 我 **say** 说 **different** 不同的 **.** .

你或者其他任何人都无法让我改变主意。

[ðæt] [blɒnd] [kɪld] [ðem; ðəm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ə; eɪ]['dʒʊəri][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !
That blonde killed them , I tell you — and I'll tell a jury the same thing !
那 金发 被杀 他们 , 我 告诉 你 — 和 患病的 告诉 一个 陪审团 这 相同的 事物 !

我告诉你，是那个金发女郎杀了他们——我也会对陪审团说同样的话！

[ðel] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; ['ðer] [nɒt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['laʊzi] ['freɪmɪŋ] [kɒps] !
They'll believe me ; they're not a bunch of lousy framing cops !
他们会 相信 我 ; 它们是 不是 一个 束 的 糟糕 框架 警察 !

他们会相信我的；他们不是一群只会陷害的蹩脚警察！

[jʊl] [faɪnd] [aʊt] [huz] —
You'll find out who's —
你会 寻找 出去 谁是 —

你会发现是谁——

" [lefˈtenənt] ['mɑːtɪn] [kɜːk] ['wɪərəli] [graʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [ə'genst] [ðə; ði][tʃeə(r)] [rʌŋ] .
" Lieutenant Martin Kirk wearily ground out his cigar against the chair rung .
" 中尉 马丁 柯克 疲劳 地面 出去 他的 雪茄 反对 这 椅子 梯子 .

“马丁·柯克中尉疲惫地用椅子的横档摩擦着雪茄，把雪茄掐灭了。”

" [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] .
" All right , boys .
" 全部 正确的 , 男孩们 .

“好了，孩子们。”

[teɪk] [hɪm] [bæk] [ˌʌp'steəz] .
Take him back upstairs .
拿 他 后退 楼上 .

把他带回楼上。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
" Chapter II
" 章 二

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [tʃɪl] [deɪ] [leɪt] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][fɔːr] :
It was a gray chill day late in November , and by 4 :
它 曾是 一个 灰色的 寒意 天 晚的 在 十一月 , 和 经过 4 :

那是十一月下旬一个阴冷的灰蒙蒙的日子，到了下午四点：

- [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] .
30 that afternoon the ceiling lights were on .
- 那 下午 这 天花板 灯 是 在 .

那天下午30点，天花板上的灯亮着。

- , [ðə; ði] [jʌŋ] [pleɪn] - [kləʊðz] [mæn] ['riːs(ə)ntli] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] ['hɒmɪsaɪd] [frɒm; frəm]
Chenowich , the young plain - clothes man recently transferred to Homicide from
- , 这 年轻的 清楚的 - 衣服 男人 最近 转移 到 杀人 从
['rɒbəri] ['diːteɪl] ,
Robbery Detail ,
抢劫 细节 ,

切诺维奇，这位年轻的便衣男子最近从抢劫案侦查组调到了凶杀组。

[stɒpt] [æt; ət] ['mɑːtɪn] [kɜːrks] ['kʌbihəʊl] [ænd; ənd] [slɪd] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]
stopped at Martin Kirk's cubbyhole and slid an evening paper across the
停止 在 马丁 柯克的 小隔间 和 滑行 一个 晚上 纸 穿过 这
['bætəd] [braʊn] [lɪ'nəʊliəm] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɛfˈtɛnənts] [desk] .
battered brown linoleum top of the Lieutenant's desk .
伤痕累累 棕色的 油布 顶部 的 这 中尉的 桌子 .

他停在马丁·柯克的小隔间前，把一份晚报滑过中尉办公桌上破旧的棕色油毡桌面。

" [ðɪs] ['ɔːtə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	This	oughta	interest	you	,	"	he	said	,
"	这	应该	兴趣	你	,	"	他	说	,

“这应该会让你感兴趣，”他说。

['dʒæbɪŋ] [ə; eɪ] [tʃuː] ['θʌmneɪl] [æt; ət][æn; ən]['aɪtəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tuː] - ['kɒləm] [hed] [hɑːf] - [wei]

jabbing	a	chewed	thumbnail	at	an	item	under	a	two	-	column	head	half	-	way
刺击	一个	咀嚼	缩略图	在	一个	物品	在下面	一个	二	-	柱子	头	一半	-	方式

[daʊn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ɒv; əv] [peɪdʒ] [wʌn] .

down	the	left	side	of	page	one	.
向下	这	左边	边	的	页	一	.

用被啃过的指甲戳向第一页左侧中间位置双栏标题下的某个项目。

[kɔːr'dɛl] [drɔːz] [deθ] [nɒd]

CORDELL	DRAWS	DEATH	NOD
科德尔	平局	死亡	点头

科德尔画出死亡点头

['kɪlə(r)][ɒv; əv] [waɪf] [ænd; ənd]['ætəm] ['wɪzəd] [tuː; tə] [feɪs] [tʃeə(r)][ɪn]['dʒænjuəri]

Killer	of	Wife	and	Atom	Wizard	To	Face	Chair	in	January
杀手	的	妻子	和	原子	巫师	到	脸	椅子	在	一月

杀妻者和原子巫师将于一月面临电椅审判

[pɔːl] [kɔːr'dɛl] , - ,

Paul	Cordell	,	29	,
保罗	科德尔	,	-	,

保罗·科德尔，29岁

[wɒz; wəz] [tə'deɪ] [duːmd] [baɪ]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːt] ['dʒʌstɪs] ['edwɪn] [piː] . [riːd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ]

was	today	doomed	by	Criminal	Court	Justice	Edwin	P	.	Reed	to	death	by
曾是	今天	注定失败	经过	刑事	法庭	正义	埃德温	P	.	芦苇	到	死亡	经过

[ɪˌlektrə'kjuːʃn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] - ,

electrocution	the	morning	of	January	11	,
电刑	这	早晨	的	一月	-	,

今天，刑事法庭法官埃德温·P·里德判处他于1月11日上午被执行电刑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['məːdə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hwɑː'niːtə] , - , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] , [wɜːld] -

for	the	murders	of	his	wife	,	Juanita	,	29	,	and	her	employer	,	world	-
为了	这	谋杀案	的	他的	妻子	,	胡安妮塔	,	-	,	和	她	雇主	,	世界	-

['feɪməs] ['njuːkliə(r)] ['saɪəntɪst] ['gregəri] ['gɪlmɔːr] .

famous	nuclear	scientist	Gregory	Gilmore	.
著名的	核	科学家	格雷戈里	吉尔摩	.

他被控谋杀了29岁的妻子胡安妮塔和她的雇主、世界著名核科学家格雷戈里·吉尔摩。

[ə; eɪ]['dʒʊəri][lɑːst] [wiːk] [faʊnd] [kɔːr'dɛl] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['sleiiŋ] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['testɪməni]

A	jury	last	week	found	Cordell	guilty	of	the	brutal	slayings	despite	his	testimony
一个	陪审团	最后的	星期	成立	科德尔	有罪的	的	这	野蛮	杀戮	尽管	他的	见证

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [blɒnd] ['wʊmən] ,

that	it	was	a	mysterious	blonde	woman	,
那	它	曾是	一个	神秘	金发	女士	,

尽管科德尔作证说凶手是一名神秘的金发女子，但陪审团上周仍裁定他犯有残忍的谋杀罪。

['fləʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] " [bɔːl][ɒv; əv] [bluː] ['faɪə(r)] ,

floating	in	a	"	ball	of	blue	fire	,
漂浮的	在	一个	"	球	的	蓝色的	火	,

漂浮在“蓝色火球”中，

" [huː] [hæd; həd] ['blɑːstɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [wɪð] [ə; eɪ] " [reɪ] [gʌn] " [ɒn] [ðæt] [ɒk'təʊbə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	who	had	blasted	the	victims	with	a	"	ray	gun	"	on	that	October	afternoon	.
"	WHO	有	炸毁	这	受害者	和	一个	"	射线	枪	"	在	那	十月	下午	.

“那个在十月的那个下午用‘射线枪’袭击受害者的人。”

[ɪgˈnɔːrɪŋ] [ðə; ði] " [gɜːl][frɒm; frəm] [mɑːz] " ['æŋg(ə)l] , ['eiljənist] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [prə'naʊnst]

Ignoring	the	"	girl	from	Mars	"	angle	,	alienists	for	the	prosecution	pronounced
忽略	这	"	女孩	从	火星	"	角度	,	精神病学家	为了	这	起诉	发音

[ðə; ði] ['hænsəm] [dɪ'fendənt] [seɪn] ,

the	handsome	defendant	sane	,
这	英俊的	被告	理智	,

撇开"火星女孩"的说法不谈，控方的精神病学家宣布这位英俊的被告精神正常。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tɜːniz] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊələs] [tuː; tə] ['ɒfset] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .

and	his	attorneys	were	powerless	to	offset	the	damage	.
和	他的	律师	是	无力	到	抵消	这	损害	.

他的律师也无力弥补损失。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə] [kɔːr'dɛlz] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kwɪt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ]

The	final	blow	to	Cordell's	hopes	for	acquittal	,	however	,	was	administered	by
这	最终的	吹	到	科德尔的	希望	为了	开释	,	然而	,	曾是	管理	经过

[ðə; ði] [steɪts] [kiː] ['wɪtnəs] ,

the	State's	key	witness	,
这	州的	钥匙	证人	,

然而，彻底粉碎科德尔无罪释放希望的，是州政府的关键证人。

['ælmə]['deɪkɪn] , ['gɪlmɔːrz] ['fɔːmə(r)] ['sekrət(ə)ri] .

Alma	Dakin	,	Gilmore's	former	secretary	.
阿尔玛	达金	,	吉尔摩的	以前的	秘书	.

艾尔玛·达金，吉尔摩的前秘书。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'went] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['grɪlɪŋ] [krɒs] -

For	more	than	three	hours	she	underwent	one	of	the	most	grilling	cross	-
为了	更多的	比	三	小时	她	经历了	一	的	这	最多	烧烤	叉	-

[ig,zæmi'neiʃənz] [ɪn]['ləʊk(ə)l]['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm] . . . .

examinations	in	local	courtroom	.	.	.	.
考试	在	当地的	法庭	.	.	.	.

在当地法庭上，她接受了长达三个多小时的严厉盘问……

[kɜːk] [ʃʌvd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ə'saɪd] ,

Kirk	shoved	the	paper	aside	,
柯克	推搡	这	纸	旁边	,

柯克把那张纸推到一边，

" [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt] [wen] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɔɪərz] ?

"	What	could	he	expect	when	he	wouldn't	even	listen	to	his	own	lawyers	?
"	什么	可以	他	预计	什么时候	他	不会	甚至	听	到	他的	自己的	律师	?

"他连自己的律师都不听，还能指望得到什么呢？"

[ðel] [ə'piːl] — [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] — [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] .

They'll	appeal	—	they	have	to	—	but	it'll	be	a	waste	of	time	.
他们会	上诉	—	他们	有	到	—	但	它将	是	一个	浪费	的	时间	.

他们会上诉——他们必须上诉——但这将是浪费时间。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] ['swɪv(ə)l][tʃeə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'ræp] [ðə; ði]

"	He	leaned	back	in	the	creaking	swivel	chair	and	began	to	unwrap	the
"	他	倾斜	后退	在	这	嘎吱作响	旋转	椅子	和	开始	到	拆开	这

['seləfeɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

cellophane	from	a	cigar	.
玻璃纸	从	一个	雪茄	.

他向后靠在吱吱作响的转椅上，开始拆开雪茄上的玻璃纸。

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] ,

"	In	a	way	,	"	he	said	thoughtfully	,
"	在	一个	方式	,	"	他	说	深思熟虑	,

"从某种意义上说，"他若有所思地说。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [kɪd] [end] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['faɪələs] ['kʊkə(r)] .

"	I	hate	to	see	that	kid	end	up	in	the	fireless	cooker	.
"	我	恨	到	看	那	孩子	结尾	向上	在	这	无火	炊具	.

“我真不希望看到那个孩子最终落得被扔进无火炉的下场。”

[ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [juː; jʊ] [get] [səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [æn; ən] [ækt] [wen] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] ,

In	this	business	you	get	so	you	can	recognize	an	act	when	you	see	one	,
在	这	商业	你	得到	所以	你	能	认出	一个	行为	什么时候	你	看	一	,

在这个行业里，你会练就一眼就能认出表演的本事。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [sweə(r)] [kɔːr'dɛl] ['wʌznt] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [blɒnd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['faɪə(r)] .

and	I'd	swear	Cordell	wasn't	lying	about	that	blonde	and	her	blue	fire	.
和	ID	发誓	科德尔	不是	说谎	关于	那	金发	和	她	蓝色的	火	.

我敢肯定科德尔说的关于那个金发女郎和她蓝色火焰的事没有撒谎。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['wʌznt] .

At	least	he	thought	he	wasn't	.
在	至少	他	想法	他	不是	.

至少他自己是这么认为的。

" - [jɔːn] .

"	Chenowich	yawned	.
"	-	打哈欠	.

切诺维奇打了个哈欠。

" [aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nʌts] [ðen] [ænd; ənd] [hiːz] [nʌts] [naʊ] .

"	I	say	he	was	nuts	then	and	he's	nuts	now	.
"	我	说	他	曾是	坚果	然后	和	他是	坚果	现在	.

“我说他以前疯了，现在也疯了。”

[wɒt] [duː; də] [ðem; ðəm] [bʌg] ['dɑːktərz] [nəʊ] ?

What	do	them	bug	doctors	know	?
什么	做	他们	漏洞	医生	知道	?

这些虫害专家懂什么?

[aɪ] ['nevə(r)] [siːn] [wʌn] [jet] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪŋgəz] .

I	never	seen	one	yet	could	count	his	own	fingers	.
我	绝不	已见	一	然而	可以	数数	他的	自己的	手指	.

我从未见过能数清自己手指的人。

" [ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] [ɒn] ['mɑːtɪn] [kɜːrks] [desk] [ræŋ] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] .

"	The	telephone	on	Martin	Kirk's	desk	rang	while	he	was	lighting	his	cigar	.
"	这	电话	在	马丁	柯克的	桌子	响铃	尽管	他	曾是	灯光	他的	雪茄	.

“马丁·柯克正在点雪茄的时候，桌上的电话响了。”

[hiː; hi] [tɒst] [ðə; ðɪ] [mætʃ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]

He	tossed	the	match	on	the	floor	to	join	a	dozen	others	,	and	picked	up
他	抛掷	这	匹配	在	这	地面	到	加入	一个	打	其他的	,	和	挑选	向上

[ðə; ðɪ] [rɪ'siːvə(r)] .

the	receiver	.
这	接收者	.

他把火柴扔到地上，和其他十几根火柴堆在一起，然后拿起接球器。

" ['hɒmɪsaɪd] ; [leftenənt] [kɜːk] ['spiːkɪŋ] .

"	Homicide	;	Lieutenant	Kirk	speaking	.
"	杀人	;	中尉	柯克	请讲	.

“凶杀案；柯克中尉正在讲话。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [pə'trəʊlmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .

"	It	was	the	patrolman	in	the	outer	office	.
"	它	曾是	这	巡警	在	这	外	办公室	.

“是外勤办公室的巡警。”

" ['wʊmən] [aʊt] [hɪə(r)] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [lef'tenənt] .

"	Woman	out	here	wants	to	see	you	,	Lieutenant	.
"	女士	出去	这里	想要	到	看	你	,	中尉	.

“这里有个女人想见你，中尉。”

[ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ['pɜ:sənəli] . "

Asked	for	you	personally	.	"
问	为了	你	亲自	.	"

特地为你问的。

" [wɒt] [ə'baʊt] ? "

"	What	about	?	"
"	什么	关于	?	"

“那又怎样？”

" [ʃi:; ʃi] [woʊnt] [seɪ] .

"	She	won't	say	.
"	她	惯于	说	.

她不肯说。

[ɔ:l] [aɪ] [get] [ɪz] [ɪts] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]

All	I	get	is	it's	important
全部	我	得到	是	它是	重要的

我只得到“这很重要”这句话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:(r)]['nəʊbədi] . "

and	she	talks	to	you	or	nobody	.	"
和	她	会谈	到	你	或者	无人	.	"

她要么跟你说话，要么谁也不跟她说话。

" [wʌts] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ? "

"	What's	her	name	?	"
"	是什么	她	姓名	?	"

“她叫什么名字？”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[nɒt] ['i:v(ə)n] [ðæt] .

Not	even	that	.
不是	甚至	那	.

甚至连这都不是。

[wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ?

Want	me	to	get	rid	of	her	?
想	我	到	得到	摆脱	的	她	?

你想让我摆脱她吗?

" [kɜ:k] [aɪd] [ðə; ði] [maʊnd] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɜ:k] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [saɪd] .

"	Kirk	eyed	the	mound	of	paper	work	on	his	desk	and	sighed	.
"	柯克	眼睛	这	冢	的	纸	工作	在	他的	桌子	和	叹了口气	.

柯克看了看桌上那堆文件，叹了口气。

" ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['tækspeɪə(r)] .

"	Probably	a	taxpayer	.
"	大概	一个	纳税人	.

“很可能是纳税人。”

[ɔ:l] [raɪt] ; [send] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [hɪə(r)] .

All	right	;	send	her	back	here	.
全部	正确的	;	发送	她	后退	这里	.

好的，把她送回来。

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði][pə'trəʊlmən] [luːm] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kʌbihəʊl] [dɔː(r)] , [ðə; ði] ['wʊmən]
" A moment later the patrolman loomed up outside the cubbyhole door , the woman
" 一个 片刻 之后 这 巡警 迫近 向上 外部 这 小隔间 门 , 这 女士
[ɪn] [təʊ] .
in tow .
在 拖 .

“片刻之后，巡警出现在小隔间门外，身后跟着那名女子。

[lefˈtenənt] [kɜːk] [rɪˈmeɪnd] ['siːtɪd] , [nˈɒdɪd] ['brɪskli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [hɪz; ɪz]
Lieutenant Kirk remained seated , nodded briskly toward the empty chair alongside his
中尉 柯克 剩余 坐着 , 点头 轻快地 朝向 这 空的 椅子 旁边 他的
[desk] .
desk .
桌子 .

柯克中尉仍然坐在那里，迅速地朝办公桌旁的空椅子点了点头。

" [pliːz] [sɪt] [daʊn] , ['mædəm] .
" Please sit down , madam .
" 请 坐 向下 , 女士 .

夫人，请坐。

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "
You wanted to see me ? "
你 通缉 到 看 我 ? "

你想见我?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . [kɜːk] ?
" You are Mr . Kirk ?
" 你 是 先生 . 柯克 ?

“你是柯克先生吗？”

" [ə; eɪ] [wɔːm] [vɔɪs] , ['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] ['hʌski] [saɪd] .
" A warm voice , almost on the husky side .
" 一个 温暖的 嗓音 , 几乎 在 这 沙哑 边 .

“声音温暖，略带沙哑。”

" [lefˈtenənt] [kɜːk] . "
" Lieutenant Kirk . "
" 中尉 柯克 . "

“柯克中尉。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
I am sorry .
我 是 对不起 .

对不起。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['greɪsf(ə)l] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] , [kɜːk] [stɛərd] [æt; ət]
" While she was being graceful about getting into the chair , Kirk stared at
" 尽管 她 曾是 存在 优美 关于 获得 进入 这 椅子 , 柯克 凝视 在
[hɜː(r); hə(r)]['əʊpənli] .
her openly .
她 公然 .

“当她优雅地坐到椅子上时，柯克毫不掩饰地盯着她看。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['steərɪŋ] [æt; ət] .
She was worth staring at .
她 曾是 值得 凝视 在 .

她美得让人移不开眼。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [mɪst] ['biːɪŋ] [və'lʌptʃuəs] [baɪ] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [raɪt]

She	was	tall	for	a	woman	and	missed	being	voluptuous	by	exactly	the	right
她	曾是	高的	为了	一个	女士	和	错过	存在	丰满的	经过	确切地	这	正确的

['mɑːdʒɪn] .

margin	.
利润	.

她个子很高，身材匀称，离丰满只差一点点。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Her	face	was	more	lovely	than	beautiful	,
她	脸	曾是	更多的	迷人的	比	美丽的	,

她的容貌与其说是美丽，不如说是可爱。

['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [aɪz] [səʊ] [bluː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] ['pɜːp(ə)l] .

chiefly	because	of	large	eyes	so	blue	they	were	almost	purple	.
主要	因为	的	大的	眼睛	所以	蓝色的	他们	是	几乎	紫色的	.

主要原因是他那双又大又蓝的眼睛，蓝得几乎呈紫色。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] ['flɔːləs] , [hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)] [wɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [bɒb] [flʌf] [aʊt]

Her	skin	was	flawless	,	her	blonde	hair	worn	in	a	medium	bob	fluffed	out
她	皮肤	曾是	完美无瑕	,	她	金发	头发	磨损	在	一个	中等的	鲍勃	蓬松的	出去

,

,

,

她的皮肤完美无瑕，一头金色的中长波波头蓬松地披散着。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] ['fɪtɪŋ] [tə'bækəʊ] [braʊn] [suːt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [bɔːt] [baɪ]

and	her	smooth	fitting	tobacco	brown	suit	must	have	been	bought	by
和	她	光滑的	配件	烟草	棕色的	套装	必须	有	到过	买	经过

[ə'pɔɪntmənt] .

appointment	.
预约	.

她那身合身的烟草棕色套装一定是预约购买的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mɪd] - ['twentiz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['θɜːti] .

She	looked	to	be	in	her	mid	-	twenties	and	was	probably	thirty	.
她	看起来	到	是	在	她	中	-	二十多岁	和	曾是	大概	三十	.

她看起来二十五六岁，可能已经三十岁了。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sɒləm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['fliːtɪŋ] ,

Her	expression	was	solemn	and	her	smile	fleeting	,
她	表达	曾是	庄严	和	她	微笑	转瞬即逝	,

她表情严肃，笑容转瞬即逝。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['hɒmɪsaɪd] ['bjʊərəʊ] .

as	was	becoming	to	anyone	calling	on	a	Homicide	Bureau	.
作为	曾是	成为	到	任何人	呼叫	在	一个	杀人	局	.

这对于任何致电凶杀案调查科的人来说都是合情合理的。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [kɜːrks] [desk] [æn; ən] ['ælɪgeɪtə(r)] [bæg] [ðæt] [mætʃt] [hɜː(r); hə(r)]

She	placed	on	a	corner	of	Kirk's	desk	an	alligator	bag	that	matched	her
她	放置	在	一个	角落	的	柯克的	桌子	一个	鳄鱼	包	那	匹配	她

['ʃuːz] [ænd; ənd] [tʌkt] [peɪl] ['jeləʊ] [glʌvz] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bægz]

shoes	and	tucked	pale	yellow	gloves	the	color	of	her	blouse	under	the	bag's
鞋	和	塞进去	苍白	黄色的	手套	这	颜色	的	她	女式衬衫	在下面	这	包

[stræp] .

strap	.
带子	.

她把一个和她鞋子颜色相配的鳄鱼皮包放在柯克的桌子一角，然后把和她衬衫颜色相配的浅黄色手套塞进包带里。

[hɜː(r); hə(r)] [slɪm] ['fɪŋgəz] , ['rɪŋles] , [muːvd] ['kɒmpɪtəntli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .

Her	slim	fingers	,	ringless	,	moved	competently	and	without	haste	.
她	苗条的	手指	,	无环	,	已搬	胜任地	和	没有	匆忙	.

她纤细的手指上没有戴戒指，动作娴熟而从容。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['neɪə] [nɔːθ] , [lefˈtenənt] [kɜːk] . "

"	I	am	Naia	North	,	Lieutenant	Kirk	.	"
"	我	是	奈亚	北	,	中尉	柯克	.	"

“我是奈娅·诺斯，柯克中尉。”

" [wʌts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [mɪs] [nɔːθ] ?

"	What's	on	your	mind	,	Miss	North	?
"	是什么	在	你的	头脑	,	错过	北	?

“诺斯小姐，你在想什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['greɪvli] , ['siːɪŋ] [greɪ] - [bluː] [aɪz] [ðæt] ['nevə(r)] [kwaɪt] [lɒst] [ðeə(r)] [tʃɪl] ,

"	She	regarded	him	gravely	,	seeing	gray	-	blue	eyes	that	never	quite	lost	their	chill	,
"	她	认为	他	严重地	,	看到	灰色的	-	蓝色的	眼睛	那	绝不	相当	丢失的	他们的	寒意	,

她神情严肃地看着他，看到他那双灰蓝色的眼睛里始终带着一丝冷漠。

[ə; eɪ] [θɪn] [nəʊz] [bent] ['slaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['drʌŋkən]

a	thin	nose	bent	slightly	to	the	left	from	an	encounter	with	a	drunken
一个	薄的	鼻子	弯曲	轻微地	到	这	左边	从	一个	遇到	和	一个	醉

['lɒŋʃɔːmən] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

longshoreman	years	before	,
码头工人	年	前	,

多年前与一位醉酒的码头工人发生冲突，导致他鼻子略微向左弯曲，鼻子也变得细长。

[ðə; ði] [liːn] [laɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɒlɪd][dʒɔː] ,

the	lean	lines	of	a	solid	jaw	,
这	倾斜	线条	的	一个	坚硬的	颚	,

线条流畅、轮廓分明的下颚，

[ðə; ði] [dɑːk] [heə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪn] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['templz] ['ɑːftə(r)] ['θɜːti] - [faɪv]

the	dark	hair	that	was	beginning	to	thin	out	above	the	temples	after	thirty	-	five
这	黑暗的	头发	那	曾是	开始	到	薄的	出去	多于	这	寺庙	后	三十	-	五

[j'iəz] .

years	.
年	.

三十五年后，鬓角上方的黑发开始变得稀疏。

['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [mʌst; məst][fɪə(r)] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Even	those	who	love	him	,	she	thought	,	must	fear	this	man	a	little	.
甚至	那些	WHO	爱	他	,	她	想法	,	必须	害怕	这	男人	一个	小的	.

她心想，即使是那些爱他的人，也一定对这个人有些畏惧。

['mɑːtɪn] [kɜːk] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [flʌʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][frænk] [ə'preɪz(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɜːp(ə)l] [aɪz] .

Martin	Kirk	felt	his	cheeks	flush	under	the	frank	appraisal	of	those	purple	eyes	.
马丁	柯克	毛毡	他的	脸颊	冲洗	在下面	这	坦率	评价	的	那些	紫色的	眼睛	.

马丁·柯克感到双颊发烫，因为他看到了那双紫色眼睛坦率的审视。

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] , [mɪs] [nɔːθ] .

"	You	asked	for	me	by	name	,	Miss	North	.
"	你	问	为了	我	经过	姓名	,	错过	北	.

“诺斯小姐，您点名要见我。”

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [ɑːrnt] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huː] [ə'restɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [tə'deɪ] [wɒz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə]
" Aren't you the officer who arrested the young man who today was sentenced to
" 不是 你 这 官 WHO 被捕 这 年轻的 男人 WHO 今天 曾是 判刑 到
[daɪ] ?
die ?
死 ?

“你是不是逮捕了今天被判处死刑的那个年轻人的警官？”

" ['əʊnli] [j'iəz] [ɒv; əv] ['præktɪs] [æt; ət] ['letɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['əʊpənli] [sə'praɪz] [hɪm] [kept] [kɜːrks] [dʒɔː][frɒm; frəm]
" Only years of practise at letting nothing openly surprise him kept Kirk's jaw from
" 仅有的 年 的 实践 在 出租 没有什么 公然 惊喜 他 保留 柯克的 颚 从
['drɒpɪŋ] . " . . .
dropping . " . . .
下降 . " . . .

“只有多年来练就的对任何事都习以为常的习惯，才让柯克没有惊得目瞪口呆。”

[juː; jʊ] [miːn] [kɔːr'dɛl] ? "
You mean Cordell ? "
你 意思是 科德尔 ? "

你是说科德尔吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪm][ðə; ði][wʌn] .
" I'm the one .
" 我是 这 一 .

“就是我。”

[wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
What about it ?
什么 关于 它 ?

那又怎样?

['hwʌtəv] [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [pɔːl] [kɔːr'dɛl] ?
What've you got to do with Paul Cordell ?
什么 你 得到 到 做 和 保罗 科德尔 ?

你跟保罗·科德尔有什么关系?

" ['neɪə] [nɔːθ] [sed] ['kwaɪətli] , " [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [aɪm][ə'freɪd] .
" Naia North said quietly , " A great deal , I'm afraid .
" 奈亚 北 说 悄悄 , " 一个 伟大的 交易 , 我是 害怕的 .

娜娅·诺斯平静地说：“恐怕很多。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] ; [ðə; ði][wʌn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kɔːl] - [ðə; ði][gɜːl]
You see , I'm the woman who doesn't exist ; the one the newspapers call ' the girl
你 看 , 我是 这 女士 WHO 不 存在 ; 这 一 这 报纸 称呼 - 这 女孩
[frɒm; frəm] [mɑːz] . -
from Mars . '
从 火星 . -

你看，我就是那个不存在的女人；报纸上称我为“来自火星的女孩”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" It was what he had expected from her first question about the
" 它 曾是 什么 他 有 预期的 从 她 第一的 问题 关于 这
[keɪs] .
case .
案件 .

“这和她关于案情的第一个问题所预想的完全一致。”

['eni] ['mɜːdə(r)] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hedlaɪnz] [brɔːt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['saɪkəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdwɜːk]

Any	murder	hitting	the	headlines	brought	at	least	one	psycho	out	of	the	woodwork
任何	谋杀	击中	这	标题	带来	在	至少	一	心理	出去	的	这	木工

,

,

,

任何一起登上新闻头条的谋杀案都会引出至少一个精神变态者。

['drɪvn] [baɪ] [sʌm; səm] [diːp] - ['siːtɪd] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fəʊni] [kən'feʃ(ə)n] .

driven	by	some	deep	-	seated	sense	of	guilt	into	making	a	phony	confession	.
驱动	经过	一些	深的	-	坐着	感觉	的	有罪	进入	制作	一个	假	忏悔	.

出于某种根深蒂固的罪恶感，他做出了虚假的供述。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːmləs] [wɜː(r); wə(r)] [iːzd] [ə'saɪd] ; [ðə; ði] ['vaɪələnt] [gɒt] [dɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

Those	who	were	harmless	were	eased	aside	;	the	violent	got	detained	for	observation	.
那些	WHO	是	无害	是	缓解	旁边	;	这	暴力	得到	被拘留	为了	观察	.

无害者被暂时放行；暴力者被拘留观察。

[bʌt; bət] ['neɪə] [nɔːθ] [ʃəʊd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [maɪnd] .

But	Naia	North	showed	none	of	the	signs	of	the	twisted	mind	.
但	奈亚	北	显示	没有任何	的	这	标志	的	这	扭曲	头脑	.

但奈亚北站丝毫没有表现出这种扭曲思想的迹象。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kəʊ'hɪərənt] , [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['ɒbviəsli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mʌni] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [və'sɪnəti] .

She	was	coherent	,	attractive	and	obviously	there	was	money	somewhere	in	her	vicinity	.
她	曾是	相干	,	吸引人的	和	明显地	那里	曾是	钱	某处	在	她	附近	.

她思维清晰，容貌姣好，而且显然身边有钱。

[waɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] ['aɪtəmz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [truː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] ,

While	the	last	two	items	could	have	been	true	of	a	raving	maniac	,
尽管	这	最后的	二	项目	可以	有	到过	真的	的	一个	狂言	疯子	,

虽然最后两点也可能适用于一个精神错乱的疯子，

[kɜːk] [wɒz; wəz] ['hjuːmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [sweɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] .

Kirk	was	human	enough	to	be	swayed	by	them	.
柯克	曾是	人类	足够的	到	是	摇摆	经过	他们	.

柯克毕竟是人，他也会受到他们的影响。

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] [ə'baʊt] [ðɪs] , [mɪs] [nɔːθ] .

"	I'm	afraid	,	"	he	said	,	"	you've	come	to	the	wrong	man	about	this	,	Miss	North	.
"	我是	害怕的	,	"	他	说	,	"	你已经	来	到	这	错误的	男人	关于	这	,	错过	北	.

“恐怕，”他说，“诺斯小姐，你在这件事上找错人了。”

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [fræŋk] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stɑːt(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] .

"	His	smile	was	frank	and	winning	enough	to	startle	her	.
"	他的	微笑	曾是	坦率	和	获胜	足够的	到	惊吓	她	.

“他的笑容坦率而迷人，足以让她感到惊讶。”

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hændz] ; [hæz; həz] [biːn] [sɪns] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜrniz] ['ɒfɪs] [tʊk] ['əʊvə(r)] .

"	The	case	is	out	of	my	hands	;	has	been	since	the	District	Attorney's	office	took	over	.
"	这	案件	是	出去	的	我的	双手	;	有	到过	自从	这	区	律师	办公室	采取	超过	.

“这个案子已经不由我管了；自从地方检察官办公室接手以来就一直如此。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

Why	don't	you	take	it	up	with	them	?
为什么	不	你	拿	它	向上	和	他们	?

你为什么不直接跟他们谈谈呢?

" [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [lɑːf] [wɒz; wəz]['əʊpənli]['sɪnɪk(ə)l] .

"	Her	short	laugh	was	openly	cynical	.
"	她	短的	笑	曾是	公然	愤世嫉俗	.

她短促的笑声充满了明显的讽刺意味。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] , [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['traɪəl] [endid] .

"	I	tried	to	,	the	day	the	trial	ended	.
"	我	尝试	到	,	这	天	这	审判	结束	.

“审判结束那天，我试着这么做了。”

[aɪ] [gɒt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːθ] [ə'sɪstənt] , [huː] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ,

I	got	as	far	as	a	fourth	assistant	,	who	told	me	the	case	was	closed	,
我	得到	作为	远的	作为	一个	第四	助手	,	WHO	讲述	我	这	案件	曾是	关闭	,

我联系到了第四位助理，他告诉我案子已经结案了。

[ðæt] [njuː] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌriː'əʊpən] [ˌaɪ ˈtiː] ,

that	new	and	conclusive	evidence	would	be	necessary	to	reopen	it	,
那	新的	和	确凿	证据	会	是	必要的	到	重新开放	它	,

需要新的、确凿的证据才能重新开启调查。

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] [ɪk'skjuːs] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gɒlf] [deɪt] .

and	would	I	excuse	him	as	he	had	a	golf	date	.
和	会	我	原谅	他	作为	他	有	一个	高尔夫球	日期	.

他约了高尔夫球赛，我可以原谅他吗?

[wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [njuː] ['evɪdəns] ,

When	I	said	I	could	give	him	new	evidence	,
什么时候	我	说	我	可以	给	他	新的	证据	,

当我说我可以给他提供新的证据时，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

he	looked	at	his	watch	and	wanted	me	to	write	a	letter	.
他	看起来	在	他的	手表	和	通缉	我	到	写	一个	信	.

他看了看手表，想让我写封信。

[səʊ] [aɪ] [rəʊt] [wʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [hænd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm] ['pɜːsənəli] .

So	I	wrote	one	and	his	secretary	promised	to	hand	it	to	him	personally	.
所以	我	写道	一	和	他的	秘书	承诺	到	手	它	到	他	亲自	.

于是我写了一封，他的秘书答应亲自交给他。

[aɪm] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] . "

I'm	still	waiting	for	an	answer	.	"
我是	仍然	等待	为了	一个	回答	.	"

我仍在等待答复。

" [ðiːz] [θɪŋz] [teɪk] [taɪm] , [mɪs] [nɔːθ] .

"	These	things	take	time	,	Miss	North	.
"	这些	事物	拿	时间	,	错过	北	.

“诺斯小姐，这些事情都需要时间。”

[ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [aɪ'd] — "

If	I	were	you	I'd	—	"
如果	我	是	你	ID	—	"

如果我是你，我会——”

" [aɪ] ['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [dʒʌdʒ] [riːd] .

"	I	even	tried	to	see	Judge	Reed	.
"	我	甚至	尝试	到	看	法官	芦苇	.

“我甚至还试图去见里德法官。”

[ai] [gɒt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['beɪlɪf] .

I	got	as	far	as	his	bailiff	.
我	得到	作为	远的	作为	他的	法警	.

我联系上了他的法警。

[ɪf] [aɪ'd] [steɪt] [maɪ] ['bɪznəs] [ɪn] ['raɪtɪŋ] . . . .

If	I'd	state	my	business	in	writing	.	.	.	.
如果	ID	状态	我的	商业	在	写作	.	.	.	.

如果我把我的生意以书面形式说明出来.....

[ai] [dɪd] ; [ðæts] [ðə; ði] [lɑːst] [aɪv] [hɜːd] [frɒm; frəm] [dʒʌdʒ] [riːd] [ɔː(r)] ['beɪlɪf] .

I	did	;	that's	the	last	I've	heard	from	Judge	Reed	or	bailiff	.
我	做过	;	那就是	这	最后的	我已经	听到	从	法官	芦苇	或者	法警	.

是的；那是我最后一次听到里德法官或法警的消息。

" [kɜːk] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [æʃ]

"	Kirk	picked	up	his	cigar	from	the	edge	of	the	desk	and	tapped	the	ash
"	柯克	挑选	向上	他的	雪茄	从	这	边缘	的	这	桌子	和	轻敲	这	灰

['ɒntə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

onto	the	floor	.
到	这	地面	.

柯克从桌边拿起雪茄，把烟灰抖落在地板上。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [kwəːk] , " [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['letə(r)] ?

"	Shall	I	,	"	he	said	,	his	lips	quirking	,	"	ask	you	to	write	me	a	letter	?
"	将	我	,	"	他	说	,	他的	嘴唇	古怪	,	"	问	你	到	写	我	一个	信	?

“我，”他嘴角微微翘起说道，“请你给我写封信好吗？”

" ['neɪə] [nɔːθ] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] .

"	Naia	North	failed	to	respond	to	the	light	touch	.
"	奈亚	北	失败的	到	回应	到	这	光	触碰	.

“NAIA North未能对轻触做出反应。”

" [aɪm] [θruː] ['fɪlɪŋ] ['weɪstbɑːskɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['flætli] .

"	I'm	through	filling	wastebaskets	,	"	she	said	flatly	.
"	我是	通过	填充	垃圾桶	,	"	她	说	断然	.

“我再也不想往垃圾桶里倒垃圾了，”她冷冷地说。

" ['aɪðə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [get] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['stɔːri] .

"	Either	you	do	something	about	this	or	the	newspapers	get	the	entire	story	.
"	任何一个	你	做	某物	关于	这	或者	这	报纸	得到	这	全部的	故事	.

“要么你采取行动，要么报纸就会把整个故事都报道出来。”

[nɒt] [ðæt] [aɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spektək(ə)l] , [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ðel] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm]

Not	that	I'll	enjoy	being	a	public	spectacle	,	but	at	least	they'll	give	me	some
不是	那	患病的	享受	存在	一个	民众	奇观	,	但	在	至少	他们会	给	我	一些

['ækʃ(ə)n] . "

action	.	"
行动	.	"

我倒不乐意成为公众的笑柄，但至少他们能给我安排点儿事做。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [dʌn] ?

"	What	do	you	want	done	?
"	什么	做	你	想	完毕	?

你想做什么?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ] ['elbəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [tɒp] [ænd; ənd] [bent] [tə'wɔːd] [hɪm] .

"	She	put	both	elbows	on	the	desk	top	and	bent	toward	him	.
"	她	放	两个都	肘部	在	这	桌子	顶部	和	弯曲	朝向	他	.

她将双肘撑在桌面上，弯下腰向他靠近。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [bæθ.bɑːθ] [sɔːlts; sɒlts] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['raʊndɪd]

He	caught	the	faint	odor	of	bath	salts	rising	from	under	the	rounded
他	捕捉	这	头晕的	气味	的	洗澡	盐	上升	从	在下面	这	圆润

['neklaɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] .

neckline	of	her	blouse	.
领口	的	她	女式衬衫	.

他闻到一股淡淡的浴盐味从她衬衫的圆领下飘了出来。

" [ðæt] [mæn][mʌst; məst][gəʊ] [friː] , [lefˈtenənt] .

"	That	man	must	go	free	,	Lieutenant	.
"	那	男人	必须	去	自由的	,	中尉	.

“那个人必须被释放，中尉。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ɔː(r)] ['gregəri] ['gɪlmɔːr] . "

He	didn't	kill	his	wife	—	or	Gregory	Gilmore	.	"
他	没有	杀	他的	妻子	—	或者	格雷戈里	吉尔摩	.	"

他没有杀害他的妻子，也没有杀害格雷戈里·吉尔摩。

" [huː] [dɪd] ?

"	Who	did	?
"	WHO	做过	?

“是谁干的？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	She	looked	straight	into	his	eyes	.
"	她	看起来	直的	进入	他的	眼睛	.

她直视着他的眼睛。

" [aɪ][dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

"	Slowly	she	straightened	and	leaned	back	in	the	chair	,
"	缓慢地	她	拉直	和	倾斜	后退	在	这	椅子	,

她缓缓直起身子，向后靠在椅子上。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['ʃɪftɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] .

her	gaze	shifting	to	a	point	beyond	his	left	shoulder	.
她	目光	转变	到	一个	观点	超过	他的	左边	肩膀	.

她的目光转向了他左肩之外的某个地方。

" ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['təʊnləsli] .

"	Nothing	you	haven't	heard	before	,	"	she	said	tonelessly	.
"	没有什么	你	还没有	听到	前	,	"	她	说	无声地	.

“没什么你没听过的，”她语气平淡地说。

" [wiː; wi] [met] ['sevrəl] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] .

"	We	met	several	months	ago	and	fell	in	love	.
"	我们	遇见	一些	几个月	前	和	跌倒	在	爱	.

“我们几个月前相遇并坠入爱河。”

[aɪ] [let] [hɪm] [meɪk] [ðə; ði] [ruːlz] . . . [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [gɒt] ['taɪəd][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] .

I	let	him	make	the	rules	.	.	.	and	after	a	while	he	got	tired	of	playing	.
我	让	他	制作	这	规则	.	.	.	和	后	一个	尽管	他	得到	疲劳的	的	玩耍	.

我让他自己定规则……过了一段时间，他就玩腻了。

[ai]['dɪd(ə)nt] — [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [hɪm] [bæk] .

I	didn't	—	and	I	wanted	him	back	.
我	没有	—	和	我	通缉	他	后退	.

我没有——而且我希望他回来。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] . "

For	weeks	he	avoided	me	.	"
为了	周	他	避免	我	.	"

他好几个星期都在躲着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十二乘以零(Twelve Times Zero)
第2/5页

" [səʊ][juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
" So you decided to kill him .
" 所以 你 决定 到 杀 他 .

所以你决定杀了他。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['dʒenjuɪnli] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] .
" She seemed genuinely astonished at the remark .
" 她 似乎 真的 惊讶 在 这 评论 .

她似乎对这句话感到非常惊讶。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
" Certainly not !
" 当然 不是 !

“当然不是！”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [teɪk] [ðɪs] ['wʊmən] — [ðɪs] [ə'sɪstənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
But when I saw him take this woman — this assistant of his ,
但 什么时候 我 锯 他 拿 这 女士 — 这 助手 的 他的 ,

但当我看到他带走那个女人——他的那个女助手时，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] . . . [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kreɪzi] . "
or whatever she was — into his arms . . . I suppose I went a little crazy . "
或者 任何 她 曾是 — 进入 他的 武器 . . . 我 认为 我 去 一个 小的 疯狂的 . "

或者不管她是什么——投入了他的怀抱……我想我当时有点疯了。

" [naʊ] , " [kɜːk] [sed] , " [wɪr] ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [keɪsɪz] .
" Now , " Kirk said , " we're getting down to cases .
" 现在 , " 柯克 说 , " 是 获得 向下 到 案例 .

“现在，”柯克说，“我们要开始处理案件了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] — [pə'tɪkjələli] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['gɪlmɔːrz]
You know the evidence given at the trial — particularly that given by Gilmore's
['sekrət(ə)ri] ? "
secretary ? "
秘书 ? "

你知道审判中提供的证据吗？特别是吉尔摩的秘书提供的证据？

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['deɪkɪn] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
" Then you know this Dakin woman was in the laboratory until a few minutes
[bɪ'fɔː(r)] [kɔːr'dɛl] [ʃəʊd] [ʌp] .
before Cordell showed up .
前 科德尔 显示 向上 .

“那么你就知道，这位达金女士在科德尔出现前几分钟还在实验室里。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː] [ðæt] [lə'bɒrətri] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['siːɪŋ]

You	know	that	nobody	could	have	gone	into	that	laboratory	without	her	seeing
你	知道	那	无人	可以	有	已消失	进入	那	实验室	没有	她	看到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你知道，没有人能在她不注意的情况下进入那个实验室。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['ælmə]['deɪkɪn] ['testifai] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] :

You	know	that	Alma	Dakin	testified	that	there	were	only	two	people	in	there	:
你	知道	那	阿尔玛	达金	作证	那	那里	是	仅有的	二	人们	在	那里	:

你知道阿尔玛·达金作证说，里面只有两个人：

['gɪlmɔːr] [ænd; ənd][hwɑː'niːtə] [kɔːr'dɛl] .

Gilmore	and	Juanita	Cordell	.
吉尔摩	和	胡安妮塔	科德尔	.

吉尔摩和胡安妮塔·科德尔。

[səʊ] , [mɪs] [nɔːθ] ,

So	,	Miss	North	,
所以	,	错过	北	,

那么，诺斯小姐

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɪn] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)]['ælmə]['deɪkɪn] [left] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [pɔːl] [kɔːr'dɛl] [ə'raɪvd] ? "

how	did	you	get	in	there	after	Alma	Dakin	left	and	before	Paul	Cordell	arrived	?	"
如何	做过	你	得到	在	那里	后	阿尔玛	达金	左边	和	前	保罗	科德尔	到达的	?	"

在阿尔玛·达金离开后、保罗·科德尔到来之前，你是怎么进去的?

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] .

"	But	I	didn't	.
"	但	我	没有	.

但我没有。

" [ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] [eə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [sægd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fraʊn] .

"	The	Lieutenant's	air	of	triumph	sagged	under	a	sudden	frown	.
"	这	中尉的	空气	的	胜利	下垂	在下面	一个	突然	皱眉	.

“中尉脸上得意洋洋的神情突然被一脸愁容所取代。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ? "

"	What	do	you	mean	you	didn't	?	"
"	什么	做	你	意思是	你	没有	?	"

“你的意思是说你没做？”

" [ai]['dɪd(ə)nt]['entə(r)][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ['ɑːftə(r)] [grɛgz] ['sekrət(ə)ri] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	didn't	enter	the	laboratory	after	Greg's	secretary	left	it	.
"	我	没有	进入	这	实验室	后	格雷格的	秘书	左边	它	.

“格雷格的秘书离开实验室后，我没有进去过。”

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

I	was	there	all	along	.
我	曾是	那里	全部	沿着	.

我一直都在那里。

" [kɜːrks] [hed] [keɪm] [ʌp] ['ʃɑːpli] .

"	Kirk's	head	came	up	sharply	.
"	柯克的	头	来了	向上	尖锐地	.

柯克猛地抬起头。

" [juː; jʊ] [wɒt] ? "

"	You	what	?	"
"	你	什么	?	"

你说什么?

" [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	was	there	all	the	time	,	"	the	girl	repeated	.
"	我	曾是	那里	全部	这	时间	,	"	这	女孩	重复	.

“我一直都在那里，”女孩重复道。

" [sɪns] [nuːn] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] .

"	Since	noon	,	to	be	exact	.
"	自从	中午	,	到	是	精确的	.

确切地说，是从中午开始。

[ai] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

I	planned	it	that	way	.
我	计划	它	那	方式	.

我就是这么计划的。

[ai] [njuː] ['evribɒdi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] [bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd] [wʌn] ,

I	knew	everybody	would	be	out	to	lunch	between	twelve	and	one	,
我	知道	大家	会	是	出去	到	午餐	之间	十二	和	一	,

我知道大家都会在中午十二点到一点之间出去吃午饭。

[səʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [greg] [ðeə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn]

so	I	went	to	the	laboratory	with	the	intention	of	facing	Greg	there	on	his	return
所以	我	去	到	这	实验室	和	这	意图	的	面向	格雷格	那里	在	他的	返回

.

:

.

所以我去了实验室，打算等格雷格回来后在那里和他对峙。

[wen] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɔːr'dɛl] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

When	I	heard	him	and	Mrs	.	Cordell	coming	along	the	corridor	,
什么时候	我	听到	他	和	太太	.	科德尔	未来	沿着	这	走廊	,

当我听到他和科德尔太太沿着走廊走过来时，

[aɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɒst] [maɪ] [nɜːv] [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ə; eɪ][kəʊt] ['klɒzɪt] .

I	sort	of	lost	my	nerve	and	hid	in	a	coat	closet	.
我	种类	的	丢失的	我的	神经	和	隐藏	在	一个	外套	壁橱	.

我有点儿胆怯了，躲进了衣帽间。

" ['mɑːtɪn] [kɜːk] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [drɒpt] [hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv] [gʊd] - ['hjuːmə] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ] [ðɪs]

"	Martin	Kirk	had	completely	dropped	his	air	of	good	-	humored	patience	by	this
"	马丁	柯克	有	完全地	掉落	他的	空气	的	好的	-	幽默	耐心	经过	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“此时，马丁·柯克已经完全收起了他那副和蔼可亲的耐心姿态。”

" [juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['haɪdɪŋ][ɪn][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][faɪv] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt]

"	You	telling	me	you	were	hiding	in	there	for	almost	five	hours	without
"	你	讲述	我	你	是	隐藏	在	那里	为了	几乎	五	小时	没有

[ðem; ðəm] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

them	knowing	it	?
他们	会心	它	?

你是说你躲在那里将近五个小时他们都没发现?

" ['neɪə] [nɔːθ] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

"	Naia	North	shrugged	her	shoulders	.
"	奈亚	北	耸了耸肩	她	肩膀	.

奈亚·诺斯耸了耸肩。

" [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

"	They	had	no	reason	to	look	in	the	closet	.
"	他们	有	不	原因	到	看	在	这	壁橱	.

他们没有理由去翻看衣柜。

[aɪl] [əd'mɪt] [aɪ] ['hædnt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] — [tuː; tə] [spaɪ] [ɒn] [greg] .

I'll	admit	I	hadn't	intended	to	—	to	spy	on	Greg	.
患病的	承认	我	之前没有	故意的	到	—	到	间谍	在	格雷格	.

我承认我原本并没有打算——监视格雷格。

[bʌt; bət] [aɪ] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pruːv] [ɔː(r)]

But	I	kept	waiting	for	him	to	say	or	do	something	that	would	prove	or
但	我	保留	等待	为了	他	到	说	或者	做	某物	那	会	证明	或者

[ˌdɪs'pruːv] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hwɑː'niːtə] [kɔːr'dɛl] ,

disprove	he	was	in	love	with	Juanita	Cordell	,
反驳	他	曾是	在	爱	和	胡安妮塔	科德尔	,

但我一直等着他说些什么或做些什么来证明或否定他是否爱着胡安妮塔·科德尔。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] [left] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪd] [aɪ]

and	not	until	his	secretary	left	and	he	was	alone	with	her	did	I
和	不是	直到	他的	秘书	左边	和	他	曾是	独自的	和	她	做过	我

[dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

discover	what	was	between	them	.
发现	什么	曾是	之间	他们	.

直到他的秘书离开，他和她单独相处时，我才发现他们之间发生了什么。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɑːk] [həʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] , [lef'tenənt] .

I	must	have	come	out	of	that	dark	hole	like	a	tiger	,	Lieutenant	.
我	必须	有	来	出去	的	那	黑暗的	洞	喜欢	一个	老虎	,	中尉	.

中尉，我一定是像老虎一样从那个黑暗的洞穴里爬出来的。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [tuː] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)] [lʊkt] ['giltiə] .

They	jumped	apart	and	two	people	never	looked	guiltier	.
他们	跳了起来	除	和	二	人们	绝不	看起来	更内疚	.

他们猛地分开，两个人的表情都显得格外愧疚。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['nɑːsti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [græbd] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [leŋkθ; leŋθ]

He	said	something	particularly	nasty	to	me	and	I	grabbed	up	a	short	length
他	说	某物	特别	可恶的	到	我	和	我	抓住	向上	一个	短的	长度

[ɒv; əv] ['ʃaɪni] ['met(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɜːkbentʃ] [ænd; ənd] [hɪt] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

of	shiny	metal	from	the	workbench	and	hit	him	across	the	side	of	the
的	闪亮的	金属	从	这	工作台	和	打	他	穿过	这	边	的	这

[hed] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

head	before	he	knew	what	was	happening	.
头	前	他	知道	什么	曾是	发生	.

他说了些特别难听的话，我趁他还没反应过来，从工作台上抓起一小段闪亮的金属，狠狠地打在他的脑袋侧面。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːr'dɛl] ['wʊmən] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd]

He	fell	down	and	the	Cordell	woman	opened	her	mouth	to	scream	and
他	跌倒	向下	和	这	科德尔	女士	打开	她	嘴	到	尖叫	和

— [ænd; ənd] [aɪ] [hɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] .

—	and	I	hit	her	too	.
—	和	我	打	她	也	.

他摔倒了，科德尔家的女人张开嘴想尖叫——然后我也打了她。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [pə'mɪt] [kɜːk] [tuː; tə] ['kɒment] .

"	She	paused	as	though	to	permit	Kirk	to	comment	.
"	她	暂停	作为	尽管	到	允许	柯克	到	评论	.

她停顿了一下，似乎在等柯克发表评论。

" [gəʊ] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .

"	Go	on	,	"	he	said	hoarsely	.
"	去	在	,	"	他	说	沙哑地	.

“继续，”他沙哑地说。

" [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [left] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] .

"	There's	not	much	left	,	"	the	girl	said	.
"	有	不是	很多	左边	,	"	这	女孩	说	.

“没剩下多少了，”女孩说。

" [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv]['met(ə)l] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kræʃt]

"	I	was	standing	there	still	holding	that	piece	of	metal	when	the	door	crashed
"	我	曾是	常设	那里	仍然	保持	那	片	的	金属	什么时候	这	门	崩溃了

['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] [ræn][ɪn] .

open	and	the	dead	woman's	husband	ran	in	.
打开	和	这	死的	女性的	丈夫	跑	在	.

“我当时还站在那里，手里拿着那块金属片，这时门猛地打开，死者的丈夫跑了进来。”

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [lʌndʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [θruː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai][wɒz; wəz]

He	started	to	lunge	across	the	room	at	me	and	I	threw	the	thing	I	was
他	开始	到	弓步	穿过	这	房间	在	我	和	我	扔	这	事物	我	曾是

['həʊldɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

holding	at	him	.
保持	在	他	.

他开始猛地朝我扑过来，我把手里的东西扔向了他。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [daʊn] .

It	struck	him	and	he	fell	down	.
它	击	他	和	他	跌倒	向下	.

被击中后，他倒下了。

[maɪ]['əʊnli] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][haɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['riːəlaɪzd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

My	only	thought	was	to	hide	,	for	I	realized	I	couldn't	go	out	through	the
我的	仅有的	想法	曾是	到	隐藏	,	为了	我	已实现	我	不能	去	出去	通过	这

['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] ,

outer	office	,
外	办公室	,

我当时唯一的想法就是躲起来，因为我意识到我无法从外间办公室出去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [bɑːd] .

and	the	only	window	was	barred	.
和	这	仅有的	窗户	曾是	禁止	.

唯一的窗户被铁栅栏封住了。

[səʊ][ai][hɪd][ɪn] [ðæt] ['klɒzɪt] [ə'gen] .

So	I	hid	in	that	closet	again	.
所以	我	隐藏	在	那	壁橱	再次	.

于是我又躲进了那个壁橱里。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [pɔːl] [kɔːr'dɛl] [ri'gein, ri:-] ['kɒnʃəsnəs] .

"	It	was	only	a	few	minutes	before	Paul	Cordell	regained	consciousness	.
"	它	曾是	仅有的	一个	很少	分钟	前	保罗	科德尔	恢复	意识	.

保罗·科德尔过了几分钟就恢复了意识。

[hiː; hi] ['stægəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ][lɒt]

He	staggered	out	of	the	room	and	down	the	hall	and	I	could	hear	a	lot
他	交错	出去	的	这	房间	和	向下	这	大厅	和	我	可以	听到	一个	很多

[ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [tɔːk] [ænd; ənd] [grɛgz] ['sekrət(ə)ri] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] .

of	excited	talk	and	Greg's	secretary	calling	the	police	.
的	兴奋的	讲话	和	格雷格的	秘书	呼叫	这	警察	.

他踉跄着走出房间，沿着走廊走去，我听到周围传来一阵兴奋的谈话声，还有格雷格的秘书打电话报警的声音。

[ðen] [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Then	I	didn't	hear	anything	at	all	for	a	moment	,
然后	我	没有	听到	任何事物	在	全部	为了	一个	片刻	,

然后我突然什么也没听到，有那么一会儿。

[səʊ][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .

so	I	came	out	of	the	closet	and	looked	down	the	hall	.
所以	我	来了	出去	的	这	壁橱	和	看起来	向下	这	大厅	.

于是我从壁橱里出来，看向走廊。

[ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] ,

The	office	door	was	closed	,
这	办公室	门	曾是	关闭	,

办公室的门关着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ]['kwaɪət][ɪn][ðeə(r)] [ðæt] [aɪ] ['tiptəu] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɪnə(r)] [dɔː(r)] ,

but	it	seemed	so	quiet	in	there	that	I	tiptoed	quickly	to	the	inner	door	,
但	它	似乎	所以	安静的	在	那里	那	我	踮着脚尖	迅速地	到	这	内	门	,

但里面似乎非常安静，于是我蹑手蹑脚地快步走到内门。

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd] [piə] [θruː] .

opened	it	a	crack	and	peered	through	.
打开	它	一个	裂缝	和	窥视	通过	.

将它打开一条缝，向里窥视。

[ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] ;

The	office	was	deserted	;
这	办公室	曾是	荒凉的	;

办公室空无一人；

['evɪdəntli] [kɔːr'dɛl] [ænd; ənd] [mɪs] ['deɪkɪn][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [wen] [ðeɪ]

evidently	Cordell	and	Miss	Dakin	had	gone	out	to	direct	the	police	when	they
显然	科德尔	和	错过	达金	有	已消失	出去	到	直接的	这	警察	什么时候	他们

[ʃəʊd] [ʌp] .

showed	up	.
显示	向上	.

显然，科德尔和达金小姐出去指挥警察到达现场。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] ,

"	When	I	saw	there	was	no	one	in	the	main	hall	of	the	building	itself	,
"	什么时候	我	锯	那里	曾是	不	一	在	这	主要的	大厅	的	这	建筑	本身	,

“当我看到大楼主厅里空无一人时，

[aɪ] ['sɪmpli] [wɔːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['eksɪt] .

I	simply	walked	out	and	left	by	another	exit	.
我	简单地	步行	出去	和	左边	经过	其他	出口	.

我径直走出去，从另一个出口离开了。

[nəʊ][wʌn][aɪ] [pɑːst] ['iːv(ə)n] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] .

No	one	I	passed	even	noticed	me	.
不	一	我	通过了	甚至	注意到	我	.

我经过的人甚至都没注意到我。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['neɪə] [nɔːθ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,

"	For	a	long	time	after	Naia	North	had	finished	speaking	,
"	为了	一个	长的	时间	后	奈亚	北	有	完成的	请讲	,

“奈亚·诺斯说完话后很长一段时间，

['mɑːtɪn] [kɜːk] [sæt][æz; əz] [ðəʊ] [kɑːrvd] [frɒm; frəm] [stəʊn] , ['steərɪŋ] ['blaɪndli]['ɪntuː] [speɪs] .

Martin	Kirk	sat	as	though	carved	from	stone	,	staring	blindly	into	space	.
马丁	柯克	卫星	作为	尽管	雕刻	从	石头	,	凝视	盲目地	进入	空间	.

马丁·柯克像石头雕刻般呆立着，目光空洞地望着前方。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['fjʊəriəsli] , [weɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌplɔːzə'bɪləti] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

She	knew	he	was	thinking	furiously	,	weighing	the	plausibility	of	what	he
她	知道	他	曾是	思维	愤怒地	,	称重	这	合理性	的	什么	他

[hæd; həd] [hɜːd] ,

had	heard	,
有	听到	,

她知道他正在激烈地思考，权衡着他所听到的事情是否属实。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm] ['meθəd] [ɒv; əv] [kə'rɔbəˌreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd]

trying	to	arrive	at	some	method	of	corroborating	it	in	a	way	that	would
尝试	到	到达	在	一些	方法	的	证实	它	在	一个	方式	那	会

[stænd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] .

stand	up	in	a	court	of	law	.
站立	向上	在	一个	法庭	的	法律	.

试图找到某种方法来证实它，使其在法庭上站得住脚。

" [mɪs] [nɔːθ] .

"	Miss	North	.
"	错过	北	.

“诺斯小姐。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['revəri] [wɪð] [ə; eɪ] [staːt] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] [aɪz] ['bɔːrɪŋ]

"	She	came	out	of	a	reverie	with	a	start	,	to	find	the	Lieutenant's	eyes	boring
"	她	来了	出去	的	一个	遐想	和	一个	开始	,	到	寻找	这	中尉的	眼睛	无聊的

['ɪntuː] [hɜːz] .

into	hers	.
进入	她的	.

她猛然从沉思中回过神来，发现中尉的目光正死死地盯着她。

" [ðɪs] ['ʃaɪni] [hʌŋk] [ɒv; əv]['met(ə)l][juː; jʊ] [juːst] : [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "

"	This	shiny	hunk	of	metal	you	used	:	where	is	it	now	?	"
"	这	闪亮的	帅哥	的	金属	你	用过的	:	在哪里	是	它	现在	?	"

你用的那块闪亮的金属块，现在在哪儿呢?

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] .

"	I'm	sure	I	wouldn't	know	.
"	我是	当然	我	不会	知道	.

我肯定不知道。

['prɒbəbli] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] , [ən'les] ['sʌmbədi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Probably	some	place	in	the	laboratory	,	unless	somebody	took	it	away	.
大概	一些	地方	在	这	实验室	,	除非	某人	采取	它	离开	.

可能还在实验室的某个地方，除非有人把它拿走了。

[ai][duː; də] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] ['sevrəl]

I	do	seem	to	remember	picking	it	up	and	tossing	it	back	with	several
我	做	似乎	到	记住	挑选	它	向上	和	抛掷	它	后退	和	一些

['ʌðə(r)z] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] . "

others	like	it	on	the	bench	.	"
其他的	喜欢	它	在	这	长椅	.	"

我好像记得我把它捡起来，然后和其他几个类似的球一起扔回了长椅上。

" [ðen] [ɪts] [stɪl] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

"	Then	it's	still	there	,	"	he	said	slowly	.
"	然后	它是	仍然	那里	,	"	他	说	缓慢地	.

“那它还在那里，”他缓缓说道。

" [dʒʌdʒ] [riːd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [ruːm] [siːld] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['traɪəl] .

"	Judge	Reed	ordered	the	room	sealed	up	until	after	the	trial	.
"	法官	芦苇	订购	这	房间	密封	向上	直到	后	这	审判	.

“里德法官下令将房间封锁，直到审判结束。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['klɒzɪt] . . . .

And	then	there's	the	closet	.	.	.	.
和	然后	有	这	壁橱	.	.	.	.

然后还有衣橱.....

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['weərɪŋ] [glʌvz] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [mɪs] [nɔːθ] ?

Were	you	wearing	gloves	that	afternoon	,	Miss	North	?
是	你	穿着	手套	那	下午	,	错过	北	?

诺斯小姐，那天下午您戴手套了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nəʊ] .

"	She	said	,	"	No	.
"	她	说	,	"	不	.

她说：“不。”

[jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪŋgərˌprɪnt] ? "

You're	thinking	of	fingerprints	?	"
你是	思维	的	指纹	?	"

你指的是指纹吗?

" [ɪf] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	you're	telling	the	truth	,	"	he	said	,
"	如果	你是	讲述	这	真相	,	"	他	说	,

“如果你说的是实话，”他说，

" [ðeəz; ðəz]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prɪnts] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [ðæt]

"	there's	almost	certain	to	be	some	of	your	prints	on	the	inside	of	that
"	有	几乎	肯定	到	是	一些	的	你的	印刷	在	这	里面	的	那

['klɒzɪt] [dɔː(r)] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n][ɒn] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['met(ə)l] ,

closet	door	—	maybe	even	on	that	length	of	metal	,
壁橱	门	—	或许	甚至	在	那	长度	的	金属	,

“几乎可以肯定，你的一些指纹会留在衣柜门的内侧——甚至可能留在那段金属板上。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

if	we	can	find	it	.
如果	我们	能	寻找	它	.

如果我们能找到的话。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlməʊst] ['keələsli] : " [ðæts] [ɔːl] [jʊd] [niːd] [tuː; tə][klɪə(r)] [pɔːl] [kɔːr'dɛl] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	She	said	almost	carelessly	:	"	That's	all	you'd	need	to	clear	Paul	Cordell	,	isn't	it	?
"	她	说	几乎	粗心大意	:	"	那就是	全部	你会	需要	到	清除	保罗	科德尔	,	不是	它	?

"

"

"

她几乎漫不经心地说：“只要这些就能洗清保罗·科德尔的罪名，对吧？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [help] .

"	It	would	certainly	help	.
"	它	会	当然	帮助	.

“这肯定会有帮助。”

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [sku:p] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪəriːz]

"	He	swung	around	in	the	chair	,	scooped	up	the	telephone	and	gave	a	series
"	他	摇摆	大约	在	这	椅子	,	抢先报道	向上	这	电话	和	给予	一个	系列

[ɒv; əv]['ræpɪd] - ['faɪə(r)] ['ɔːdərs] ,

of	rapid	-	fire	orders	,
的	迅速的	-	火	订单	,

他猛地转过身，抓起电话，连珠炮似地下了一系列命令。

[ðen] [drɒpt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt]

then	dropped	the	instrument	on	its	cradle	and	turned	back	to	where	she	sat
然后	掉落	这	乐器	在	它是	摇篮	和	转向	后退	到	在哪里	她	卫星

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

watching	him	curiously	.
观看	他	奇怪的是	.

然后她把乐器放在琴架上，转过身回到她坐着的地方，好奇地看着他。

[hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ] [stɪl] [doʊnt] [get] .

He	said	,	"	A	few	things	I	still	don't	get	.
他	说	,	"	一个	很少	事物	我	仍然	不	得到	.

他说："有些事情我仍然不明白。"

[laɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['stændɪŋ] [tuː] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [bluː] [laɪt]

Like	this	business	of	your	standing	two	feet	off	the	floor	in	a	ball	of	blue	light
喜欢	这	商业	的	你的	常设	二	脚	离开	这	地面	在	一个	球	的	蓝色的	光

.

:
.

就像你站在离地两英尺高的蓝色光球里一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [kɔːr'dɛl] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['gɪlmɔːr] [fɔːl]

And	the	flashes	of	light	just	before	Cordell	heard	his	wife	and	Gilmore	fall
和	这	闪光灯	的	光	只是	前	科德尔	听到	他的	妻子	和	吉尔摩	落下

[tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

to	the	floor	.
到	这	地面	.

就在科德尔听到妻子和吉尔摩倒在地上之前，他眼前闪过一道光。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kɔːt] [waɪl] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

Even	the	snatches	of	conversation	he	caught	while	still	in	the	hall	.
甚至	这	抢夺	的	对话	他	捕捉	尽管	仍然	在	这	大厅	.

甚至包括他还在走廊里听到的那些零星对话。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [driːmd] [ɔːl] [ðæt] [stʌf] [ʌp] — [æt; ət] [liːst] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['beɪsɪs] .

He	couldn't	have	dreamed	all	that	stuff	up	—	at	least	not	without	some	basis	.
他	不能	有	梦见	全部	那	东西	向上	—	在	至少	不是	没有	一些	基础	.

他不可能凭空捏造出所有这些事情——至少不可能毫无根据。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [bæg] [ænd; ənd] ['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

"	She	had	opened	her	bag	and	taken	out	a	cigarette	.
"	她	有	打开	她	包	和	已采取	出去	一个	卷烟	.

她打开包，掏出一支香烟。

[kɜːk] [ɪg'naɪtɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Kirk	ignited	one	of	his	kitchen	matches	and	she	bent	her	head	for	a
柯克	点燃	一	的	他的	厨房	比赛	和	她	弯曲	她	头	为了	一个

[laɪt] .

light	.
光	.

柯克点燃了一根厨房火柴，她低头去打火。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['flɔːləs] [kɜːv] [ɒv; əv] [wʌn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smuːð] [kæp] [ɒv; əv] [blɒnd]

He	could	see	the	flawless	curve	of	one	cheek	and	the	smooth	cap	of	blonde
他	可以	看	这	完美无瑕	曲线	的	一	脸颊	和	这	光滑的	帽	的	金发

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

他能看到一侧脸颊完美无瑕的曲线和一头柔顺的金发。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzɪstɪd] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ][hænd] [ˈlaɪtli] [əˈkrɒs] [bəuθ] .

and	he	resisted	the	urge	to	pass	a	hand	lightly	across	both	.
和	他	抵抗	这	敦促	到	经过	一个	手	轻轻	穿过	两个都	.

他克制住了轻轻抚摸这两者的冲动。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [lefˈtenənt] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn]

Something	was	stirring	inside	the	Lieutenant	—	something	that	had	long	been
某物	曾是	搅拌	里面	这	中尉	—	某物	那	有	长的	到过

['æbsənt] .

absent	.
缺席的	.

中尉内心深处涌动着某种东西——某种久违的东西。

[ænd; ənd] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] ['raɪli] ,

And	,	he	reflected	wryly	,
和	,	他	反映	略带讽刺地	,

他苦笑着想：

[ɔːl][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [kənˈfesɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [pəˈtɪkjələli]

all	because	of	a	girl	who	had	just	finished	confessing	to	two	particularly
全部	因为	的	一个	女孩	WHO	有	只是	完成的	坦白	到	二	特别

[ʌnˈplez(ə)nt] ['məːdə] .

unpleasant	murders	.
令人不快的	谋杀案	.

这一切都源于一个刚刚坦白犯下两起极其残忍的谋杀案的女孩。

['neɪə] [nɔːθ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [met] — [met] [ænd; ənd] [held] .

Naia	North	raised	her	head	and	their	eyes	met	—	met	and	held	.
奈亚	北	提高	她	头	和	他们的	眼睛	遇见	—	遇见	和	握住	.

奈亚·诺斯抬起头，他们的目光相遇了——相遇并凝视着。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['pɑːtɪd] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] ['mesɪdʒ] [ɪn] [ðəʊz] [greɪ] -

Her	lips	parted	slightly	as	she	caught	the	unmistakable	message	in	those	gray	-
她	嘴唇	分手了	轻微地	作为	她	捕捉	这	毋庸置疑	信息	在	那些	灰色的	-

[bluː] [depθs] . . . .

blue	depths	.	.	.	.
蓝色的	深度	.	.	.	.

当她从那灰蓝色的深邃眼眸中捕捉到那清晰无误的信息时，她的嘴唇微微张开.....

[ðə; ði]['məʊmənt] [pɑːst] ,

The	moment	passed	,
这	片刻	通过了	,

时间流逝，

[ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	spell	was	broken	and	she	leaned	back	in	the	chair	and	laughed	a	little
这	拼写	曾是	破碎的	和	她	倾斜	后退	在	这	椅子	和	笑了	一个	小的

['ʃeɪkɪli] .

shakily	.
摇摇晃晃地	.

魔咒解除，她向后靠在椅子上，微微颤抖地笑了笑。

" [aɪ] [riːd] [əˈbaʊt] [ðəʊz] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] , [lefˈtenənt] .

"	I	read	about	those	statements	of	his	in	the	papers	,	Lieutenant	.
"	我	读	关于	那些	声明	的	他的	在	这	文件	,	中尉	.

“中尉，我从报纸上读到过他的那些言论。”

[aɪ] [θɪŋk] [pəˈhæps] [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] ['pɑːʃəli] [ɪkˈspleɪn][ðem; ðəm] .

I	think	perhaps	I	can	at	least	partially	explain	them	.
我	思考	也许	我	能	在	至少	部分	解释	他们	.

我想我或许至少可以部分解释它们。

[æz; əz][ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['bʌnsən] ['bɜːrnər] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [lə'bɒrətri]

As	I	remember	it	,	there	were	several	Bunsen	burners	lighted	on	the	laboratory
作为	我	记住	它	,	那里	是	一些	本生	燃烧器	照明	在	这	实验室

[bentʃ] [nɪə(r)] [ðæt] ['wɪndəʊ] .

bench	near	that	window	.
长椅	靠近	那	窗户	.

我记得当时实验室工作台上，靠近那扇窗户的地方，点燃了好几个本生灯。

[ðeɪ] [gɪv] [ɒf] [ə; eɪ] [bluː] [fleɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

They	give	off	a	blue	flame	,	you	know	,
他们	给	离开	一个	蓝色的	火焰	,	你	知道	,

你知道，它们会发出蓝色的火焰。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðem; ðəm] [wen] [pɔːl] [kɔːr'dɛl] [keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ]

and	I	must	have	been	standing	near	them	when	Paul	Cordell	came	charging
和	我	必须	有	到过	常设	靠近	他们	什么时候	保罗	科德尔	来了	收费

[ɪn] .

in	.
在	.

我当时肯定就站在他们附近，保罗·科德尔冲进来的时候，我就站在他们附近。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'fjuːzd] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,

In	his	confused	frame	of	mind	,
在	他的	使困惑	框架	的	头脑	,

在他混乱的思绪中，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['piktʃəd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv] [fleɪm] . "

he	may	have	pictured	me	as	being	in	a	ball	of	flame	.	"
他	可能	有	如图所示	我	作为	存在	在	一个	球	的	火焰	.	"

他可能想象我身处一团火焰之中。

" [saʊndz] ['pɒsəb(ə)l] , " [ðə; ði][mæn] [əd'mɪtɪd] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Sounds	possible	,	"	the	man	admitted	,	frowning	.
"	声音	可能的	,	"	这	男人	承认	,	皱眉	.

“听起来有可能，”那人皱着眉头承认道。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ? "

"	What	about	those	flashes	of	light	?	"
"	什么	关于	那些	闪光灯	的	光	?	"

“那些闪光是怎么回事？”

" [juːv] [gɒt][ˌem 'iː][ðeə(r)] .

"	You've	got	me	there	.
"	你已经	得到	我	那里	.

“你说的有道理。”

[ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [frɒm; frəm][ðə; ði]

Unless	they	were	reflections	of	sunlight	through	the	window	—	from	the
除非	他们	是	反思	的	阳光	通过	这	窗户	—	从	这

['wɪndʃiːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [kɑː(r)] , [pə'hæps] . "

windshield	of	a	passing	car	,	perhaps	.	"
挡风玻璃	的	一个	通过	车	,	也许	.	"

除非它们是透过窗户反射的阳光——比如从驶过的汽车挡风玻璃上反射的阳光。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hɜːd] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['gɪlmɔːr] ['seɪɪŋ] ?

"	And	the	things	he	heard	you	and	Gilmore	saying	?
"	和	这	事物	他	听到	你	和	吉尔摩	说	?

“还有他听到你和吉尔摩说的话？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [rɪ'gretfəli] .

"	She	shook	her	head	regretfully	.
"	她	摇晃	她	头	遗憾的是	.

她遗憾地摇了摇头。

" [ðeə(r)] [aɪm] ['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
" **There I'm simply in the dark ,**
" 那里 我是 简单地 在 这 黑暗的 ,

“我在那里完全一无所知。”

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['twɪstɪd] [wɒt] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [sed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌtəli]
I don't see how he could have twisted what little we said into the utterly
我 不 看 如何 他 可以 有 扭曲 什么 小的 我们 说 进入 这 完全地
[fæn'tæstɪk] ['nɒns(ə)ns] [hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] .
fantastic nonsense he claims to have heard .
极好的 废话 他 索赔 到 有 听到 .

我不明白他怎么能把我们说的那一点点话曲解成他声称听到的那些完全荒谬的胡言乱语。

" [kɜːk] [rʌbd] [ə; eɪ][hænd] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , [stɪl] ['fraʊnɪŋ] .
" **Kirk rubbed a hand slowly along the side of his neck , still frowning .**
" 柯克 摩擦 一个 手 缓慢地 沿着 这 边 的 他的 脖子 , 仍然 皱眉 .

柯克缓缓地用手摩挲着脖子侧面，眉头依然紧锁。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'fjuːzd] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['met(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd][æz; əz][ə; eɪ] [gʌn] .
" **He could have confused that length of metal in your hand as a gun .**
" 他 可以 有 使困惑 那 长度 的 金属 在 你的 手 作为 一个 枪 .
. . .
: : :
. . .

“他可能把你手里那根金属棒误认为是枪……”

[wel] — " [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃrʌg] — " [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] [tuː; tə]
Well — " his shoulders lifted in the ghost of a shrug — " it all seems to
出色地 — " 他的 肩膀 抬起 在 这 鬼 的 一个 耸肩 — " 它 全部 似乎 到
[ˌeɪ diː 'diː] [ʌp] .
add up .
添加 向上 .

“嗯——”他耸了耸肩，“这一切似乎都说得通。”

[ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] : [kɔːr'dɛl] [hæd; həd] [biːn] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] , ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)]
Except one thing : Cordell had been tried and convicted , leaving you in the clear
除了 一 事物 : 科德尔 有 到过 尝试 和 已定罪 , 离开 你 在 这 清除
.
:
.

但有一点例外：科德尔已被审判并定罪，这让你清白无辜。

[waɪ] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] ['vɒləntrəli] [ænd; ənd] [stɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [nuːs] ?
Why come down here voluntarily and stick your lovely head in a noose ?
为什么 来 向下 这里 自愿 和 戳 你的 迷人的 头 在 一个 套索 ?

为什么要自愿来到这里，把可爱的脑袋伸进绞索里呢?

" [ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] ['feɪntli] .
" **The girl smiled faintly .**
" 这 女孩 微笑 淡淡的 .

女孩微微一笑。

" - ['lʌvli] [hed] - , [lef'tenənt] ?
" **' Lovely head ' , Lieutenant ?**
" - 迷人的 头 - , 中尉 ?

“‘漂亮的脑袋’，中尉？”

" [kɜːk] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪbraʊz] .
" **Kirk flushed to the eyebrows .**
" 柯克 酡 到 这 眉毛 .

柯克的脸涨得通红，一直到眉毛。

" [ðæt] [slɪpt] [aʊt] . . . .
" That slipped out . . . .
" 那 滑倒了 出去 . . . .

“不小心说漏嘴了……”

[waɪ] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ?
Why the confession ?
为什么 这 忏悔 ?

为什么要坦白?

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['səʊbəli] : " [ai][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)] [ðeid] [let] [hɪm] [ɒf] .
" She said soberly : " I was so sure they'd let him off .
" 她 说 清醒地 : " 我 曾是 所以 当然 他们会 让 他 离开 .

她冷静地说：“我当时非常肯定他们会放了他。”

[wen] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['sʌmˌwʌnz] ['ɪnəs(ə)nt] [ju:; jʊ] [kænt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [woʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [ai]
When you know someone's innocent you can't realize that others won't know it too , I
什么时候 你 知道 某人的 清白的 你 不能 意识到 那 其他的 惯于 知道 它 也 , 我
[sə'pəʊz] .
suppose .
认为 .

我想，当你明知某人是无辜的，却无法意识到其他人也未必知道这一点。

[bʌt; bət] [wen] [ai] ['lɜ:nɪd] [id] [bi:n] [faʊnd] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [kən'demd] [tu:; tə][daɪ] . . .
But when I learned he'd been found guilty and actually condemned to die . . .
但 什么时候 我 学习 他会 到过 成立 有罪的 和 实际上 谴责 到 死 . . .
[wel] ,
well ,
出色地 ,

但当我得知他被判有罪，而且实际上被判处死刑时……唉。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt]
I know it sounds noble and all that
我 知道 它 声音 高贵 和 全部 那

我知道这听起来很崇高，等等。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [let] [hɪm] [gəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd] [dʌn] .
but I couldn't let him go to his death for something I'd done .
但 我 不能 让 他 去 到 他的 死亡 为了 某物 ID 完毕 .

但我不能让他因为我的所作所为而丧命。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , [lef'tenənt] .
Surely such a thing has happened before in your experience , Lieutenant .
一定 这样的 一个 事物 有 发生 前 在 你的 经验 , 中尉 .

中尉，以你的经验来看，这种事肯定以前发生过。

" [hi:; hi] [wɒtʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] ['di:pli] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [lʌŋz]
" He watched as she drew smoke from the cigarette deeply into her lungs
" 他 观看 作为 她 画 抽烟 从 这 卷烟 深 进入 她 肺
[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:] [fləʊ] [aʊt] [ɪn] [twɪn] ['strimər] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['nɒstrəlz] .
and let it flow out in twin streamers from her nostrils .
和 让 它 流动 出去 在 双 主播 从 她 鼻孔 .

他看着她把香烟里的烟雾深深地吸进肺里，然后让烟雾从她的鼻孔里两缕缕地流出来。

['əʊnli] [rɪtʃ] [men] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:]
Only rich men , he thought , could afford a woman like this , and somehow it
仅有的 富有的 男人 , 他 想法 , 可以 买得起 一个 女士 喜欢 这 , 和 不知何故 它
[meɪd] [hɪm] [rɪ'zentf(ə)l] .
made him resentful .
制成 他 不满 .

他认为只有有钱人才能养得起这样的女人，这让他感到愤恨。

[wɒt] [raɪt] [dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] [flɔːnt] [ə; eɪ] ['bɒdi] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]

What	right	did	she	have	to	walk	in	here	and	flaunt	a	body	like	that	in	his
什么	正确的	做过	她	有	到	走	在	这里	和	标榜	一个	身体	喜欢	那	在	他的

[feɪs] ?

face	?
脸	?

她有什么权利走进来，在他面前炫耀那样的身材?

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [mɪŋk] [stəʊlz] [ænd; ənd]['kæbɪn] ['krʊzər] [ænd; ənd] [k'ɒkteɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeri] -

She	went	with	mink	stoles	and	cabin	cruisers	and	cocktails	at	the	Sherry	-
她	去	和	貂	披肩	和	舱	巡洋舰	和	鸡尾酒	在	这	雪利酒	-

['nɛðərlənd] ,

Netherland	,
荷兰	,

她披着貂皮披肩，穿着游艇，在雪莉-荷兰酒店享用鸡尾酒。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] [bɪl] [wʊd] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz] ['jɪəli] ['sæləri] .

and	her	shoe	bill	would	exceed	his	yearly	salary	.
和	她	鞋	账单	会	超过	他的	每年	薪水	.

她的鞋子账单会超过他一年的工资。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kɒmpɪtənt] [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [nɒt] [tuː]

She	would	be	competent	and	more	than	a	little	cynical	and	not	too
她	会	是	胜任的	和	更多的	比	一个	小的	愤世嫉俗	和	不是	也

[kən'sɜːnd] [wɪð] ['mɒrəlz] [ɔː(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

concerned	with	morals	or	the	lack	of	them	.
担心的	和	德	或者	这	缺少	的	他们	.

她能力出众，但有点愤世嫉俗，不太关心道德，或者说缺乏道德。

[ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [kɪl] — [ænd; ənd] [wʊd] [kɪl] ,

That	kind	of	woman	could	kill	—	and	would	kill	,
那	种类	的	女士	可以	杀	—	和	会	杀	,

那种女人会杀人，而且真的会杀人。

[ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] .

on	the	spur	of	the	moment	and	if	the	provocation	was	strong	enough	.
在	这	刺	的	这	片刻	和	如果	这	挑衅	曾是	强的	足够的	.

在冲动之下，如果挑衅足够强烈的话。

" [wel] , [lef'tenənt] ?

"	Well	,	Lieutenant	?
"	出色地	,	中尉	?

“怎么样，中尉？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [dɪs'ɪntrəst] .

"	She	said	it	lightly	,	almost	with	disinterest	.
"	她	说	它	轻轻	,	几乎	和	漠不关心	.

她语气轻松地说，几乎带着漠不关心的态度。

[ðen] [kɜːk] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] ,

Then	Kirk	was	all	right	again	,
然后	柯克	曾是	全部	正确的	再次	,

然后柯克就没事了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kən'fest] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] .

and	he	was	looking	at	a	woman	who	had	just	confessed	to	murder	.
和	他	曾是	寻找	在	一个	女士	WHO	有	只是	坦白	到	谋杀	.

他当时正看着一个刚刚承认谋杀罪的女人。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [fəʊn] [kɔːl] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] , [mɪs] [nɔːθ] .

"	You	heard	the	phone	call	I	made	a	moment	ago	,	Miss	North	.
"	你	听到	这	电话	称呼	我	制成	一个	片刻	前	,	错过	北	.

“诺斯小姐，你刚才听到我打的电话了吗？”

[tuː] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraɪm] [læb] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

Two	men	from	the	Crime	Lab	are	already	on	their	way	to	the	University	.
二	男人	从	这	犯罪	实验室	是	已经	在	他们的	方式	到	这	大学	.

犯罪实验室的两名男子已经在前往大学的路上了。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəˌprɪnt] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['klɒzɪt] ,

If	they	find	your	fingerprints	inside	that	closet	,
如果	他们	寻找	你的	指纹	里面	那	壁橱	,

如果他们在那间衣柜里发现了你的指纹，

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [tɜːn] [ʌp] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [juːv] [biːn] [ɪn] ['gregəri] ['gɪlmɔːrz] [lə'bɒrətri] ,

if	they	can	turn	up	anything	to	prove	you've	been	in	Gregory	Gilmore's	laboratory	,
如果	他们	能	转动	向上	任何事物	到	证明	你已经	到过	在	格雷戈里	吉尔摩的	实验室	,

如果他们能找到任何证据证明你去过格雷戈里·吉尔摩的实验室，

[ðen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [get] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [diː]

then	you	and	that	evidence	and	your	confession	get	turned	over	to	the	D
然后	你	和	那	证据	和	你的	忏悔	得到	转向	超过	到	这	D

. [ə; eɪ] . [ænd; ənd] [pɔːl] [kɔːr'dɛl] [wɪl] [biː; bi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['friːdəm] . "

.	A	.	and	Paul	Cordell	will	be	on	his	way	to	freedom	.	"
.	一个	.	和	保罗	科德尔	将要	是	在	他的	方式	到	自由	.	"

然后，你、那些证据和你的供词都会被移交给地方检察官，保罗·科德尔就会重获自由。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊz] [men] [doʊnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] ? "

"	And	if	those	men	don't	find	anything	?	"
"	和	如果	那些	男人	不	寻找	任何事物	?	"

“如果那些人什么也没找到呢？”

" [ðen] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːdli] ,

"	Then	,	"	he	told	her	rudely	,
"	然后	,	"	他	讲述	她	粗鲁地	,

“然后，”他粗鲁地告诉她，“

" [jʊr; jər] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] ['krækpɒt] [ænd; ənd] [aɪm] ['tɒsɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fəʊni] [kən'feʃ(ə)n]

"	you're	just	another	crackpot	and	I'm	tossing	you	and	your	phony	confession
"	你是	只是	其他	疯子	和	我是	抛掷	你	和	你的	假	忏悔

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .

out	of	here	.
出去	的	这里	.

“你不过是个疯子，我要把你和你那虚假的供词一起赶出去。”

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɪŋgəˌprɪnt] : ['sevrəl] ['pɜːfɪkt] [wʌnz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	They	found	the	fingerprints	:	several	perfect	ones	on	the	inner	door	of	the
"	他们	成立	这	指纹	:	一些	完美的	一个	在	这	内	门	的	这

[lə'bɒrətri] [kəʊt] ['klɒzɪt] .

laboratory	coat	closet	.
实验室	外套	壁橱	.

“他们找到了指纹：实验室衣帽间内门上有几个完美的指纹。”

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [kən'kluːsɪv] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt]

But	even	more	conclusive	was	their	discovery	of	a	short	length	of	polished
但	甚至	更多的	确凿	曾是	他们的	发现	的	一个	短的	长度	的	抛光

['met(ə)l] [paɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪs'mæntld] [pɑːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kleɪtn] ['sentrɪfjuːdʒ] .

metal	pipe	among	the	dismantled	parts	of	a	Clayton	centrifuge	.
金属	管道	之中	这	拆卸	部分	的	一个	克莱顿	离心机	.

但更有说服力的是，他们在克莱顿离心机的拆卸零件中发现了一小段抛光金属管。

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][paɪp][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ɪm'prɪnts][ɒv; əv][fɔː(r)]['fɪŋgətɪps] — [æt; ət][ðə; ði]

At	one	end	of	the	pipe	were	the	imprints	of	four	fingertips	—	at	the
在	一	结尾	的	这	管道	是	这	印记	的	四	指尖	—	在	这

['ʌðə(r)][ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɒpɪk][treɪs][ɒv; əv]['hjuːmən][blʌd] .

other	a	microscopic	trace	of	human	blood	.
其他	一个	显微镜	痕迹	的	人类	血	.

管道一端留有四个指尖的印记，另一端则留有微量的血迹。

" [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ]['bɪznəs]['mɪsɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːst][taɪm] , [leftenənt] ,

"	We	had	no	business	missing	it	the	first	time	,	Lieutenant	,
"	我们	有	不	商业	丢失的	它	这	第一的	时间	,	中尉	,

“我们第一次本不应该错过，中尉。”

" [ðə; ði][kraɪm][lə'bɒrətri][tek'nɪʃ(ə)n][təʊld][kɜːk]['ruːfəli] .

"	the	Crime	Laboratory	technician	told	Kirk	ruefully	.
"	这	犯罪	实验室	技术员	讲述	柯克	懊悔地	.

“犯罪实验室技术员懊恼地告诉柯克。”

" [aɪ'd][ə; eɪ][swɔːn][wiː; wi]['pʊld][ðæt][pleɪs][ə'pɑːt][lɑːst][mʌnθ] .

"	I'd	a	sworn	we	pulled	that	place	apart	last	month	.
"	ID	一个	宣誓	我们	拉	那	地方	除	最后的	月	.

“我发誓我们上个月把那个地方拆了。”

[bʌt; bət][ðɪs][taɪm][wiː; wi][gɒt][ðə; ði]['mɜːdə(r)]['wepən][ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][ðə; ði][prɪnts] — [ænd; ənd]

But	this	time	we	got	the	murder	weapon	and	we	got	the	prints	—	and
但	这	时间	我们	得到	这	谋杀	武器	和	我们	得到	这	印刷	—	和

[ðəʊz][prɪnts][mætʃ][ðə; ði][wʌnz][wiː; wi][tʊk][ɒf][ðæt][blɒnd] .

those	prints	match	the	ones	we	took	off	that	blonde	.
那些	印刷	匹配	这	一个	我们	采取	离开	那	金发	.

但这次我们找到了凶器，也提取到了指纹——而且这些指纹与我们从那个金发女郎身上提取的指纹相符。

[heɪ] , [haʊ][ə'baʊt][ðæt] , [leftenənt] ?

Hey	,	how	about	that	,	Lieutenant	?
嘿	,	如何	关于	那	,	中尉	?

嘿，怎么样，中尉?

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs][kɔːr'dɛl][gaɪ][dɪd][ðæt][dʒɒb] ?

I	thought	this	Cordell	guy	did	that	job	?
我	想法	这	科德尔	盖伊	做过	那	工作	?

我以为是那个叫科德尔的人干的?

" ['sləʊli][kɜːk][rɪ'pleɪsd][ðə; ði][rɪ'siːvə(r)][ænd; ənd][aɪd]['neɪə][nɔːθ][ə'krɒs][ðə; ði][desk][frɒm; frəm][hɪm]

"	Slowly	Kirk	replaced	the	receiver	and	eyed	Naia	North	across	the	desk	from	him
"	缓慢地	柯克	替换	这	接收者	和	眼睛	奈亚	北	穿过	这	桌子	从	他

.

:

.

“柯克慢慢地把听筒放回原位，目光扫过坐在桌子对面的奈亚·诺斯。

" [lʊks][laɪk][jʊr; jər][ɪ'lektɪd] , " [hiː; hi][sed]['sɒmbəli] .

"	Looks	like	you're	elected	,	"	he	said	somberly	.
"	看起来	喜欢	你是	当选	,	"	他	说	忧郁地	.

“看来你当选了，”他神情严肃地说。

" [aɪm]['telɪŋ][juː; jʊ][streɪt] :

"	I'm	telling	you	straight	:
"	我是	讲述	你	直的	:

我直说了吧:

[ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][ðɪs][æt; ət][ɔːl] — [nɒt]['iːv(ə)n]['eni][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	D	.	A	.	isn't	going	to	like	this	at	all	—	not	even	any	part	of	it	.
这	D	.	一个	.	不是	去	到	喜欢	这	在	全部	—	不是	甚至	任何	部分	的	它	.

地方检察官肯定不会喜欢这个——哪怕是其中的任何一部分都不会喜欢。

" [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ['rɪŋkld] .
" Her brow wrinkled .
" 她 眉头 皱 .

她皱起了眉头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" I'm afraid I don't understand .
" 我是 害怕的 我 不 理解 .

恐怕我不明白。

['dʌznt] [hiː; hi] [wɒnt] ['mɜːdə(r)] [keɪsɪz] [sɒlvd] ?
Doesn't he want murder cases solved ?
不 他 想 谋杀 案例 已解决 ?

难道他不想侦破谋杀案吗?

" [kɜːk] [smaɪld] ['krʊkɪdli] .
" Kirk smiled crookedly .
" 柯克 微笑 歪斜地 .

柯克露出了诡异的笑容。

" [jʊr; jər] [fər'get] [ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz] [sɒlvd] — ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .
" You're forgetting this case was solved — over a month ago .
" 你是 遗忘 这 案件 曾是 已解决 — 超过 一个 月 前 .

“你忘了这个案子在一个多月前就已经破案了吗？”

[juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [miːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [əd'mɪt]
You any idea what it can mean to a politician to have to admit
你 任何 主意 什么 它 能 意思是 到 一个 政治家 到 有 到 承认
['pʌblɪkli] [ðæt] [hiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
publicly that he's made a mistake ?
公开 那 他是 制成 一个 错误 ?

你知道对一个政治人物来说，公开承认自己犯错意味着什么吗?

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [pʌb'lɪsəti] [ðɪs] [wʌnz] [baʊnd] [tuː; tə] ?
Especially a mistake that's going to get all the publicity this one's bound to ?
尤其 一个 错误 那就是 去 到 得到 全部 这 宣传 这 一个人的 边界 到 ?

尤其是像这样注定会受到广泛关注的错误?

- ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] ['reilrəudz] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ! -
' District attorney railroads innocent man ! '
- 区 律师 铁路 清白的 男人 ! -

“地方检察官陷害无辜男子！”

- ['trædʒɪk] ['mɪskærɪdʒ] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ə'vɜːtɪd] ['əʊnli] [baɪ] [tʃɑːns] ! -
' Tragic miscarriage of justice averted only by chance ! '
- 悲惨 流产 的 正义 避免了 仅有的 经过 机会 ! -

“纯属偶然，一场悲剧性的冤案才得以避免！”

['stʌfi] [ˌedɪ'tɔːriəlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [pres] [ə'baʊt] [ɪn'kɒmpɪtəns] [ɪn] [haɪ] ['ɑː.fɪsɪz] [ænd; ənd] [haʊ]
Stuffy editorials in the opposition press about incompetence in high offices and how
闷 社论 在 这 反对 按 关于 无能 在 高的 办公室 和 如何
[ðə; ðɪ] ['voʊtərz] [mʌst; məst] [kiːp] [aʊt] ['enibɒdi] [huː] [gəʊz] [ə'raʊnd] ['eksɪkjuːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]
the voters must keep out anybody who goes around executing the innocent and
这 选民 必须 保持 出去 任何人 WHO 去 大约 执行 这 清白的 和
['helpləs] .
helpless .
无助 .

反对派报刊发表的社论沉闷乏味，指责高层官员无能，并呼吁选民必须阻止任何处决无辜弱小者的人上台。

[lʊks] [laɪk] ['ɑːθə(r)] ['keɪlər] [trɔɪ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] [ʌn'pɒpjələ(r)][mæn] [ə'raʊnd] [ðiːz]

Looks	like	Arthur	Kahler	Troy	is	going	to	be	a	mighty	unpopular	man	around	these
看起来	喜欢	亚瑟	卡勒	特洛伊	是	去	到	是	一个	强大的	不受欢迎的	男人	大约	这些

[pɑːts] — [ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [mʌnθs] [ə'weɪ] !

parts	—	and	election	less	than	five	months	away	!
部分	—	和	选举	较少的	比	五	几个月	离开	!

看来亚瑟·卡勒·特洛伊在这一带将会非常不受欢迎——而距离选举还有不到五个月的时间！

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [klɒk] .

"	He	glanced	up	at	the	office	clock	.
"	他	瞥了一眼	向上	在	这	办公室	钟	.

他抬头看了一眼办公室的钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]

It	was	nearly	nine	o'clock	in	the	evening	,	and	both	of	them	were
它	曾是	几乎	九	点钟	在	这	晚上	,	和	两个都	的	他们	是

['ʃəʊɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv][weə(r)] .

showing	signs	of	wear	.
显示	标志	的	穿	.

当时已近晚上九点，两人都已显露出疲态。

[kɜːk] [left] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['kuːlə(r)] ,

Kirk	left	his	chair	and	went	over	to	the	water	cooler	,
柯克	左边	他的	椅子	和	去	超过	到	这	水	冷却器	,

柯克离开椅子，走到饮水机旁。

[dræŋk] [tuː] ['kʌp,ful][ænd; ənd] [brɔːt] [wʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

drank	two	cupfuls	and	brought	one	back	to	the	girl	.
喝	二	杯	和	带来	一	后退	到	这	女孩	.

他喝了两杯，然后带了一杯回去给女孩。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][wɒn] [smaɪl][ænd; ənd] [gʌlp] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒntents] .

She	thanked	him	with	a	wan	smile	and	gulped	down	the	contents	.
她	谢谢	他	和	一个	万	微笑	和	吞咽	向下	这	内容	.

她勉强挤出一丝微笑，道了谢，然后一口气喝下了里面的东西。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['empti] ['peɪpə(r)][kən'teɪnə(r)][ænd; ənd] ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] .

He	took	the	empty	paper	container	and	crumpled	it	slowly	.
他	采取	这	空的	纸	容器	和	皱巴巴的	它	缓慢地	.

他拿起空纸盒，慢慢地把它揉成一团。

" [mait] [æz; əz] [wel] [get][həʊld][ɒv; əv][hɪm] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	Might	as	well	get	hold	of	him	,	"	he	muttered	.
"	可能	作为	出色地	得到	抓住	的	他	,	"	他	低声说道	.

“最好还是把他抓住，”他嘟囔道。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] [dæmd] [rʌf] , ['sɪstə(r)] .

"	It's	going	to	be	mighty	damned	rough	,	sister	.
"	它是	去	到	是	强大的	该死的	粗糙的	,	姐姐	.

“姐姐，这将会非常非常艰难。”

[juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	sure	you	want	to	go	through	with	it	?
你	当然	你	想	到	去	通过	和	它	?

你确定要这么做吗?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [æt; ət][hɪm] .

"	She	lifted	an	eyebrow	at	him	.
"	她	抬起	一个	眉	在	他	.

她朝他挑了挑眉。

" [ðæts] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['kwestʃən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒmɪsaɪd] ['ɒfɪsə(r)][tu:; tə][ɑ:sk] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	That's	a	peculiar	question	for	a	homicide	officer	to	ask	,	isn't	it	?	"
"	那就是	一个	奇特	问题	为了	一个	杀人	官	到	问	,	不是	它	?	"

“对于一名凶杀案警官来说，这确实是个奇怪的问题，不是吗？”

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .

"	I	suppose	so	.
"	我	认为	所以	.

我想也是。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fəʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] , [steɪd] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

"	His	eyes	shifted	to	the	phone	on	his	desk	,	stayed	there	for	a	long
"	他的	眼睛	转移	到	这	电话	在	他的	桌子	,	入住	那里	为了	一个	长的

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他的目光转向桌上的电话，在那里停留了很久。

[ðen] [hi:; hi] [ʃrʌg] ['hju:dʒli][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] . . . .

Then	he	shrugged	hugely	and	picked	up	the	receiver	.	.	.	.
然后	他	耸了耸肩	非常	和	挑选	向上	这	接收者	.	.	.	.

然后他耸了耸肩，拿起听筒……

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] ['ɑ:ftə(r)] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɑ:tɪn] [kɜ:k] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt] .

It	was	well	after	two	in	the	morning	before	Martin	Kirk	reached	his	apartment	.
它	曾是	出色地	后	二	在	这	早晨	前	马丁	柯克	达到	他的	公寓	.

马丁·柯克直到凌晨两点多才回到公寓。

[hi:; hi] ['ʃaʊəd] [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [freʃ] [peə(r)][ɒv; əv][pə'dʒɑ:məz][ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]

He	showered	and	got	into	a	fresh	pair	of	pajamas	and	went	into	the
他	淋浴	和	得到	进入	一个	新鲜的	一对	的	睡衣	和	去	进入	这

[smɔ:l] ,

small	,
小的	,

他洗了个澡，换上干净的睡衣，走进小房间。

['spɑ:sli] ['fɜ:nɪʃt] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .

sparsely	furnished	living	room	.
稀疏地	提供	活的	房间	.

家具简陋的客厅。

[hi:; hi] [mu:vd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [sprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][step] ,

He	moved	slowly	and	with	no	spring	in	his	step	,
他	已搬	缓慢地	和	和	不	春天	在	他的	步	,

他行动缓慢，步履蹒跚。

[ænd; ənd][ðə; ði][set][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [wɒz; wəz] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [streɪnd] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [laɪt]

and	the	set	of	his	features	was	harsh	and	strained	in	the	soft	light
和	这	放	的	他的	特征	曾是	残酷的	和	紧张	在	这	柔软的	光

[frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)][læmp] .

from	the	floor	lamp	.
从	这	地面	灯	.

在落地灯柔和的光线下，他的五官显得生硬而紧张。

[trɔɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [id] [fɪəd] .

Troy	had	been	even	more	difficult	than	he'd	feared	.
特洛伊	有	到过	甚至	更多的	难的	比	他会	害怕	.

特洛伊比他预想的还要难对付。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æz; əz] [pleɪn] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:bd] , [hæd; həd] [pɑ:st] [baɪ]

What	had	begun	as	plain	irritability	at	being	disturbed	,	had	passed	by
什么	有	开始	作为	清楚的	易怒	在	存在	不安	,	有	通过了	经过

[sək'sesɪv] [steɪdʒɪz][tu:; tə] [ə'mju:zd] [ˌdɪsbɪ'li:f] ,

successive	stages	to	amused	disbelief	,
连续	阶段	到	觉得好笑	怀疑	,

起初只是因被打扰而产生的单纯烦躁，后来逐渐演变成一种既好笑又难以置信的情绪。

['əʊpən]['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'lʌktənt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [pɔ:l] [kɔ:r'dɛl] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv]

open	anger	and	finally	reluctant	conviction	that	Paul	Cordell	was	innocent	of
打开	愤怒	和	最后	不情愿的	定罪	那	保罗	科德尔	曾是	清白的	的

[ðə; ði] [kraɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['sentənst] [tu:; tə][daɪ] .

the	crimes	for	which	he	had	been	sentenced	to	die	.
这	犯罪	为了	哪个	他	有	到过	判刑	到	死	.

公开的愤怒，以及最终勉强相信保罗·科德尔是无辜的，尽管他被判处死刑。

[ə; eɪ] [meɪl] [stə'nɒgrəfə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn][ænd; ənd] ['neɪə] [nɔ:θ] [dɪk'teɪtɪd]

A	male	stenographer	from	his	staff	was	called	in	and	Naia	North	dictated
一个	男性	速记员	从	他的	职员	曾是	称为	在	和	奈亚	北	口述

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [saɪnd] .

a	complete	statement	which	she	signed	.
一个	完全的	陈述	哪个	她	签名	.

他从工作人员中叫来一名男速记员，奈亚·诺斯口述了一份完整的声明，并由她签字。

[trɔɪ] ['kwestʃənd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [tu:] ['aʊəz] ,

Troy	questioned	her	for	nearly	two	hours	,
特洛伊	被质问	她	为了	几乎	二	小时	,

特洛伊盘问了她将近两个小时，

['getɪŋ] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['praɪvət] [laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪnɪt] ['di:teɪlz]

getting	in	every	possible	angle	of	her	private	life	as	well	as	minute	details
获得	在	每一个	可能的	角度	的	她	私人的	生活	作为	出色地	作为	分钟	细节

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mə:də] .

of	her	actions	on	the	day	of	the	murders	.
的	她	行动	在	这	天	的	这	谋杀案	.

深入调查她私生活的方方面面，以及谋杀案当天她的一举一动。

[kɜ:k] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['prez(ə)nt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Kirk	had	not	been	present	during	that	part	of	the	night	,
柯克	有	不是	到过	展示	期间	那	部分	的	这	夜晚	,

当晚那段时间柯克不在场。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [id] [hɜ:d] ['meni]

but	he	figured	it	wouldn't	be	much	different	from	what	he'd	heard	many
但	他	想	它	不会	是	很多	不同的	从	什么	他会	听到	许多

[taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)] .

times	before	.
时代	前	.

但他觉得这和他以前听过很多次的事情不会有太大区别。

[hi:; hi] [mɪkst] [hɪm'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz]

He	mixed	himself	a	drink	,	and	was	surprised	to	discover	that	his	hands
他	混合	他自己	一个	喝	,	和	曾是	惊讶	到	发现	那	他的	双手

[wɜ:(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] ['nəʊtɪsəbli] .

were	shaking	noticeably	.
是	摇晃	明显地	.

他给自己调了一杯饮料，却惊讶地发现自己的双手明显在颤抖。

[wel] , [waɪ] [nɒt] ?

Well	,	why	not	?
出色地	,	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ɪd] [dʒʌst] [biːn] [θruː] [wʊd] [pʊt] [ðə; ðɪ] [ʃeɪks] [ɪn] [grænts] [tuːm] .

A	day	like	the	one	he'd	just	been	through	would	put	the	shakes	in	Grant's	Tomb	.
一个	天	喜欢	这	一	他会	只是	到过	通过	会	放	这	奶昔	在	格兰特	墓	.

他刚刚经历的这一天，足以让格兰特的陵墓都为之震动。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ɪk'skjuːs] , [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['riːz(ə)n] .

Even	as	he	made	the	excuse	,	he	knew	it	wasn't	the	real	reason	.
甚至	作为	他	制成	这	原谅	,	他	知道	它	不是	这	真实的	原因	.

即使他找了个借口，他也知道那不是真正的原因。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [keɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

There	had	been	cases	that	had	kept	him	on	his	feet	for	as	much	as
那里	有	到过	案例	那	有	保留	他	在	他的	脚	为了	作为	很多	作为

['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] — [keɪsɪz] [weə(r)] [men] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [gʌnz] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ðɪ]

forty	-	eight	hours	—	cases	where	men	had	pointed	guns	at	him	and	pulled	the
四十	-	八	小时	—	案例	在哪里	男人	有	尖	枪支	在	他	和	拉	这

['trɪgər] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʃeɪks] ['nevə(r)] [keɪm] .

triggers	—	and	the	shakes	never	came	.
触发器	—	和	这	奶昔	绝不	来了	.

有些案件让他连续站立长达 48 小时——有人用枪指着他并扣动扳机——但他从未感到颤抖。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [gɜːl] .

No	,	it	was	the	girl	.
不	,	它	曾是	这	女孩	.

不，是那个女孩。

['neɪə] [nɔːθ] .

Naia	North	.
奈亚	北	.

北奈亚国际机场。

['neɪə] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] .

Naia	—	a	strange	name	.
奈亚	—	一个	奇怪的	姓名	.

奈亚——一个奇怪的名字。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['streɪndʒə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [hɜː'self] .

But	no	stranger	than	the	girl	herself	.
但	不	陌生人	比	这	女孩	她自己	.

但她本人却并不奇怪。

[naʊ] [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?

Now	how	about	that	?
现在	如何	关于	那	?

那又如何呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] ?

Why	should	he	think	her	strange	?
为什么	应该	他	思考	她	奇怪的	?

他为什么会觉得她奇怪?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃɪd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [laɪf] [ɔː(r)] [tuː] ?

Because	she'd	taken	a	life	or	two	?
因为	棚	已采取	一个	生活	或者	二	?

因为她夺走了一两条人命?

[hel] , [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [dɪd] [ðæt] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [kɔːld] [ðem; ðəm] [streɪndʒ] .

Hell	,	lots	of	people	did	that	and	no	one	called	them	strange	.
地狱	,	很多	的	人们	做过	那	和	不	一	称为	他们	奇怪的	.

见鬼，很多人都这么做过，也没人觉得他们奇怪。

['krɪmɪn(ə)l][ɔː(r)][ʌn'mɒr(ə)l][ɔː(r)] ['griːdi] [ɔː(r)]['æŋgri] , [jes] .

Criminal	**or**	**unmoral**	**or**	**greedy**	**or**	**angry**	**,**	**yes**	**.**
刑事	或者	不道德的	或者	贪婪的	或者	生气的	,	是的	.

犯罪的、不道德的、贪婪的、愤怒的，是的。

[bʌt; bət] [nɒt] [streɪndʒ] .

But	**not**	**strange**	**.**
但	不是	奇怪的	.

但并不奇怪。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] — ['əʊnli][ə; eɪ][lɒt] ['betə(r)] .

She	**looked**	**like**	**other**	**women**	**—**	**only**	**a**	**lot**	**better**	**.**
她	看起来	喜欢	其他	女性	—	仅有的	一个	很多	更好的	.

她看起来和其他女人一样——只是比她们漂亮得多。

[ʃiː; ʃi] [drest] [laɪk] [ðem; ðəm] , [wɔːkt] [laɪk] [ðem; ðəm] , [tɔːkt] [laɪk] [ðem; ðəm] .

She	**dressed**	**like**	**them**	**,**	**walked**	**like**	**them**	**,**	**talked**	**like**	**them**	**.**
她	穿着	喜欢	他们	,	步行	喜欢	他们	,	谈话	喜欢	他们	.

她穿得像他们，走路像他们，说话也像他们。

[səʊ] [waɪ] [streɪndʒ] ?

So	**why**	**strange**	**?**
所以	为什么	奇怪的	?

那为什么说奇怪呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [streɪndʒ] .

Because	**she**	**was**	**strange**	**.**
因为	她	曾是	奇怪的	.

因为她很古怪。

['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [weɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðɪ]

Nothing	**you**	**could**	**put**	**your**	**finger**	**on**	**made**	**her**	**that**	**way**	**,**	**but**	**that's**	**the**
没有什么	你	可以	放	你的	手指	在	制成	她	那	方式	,	但	那就是	这

[weɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

way	**she**	**was**	**.**
方式	她	曾是	.

你找不到任何具体的原因让她变成那样，但她就是这样的人。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ['sævɪdʒli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] .

He	**threw**	**his**	**cigar**	**savagely**	**into**	**the**	**fireplace**	**.**
他	扔	他的	雪茄	野蛮地	进入	这	壁炉	.

他狠狠地把雪茄扔进了壁炉。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [ænd; ənd] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɑːst][ænd; ənd]

He	**went**	**over**	**and**	**made**	**another**	**drink**	**and**	**poured**	**it**	**down**	**fast**	**and**
他	去	超过	和	制成	其他	喝	和	倾倒	它	向下	快速地	和

[ə'nʌðə(r)] [wʌn]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

another	**one**	**after**	**it**	**,**
其他	一	后	它	,

他走过去又倒了一杯酒，迅速喝了下去，接着又倒了一杯。

[raɪt] [ɒn] [ɪts] [hiːlz] .

right	**on**	**its**	**heels**	**.**
正确的	在	它是	高跟鞋	.

紧随其后。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .

Then	**he**	**went**	**to**	**bed**	**.**
然后	他	去	到	床	.

然后他就去睡觉了。

[tə'mɒrəʊ] — [tə'deɪ] , ['rɑːðə(r)] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːk] [deɪ] [ænd; ənd] [wɜːk] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tʌf]

Tomorrow	—	today	,	rather	—	was	a	work	day	and	work	days	were	tough
明天	—	今天	,	相当	—	曾是	一个	工作	天	和	工作	天	是	艰难的

[deɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] [rest] .

days	and	he	needed	his	rest	.
天	和	他	需要	他的	休息	.

明天——或者更确切地说，今天——是工作日，工作日很辛苦，他需要休息。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [get] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

He	didn't	get	much	of	it	,	though	.
他	没有	得到	很多	的	它	,	尽管	.

但他并没有得到多少。

[ðə; ði] [fəʊn] [wəʊk] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

The	phone	woke	him	a	few	minutes	after	seven	o'clock	.
这	电话	觉醒	他	一个	很少	分钟	后	七	点钟	.

七点刚过几分钟，电话把他吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːθə(r)] ['keɪlər] [trɔɪ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ænd; ənd][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [wɒz; wəz] [tuː]

It	was	Arthur	Kahler	Troy	at	the	other	end	and	the	D	.	A	.	was	too
它	曾是	亚瑟	卡勒	特洛伊	在	这	其他	结尾	和	这	D	.	一个	.	曾是	也

['æŋgri] [tuː; tə][biː; bi][kəʊ'hɪərənt] .

angry	to	be	coherent	.
生气的	到	是	相干	.

电话那头是亚瑟·卡勒·特洛伊，地方检察官气得语无伦次。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['neɪə] [nɔːθ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɒkt] [sel] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

It	seemed	Naia	North	had	disappeared	from	her	locked	cell	during	the
它	似乎	奈亚	北	有	消失	从	她	已锁定	细胞	期间	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

奈亚·诺斯似乎在夜间从她锁着的牢房里消失了。

['tʃæptə(r)] [θriː]

Chapter	III
章	三、

第三章

" [aɪ][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] - [dɪ'stɪld] [dæm] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] !

"	I	don't	give	a	triple	-	distilled	damn	what	you	say	!
"	我	不	给	一个	三倍	-	蒸馏	该死	什么	你	说	!

“我才不在乎你说什么！”

" [trɔɪ] [snɑːrld] .

"	Troy	snarled	.
"	特洛伊	纠缠	.

特洛伊咆哮道。

" ['noʊˌbɑːdiːz][gɒt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['peɪˌɒf] .

"	Nobody's	got	enough	money	to	make	that	kind	of	payoff	.
"	没有人	得到	足够的	钱	到	制作	那	种类	的	付清	.

“没有人有足够的钱来获得那种回报。”

[faɪv] [men] , [lef'tenənt] — [faɪv] [men] [ænd; ənd] [faɪv] [lɒkt] [dɔːz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðæt] [gɜːl]

Five	men	,	Lieutenant	—	five	men	and	five	locked	doors	stood	between	that	girl
五	男人	,	中尉	—	五	男人	和	五	已锁定	门	站立	之间	那	女孩

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] .

and	the	street	.
和	这	街道	.

五名男子，中尉——五名男子和五扇紧锁的大门挡在了那个女孩和街道之间。

[ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][tel][ˌem 'iː]['sʌmbədi] [bɔːt] [ɔːl][faɪv][ɒv; əv] - [ɪm] [ɒf] !

And	you	sit	there	and	try	to	tell	me	somebody	bought	all	five	of	'	em	off	!
和	你	坐	那里	和	尝试	到	告诉	我	某人	买	全部	五	的	-	呃	离开	!

"

"

"

你坐在那儿，居然想告诉我有人把他们五个都收买了！

" [ðen] , " [kɜːk] [sed] ['hiːtɪdli] , " [wʌts] [jɔː(r); jə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?

"	Then	,	"	Kirk	said	heatedly	,	"	what's	your	explanation	?
"	然后	,	"	柯克	说	激烈地	,	"	是什么	你的	解释	?

“那么，”柯克激动地说，“你的解释是什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] [ðɪs] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

"	It	had	been	going	on	this	way	for	over	an	hour	.
"	它	有	到过	去	在	这	方式	为了	超过	一个	小时	.

这种情况已经持续了一个多小时了。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [keɪm] [ɪn] ['wiːkli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd] [trɔɪz] [hjuːdʒ] ['pɒlɪʃt] [mə'hɒgəni]

The	morning	sun	came	in	weakly	at	the	window	behind	Troy's	huge	polished	mahogany
这	早晨	太阳	来了	在	弱	在	这	窗户	在后面	特洛伊的	巨大的	抛光	桃花心木

[desk] ,

desk	,
桌子	,

清晨的阳光透过特洛伊那张巨大的、光亮的红木书桌后面的窗户，微弱地照了进来。

['pɪkɪŋ] [ʌp]['rændəm] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spensɪv] ['gædʒɪts] ['lɪtərɪŋ] [ðə; ði]

picking	up	random	reflections	from	the	collection	of	expensive	gadgets	littering	the
挑选	向上	随机的	反思	从	这	收藏	的	昂贵的	小工具	乱扔垃圾	这

[glɑːs] [tɒp] .

glass	top	.
玻璃	顶部	.

从散落在玻璃桌面上的昂贵电子产品中随机反射光线。

[trɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][weə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɑːθ][ɪn][ðə; ði] [mɒs] - ['kʌləd] ['brɔːdluːm] ['kɑːpɪtɪŋ] .

Troy	began	to	wear	another	path	in	the	moss	-	colored	broadloom	carpeting	.
特洛伊	开始	到	穿	其他	小路	在	这	苔藓	-	有色	宽幅地毯	地毯	.

特洛伊开始在苔藓色的宽幅地毯上踩出另一条小路。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['pʌfi] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

He	was	big	and	broad	and	getting	puffy	around	the	middle	,
他	曾是	大的	和	广阔	和	获得	蓬松	大约	这	中间	,

他身材高大魁梧，腰部也开始发胀。

[laɪk][ə; eɪ][wʌn] - [taɪm] ['hɑːfˌbæk] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siːd] .

like	a	one	-	time	halfback	going	to	seed	.
喜欢	一个	一	-	时间	半后卫	去	到	种子	.

就像曾经叱咤风云的半卫如今却江河日下。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] , ['hevi] - ['fiːtʃəd] [feɪs] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['flɒrɪd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

His	round	,	heavy	-	featured	face	was	even	more	florid	than	usual	,
他的	圆形的	,	重的	-	特色	脸	曾是	甚至	更多的	佛罗里达	比	通常	,

他那圆圆的、五官厚重的脸比平时更加红润了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['redɪʃ] - [blɒnd] [heə(r)] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [kəʊm] .

and	his	heavy	growth	of	reddish	-	blond	hair	needed	a	comb	.
和	他的	重的	生长	的	微红	-	金发	头发	需要	一个	梳子	.

他那浓密的红金色头发需要梳理。

['mɑːtɪn] [kɜːk] [pʊʃt] [hɪm'self] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['leðə(r)] [tʃeə(r)][ænd; ənd]

Martin	**Kirk**	**pushed**	**himself**	**deeper**	**into**	**the**	**depths**	**of**	**a**	**brown**	**leather**	**chair**	**and**
马丁	柯克	推动	他自己	更深	进入	这	深度	的	一个	棕色的	皮革	椅子	和

[wɒtʃt] [ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [θruː] ['bruːdɪŋ] [aɪz] .

watched	**the**	**D**	**.**	**A**	**.**	**through**	**brooding**	**eyes**	**.**
观看	这	D	.	一个	.	通过	沉思	眼睛	.

马丁·柯克把自己更深地陷进棕色皮椅里，用忧郁的眼神注视着地方检察官。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd]

He	**wanted**	**a**	**cigar**	**but**	**it**	**was**	**too**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**for**	**that**	**kind**
他	通缉	一个	雪茄	但	它	曾是	也	早期的	在	这	早晨	为了	那	种类

[ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] .

of	**indulgence**	**.**
的	放纵	.

他想抽雪茄，但现在是清晨，抽雪茄太早了。

[juː; jʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [kʌps] [ɒv; əv] ['kɒfi] [bɪ'fɔː(r)] —

You	**needed**	**a**	**good**	**breakfast**	**and**	**a**	**couple**	**cups**	**of**	**coffee**	**before**	**—**
你	需要	一个	好的	早餐	和	一个	夫妻	杯子	的	咖啡	前	—

你需要一顿丰盛的早餐和几杯咖啡才能开始——

" [aɪ][doʊnt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [trɔɪ] [sed] [ɪn]['kwaɪətə(r)] [təʊnz] .

"	**I**	**don't**	**explain**	**it**	**,**	**"**	**Troy**	**said**	**in**	**quieter**	**tones**	**.**
"	我	不	解释	它	,	"	特洛伊	说	在	更安静	音调	.

“我不解释，”特洛伊压低声音说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [naʊ] ,

He	**was**	**standing**	**by**	**the**	**window**	**now**	**,**
他	曾是	常设	经过	这	窗户	现在	,

他现在正站在窗边。

['steərɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['buːləvɑːd] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːts] ['bɪldɪŋ] .

staring	**down**	**into**	**the**	**boulevard**	**passing**	**that**	**side**	**of**	**the**	**Criminal**	**Courts**	**Building**	**.**
凝视	向下	进入	这	林荫大道	通过	那	边	的	这	刑事	法院	建筑	.

向下凝视着从刑事法院大楼那一侧经过的林荫大道。

" [ɪts] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [maɪ] ['seɪntɪd] ['mʌðə(r)] ['wʌznt] [səʊ] [rɒŋ]

"	**It's**	**one**	**of**	**those**	**things**	**that**	**make**	**me**	**think**	**my**	**sainted**	**mother**	**wasn't**	**so**	**wrong**
"	它是	一	的	那些	事物	那	制作	我	思考	我的	圣徒	母亲	不是	所以	错误的

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [elvz] [ænd; ənd] ['nəʊmiːz] [ænd; ənd] [ˈɛpɹəkˌɔːnz] [ænd; ənd] ['fɛəriz]

when	**she**	**used**	**to**	**tell**	**about**	**elves**	**and**	**gnomes**	**and**	**leprechauns**	**and**	**fairies**
什么时候	她	用过的	到	告诉	关于	精灵	和	地精	和	小妖精	和	仙女

[ænd; ənd] —

and	**—**
和	—

“这让我觉得，我那圣洁的母亲过去讲的关于精灵、侏儒、小妖精和仙女的故事，也并非全无道理——”

" [kɜːk] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

"	**Kirk**	**made**	**a**	**sound**	**deep**	**in**	**his**	**throat**	**,**
"	柯克	制成	一个	声音	深的	在	他的	喉	,

柯克喉咙深处发出了一声咕哝，

" ['neɪə] [nɔːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['leprəkɔːn] .

"	**Naia**	**North**	**was**	**a**	**hell**	**of**	**a**	**long**	**way**	**from**	**being**	**a**	**leprechaun**	**.**
"	奈亚	北	曾是	一个	地狱	的	一个	长的	方式	从	存在	一个	小妖精	.

“奈亚·诺斯离小妖精还差得远呢。”

['sʌmbədi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt]
Somebody wanted her out of here for some reason — and they got
某人 通缉 她 出去 的 这里 为了 一些 原因 — 和 他们 得到
[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
her out .
她 出去 .

不知何故，有人想让她离开这里——他们把她弄走了。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz]
I want to know who took her out , why she was taken , and where she is
我 想 到 知道 WHO 采取 她 出去 , 为什么 她 曾是 已采取 , 和 在哪里 她 是
[naʊ] .
now .
现在 .

我想知道是谁把她带走了，她为什么被带走，以及她现在在哪里。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ɔːl] [θriː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [ðɪs]
And I'm going to find out the answers to all three if I have to turn this
和 我是 去 到 寻找 出去 这 答案 到 全部 三 如果 我 有 到 转动 这
[taʊn] [ɒn] [ɪts][ɪə(r)] . "
town on its ear . "
镇 在 它是 耳朵 . "

即使要彻底颠覆这座小镇，我也一定要找到这三个问题的答案。”

" [gəʊ] [ə'hed] , " [trɔɪ] [sed] .
" Go ahead , " Troy said .
" 去 前方 , " 特洛伊 说 .

“请便，”特洛伊说道。

" [hɒp] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] .
" Hop right to it and I wish you luck .
" 跳 正确的 到 它 和 我 希望 你 运气 .

“赶紧行动吧，祝你好运。”

['əʊnli] [liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Only leave me and my people out of it . "
仅有的 离开 我 和 我的 人们 出去 的 它 . "

只要别把我和我的族人牵扯进来就行。”

" [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['maɪti] [dæmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] .
" Seems to me you're mighty damned anxious to be left out .
" 似乎 到 我 你是 强大的 该死的 焦虑的 到 是 左边 出去 .

“我看你真是迫不及待地想被排除在外。”

" ['ɑːθə(r)] ['keɪlər] [trɔɪ] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [strəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lef'tenənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
" Arthur Kahler Troy turned on his heel and strode toward the Lieutenant until he
" 亚瑟 卡勒 特洛伊 转向 在 他的 脚跟 和 大步走 朝向 这 中尉 直到 他
[wɒz; wəz] ['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
was towering over him .
曾是 参天 超过 他 .

“亚瑟·卡勒·特洛伊转身大步走向中尉，直到他高高地俯视着他。

" [dʒʌst] [wɒt] , " [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [kræk] ? "
" Just what , " he said between his teeth , " do you mean by that crack ? "
" 只是 什么 , " 他 说 之间 他的 牙齿 , " 做 你 意思是 经过 那 裂缝 ? "

“你说的‘那道裂缝’到底是什么意思？”他咬牙切齿地说。

" ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , " [kɜːk] [snæpt] .
" Figure it out for yourself , " Kirk snapped .
" 数字 它 出去 为了 你自己 , " 柯克 啪啪 .

“自己想办法吧，”柯克厉声说道。

" [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	And	I'm	sure	you	can	.
"	和	我是	当然	你	能	.

“我相信你一定可以。”

" [trɔɪ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] ['pʊld] [ə; eɪ] [gʌn] [ɒn] [hɪm] .

"	Troy	reared	back	as	though	the	police	officer	had	pulled	a	gun	on	him	.
"	特洛伊	饲养	后退	作为	尽管	这	警察	官	有	拉	一个	枪	在	他	.

“特洛伊猛地向后仰去，好像警察拔枪指着他似的。”

" [waɪ] — [waɪ] [juː; jʊ] — [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['bʌstɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɜːti] [ɪnsɪnuː] — "

"	Why	—	why	you	—	I'll	have	you	busted	for	making	a	dirty	insinu	—	"
"	为什么	—	为什么	你	—	患病的	有	你	被捕	为了	制作	一个	肮脏的	因西努	—	"

“为什么——为什么是你——我要告你犯下这种下流的罪行——”

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [bʌst] [ə; eɪ] ['deɪzi] [tʃeɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [dɪ'pɑːtmənt] , " [kɜːk] [graul] .

"	You	couldn't	bust	a	daisy	chain	at	the	police	department	,	"	Kirk	growled	.
"	你	不能	摔碎	一个	雏菊	链	在	这	警察	部门	,	"	柯克	咆哮	.

“你在警察局连个雏菊花环都弄不断，”柯克咆哮道。

" [ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənə(r)] [heɪts] [jɔː(r); jə(r)] [gʌts] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] .

"	The	Commissioner	hates	your	guts	and	you	know	that	as	well	as	I	do	.
"	这	专员	讨厌	你的	内脏	和	你	知道	那	作为	出色地	作为	我	做	.

“专员恨你入骨，你我都心知肚明。”

[naʊ] [lets] [kʌt] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['həʊki] - ['pəʊki] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [luːs] [endz] , [ðə; ðɪ] [fɜːst] [θɪŋ] :

Now	let's	cut	out	all	this	hokey	-	pokey	and	pick	up	a	few	loose	ends	,	The	first	thing	:
现在	我们来吧	切	出去	全部	这	胡闹	-	狱	和	挑选	向上	一个	很少	松动的	结束	,	这	第一的	事物	:

现在让我们抛开这些废话，直接处理一些遗留问题。首先：

[wɒt] [ə'baʊt] [pɔːl] [kɔːr'dɛl] ?

what	about	Paul	Cordell	?
什么	关于	保罗	科德尔	?

保罗·科德尔怎么样?

" [ɔːl][ðə; ðɪ][waɪd] - [aɪd] ['fjʊəri] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [trɔɪz] [feɪs] [laɪk] ['wɔːtə(r)] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['bɑːθtʌb] [dreɪn] .

"	All	the	wide	-	eyed	fury	seemed	to	go	out	of	Troy's	face	like	water	down	the	bathtub	drain	.
"	全部	这	宽的	-	眼睛	愤怒	似乎	到	去	出去	的	特洛伊的	脸	喜欢	水	向下	这	浴缸	流走	.

“特洛伊脸上那怒火仿佛像水从浴缸排水口流走一样，瞬间消失了。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

He	turned	away	and	walked	slowly	back	to	his	desk	chair	and	sat	down	.
他	转向	离开	和	步行	缓慢地	后退	到	他的	桌子	椅子	和	卫星	向下	.

他转身慢慢走回办公桌椅旁坐下。

[hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ə'baʊt] [kɔːr'dɛl] , " [ɪn][ə; eɪ] [spft] [vɔɪs] .

He	said	,	"	What	about	Cordell	,	"	in	a	soft	voice	.
他	说	,	"	什么	关于	科德尔	,	"	在	一个	柔软的	嗓音	.

他轻声问道：“科德尔怎么样了？”

" [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] , " [kɜːk] [sed] , " [rɪ'pɔːts] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə] ['hɪlkrest] [lɑːst] [naɪt] .

"	The	morning	paper	,	"	Kirk	said	,	"	reports	he	was	taken	up	to	Hillcrest	last	night	.
"	这	早晨	纸	,	"	柯克	说	,	"	报告	他	曾是	已采取	向上	到	希尔克雷斯特最后的		夜晚	.

柯克说：“晨报报道说，他昨晚被带到了希尔克雷斯特。”

[ðə; ði] ['wɔːdn] [aʊt] [ðeəz; ðəz] ['prɒbəbli] [gɒt] [hɪm] [ɪn] [deθ] [rəʊ] [ɔːl'redi] . "
The warden out there's probably got him in Death Row already . "
这 典狱长 出去 有 大概 得到 他 在 死亡 排 已经 . "

监狱长可能已经把他送进死囚牢房了。

" [ʌ; ɜː] - [hʌn] . "
" Uh - hunh . "
" 呃 - 嗯 . "

“嗯哼。”

" [wel] , [lets] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] .
" Well , let's get him out of there .
" 出色地 , 我们来吧 得到 他 出去 的 那里 .

“好，我们把他弄出去。”

[wɪð] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪv] [gɒt] , [plʌs] ['neɪə] [nɔːrθs] [swɔːn] ['steɪtmənt] ,
With the evidence we've got , plus Naia North's sworn statement ,
和 这 证据 我们已经 得到 , 加 奈亚 北方的 宣誓 陈述 ,

根据我们掌握的证据，加上奈亚·诺斯的宣誓证词，

[dʒʌdʒ] [riːd] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [daʊn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [hɪm] — [æt; ət] [liːst]
Judge Reed will have to bring him back down here and release him — at least
法官 芦苇 将要 有 到 带来 他 后退 向下 这里 和 发布 他 — 在 至少
[ɒn] [beɪl] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ði] [gɜːl] .
on bail until we can find the girl .
在 保释 直到 我们 能 寻找 这 女孩 .

里德法官必须把他带回来，然后释放他——至少要保释他，直到我们找到那个女孩为止。

[ðə; ði] [mænz] ['ɪnəs(ə)nt] , ['mɪstə(r)] . [diː] . [ə; eɪ] . ; [hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'gɒtn] ? "
The man's innocent , Mr . D . A . ; have you forgotten ? "
这 男人的 清白的 , 先生 . D . 一个 . ; 有 你 被遗忘的 ? "

检察官先生，这个人是无辜的，您忘了吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" - [jes] - ?
" ' Yes ' ?
" - 是的 - ?

“'是的'?

[jes] , [wɒt] ? "
Yes , what ? "
是的 , 什么 ? "

什么?

" [aɪv] [fə'gɒtn] [hiːz] ['ɪnəs(ə)nt] , " [trɔɪ] [sed] ['kwaɪətli] .
" I've forgotten he's innocent , " Troy said quietly .
" 我已经 被遗忘的 他是 清白的 , " 特洛伊 说 悄悄 .

“我忘了他是无辜的，”特洛伊轻声说道。

" ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [hiːz] ['gɪlti] [æz; əz] [hel] .
" Matter of fact , he's guilty as hell .
" 事情 的 事实 , 他是 有罪的 作为 地狱 .

事实上，他罪孽深重。

" [ðə; ði] [lef'tenənt] [hɑːf] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
" The Lieutenant half rose from his chair .
" 这 中尉 一半 玫瑰 从 他的 椅子 .

中尉半起身离开椅子。

" [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Now wait a minute !
" 现在 等待 一个 分钟 !

“等等！”

[juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] [gɜːrlz] ['stɔːri] [ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [aɪ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ]
You heard that girl's story and you've got the evidence I turned over to you
你 听到 那 女孩们 故事 和 你已经 得到 这 证据 我 转向 超过 到 你
[raɪt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['ɒfɪs] [lɑːst] [naɪt] .
right here in this office last night .
正确的 这里 在 这 办公室 最后的 夜晚 .

你听到了那个女孩的讲述，而且你现在也看到了我昨晚在这个办公室里交给你的证据。

[wɒt] [mɔː(r)] — "
What more — "
什么 更多的 — "

还有什么——

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [mɔː(r)] , " [trɔɪ] [snæpt] .
" I'll tell you what more , " Troy snapped .
" 患病的 告诉 你 什么 更多的 , " 特洛伊 啪啪 .

“我还要告诉你更多，”特洛伊厉声说道。

" [ðæt] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frɔːd] , [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [laɪ] [ænd; ənd] [ðæt]
" That girl was a fraud , her story was a downright lie and that
" 那 女孩 曾是 一个 欺诈罪 , 她 故事 曾是 一个 彻头彻尾 说谎 和 那
['evɪdəns] [wɒz; wəz] [feɪkt] .
evidence was faked .
证据 曾是 伪造 .

“那个女孩是个骗子，她的故事完全是谎言，那些证据也是伪造的。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['mɪstə(r)] :
Let me tell you something else , Mister :
让 我 告诉 你 某物 别的 , 先生 :

先生，我再告诉你一件事：

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [gɑːd] [ˌdaʊn'steəz] [rɪ'pɔːtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [gɜːl] [frend] ['mɪsɪŋ] ,
within five minutes after the guard downstairs reported your girl friend missing ,
之内 五 分钟 后 这 警卫 楼下 据报道 你的 女孩 朋友 丢失的 ,

楼下保安报告你女朋友失踪后五分钟内，

[aɪ] [hæd; həd] [faɪv] [skwɒdz] [ɒv; əv] [maɪ] [men] [aʊt] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv]
I had five squads of my men out running down the personal information she gave
我 有 五 球队 的 我的 男人 出去 跑步 向下 这 个人的 信息 她 给予
[ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .
me a few hours before .
我 一个 很少 小时 前 .

我派出了五队人马，去调查她几个小时前给我的个人信息。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] ?
And you know what they found out ?
和 你 知道 什么 他们 成立 出去 ?

你知道他们发现了什么吗?

['evri] [bɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [fɔːls] !
Every bit of what she told me was false !
每一个 少量 的 什么 她 讲述 我 曾是 错误的 !

她告诉我的全是谎话!

[hɪə(r)] [ðæt] ?
Hear that ?
听到 那 ?

听到了吗?

[fɔːls] !
False !
错误的 !

错误的!

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [maɪ] [men] [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈaʊə(r)] [tuː; tə] [pruːv] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
It took my men about one hour to prove as much ,
它 采取 我的 男人 关于 一 小时 到 证明 作为 很多 ,

我的部下花了大约一个小时就证明了这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [nɒt] [wʌn] [liːd] [pˈænd] [aʊt] .
for the simple reason that not one lead panned out .
为了 这 简单的 原因 那 不是 一 带领 平铺 出去 .

原因很简单，没有一条线索最终得到证实。

[nɒt] [wʌn] !
Not one !
不是 一 !

一个也没有!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] ?
And you know what I think ?
和 你 知道 什么 我 思考 ?

你知道我是怎么想的吗?

" [ˈmɑːtɪn] [kɜːk] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈstræŋgld] [krəʊk] .
" Martin Kirk opened his mouth but nothing came out but a strangled croak .
" 马丁 柯克 打开 他的 嘴 但 没有什么 来了 出去 但 一个 被勒死 发牢骚 .

“马丁·柯克张开嘴，却只发出了一声嘶哑的叫声。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪm] [wɜːkt] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv]
" I think you and this dame worked out the whole thing between the two of
" 我 思考 你 和 这 贵妇人 工作 出去 这 所有的 事物 之间 这 二 的
[juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪv] [kɔːrˈdɛlz] [nek] .
you to save Cordell's neck .
你 到 节省 科德尔的 脖子 .

“我认为你和这位女士之间达成了协议，是为了救科德尔的命。”

[huː] [kʊd; kəd] [duː; də] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [dʒɒb] [ɒv; əv] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈevɪdəns] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [kɒp] ?
Who could do a better job of faking evidence than a crooked cop ?
WHO 可以 做 一个 更好的 工作 的 伪造 证据 比 一个 歪 警察 ?

还有谁比腐败警察更擅长伪造证据呢?

[wʌts] [mɔː(r)] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [ˈgɒtn] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,
What's more , you might have gotten away with it ,
是什么 更多的 , 你 可能 有 获得 离开 和 它 ,

更重要的是，你可能已经逃脱了惩罚。

[tuː] — [ˈəʊnli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɪn] [tuː] [diːp] . "
too — only it suddenly dawned on the girl that she was getting in too deep . "
也 — 仅有的 它 突然 黎明 在 这 女孩 那 她 曾是 获得 在 也 深的 . "

只是女孩突然意识到自己陷得太深了。

" [ænd; ənd] [səʊ] , " [kɜːk] [kʌt] [ɪn] [ˈhɒtli] ,
" And so , " Kirk cut in hotly ,
" 和 所以 , " 柯克 切 在 热 ,

“于是，”柯克急切地插话道，“

" [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːmli] [wɔːkt] [θruː] [faɪv] [lɒkt] [sets] [ɒv; əv] [ˈaɪən] [bɑːrz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [mɑːz] !
" she calmly walked through five locked sets of iron bars and went back to Mars !
" 她 平静地 步行 通过 五 已锁定 套 的 铁 酒吧 和 去 后退 到 火星 !

她平静地穿过五道上锁的铁栅栏，回到了火星!

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [liːnd] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɑːmz][ɪn]

"	He	stood	up	and	crossed	to	the	desk	and	leaned	down	with	his	palms	in
"	他	站立	向上	和	交叉	到	这	桌子	和	倾斜	向下	和	他的	棕榈树	在

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['blɒtə(r)] .

the	center	of	the	brown	blotter	.
这	中心	的	这	棕色的	吸墨纸	.

他站起身，走到桌子旁，俯下身，双手放在棕色吸墨纸的中央。

" [juː; jʊ][woʊnt][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [trɔɪ] .

"	You	won't	get	away	with	it	,	Troy	.
"	你	惯于	得到	离开	和	它	,	特洛伊	.

“你不会得逞的，特洛伊。”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [dɪ'veləpmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai] [kɔːld] [juː; jʊ]

You	didn't	want	any	part	of	this	new	development	from	the	minute	I	called	you
你	没有	想	任何	部分	的	这	新的	发展	从	这	分钟	我	称为	你

[ɒn][ðə; ði] [fəʊn] [lɑːst] [naɪt] .

on	the	phone	last	night	.
在	这	电话	最后的	夜晚	.

从我昨晚打电话给你那一刻起，你就不想参与这项新进展。

[juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [bʌntʃ]

You	knew	it	could	show	you	and	your	whole	organization	up	as	a	bunch
你	知道	它	可以	展示	你	和	你的	所有的	组织	向上	作为	一个	束

[ɒv; əv] ['bʌŋglə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'kɔmpɪtənt] .

of	bunglers	and	incompetents	.
的	笨蛋	和	不称职的人	.

你知道这可能会让你和你的整个组织看起来像一群笨蛋和无能之辈。

[səʊ][juː; jʊ][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,

So	you	got	rid	of	the	girl	,
所以	你	得到	摆脱	的	这	女孩	,

所以你甩了那个女孩。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['məːdə] [wʊd] ['nevə(r)][get] [aʊt][tuː; tə]

thinking	that	without	her	the	truth	of	those	murders	would	never	get	out	to
思维	那	没有	她	这	真相	的	那些	谋杀案	会	绝不	得到	出去	到

[ðə; ði]['voʊtərz] .

the	voters	.
这	选民	.

他认为，如果没有她，这些谋杀案的真相永远不会被选民知晓。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɜːk] , ['fætsəʊ] !

"	Well	,	it	won't	work	,	Fatso	!
"	出色地	,	它	惯于	工作	,	胖子	!

“哼，这行不通，胖子！”

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ai] [dʌg] [ʌp] [ɪz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌriː'əʊpən][ðə; ði] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] ['neɪə] [nɔːθ] .

The	evidence	I	dug	up	is	strong	enough	to	reopen	the	case	without	Naia	North	.
这	证据	我	挖	向上	是	强的	足够的	到	重新开放	这	案件	没有	奈亚	北	.

我找到的证据足以在没有尼日利亚航空北岸分局的情况下重新审理此案。

[ɔːl] [ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][pʊt] [ðæt] ['evɪdəns] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] [riːd] , [ænd; ənd] —

All	I	have	to	do	is	put	that	evidence	in	front	of	Judge	Reed	,	and	—
全部	我	有	到	做	是	放	那	证据	在	正面	的	法官	芦苇	,	和	—

我只需要把这些证据提交给里德法官，然后——

" [trɔɪ] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['wʊlfɪʃli] .

"	Troy	was	smiling	wolfishly	.
"	特洛伊	曾是	微笑	狼性地	.

特洛伊露出了狼一般的笑容。

" [wɒt] ['evɪdəns] , [lef'tenənt] ?
" What evidence , Lieutenant ?
" 什么 证据 , 中尉 ?

“中尉，有什么证据？”

" [kɜːk] ['stɪfənd] .
" Kirk stiffened .
" 柯克 僵硬 .

柯克身体僵硬起来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [dæmd] [wel] [wɒt] ['evɪdəns] .
" You know damned well what evidence .
" 你 知道 该死的 出色地 什么 证据 .

你非常清楚证据是什么。

[ɪts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [faɪlz] [raɪt] [naʊ] : ['neɪə] [nɔːrθs] ['steɪtmənt] , [ðə; ði] [strɪps] [ɒv; əv] ['pæn(ə)lɪŋ] [frɒm; frəm]
It's in your files right now : Naia North's statement , the strips of paneling from
它是 在 你的 文件 正确的 现在 : 奈亚 北方的 陈述 , 这 条状物 的 镶板 从
[ðæt] [kəʊt] ['klɒzɪt] ,
that coat closet ,
那 外套 壁橱 ,

这些东西现在就在你的档案里：奈亚·诺斯的声明，还有衣帽间里的镶板条。

[ðə; ði]['mɜːdə(r)] ['wepən] .
the murder weapon .
这 谋杀 武器 .

凶器。

[aɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːks] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
I turned the whole works over to you .
我 转向 这 所有的 作品 超过 到 你 .

我把所有事情都交给你了。

" [ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The D . A . was shaking his head .
" 这 D . 一个 . 曾是 摇晃 他的 头 .

地方检察官摇了摇头。

" [wiː; wi][doʊnt] [kiːp] ['wɜːθləs] [dʒʌŋk] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] .
" We don't keep worthless junk around here , my boy .
" 我们 不 保持 毫无价值 垃圾 大约 这里 , 我的 男生 .

“孩子，我们这里不囤积没用的垃圾。”

[ðə; ði] [kɔːr'dɛl] [keɪs] [ɪz] [kləʊzd] ; [ðə; ði] ['gɪlti] [mæn][ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
The Cordell case is closed ; the guilty man is awaiting execution .
这 科德尔 案件 是 关闭 ; 这 有罪的 男人 是 等待中 执行 .

科德尔案已结案；罪犯正在等待执行死刑。

[ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Sure , you run along and tell the Judge all about it .
当然 , 你 跑步 沿着 和 告诉 这 法官 全部 关于 它 .

当然，你可以跑去把事情的来龙去脉都告诉法官。

[tel] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [tel] [kɔːr'dɛlz] [dɪ'fens] [ə'tɜːniz] , [tel] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ][keə(r)] .
Tell the newspapers , tell Cordell's defense attorneys , tell the world for all I care .
告诉 这 报纸 , 告诉 科德尔的 防御 律师 , 告诉 这 世界 为了 全部 我 关心 .

告诉报社，告诉科德尔的辩护律师，告诉全世界，我都无所谓。

[siː] [huːl] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈkɒŋkriːt] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪli] [ɪˈmædʒɪnətɪv]

See **who'll** **touch** **it** **without** **something** **more** **concrete** **than** **your** **highly** **imaginative**

看 谁会 触碰 它 没有 某物 更多的 具体的 比 你的 高度 富有想象力的

[deɪ] [driːmz] .

day **dreams** **.**

天 梦境 .

看看谁会不靠一些更具体的东西，而不是靠你天马行空的白日梦来碰它。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] ,

For **all** **you** **can** **prove** **,**

为了 全部 你 能 证明 ,

无论你能证明什么，

[ðə; ði][gɜːl] [maɪt] [hæv; həv] [kənˈfest] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊks][ænd; ənd][wiː; wi] [tɒst]

the **girl** **might** **have** **confessed** **the** **whole** **thing** **was** **a** **hoax** **and** **we** **tossed**

这 女孩 可能 有 坦白 这 所有的 事物 曾是 一个 骗局 和 我们 抛掷

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] . . . .

her **out** **of** **here** **last** **night** **.** **.** **.** **.**

她 出去 的 这里 最后的 夜晚 . . . .

那女孩可能已经承认整件事都是一场骗局，我们昨晚就把她赶出去了……

" [aɪm][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [mæn] , [lefˈtenənt] .

" **I'm** **a** **busy** **man** **,** **Lieutenant** **.**

" 我是 一个 忙碌的 男人 , 中尉 .

“我很忙，中尉。”

[gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] — [gʊd] [lʌk] — [ænd; ənd]['kaɪndli] [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [aʊt] .

Good **morning** **—** **good** **luck** **—** **and** **kindly** **close** **the** **door** **on** **your** **way** **out** **.**

好的 早晨 — 好的 运气 — 和 亲切地 关闭 这 门 在 你的 方式 出去 .

早上好——祝你好运——出门时请随手关门。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

" **Chapter** **IV**

" 章 第四

第四章

[lefˈtenənt] [ˈmɑːtɪn] [kɜːk] [ʃʌvd] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [ˈmɪmɪəˌgrɑːf] [ˈpeɪdʒɪz] [əˈsaɪd] .

Lieutenant **Martin** **Kirk** **shoved** **the** **pile** **of** **mimeographed** **pages** **aside** **.**

中尉 马丁 柯克 推搡 这 桩 的 油印 页面 旁边 .

马丁·柯克中尉把那堆油印稿推到一边。

[θriː] [ˈaʊəz] [spent] [ɪn] [ˈgəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈtrænskrɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːrˈdɛl] [ˈtraɪəl]

Three **hours** **spent** **in** **going** **through** **the** **complete** **transcript** **of** **the** **Cordell** **trial**

三 小时 花费 在 去 通过 这 完全的 文字稿 的 这 科德尔 审判

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] [stɪf] [ˈmʌs(ə)lz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [hed] .

and **nothing** **to** **show** **for** **it** **but** **stiff** **muscles** **and** **an** **aching** **head** **.**

和 没有什么 到 展示 为了 它 但 僵硬的 肌肉 和 一个 疼痛 头 .

花了三个小时通读了科德尔审判的全部笔录，结果除了肌肉酸痛和头痛之外，一无所获。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɜːrdʒd] .

Give **it** **up** **,** **a** **small** **voice** **in** **the** **back** **of** **his** **mind** **urged** **.**

给 它 向上 , 一个 小的 嗓音 在 这 后退 的 他的 头脑 敦促 .

放弃吧，他内心深处一个微弱的声音催促道。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɒt] [ə; eɪ] [leg] [tuː; tə] [stænd] [ɒn] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['getɪŋ] ['eni] ['ækʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

You **haven't** **got** **a** **leg** **to** **stand** **on** **as** **far** **as** **getting** **any** **action** **out** **of** **the**

你 还没有 得到 一个 腿 到 站立 在 作为 远的 作为 获得 任何 行动 出去 的 这

[ɔːˈθɒrətiz] .

authorities **.**

当局 .

你根本没有任何理由让当局采取行动。

[trɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [pʊt][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd] [ɪn] [ðæt] ['pɜːp(ə)l] - [aɪd] [deɪm] [ænd; ənd]

Troy	and	his	gang	put	the	fear	of	God	in	that	purple	-	eyed	dame	and
特洛伊	和	他的	帮派	放	这	害怕	的	上帝	在	那	紫色的	-	眼睛	贵妇人	和

[ʃɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

shipped	her	out	of	the	State	.
已发货	她	出去	的	这	状态	.

特洛伊和他的团伙把那个紫眼睛的女人吓得魂飞魄散，然后把她送出了州。

[juː; jʊ] [luːz] , ['brʌðə(r)] — [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [ʌp] [ɪn] [dɛθs] [rəʊ] .

You	lose	,	brother	—	and	so	does	that	poor	devil	up	in	Death's	Row	.
你	失去	,	兄弟	—	和	所以	做	那	贫穷的	魔鬼	向上	在	死亡人数	排	.

你输了，兄弟——死囚牢房里那个可怜的家伙也输了。

[hiː; hi] [drʌmd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd]

He	drummed	his	fingers	over	and	over	on	the	arm	of	his	chair	and
他	鼓声	他的	手指	超过	和	超过	在	这	手臂	的	他的	椅子	和

['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [saʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɒmɪsaɪd] ['bjʊərəʊ] .

listened	to	the	every	-	day	sounds	of	a	normal	day	at	the	Homicide	Bureau	.
听着	到	这	每一个	-	天	声音	的	一个	普通的	天	在	这	杀人	局	.

他不停地用手指敲打着椅子的扶手，聆听着凶杀案调查科平凡一天中各种各样的声音。

[ə; eɪ] [njuː] [deɪ] , [ə; eɪ] [njuː] [set] [ɒv; əv] ['prɔːbləmz] ,

A	new	day	,	a	new	set	of	problems	,
一个	新的	天	,	一个	新的	放	的	问题	,

新的一天，新的问题。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒk] [jɔː'self] [aʊt] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʌznt] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] ?

and	why	knock	yourself	out	over	something	that	doesn't	concern	you	?
和	为什么	敲	你自己	出去	超过	某物	那	不	忧虑	你	?

何必为与你无关的事情大费周章呢?

[θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['tævən] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

Thing	to	do	was	go	down	to	the	corner	tavern	and	have	a	couple
事物	到	做	曾是	去	向下	到	这	角落	酒馆	和	有	一个	夫妻

[ɒv; əv][fɑːst][wʌnz][ænd; ənd] [wɒtʃ] [æn; ən][əʊld] ['muːvi] [ɒn] ['telɪvɪʒ(ə)n] .

of	fast	ones	and	watch	an	old	movie	on	television	.
的	快速地	一个	和	手表	一个	老的	电影	在	电视	.

当时应该去街角的小酒馆喝几杯，然后看一部老电影。

[jes] [sɜː(r)] , [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [id] [duː; də] !

Yes	sir	,	that's	exactly	what	he'd	do	!
是的	先生	,	那就是	确切地	什么	他会	做	!

是的，先生，他肯定会这么做!

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪmɪəˌgrɑːf] ['peɪdʒɪz] .

He	went	back	to	the	mimeographed	pages	.
他	去	后退	到	这	油印	页面	.

他又翻阅起了油印稿。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] [hiː; hi] [riːd] [θruː] [kɔːr'dɛlz] ['testɪməni] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]

For	the	fourth	time	he	read	through	Cordell's	testimony	of	what	had
为了	这	第四	时间	他	读	通过	科德尔的	见证	的	什么	有

['hæpənd] [ðæt] [ɒk'təʊbə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .

happened	that	October	afternoon	.
发生	那	十月	下午	.

他第四次通读了科德尔关于那个十月下午发生的事情的证词。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɒsəb(ə)l] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn]

And	it	was	there	that	he	came	across	the	first	possible	break	in	the	stone
和	它	曾是	那里	那	他	来了	穿过	这	第一的	可能的	休息	在	这	石头

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

就在那里，他发现了石墙上第一个可能的缺口。

[wʌns] [mɔː(r)] ['mɑːtɪn] [kɜːk] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] ,

Once	more	Martin	Kirk	went	over	the	few	lines	,
一次	更多的	马丁	柯克	去	超过	这	很少	线条	,

马丁·柯克再次把那几行字过了一遍。

[ɔːl'ðəʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [kləʊz] [tuː; tə] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]

although	by	this	time	he	could	have	come	close	to	reciting	them	from
虽然	经过	这	时间	他	可以	有	来	关闭	到	背诵	他们	从

['meməri] .

memory	.
记忆	.

尽管到那时他可能已经能几乎背诵这些词句了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ek'sɜːpt] [frɒm; frəm] ['ɑːθə(r)] ['keɪlər] [trɔɪz] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	an	excerpt	from	Arthur	Kahler	Troy's	cross	-	examination	of	the
它	曾是	一个	摘抄	从	亚瑟	卡勒	特洛伊的	叉	-	考试	的	这

[dɪ'fendənt] ['ɑːftə(r)] [kɔː'dɛlz] ['kaʊnsl] ,

defendant	after	Cordell's	counsel	,
被告	后	科德尔的	法律顾问	,

这是科德尔的律师发言后，亚瑟·卡勒·特洛伊对被告进行交叉询问的节选。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːst] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] ['bæt(ə)l] ,

in	a	last	desperate	effort	to	swing	the	tide	of	a	losing	battle	,
在	一个	最后的	绝望的	努力	到	摇摆	这	潮	的	一个	输	战斗	,

在最后一次孤注一掷的尝试中，试图扭转败局，

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][stænd] .

had	placed	him	on	the	stand	.
有	放置	他	在	这	站立	.

已将他送上证人席。

[kjuː] : ([baɪ] [trɔɪ]) : [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [kɔː'dɛl] ,

Q	:	(	by	Troy	)	:	Now	,	Mr	.	Cordell	,
问	:	(	经过	特洛伊	)	:	现在	,	先生	.	科德尔	,

问：（特洛伊问）科德尔先生，

[aɪ][də'rekt][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['testɪmənɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] [fɜːst] ['entəd]

I	direct	your	attention	to	the	point	in	your	testimony	at	which	first	entered
我	直接的	你的	注意力	到	这	观点	在	你的	见证	在	哪个	第一的	进入

[prə'fesə(r)] ['gɪlmɔːrz] ['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .

Professor	Gilmore's	outer	office	.
教授	吉尔摩的	外	办公室	.

请你注意一下你在证词中第一次进入吉尔摩教授外办公室的那部分。

[æt; ət] [wɒt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

At	what	time	was	this	?
在	什么	时间	曾是	这	?

这是什么时间?

[ə; eɪ] : [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] : - [piː] . [em] .

A	:	At	about	5	:	45	p	.	m	.
一个	:	在	关于	5	:	-	p	.	米	.

答：大约下午5点45分

[kjuː] : [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?

Q	:	Who	was	in	the	office	at	that	time	?
问	:	WHO	曾是	在	这	办公室	在	那	时间	?

问：当时办公室里有哪些人?

[ə; eɪ] : ['ælmə]['deɪkɪn] , [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['sekrət(ə)ri] .

A	:	Alma	Dakin	,	the	Professor's	secretary	.
一个	:	阿尔玛	达金	,	这	教授们	秘书	.

A：教授的秘书阿尔玛·达金。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] — [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv]

And	a	couple	of	students	—	although	they	were	at	the	other	end	of
和	一个	夫妻	的	学生	—	虽然	他们	是	在	这	其他	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	room	and	I	didn't	pay	much	attention	to	them	.
这	房间	和	我	没有	支付	很多	注意力	到	他们	.

还有几个学生——虽然他们在房间的另一头，我并没有太注意他们。

[kjuː] : [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [mɪs] ['deɪkɪn] ?

Q	:	But	you	did	pay	attention	,	as	you	call	it	,	to	Miss	Dakin	?
问	:	但	你	做过	支付	注意力	,	作为	你	称呼	它	,	到	错过	达金	?

问：但你确实像你所说的那样，关注了达金小姐?

[ə; eɪ] : [wel] , [ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

A	:	Well	,	I	spoke	to	her	,	if	that's	what	you	mean	.
一个	:	出色地	,	我	辐	到	她	,	如果	那就是	什么	你	意思是	.

A：嗯，我和她谈过了，如果你的意思是这个的话。

[kjuː] : [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [miːn] , ['mɪstə(r)] . [kɔːr'dɛl] .

Q	:	That's	exactly	what	I	mean	,	Mr	.	Cordell	.
问	:	那就是	确切地	什么	我	意思是	,	先生	.	科德尔	.

问：科德尔先生，我的意思正是如此。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

And	what	was	it	you	said	to	her	?
和	什么	曾是	它	你	说	到	她	?

你跟她说了什么?

[ə; eɪ] : ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [səʊ][hɑːd] .

A	:	Something	about	it	was	too	late	in	the	day	to	be	working	so	hard	.
一个	:	某物	关于	它	曾是	也	晚的	在	这	天	到	是	在职的	所以	难的	.

A：感觉时间太晚了，不适合再这么努力工作了。

[kjuː] : [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ?

Q	:	That	was	all	?
问	:	那	曾是	全部	?

问：就这些吗?

[ə; eɪ] : [jes] , [sɜː(r)] .

A	:	Yes	,	sir	.
一个	:	是的	,	先生	.

A：是的，先生。

[kjuː] : [rɪ'membə(r)] , ['mɪstə(r)] . [kɔːr'dɛl] , [jʊr; jər] ['ʌndə(r)] [əʊθ] .

Q	:	Remember	,	Mr	.	Cordell	,	you're	under	oath	.
问	:	记住	,	先生	.	科德尔	,	你是	在下面	誓言	.

问：科德尔先生，请记住，您是在宣誓后作证。

[naʊ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] [ə'gen] : [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?

Now	I	ask	you	again	:	Was	that	all	you	said	to	her	at	that	time	?
现在	我	问	你	再次	:	曾是	那	全部	你	说	到	她	在	那	时间	?

现在我再问你一遍：当时你就只跟她说了这些吗?

[ə; eɪ] : [jes] , [sɜː(r)] .
A : **Yes** , **sir** .
一个 : 是的 , 先生 .

A：是的，先生。

[kjuː] : [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['pɒsəb(ə)l] [juːv] [fə'gɒtn] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] [rɪ'mɑːk] ?
Q : **It** **isn't** **possible** **you've** **forgotten** **some** **additional** **remark** **?**
问 : 它 不是 可能的 你已经 被遗忘的 一些 额外的 评论 ?

问：您是不是漏掉了什么补充说明?

[θɪŋk] ['keəfəli] , [pliːz] .
Think **carefully** , **please** .
思考 小心 , 请 .

请仔细考虑。

[ə; eɪ] : [nəʊ] , [sɜː(r)] .
A : **No** , **sir** .
一个 : 不 , 先生 .

A：不，先生。

[ðæts] [ɔːl][ai] [sed] .
That's **all** **I** **said** .
那就是 全部 我 说 .

我就说了这些。

[ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I **swear** **it** .
我 发誓 它 .

我发誓。

[kjuː] : ['veri] [wel] .
Q : **Very** **well** .
问 : 非常 出色地 .

问：很好。

[naʊ] [haʊ] [wel] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [mɪs] ['deɪkɪn] ?
Now **how** **well** **do** **you** **know** **Miss** **Dakin** **?**
现在 如何 出色地 做 你 知道 错过 达金 ?

你对达金小姐了解多少?

[ə; eɪ] : [dʒʌst][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .
A : **Just** **to** **speak** **to** .
一个 : 只是 到 说话 到 .

A：只是聊聊。

[kjuː] : [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [prə'fesə(r)] ['gɪlmɔːrz] ['ɒfɪs] ?
Q : **Have** **you** **ever** **seen** **her** **outside** **Professor** **Gilmore's** **office** **?**
问 : 有 你 曾经 已见 她 外部 教授 吉尔摩的 办公室 ?

问：你有没有在吉尔摩教授的办公室外见过她?

[ə; eɪ] : [nəʊ] , [sɜː(r)] .
A : **No** , **sir** .
一个 : 不 , 先生 .

A：不，先生。

[kjuː] : ['evə(r)][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪt] ?
Q : **Ever** **ask** **her** **for** **a** **date** **?**
问 : 曾经 问 她 为了 一个 日期 ?

问：你约过她吗?

[ə; eɪ] : [nəʊ] , [sɜː(r)] .
A : **No** , **sir** .
一个 : 不 , 先生 .

A：不，先生。

[kjuː] : [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

Q	:	Did	you	ever	have	an	argument	with	her	?
问	:	做过	你	曾经	有	一个	争论	和	她	?

问：你和她吵过架吗?

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bɪt] ['hiːtɪd] ?

A	discussion	of	any	kind	that	may	have	become	a	bit	heated	?
一个	讨论	的	任何	种类	那	可能	有	变得	一个	少量	加热	?

任何形式的讨论，如果变得有点激烈的话?

[ə; eɪ] : [nəʊ] , [sɜː(r)] .

A	:	No	,	sir	.
一个	:	不	,	先生	.

A：不，先生。

[kjuː] : [ðen] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ʃɪd] [hæv; həv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ] ?

Q	:	Then	to	your	knowledge	she'd	have	no	reason	to	dislike	you	?
问	:	然后	到	你的	知识	棚	有	不	原因	到	不喜欢	你	?

问：那么据你所知，她没有任何理由不喜欢你?

[ə; eɪ] : [nəʊ] , [sɜː(r)] .

A	:	No	,	sir	.
一个	:	不	,	先生	.

A：不，先生。

[kjuː] : ['veri] [gʊd] .

Q	:	Very	good	.
问	:	非常	好的	.

问：非常好。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . [kɔː'dɛl] ,

Now	,	Mr	.	Cordell	,
现在	,	先生	.	科德尔	,

现在，科德尔先生，

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æn; ən] [ek'sɜːpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['testɪməni] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [mɪs] ['deɪkɪn]

I	want	to	read	to	you	an	excerpt	from	the	testimony	given	by	Miss	Dakin
我	想	到	读	到	你	一个	摘抄	从	这	见证	给定	经过	错过	达金

[ɪn] [ðɪs] [kɔːt] .

in	this	court	.
在	这	法庭	.

我想向你们朗读达金小姐在本法庭作证的一段摘录。

" ['mɪstə(r)] . [kɔː'dɛl] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['æŋgri] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

"	Mr	.	Cordell	was	looking	very	angry	when	he	came	in	.
"	先生	.	科德尔	曾是	寻找	非常	生气的	什么时候	他	来了	在	.

科德尔先生进来时看起来很生气。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [sed] [səʊ] [ləʊ] [aɪ]

He	came	up	to	me	and	bent	down	over	the	desk	and	said	so	low	I
他	来了	向上	到	我	和	弯曲	向下	超过	这	桌子	和	说	所以	低的	我

[kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [hɪə(r)] [hɪm] :

could	hardly	hear	him	:
可以	几乎	听到	他	:

他走到我跟前，弯下腰趴在桌子上，低声说道，我几乎听不见：

- [haɪ] , ['ælmə] .

'	Hi	,	Alma	.
-	你好	,	阿尔玛	.

“嗨，阿尔玛。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [prɒfs] [θruː] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ? -

You	think	the	Prof's	through	making	love	to	my	wife	?	'
你	思考	这	教授的	通过	制作	爱	到	我的	妻子	?	-

你觉得教授已经和我老婆做爱完了吗?

" [aɪ] [naʊ] [ɑːsk][juː; jʊ] , [pɔːl] [kɔːr'dɛl] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə]['ælmə]['deɪkɪn] ?

"	I	now	ask	you	,	Paul	Cordell	,	isn't	that	what	you	said	to	Alma	Dakin	?
"	我	现在	问	你	,	保罗	科德尔	,	不是	那	什么	你	说	到	阿尔玛	达金	?

“我现在问你，保罗·科德尔，你是不是也对阿尔玛·达金说过这话？”

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [tuː] [hɑːd] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [kleɪmd] [tuː; tə]

Not	that	she	was	working	too	hard	,	or	whatever	it	was	you	claimed	to
不是	那	她	曾是	在职的	也	难的	,	或者	任何	它	曾是	你	声称	到

[hæv; həv] [sed] .

have	said	.
有	说	.

并不是说她工作太努力，或者像你声称说的那样。

[ə; eɪ] : [nəʊ] , [sɜː(r)] .

A	:	No	,	sir	.
一个	:	不	,	先生	.

A：不，先生。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][dɪd] .

I	didn't	say	anything	like	she	said	I	did	.
我	没有	说	任何事物	喜欢	她	说	我	做过	.

我根本没说过她说的那些话。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] [waɪf] [baɪ] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] —

I	wouldn't	insult	my	wife	by	saying	such	a	thing	to	a	third	—
我	不会	侮辱	我的	妻子	经过	说	这样的	一个	事物	到	一个	第三	—

我不会对第三者说那样的话，那样是对妻子的侮辱——

[kjuː] : [dʒʌst] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃənz] , ['mɪstə(r)] . [kɔːr'dɛl] .

Q	:	Just	answer	the	questions	,	Mr	.	Cordell	.
问	:	只是	回答	这	问题	,	先生	.	科德尔	.

问：科德尔先生，请回答问题。

[ðen] [juː; jʊ] [kən'tend] [ðæt] [mɪs] ['deɪkɪn] [dɪ'lɪbərətli] [laɪd; liːd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['testɪməni] .

Then	you	contend	that	Miss	Dakin	deliberately	lied	in	her	testimony	.
然后	你	抗衡	那	错过	达金	故意地	撒谎了	在	她	见证	.

然后你认为达金小姐在证词中故意撒谎。

[ə; eɪ] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

A	:	She	was	mistaken	.
一个	:	她	曾是	错误	.

A：她弄错了。

[kjuː] : [əʊ] , [kʌm] [naʊ] !

Q	:	Oh	,	come	now	!
问	:	哦	,	来	现在	!

问：哦，别这样！

[mɪs] ['deɪkɪn][ɪz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [gɜːl] ; [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ɔː(r)] [twɪst] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz]

Miss	Dakin	is	an	intelligent	girl	;	she	couldn't	misunderstand	or	twist	your	words
错过	达金	是	一个	聪明的	女孩	;	她	不能	误解	或者	捻	你的	字

[tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .

to	that	extent	.
到	那	程度	.

达金小姐是个聪明的女孩，她不可能误解或曲解你的话到那种程度。

[naʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?

Now	could	she	?
现在	可以	她	?

她现在可以吗?

[ə; eɪ] : [ðen] [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] .

A	:	Then	she	lied	.
一个	:	然后	她	撒谎了	.

A：然后她撒谎了。

[ai]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

I	never	said	anything	like	that	.
我	绝不	说	任何事物	喜欢	那	.

我从来没说过那样的话。

[kjuː] : [wɒt] ['riːz(ə)n] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['laɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [kɔːr'dɛl] ?

Q	:	What	reason	would	she	have	for	lying	,	Mr	.	Cordell	?
问	:	什么	原因	会	她	有	为了	说谎	,	先生	.	科德尔	?

问：科德尔先生，她有什么理由撒谎呢?

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['steɪtmənt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [juː; jʊ] ,

By	your	own	statement	she	hardly	knew	you	,
经过	你的	自己的	陈述	她	几乎	知道	你	,

根据你自己的说法，她几乎不认识你。

['ɔːlweɪz] ['griːtɪd] [juː; jʊ] ['plezntli] [ɒn][ðə; ði] [taɪmz] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

always	greeted	you	pleasantly	on	the	times	you	came	to	the	office	,
总是	问候	你	愉快	在	这	时代	你	来了	到	这	办公室	,

每次你来办公室，他都会热情地跟你打招呼。

['nevə(r)] [gɒt] ['ɪntuː] ['eni] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

never	got	into	any	arguments	with	you	,	and	never	saw	you	outside	the	office	.
绝不	得到	进入	任何	论点	和	你	,	和	绝不	锯	你	外部	这	办公室	.

我从未和你发生过任何争执，也从未在办公室外见过你。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [prə'fesə(r)] ['gɪlmɔːr] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [mʌnθs] , [hæz; həz]

She	had	worked	for	Professor	Gilmore	for	five	or	six	months	,	has
她	有	工作	为了	教授	吉尔摩	为了	五	或者	六	几个月	,	有

['eksələnt] ['refərənsɪz] ,

excellent	references	,
出色的	参考	,

她曾为吉尔摩教授工作过五六个月，拥有优秀的推荐信。

[ænd; ənd][ɪz] [wel] [laɪkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

and	is	well	liked	by	her	friends	.
和	是	出色地	喜欢	经过	她	朋友们	.

她深受朋友们的喜爱。

[jet] [jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['kəʊldli][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [laɪd; liːd][tuː; tə][get]

Yet	you're	asking	us	to	believe	that	she	coldly	and	deliberately	lied	to	get
然而	你是	问	我们	到	相信	那	她	冷冷地	和	故意地	撒谎了	到	得到

[juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

you	into	trouble	.
你	进入	麻烦	.

但你却要我们相信她冷酷无情、蓄意撒谎，让你陷入麻烦。

[ɪz] [ðæt] [truː] ?

Is	that	true	?
是	那	真的	?

是真的吗?

[ə; eɪ] : [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [laɪd; liːd] .

A	:	All	I	know	is	she	lied	.
一个	:	全部	我	知道	是	她	撒谎了	.

A：我只知道她撒谎了。

[ðə; ðɪ] [breɪk] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [kɜːk] [θɔːt] ['grɪmli] .

The	break	was	there	all	right	,	Kirk	thought	grimly	.
这	休息	曾是	那里	全部	正确的	,	柯克	想法	阴沉地	.

“机会确实出现了，”柯克阴沉地想。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [kɔːr'dɛl] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ðɪ] [truːθ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['traɪəl] .

For	if	Cordell	was	innocent	,	then	he	had	told	the	truth	during	the	trial	.
为了	如果	科德尔	曾是	清白的	,	然后	他	有	讲述	这	真相	期间	这	审判	.

如果科德尔是无辜的，那么他在审判中就说了实话。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] ['ælmə] ['deɪkɪn] , [ðen] ,

And	if	he	had	told	the	truth	about	his	remark	to	Alma	Dakin	,	then	,
和	如果	他	有	讲述	这	真相	关于	他的	评论	到	阿尔玛	达金	,	然后	,

[ˌɔːtə'mætɪkli] ,

automatically	,
自动地	,

如果他对阿尔玛·达金说的话属实，那么，自然而然地，

['ælmə] - ['testɪməni] [wɒz; wəz] [ʌn'truː] .

Alma	Dakin's	testimony	was	untrue	.
阿尔玛	-	见证	曾是	不属实	.

阿尔玛·达金的证词不属实。

[kɜːk] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['bæflmənt] .

Kirk	ran	his	fingers	through	his	hair	in	a	gesture	of	bafflement	.
柯克	跑	他的	手指	通过	他的	头发	在	一个	手势	的	困惑	.

柯克困惑地用手指梳了梳头发。

[wɒt] ['pɒsəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd] ['gɪlmɔːrz] ['sekrət(ə)ri] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

What	possible	reason	could	Gilmore's	secretary	have	for	going	out	of	her
什么	可能的	原因	可以	吉尔摩的	秘书	有	为了	去	出去	的	她

[weɪ] [tuː; tə] [laɪ] [ə'baʊt] [kɔːr'dɛlz] [rɪ'mɑːk] ?

way	to	lie	about	Cordell's	remark	?
方式	到	说谎	关于	科德尔的	评论	?

吉尔摩的秘书究竟有什么理由要刻意撒谎，否认科德尔说过的话呢?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [ðæt]

Was	it	because	she	was	so	certain	he	had	killed	her	employer	that
曾是	它	因为	她	曾是	所以	肯定	他	有	被杀	她	雇主	那

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] ?

she	wanted	to	make	sure	he	would	be	punished	?
她	通缉	到	制作	当然	他	会	是	受到惩罚	?

是不是因为她确信他杀害了她的雇主，所以才想确保他受到惩罚?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['kɪlə(r)] ?

Or	was	it	because	she	wanted	to	shield	the	real	killer	?
或者	曾是	它	因为	她	通缉	到	盾	这	真实的	杀手	?

还是因为她想包庇真正的凶手?

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['neɪə] [nɔːrθs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ðɪ] [blɒnd] [gɜːl]

Maybe	she	was	a	friend	of	Naia	North's	and	had	known	the	blonde	girl
或许	她	曾是	一个	朋友	的	奈亚	北方的	和	有	已知	这	金发	女孩

[wɒz; wəz] [ɪn] ['gɪlmɔːrz] [lə'bɒrətri] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

was	in	Gilmore's	laboratory	all	along	.
曾是	在	吉尔摩的	实验室	全部	沿着	.

也许她是奈亚·诺斯的朋友，早就知道那个金发女孩在吉尔摩的实验室里。

[ʃiː; ʃi] [mait] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [stɪrd] ['evriwʌn] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪs] ['ɑːftə(r)]

She	might	even	have	deliberately	steered	everyone	out	of	her	office	after
她	可能	甚至	有	故意地	转向	每个人	出去	的	她	办公室	后

[kɔːr'dɛl] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] ,

Cordell	discovered	the	bodies	,
科德尔	发现	这	身体	,

科德尔发现尸体后，她甚至有可能故意把所有人都引出了她的办公室。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['neɪə][tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ˌʌn'siːn] .

making	it	possible	for	Naia	to	slip	out	unseen	.
制作	它	可能的	为了	奈亚	到	滑	出去	看不见	.

这使得奈亚能够悄悄溜走而不被人发现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['slendə(r)] [liːd] ,

It	was	a	slender	lead	,
它	曾是	一个	苗条	带领	,

领先优势很微弱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fɪŋgəneɪl] [grɪp][ɒn] .

but	the	only	one	large	enough	to	get	even	a	fingernail	grip	on	.
但	这	仅有的	一	大的	足够的	到	得到	甚至	一个	指甲	紧握	在	.

但只有这一块大到指甲能抓住。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [fəʊn] ['əʊvə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][kɔːlz]

He	drew	the	phone	over	in	front	of	him	and	began	a	series	of	calls
他	画	这	电话	超过	在	正面	的	他	和	开始	一个	系列	的	呼叫

['dezɪgneɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][mɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]['ælmə]['deɪkɪn] .

designated	to	give	him	more	information	about	Alma	Dakin	.
指定的	到	给	他	更多的	信息	关于	阿尔玛	达金	.

他把手机举到面前，开始拨打一系列电话，以获取更多关于阿尔玛·达金的信息。

[ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [tʊk] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sekrəˌteri] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

A	call	to	the	University	took	him	through	a	couple	of	secretaries	before	he
一个	称呼	到	这	大学	采取	他	通过	一个	夫妻	的	秘书	前	他

[riːtʃt] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːs(ə)n] .

reached	the	right	person	.
达到	这	正确的	人	.

他打电话给大学，经过几位秘书才联系到正确的人。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [mɪs] [-] , [ˌpɜːsə'nel] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [nɒn] - ['tiːtʃɪŋ]

Her	name	was	Miss	Slife	,	personnel	director	of	all	non	-	teaching
她	姓名	曾是	错过	斯莱夫	,	人员	导演	的	全部	非	-	教学

[ɪm'plɔɪiːz] .

employees	.
雇员	.

她的名字叫斯莱夫小姐，是所有非教学人员的人事主管。

[mɪs] ['deɪkɪn] ?

Miss	Dakin	?
错过	达金	?

达金小姐?

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

Why	,	of	course	!
为什么	,	的	课程	!

当然可以!

[ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl][ænd; ənd] ['veri] [dɪ'pendəb(ə)l] .

A	lovely	girl	and	very	dependable	.
一个	迷人的	女孩	和	非常	可靠的	.

她是个可爱又非常可靠的女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] ['əʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː]
She had come to the University in search of a position only a day or two
她 有 来 到 这 大学 在 搜索 的 一个 位置 仅有的 一个 天 或者 二
[bɪˈfɔː(r)] [mɪs] ['kɒlɪnz] ,
before Miss Collins ,
前 错过 柯林斯 ,

她比柯林斯小姐早一两天来到大学求职。

[prəˈfesə(r)] ['gɪlmɔːrz] ['priːviəs] ['sekrət(ə)ri] , [hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] .
Professor Gilmore's previous secretary , had resigned .
教授 吉尔摩的 以前的 秘书 , 有 辞职 .

吉尔摩教授的前任秘书已经辞职了。

[sɪns] [mɪs] - ['refərənsɪz] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [æz; əz]
Since Miss Dakin's references showed that she had worked for a short time as
自从 错过 - 参考 显示 那 她 有 工作 为了 一个 短的 时间 作为
['sekrət(ə)ri] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːrni] ,
secretary to Dr . Karney ,
秘书 到 博士 . 卡尼 ,

由于达金小姐的推荐信显示她曾短暂担任过卡尼医生的秘书，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiː ˈəʊ] - [disˈkʌvərə] [ɒv; əv][ðə; ði]['ætəm] [bɒm] ([əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [-]) ,
one of the co - discoverers of the atom bomb (according to Miss Slife) ,
一 的 这 合作 - 发现者 的 这 原子 炸弹 (根据 到 错过 斯莱夫) ,

（据斯莱夫小姐所说）原子弹的共同发现者之一

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [mɪs] ['kɒlɪnz] - [pleɪs] .
she had been engaged to take Miss Collins ' place .
她 有 到过 已订婚的 到 拿 错过 柯林斯 - 地方 .

她原本受聘接替柯林斯小姐的位置。

[prəˈfesə(r)] ['gɪlmɔːr] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [hæd; həd] [biːn] ['veri] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]
Professor Gilmore , poor man , had been very pleased with the change and
教授 吉尔摩 , 贫穷的 男人 , 有 到过 非常 高兴 和 这 改变 和
['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['hæpi] :
everybody was happy :
大家 曾是 快乐的 :

可怜的吉尔摩教授对这一变化非常满意，大家都很高兴：

[mɪs] ['kɒlɪnz] [æt; ət] [ɪnˈherɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['veəri] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʃɪd]
Miss Collins at inheriting a vary large sum of money from a relative she'd
错过 柯林斯 在 继承 一个 各不相同 大的 和 的 钱 从 一个 相对的 棚
['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv] ,
never even heard of ,
绝不 甚至 听到 的 ,

科林斯小姐继承了一笔她从未听说过的亲戚留下的巨额遗产。

[mɪs] ['deɪkɪn][æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
Miss Dakin at being able to get such a nice position ,
错过 达金 在 存在 有能力的 到 得到 这样的 一个 好的 位置 ,

达金小姐很荣幸能获得这么好的职位。

[ænd; ənd][dɪə(r)] [prəˈfesə(r)] ['gɪlmɔːr] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'pleɪsmənt] .
and dear Professor Gilmore at finding such a satisfactory replacement .
和 亲爱的 教授 吉尔摩 在 寻找 这样的 一个 令人满意的 替代品 .

感谢吉尔摩教授找到了如此令人满意的替代人选。

[wen] [mɪs] [-] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] , [kɜːk] [sed] , " [ðɪs] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːrni] .
When Miss Slife had run down , Kirk said , " This Dr . Karney .
什么时候 错过 斯莱夫 有 跑步 向下 , 柯克 说 , " 这 博士 . 卡尼 .

当斯莱夫小姐跑下来时，柯克说：“这位是卡尼医生。”

[waɪ] [dɪd] [mɪs] ['deɪkɪn] [liːv] [hɪm] ?
Why did Miss Dakin leave him ?
为什么 做过 错过 达金 离开 他 ?

达金小姐为什么离开他?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] [siːmd] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ][kɜːrks] ['ɪgnərəns]
" The woman at the other end of the wire seemed astonished by Kirk's ignorance
" 这 女士 在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 似乎 惊讶 经过 柯克的 无知
.
:
.

“电话那头的女人似乎对柯克的无知感到惊讶。”

" [waɪ] , [aɪ] [ə'sjuːmd] ['evrɪbɒdi] [njuː] [ə'baʊt]['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːrni] .
" Why , I assumed everybody knew about Dr . Karney .
" 为什么 , 我 假定 大家 知道 关于 博士 . 卡尼 .

“为什么？我以为大家都知道卡尼博士的事。”

[hiː; hi][daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ə'tæk] [ə'baʊt] [eɪt] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . "
He died of a heart attack about eight months ago . "
他 死亡 的 一个 心 攻击 关于 八 几个月 前 . "

他大约八个月前因心脏病去世了。

" [wɒt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！ ”

" ['gʊdnəs] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ʃaʊt] , ['mɪstə(r)] . [kɜːk] .
" Goodness , there's no need to shout , Mr . Kirk .
" 善良 , 有 不 需要 到 喊 , 先生 . 柯克 .

“天哪，柯克先生，没必要喊叫。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['klemənt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [aʊt][ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ,
He was connected with Clement University , out in California ,
他 曾是 连接 和 克莱门特 大学 , 出去 在 加利福尼亚州 ,

他与加利福尼亚州的克莱门特大学有联系。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [waɪl] [æt; ət] [wɜːk] .
and suffered a stroke of some kind while at work .
和 遭受 一个 中风 的 一些 种类 尽管 在 工作 .

他在工作期间突发中风。

" [kɜːk] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪzɪdlɪ] [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] [kə'nekʃn] .
" Kirk thanked her dazedly and broke the connection .
" 柯克 谢谢 她 茫然地 和 打破 这 联系 .

柯克茫然地向她道谢，然后挂断了电话。

[ðɪs] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] !
This , he told himself , is too much a coincidence to be a coincidence !
这 , 他 讲述 他自己 , 是 也 很多 一个 巧合 到 是 一个 巧合 !

他心想，这巧合得也太离谱了，不可能是巧合!

[tuː] ['prɒmɪnənt] ['njuːkliə(r)] ['saɪəntɪsts] ['daɪɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
Two prominent nuclear scientists dying suddenly within seven months of each other
二 著名的 核 科学家 垂死 突然 之内 七 几个月 的 每个 其他
[æt; ət] ['ɒpəzɪt] [endz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]
at opposite ends of the country — and both of them with the same
在 对面的 结束 的 这 国家 — 和 两个都 的 他们 和 这 相同的
['sekrət(ə)ri] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['deθs] !
secretary at the time of their deaths !
秘书 在 这 时间 的 他们的 死亡人数 !

两位杰出的核科学家在七个月内相继去世，分别在国家的两端——而且他们去世时都与同一位秘书共事!

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [sent] [hɪm] ['li:fɪŋ] ['ræpɪdli] [θru:] [ðə; ði]['traɪəl] ['trænskrɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs]

A	sudden	thought	sent	him	leafing	rapidly	through	the	trial	transcript	to	the	place
一个	突然	想法	发送	他	叶子	快速	通过	这	审判	文字稿	到	这	地方

[weə(r)] [pɔ:l] [kɔ:r'dɛl] [hæd; həd][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['freɪzɪz] [hi:; hi] [kleɪmd] [tu:; tə][hæv; həv]

where	Paul	Cordell	had	told	of	the	disjointed	phrases	he	claimed	to	have
在哪里	保罗	科德尔	有	讲述	的	这	脱节的	短语	他	声称	到	有

[hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [pʊʃt] ['ɪntu:] [prə'fesə(r)] ['gɪlmɔ:rz] [lə'bɒrətri] .

heard	before	he	pushed	into	Professor	Gilmore's	laboratory	.
听到	前	他	推动	进入	教授	吉尔摩的	实验室	.

一个突如其来的念头让他迅速翻阅审判记录，找到保罗·科德尔讲述他在闯入吉尔摩教授的实验室之前听到的那些断断续续的短语的地方。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [hi:; hi] [sɔ:t] [si:md] [tu:; tə][stænd] [aʊt] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] :

The	words	he	sought	seemed	to	stand	out	in	letters	of	fire	:
这	字	他	寻求	似乎	到	站立	出去	在	信件	的	火	:

他苦苦寻觅的词语，仿佛以火焰般的字体跃然纸上：

" . . . [θri:] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st][faɪv] [mʌnθs] . . . .

"	.	.	.	three	in	the	past	five	months	.	.	.	.
"	.	.	.	三	在	这	过去的	五	几个月	.	.	.	.

“.....过去五个月里发生了三起.....”

" [ə'gen] [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [rɪ'si:və(r)] , [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ]

"	Again	he	caught	up	the	telephone	receiver	,	aware	that	his	heart	was	pounding
"	再次	他	捕捉	向上	这	电话	接收者	,	意识到的	那	他的	心	曾是	猛击

[wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

with	excitement	,
和	激动	,

他再次拿起电话听筒，意识到自己激动得心跳加速。

[ænd; ənd]['daiəl, dail][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] . . . .

and	dialed	a	number	.	.	.	.
和	拨号	一个	数字	.	.	.	.

然后拨通了一个号码.....

" ['bʊlətɪn] ?

"	Bulletin	?
"	公告	?

“公告?

[hə'ləʊ] ; [let] [ˌem 'i:] [tɔ:k] [tu:; tə]['dʒeri] ['fɜ:rnɪs] . . . .

Hello	;	let	me	talk	to	Jerry	Furness	.	.	.	.
你好	;	让	我	讲话	到	杰瑞	弗内斯	.	.	.	.

你好；我想和杰瑞·弗内斯谈谈.....

['dʒeri] , [ðɪs] [ɪz] ['mɑ:tɪn] [kɜ:k] [æt; ət] ['hɒmɪsaɪd] .

Jerry	,	this	is	Martin	Kirk	at	Homicide	.
杰瑞	,	这	是	马丁	柯克	在	杀人	.

杰瑞，我是凶杀组的马丁·柯克。

[lʊk] , [du:; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

Look	,	do	something	for	me	.
看	,	做	某物	为了	我	.

听着，帮我个忙。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['meni] [tɒp] ['nju:kliə(r)] ['fɪʃ(ə)n] [bɔɪz] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st][fɔ:(r)]

I	want	to	find	out	how	many	top	nuclear	fission	boys	have	died	in	the	past	four
我	想	到	寻找	出去	如何	许多	顶部	核	裂变	男孩们	有	死亡	在	这	过去的	四

[ɔ:(r)] [faɪv] [mʌnθs] . . . .

or	five	months	.	.	.	.
或者	五	几个月	.	.	.	.

我想知道过去四五个月里有多少顶尖的核裂变研究人员丧生.....

[nəʊ] , [nəʊ] ; ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

No	,	no	;	nothing	like	that	.
不	,	不	;	没有什么	喜欢	那	.

不，不，完全不是那样。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [daʊn] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ə'baʊt] . . . .

Some	of	the	boys	down	here	were	having	an	argument	about	.	.	.	.
一些	的	这	男孩们	向下	这里	是	拥有	一个	争论	关于	.	.	.	.

这里几个男孩正在争论.....

[ʃʊə(r)] ; [aɪl] [həʊld][ɒn] .

Sure	;	I'll	hold	on	.
当然	;	患病的	抓住	在	.

当然，我会坚持下去。

" [hiː; hi] [prɒpt] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [grəup] [fɔː(r); fə(r)]

"	He	propped	the	receiver	between	his	ear	and	shoulder	and	groped	for
"	他	支撑	这	接收者	之间	他的	耳朵	和	肩膀	和	摸索	为了

[ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

a	cigar	.
一个	雪茄	.

他把听筒夹在耳朵和肩膀之间，摸索着找雪茄。

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌbihəʊl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] .

In	the	office	beyond	the	partition	of	his	cubbyhole	a	woman	was	sobbing	.
在	这	办公室	超过	这	分割	的	他的	小隔间	一个	女士	曾是	啜泣	.

在他隔间另一侧的办公室里，一个女人正在啜泣。

- [went] [pɑːst][hɪz; ɪz]['əʊpən][dɔː(r)] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ]['reɪdiəʊ] [kə'mɜːʃ(ə)l] .

Chenowich	went	past	his	open	door	whistling	a	radio	commercial	.
-	去	过去的	他的	打开	门	吹口哨	一个	收音机	商业的	.

切诺维奇吹着口哨，哼着广播广告，从他敞开的家门口走过。

[ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][vaɪ'breɪt] .

The	receiver	against	his	ear	began	to	vibrate	.
这	接收者	反对	他的	耳朵	开始	到	颤动	.

他耳朵上的听筒开始震动。

" [jeə] , ['dʒeri] . . . .

"	Yeah	,	Jerry	.	.	.	.
"	是的	,	杰瑞	.	.	.	.

“是啊，杰瑞.....”

[fɔː(r)][ɒv; əv] - [ɪm] , [heɪ] ?

Four	of	'	em	,	hey	?
四	的	-	呃	,	嘿	?

四个，是吧?

[lets] [hæv; həv][ðeə(r)] [nems] .

Let's	have	their	names	.
我们来吧	有	他们的	姓名	.

告诉我们他们的名字。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

"	He	picked	up	a	pencil	and	took	down	the	information	.
"	他	挑选	向上	一个	铅笔	和	采取	向下	这	信息	.

他拿起铅笔，记下了这些信息。

" [ʌ; ɜː] - [hʌn] !

"	Uh	-	hunh	!
"	呃	-	嗯	!

“嗯哼！”

[θriː] [hɑːt] [əˈtæks] [ænd; ənd] [wʌn] [ˈmɜːdə(r)] .

Three	heart	attacks	and	one	murder	.
三	心	攻击	和	一	谋杀	.

三起心脏病发作和一起谋杀案。

[tʃek] . . . .

Check	.	.	.	.
查看	.	.	.	.

查看....

[juː; jʊ] [miːn] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?

You	mean	all	of	them	?
你	意思是	全部	的	他们	?

你是说全部吗?

[tʌf] [laɪf] , [aɪ] [ges] . . . .

Tough	life	,	I	guess	.	.	.	.
艰难的	生活	,	我	猜测	.	.	.	.

生活真不容易啊.....

[jeə] , [ʃʊə(r)] .

Yeah	,	sure	.
是的	,	当然	.

当然可以。

[ˈenɪtaɪm] .

Anytime	.
随时	.

随时都可以。

[səʊ] [lɒŋ] .

So	long	.
所以	长的	.

这么久。

" [hiː; hi] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [rɪˈsiːvə(r)] [wɪð] [sləʊ] [keə(r)] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv]

"	He	replaced	the	receiver	with	slow	care	and	leaned	back	to	study	the	list	of
"	他	替换	这	接收者	和	慢的	关心	和	倾斜	后退	到	学习	这	列表	的

[nems] .

names	.
姓名	.

他小心翼翼地放回听筒，向后靠去，仔细查看名单。

[nɒt] [ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [neɪm] — [ˈgɪlmɔːrz] — [θriː] [wɜːld] - [rɪˈnaʊnd] [men] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]

Not	counting	the	last	name	—	Gilmore's	—	three	world	-	renowned	men	in	the	field	of
不是	计数	这	最后的	姓名	—	吉尔摩的	—	三	世界	-	著名	男人	在	这	场地	的

[ˈnjuːkliə(r)] [ˈfɪzɪks] [hæd; həd] [drɒpt] [ded] [frɒm; frəm] [hɑːt] [ˈfeɪljə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdezɪgneɪtɪd] [spæn]

nuclear	physics	had	dropped	dead	from	heart	failure	within	the	designated	span
核	物理	有	掉落	死的	从	心	失败	之内	这	指定的	跨度

[ɒv; əv] [mʌnθs] .

of	months	.
的	几个月	.

不算姓吉尔摩的那位，在指定的几个月内，有三位世界知名的核物理领域的科学家因心脏衰竭而去世。

[kəʊˈɪnsɪdəns] ?

Coincidence	?
巧合	?

巧合?

[ˈmeɪbi] .

Maybe	.
或许	.

或许。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊˈɪnsɪdəns] .

But	he	was	in	no	mood	for	coincidences	.
但	他	曾是	在	不	情绪	为了	巧合	.

但他当时可没心情相信巧合。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈdeθs] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r)] [ˈsaɪəntɪsts] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈsɪnɪstə(r)][plæn] ,

If	the	deaths	of	these	four	scientists	was	the	result	of	some	sinister	plan	,
如果	这	死亡人数	的	这些	四	科学家	曾是	这	结果	的	一些	险恶	计划	,

[huː] [wɒz; wəz][rɪˈspɒnsəb(ə)l] ?

who	was	responsible	?
WHO	曾是	负责任的	?

如果这四位科学家的死是某种阴谋的结果，那么幕后黑手是谁?

[sʌm; səm] [ˈfɒrən] [ˈpaʊə(r)] , [kənˈsɜːnd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈkʌntriz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈmɑːstəri] [ɒv; əv][ˈnjuːkliə(r)]

Some	foreign	power	,	concerned	about	this	country's	growing	mastery	of	nuclear
一些	外国的	力量	,	担心的	关于	这	该国的	生长	精通	的	核

[ˈfɪʃ(ə)n] ?

fission	?
裂变	?

某些外国势力，对我国日益精进的核裂变技术感到担忧?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈdjuːti][tuː; tə][ˈnəʊtɪfaɪ][ðə; ði] [ˌef biː ˈaɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaɪndɪŋz] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm]

Was	it	his	duty	to	notify	the	FBI	of	his	findings	and	let	them
曾是	它	他的	责任	到	通知	这	联邦调查局	的	他的	发现	和	让	他们

[teɪk] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] ?

take	over	from	here	?
拿	超过	从	这里	?

他是否有义务将调查结果通知联邦调查局，让他们接手后续工作?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[tuː] [ˈɜːli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Too	early	for	anything	like	that	.
也	早期的	为了	任何事物	喜欢	那	.

现在谈这些还为时过早。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [mɔː(r)] [ˈevɪdəns] — [ˈevɪdəns] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [əˈweɪ] [æz; əz] [kəʊˈɪnsɪdəns] .

He	needed	more	evidence	—	evidence	not	to	be	explained	away	as	coincidence	.
他	需要	更多的	证据	—	证据	不是	到	是	解释	离开	作为	巧合	.

他需要更多证据——不能用巧合来解释的证据。

[wʌns] [mɔː(r)] [lefˈtenənt] [ˈmɑːtɪn] [kɜːk] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [ˈfreɪzɪz] [kɔːrˈdɛl]

Once	more	Lieutenant	Martin	Kirk	went	back	to	analyzing	the	broken	phrases	Cordell
一次	更多的	中尉	马丁	柯克	去	后退	到	分析	这	破碎的	短语	科德尔

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [waɪl] [ˈiːvzdrɒpɪŋ] [ðæt] [ɒkˈtəʊbə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] .

had	picked	up	while	eavesdropping	that	October	afternoon	.
有	挑选	向上	尽管	偷听	那	十月	下午	.

马丁·柯克中尉再次开始分析科德尔在十月那个下午偷听时听到的那些断断续续的短语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十二乘以零(Twelve Times Zero)
第3/5页

[twelv] [taɪmz] ['zɪərəʊ] [meɪd] [nəʊ] [sens] [æt; ət][ɔ:l] . . . [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]
Twelve times zero made no sense at all . . . unless it could be the combination
十二 时代 零 制成 不 感觉 在 全部 . . . 除非 它 可以 是 这 组合
[ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪf] . . . ?
of a safe . . . ?
的 一个 安全的 . . . ?

十二乘以零完全没有意义……除非它是保险箱的密码?

['hɑ:dli] ['pɒsəb(ə)l] ; [nəʊ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [id] ['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [wʊd] [ri:d] [ðæt] [weɪ] .
Hardly possible ; no combination he'd ever heard of would read that way .
几乎 可能的 ; 不 组合 他会 曾经 听到 的 会 读 那 方式 .

几乎不可能；他所知道的任何组合都不会是这样的。

[ðə; ði][nekst][wʌn] , [ðen] . . . [tʃeɪnd] [tu:; tə] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] . . . .
The next one , then . . . chained to two hundred thousand years . . . .
这 下一个 一 , 然后 . . . 连锁 到 二 百 千 年 . . . .

下一个，那么……被锁链束缚了二十万年……

[ə'nʌðə(r)] [blæŋk] ; [kʊd; kəd] [mi:n] ['eniθɪŋ] [ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] .
Another blank ; could mean anything or nothing .
其他 空白的 ; 可以 意思是 任何事物 或者 没有什么 .

另一个空白处；可以表示任何内容，也可以什么都不表示。

[nekst] : [ə; eɪ] :
Next : A :
下一个 : 一个 :

接下来：A:

. . . ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒz] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ænd; ənd]
. . . sounded like the Professor said something like his colleges had no idea and
. . . 听起来 喜欢 这 教授 说 某物 喜欢 他的 大学 有 不 主意 和
[id] [si:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:nd] [raɪt] [ə'weɪ] .
he'd see they were warned right away .
他会 看 他们 是 警告 正确的 离开 .

……听起来教授好像在说他的同事们对此一无所知，他会立即警告他们。

[kɜ:k] [bɪt] ['θɔ:tfəli] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] .
Kirk bit thoughtfully down on a corner of his lip .
柯克 少量 深思熟虑 向下 在 一个 角落 的 他的 唇 .

柯克若有所思地咬了咬嘴唇的一角。

['gɪlmɔ:r] ['dɪd(ə)nt] [əʊn] ['eni] ['kɑ:lɪdʒz] [ænd; ənd] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][gəʊ] [ə'baʊt] ['wɔ:nɪŋ] [wʌn] ?
Gilmore didn't own any colleges and how do you go about warning one ?
吉尔摩 没有 自己的 任何 大学 和 如何 做 你 去 关于 警告 一 ?

吉尔摩没有拥有任何大学，你该如何警告一所大学呢?

['meɪbi] [ðə; ði] [wɜ:d] [wɒz; wəz] ['kɒlɪdʒ] , ['mi:nɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] .
Maybe the word was college , meaning the one where he had his laboratory .
或许 这 单词 曾是 大学 , 意义 这 一 在哪里 他 有 他的 实验室 .

也许他指的是大学，也就是他设有实验室的那所大学。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:səti] .
But actually it wasn't a college at all ; it was a university .
但 实际上 它 不是 一个 大学 在 全部 ; 它 曾是 一个 大学 .

但实际上它根本不是学院，而是一所大学。

[nɒt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] . . . .

Not	**much**	**difference**	**to**	**the**	**man**	**in**	**the**	**street**	**,**	**but**	**to**	**the**	**Professor**	**. . . .**
不是	很多	不同之处	到	这	男人	在	这	街道	,	但	到	这	教授	. . . .

对普通人来说没什么区别，但对教授来说……

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Wait	**a**	**minute**	**!**
等待	一个	分钟	!

等一下！

[nɒt] ['kɑːlɪdʒz] !

Not	**colleges**	**!**
不是	大学	!

不是大学！

['kɒliːgz] !

Colleagues	**!**
同事	!

同事！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] ['gɪlmɔːr] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [wɔːn] .

It	**was**	**his**	**colleagues**	**Gilmore**	**had**	**promised**	**to**	**warn**	**.**
它	曾是	他的	同事	吉尔摩	有	承诺	到	警告	.

吉尔摩承诺要警告的是他的同事们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [ment] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ɒv; əv] [wɜːk] [æz; əz][ðə; ði]

And	**the**	**word**	**meant**	**men**	**and**	**women**	**in**	**the**	**same**	**line**	**of**	**work**	**as**	**the**
和	这	单词	意思是	男人	和	女性	在	这	相同的	线	的	工作	作为	这

[prə'fesə(r)] — ['njuːkliə(r)] ['fɪzɪks] .

Professor	**—**	**nuclear**	**physics**	**.**
教授	—	核	物理	.

这个词指的是和这位教授从事同一职业——核物理——的男男女女。

[θɪŋz] , [kɜːk] [təʊld] [hɪm'self] [wɪð] [ɪ'leɪʃn] , [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] !

Things	**,**	**Kirk**	**told**	**himself**	**with**	**elation**	**,**	**were**	**looking**	**up**	**!**
事物	,	柯克	讲述	他自己	和	欣喜	,	是	寻找	向上	!

柯克欣喜地告诉自己，情况正在好转！

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'baʊt] " [θriː] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [faɪv] [mʌnθs] " [wɒz; wəz][nekst] ,

The	**business**	**about**	**"**	**three**	**in**	**the**	**past**	**five**	**months**	**"**	**was**	**next**	**,**
这	商业	关于	"	三	在	这	过去的	五	几个月	"	曾是	下一个	,

接下来是关于“过去五个月内发生三起事件”的问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðæt] [hæd; həd] [ment] .

but	**he**	**felt**	**sure**	**of**	**what**	**that**	**had**	**meant**	**.**
但	他	毛毡	当然	的	什么	那	有	意思是	.

但他很清楚那意味着什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz] [went] ['nəʊweə(r)][æt; ət][ɔːl] .

But	**the**	**last**	**of**	**the**	**quotations**	**went**	**nowhere**	**at**	**all**	**.**
但	这	最后的	的	这	引文	去	无处	在	全部	.

但最后一条引语却毫无意义。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] — " ['ʌndə(r)] [les] ['trædʒɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ə; eɪ] ['nɒns(ə)ns]

"	**Something**	**about**	**taking**	**in**	**washing**	**—**	**"**	**Under**	**less**	**tragic**	**circumstances**	**,**	**a**	**nonsense**
"	某物	关于	采取	在	洗涤	—	"	在下面	较少的	悲惨	情况	,	一个	废话

[laɪn] .

line	**.**
线	.

“关于收衣服的事——”在不那么悲惨的情况下，这只是一句无稽之谈。

[bʌt; bət] [kɔːr'dɛl] ['hædnt] ['æktʃuəli] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kwəʊt] [ðem; ðəm] [wɪð]

But	Cordell	hadn't	actually	heard	the	words	clearly	enough	to	quote	them	with
但	科德尔	之前没有	实际上	听到	这	字	清楚地	足够的	到	引用	他们	和

[ɔː'θɒrəti] .

authority	.
权威	.

但科德尔其实并没有听清楚这些话，所以无法权威地引用它们。

[ðæt] [kʊd; kəd] [miːn] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [wɜːdz] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] " ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] .

That	could	mean	he	had	heard	words	that	sounded	like	"	taking	in	washing	.
那	可以	意思是	他	有	听到	字	那	听起来	喜欢	"	采取	在	洗涤	.

那可能意味着他听到了听起来像"洗衣服"的词语。

" ['teɪkɪŋ] , ['beɪkɪŋ] , ['meɪkɪŋ] , ['sleɪkɪŋ] , ['reɪkɪŋ] — [ðə; ði][lɪst] [siːmd] ['endləs] .

"	Taking	,	baking	,	making	,	slaking	,	raking	—	the	list	seemed	endless	.
"	采取	,	烘烤	,	制作	,	熟化	,	耙草	—	这	列表	似乎	无尽的	.

"取用、烘焙、制作、熟化、耙——清单似乎无穷无尽。"

" ['wɒʃɪŋ] " [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['sɪləblz] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] — [ænd; ənd]

"	Washing	"	could	have	been	the	first	two	syllables	of	Washington	—	and
"	洗涤	"	可以	有	到过	这	第一的	二	音节	的	华盛顿	—	和

['wɒʃɪŋtən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] [kə'mɪʃ(ə)n] [hʌŋ] [aʊt] .

Washington	would	be	the	place	where	the	Atomic	Energy	Commission	hung	out	.
华盛顿	会	是	这	地方	在哪里	这	原子	活力	委员会	悬挂	出去	.

"Washing"可能是华盛顿的前两个音节——而华盛顿就是原子能委员会的所在地。

[stɪl] [tuː] ['heɪzi] .

Still	too	hazy	.
仍然	也	朦胧	.

仍然太模糊了。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] [θriː] [mɪ'stɪəriəs] [wɜːdz]

He	leaned	back	and	put	his	feet	up	and	attacked	the	three	mysterious	words
他	倾斜	后退	和	放	他的	脚	向上	和	遭到攻击	这	三	神秘	字

[frɒm; frəm] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['æŋg(ə)l] .

from	every	conceivable	angle	.
从	每一个	可以想象的	角度	.

他向后靠去，翘起二郎腿，从各个角度对这三个神秘的词语展开了探究。

[nəʊ] [daɪs] .

No	dice	.
不	骰子	.

不行。

[saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmbl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [pə'trəʊlmən] - ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] [kɔːt]

Sight	of	the	ambling	figure	of	Patrolman	Chenowich	passing	the	office	door	caught
视线	的	这	漫步	数字	的	巡警	-	通过	这	办公室	门	捕捉

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

他看到巡警切诺维奇的身影慢悠悠地经过办公室门口，这景象吸引了他的目光。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [ðæt] [tuː] [hedz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][wʌn] .

reminding	him	that	two	heads	were	often	better	than	one	.
提醒	他	那	二	头部	是	经常	更好的	比	一	.

提醒他，三个臭皮匠往往比一个聪明。

" [heɪ] , [frænk] .

"	Hey	,	Frank	.
"	嘿	,	坦率	.

"嘿，弗兰克。"

" - [keɪm] [ɪn] .
" Chenowich came in .
" - 来了 在 .

“切诺维奇进来了。”

" [jeə] , [lefˈtenənt] .
" Yeah , Lieutenant .
" 是的 , 中尉 .

“是的，中尉。”

['sʌmθɪn] - ['dɔɪɪn] - ? "
Somethin ' doin ' ? "
某物 - 做 - ? "

有什么事吗?

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɒbləm] , " [kɜːk] [ɪk'spleɪnd] ['keələsli] .
" I'm trying to figure out a little problem , " Kirk explained carelessly .
" 我是 尝试 到 数字 出去 一个 小的 问题 , " 柯克 解释 粗心大意 .

“我正在努力解决一个小问题，”柯克漫不经心地解释道。

" [lets] [seɪ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [gai] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
" Let's say you hear a guy talking in the next room .
" 我们来吧 说 你 听到 一个 盖伊 说 在 这 下一个 房间 .

“假设你听到隔壁房间有人说话。”

[juː; jʊ] [kænt] ['riːəli] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiːz] ['seɪɪŋ] ,
You can't really make out the words he's saying ,
你 不能 真的 制作 出去 这 字 他是 说 ,

你根本听不清他在说什么。

[bʌt; bət] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌmblɪŋ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [wɒt] [saʊndz] [laɪk] - ['teɪkɪŋ] [ɪn]
but right in the middle of his mumbling you hear what sounds like ' taking in
但 正确的 在 这 中间 的 他的 喃喃自语 你 听到 什么 声音 喜欢 - 采取 在
['wɒʃɪŋ] . -
washing . '
洗涤 . -

但就在他喃喃自语的时候，你听到了类似“收衣服”的声音。

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [kænt] [biː; bi] [raɪt] ,
Now you know that can't be right ,
现在 你 知道 那 不能 是 正确的 ,

现在你知道那肯定不对。

[səʊ] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɪd] [seɪ] . . . .
so you try to think out what he actually did say . . . .
所以 你 尝试 到 思考 出去 什么 他 实际上 做过 说 . . . .

所以你要试着想想他到底说了些什么.....

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] - [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [kɜːv] ,
" It was obvious Chenowich had fallen off on the first curve ,
" 它 曾是 明显的 - 有 倒下 离开 在 这 第一的 曲线 ,

“很明显，切诺维奇在第一个弯道就掉队了。”

[səʊ] [kəm'pliːtli] [ɒf] [ðæt] [kɜːk] ['dɪd(ə)nt] ['bɒðə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪn'vɒlvd] [tuː; tə]
so completely off that Kirk didn't bother finishing what was much too involved to
所以 完全地 离开 那 柯克 没有 打扰 精加工 什么 曾是 很多 也 涉及 到
[bɪ'gɪn] [wɪð] .
begin with .
开始 和 .

完全偏离主题，以至于柯克懒得完成原本就过于复杂的任务。

[ðə; ði][pə'trəʊlmən][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][hɪm][ɪn] ['mɒnstrəs] [pə'pleksəti] .

The	patrolman	was	staring	at	him	in	monstrous	perplexity	.
这	巡警	曾是	凝视	在	他	在	滔天	困惑	.

巡警一脸茫然地盯着他。

" [dʒi:z] , [lef'tenənt] .

"	Jeez	,	Lieutenant	.
"	天哪	,	中尉	.

“哎呀，中尉。”

[ai][doʊnt][get][ˌaɪ 'ti:] .

I	don't	get	it	.
我	不	得到	它	.

我不明白。

- [les] [ðə; ði] [gaɪz] [gɔɪn] - [tu:; tə]['əʊpən][ʌp][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [hɪə(r)] ['lɔ:ndriz] .

'	Less	the	guy's	goin	'	to	open	up	one	of	these	here	laundries	.
-	较少的	这	伙计们	去	-	到	打开	向上	一	的	这些	这里	洗衣店	.

除非那家伙要在这里开一家洗衣店。

[ðæt] [wei] [id] [bi:; bi]['tɑ:ki:n] - [ɪn] ['wɒʃɪn] - .

That	way	he'd	be	takin	'	in	washin	'	.
那	方式	他会	是	拿	-	在	洗涤	-	.

那样他就能洗衣服了。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [els] —

But	I	don't	know	what	else	—
但	我	不	知道	什么	别的	—

但我不知道还有什么——

" [kɜ:rks] [fi:t] [hɪt][ðə; ði][flɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɒlɪd] [θʌmp] [ænd; ənd][hi:; hi] [græbd] - [rɪst]

"	Kirk's	feet	hit	the	floor	with	a	solid	thump	and	he	grabbed	Chenowich's	wrist
"	柯克的	脚	打	这	地面	和	一个	坚硬的	扑通	和	他	抓住	-	手腕

[wɪð] ['fɪŋgəz] [ðæt] [bɪt][ɪn][laɪk] [sti:l] .

with	fingers	that	bit	in	like	steel	.
和	手指	那	少量	在	喜欢	钢	.

“柯克的双脚重重地落在地板上，他用钢铁般的手指抓住了切诺维奇的手腕。

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] !

"	Say	that	again	!
"	说	那	再次	!

再说一遍!

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [ðæt] [wei] !

"	Say	it	just	that	way	!
"	说	它	只是	那	方式	!

就这么说!

" [ðə; ði][pə'trəʊlmən][ri'kɔil, 'ri:kɔil][ɪn][ə'lɑ:m] .

"	The	patrolman	recoiled	in	alarm	.
"	这	巡警	反冲	在	警报	.

巡警惊恐地后退了一步。

" [wʌts] [gɒt]['ɪntu:][ju:; jʊ] , [lef'tenənt] ?

"	What's	got	into	you	,	Lieutenant	?
"	是什么	得到	进入	你	,	中尉	?

“中尉，你这是怎么了？”

[seɪ] [wɒt] ? "
Say what ? "
说 什么 ? "

你说什么?

" ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] ! "
" Taking in washing ! "
" 采取 在 洗涤 ! "

“收衣服啦！”

" ['tɑːkiːn] - [ɪn] ['wɒʃɪn] - ?
" Takin ' in washin ' ?
" 塔金 - 在 洗涤 - ?

“正在洗衣服吗？”

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

" [kɜːrks] [grɪn] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [splɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Kirk's grin threatened to split his face , " The same words , " he said ,
" 柯克的 咧嘴笑 威胁 到 分裂 他的 脸 , " 这 相同的 字 , " 他 说 ,

柯克咧嘴一笑，几乎要把脸都咧开。“还是那句话，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðem; ðəm] ['dɪfrənt] .
" but you say them different .
" 但 你 说 他们 不同的 .

但你的说法却不一样。

['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [ðə; ði] [raɪt] [wei] !
Only your way's the right way !
仅有的 你的 方式 这 正确的 方式 !

只有你的方式才是正确的方式!

[θæŋks] , [pæl] .
Thanks , pal .
谢谢 , 朋友 .

谢谢哥们儿。

[naʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !
Now get out of here !
现在 得到 出去 的 这里 !

赶紧离开这里!

" - [went] .
" Chenowich went .
" - 去 .

切诺维奇走了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stɪl] ['trʌbld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] .
His mouth was still open and his expression still troubled , but he went .
他的 嘴 曾是 仍然 打开 和 他的 表达 仍然 麻烦 , 但 他 去 .

他嘴巴还张着，表情还很不安，但他还是走了。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪlərz] ['krɪptɪk] [rɪ'mɑːrks] [wɒz; wəz] [naʊ] [klɪə(r)] .
The last of the killer's cryptic remarks was now clear .
这 最后的 的 这 杀手的 神秘的 评论 曾是 现在 清除 .

凶手最后一句晦涩难懂的话现在也说得通了。

[fɔː(r); fə(r)] [kɜːk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] " ['tɑːkiːn] - " [raɪmd] [wɪð] [wɜːdz] [jʊd] ['nevə(r)][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] "

For	Kirk	realized	that	"	takin	'	"	rhymed	with	words	you'd	never	associate	with	"
为了	柯克	已实现	那	"	拿	-	"	押韵	和	字	你会	绝不	联系	和	"

['teɪkɪŋ] . "

taking	.	"
采取	.	"

柯克意识到，“taken'”与一些你永远不会联想到“taking”的词押韵。

" ['beɪkən] " , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ɔː(r)] " ['deɪkɪn] " !

"	Bacon	"	,	for	instance	—	or	"	Dakin	"	!
"	熏肉	"	,	为了	实例	—	或者	"	达金	"	!

例如“培根”——或者“达金”!

['ælmə]['deɪkɪn] , ['fɔːmə(r)] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] [tuː] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ded] , ['njuːkliə(r)]

Alma	Dakin	,	former	secretary	to	two	widely	separated	,	and	now	dead	,	nuclear
阿尔玛	达金	,	以前的	秘书	到	二	广泛	分开	,	和	现在	死的	,	核

['saɪəntɪsts] .

scientists	.
科学家	.

阿尔玛·达金，曾担任两位背景迥异、现已去世的核科学家的秘书。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['sleiə] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['gɪlmɔːr] ['əʊnli]

Her	name	had	been	mentioned	by	the	slayer	of	Professor	Gilmore	only
她	姓名	有	到过	提及	经过	这	杀手	的	教授	吉尔摩	仅有的

['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌbd] [ðə; ði]['sævənt; sə'vɑːnt][tuː; tə] [deθ] .

seconds	before	she	had	clubbed	the	savant	to	death	.
秒	前	她	有	俱乐部	这	学者	到	死亡	.

就在凶手用棍棒将吉尔摩教授打死的前几秒钟，她的名字还被凶手提及。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] " ['teɪkɪŋ] " [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] " ['deɪkɪn] " — [wɒt] [dɪd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	now	that	"	taking	"	had	come	out	"	Dakin	"	—	what	did	the	rest	of	the
但	现在	那	"	采取	"	有	来	出去	"	达金	"	—	什么	做过	这	休息	的	这

[freɪz] [miːn] ?

phrase	mean	?
短语	意思是	?

但现在“taking”变成了“Dakin”——那么这句话的其余部分是什么意思呢?

['deɪkɪn][ɪn] ['wɒʃɪŋ] [meɪd] [nəʊ] [sens] .

Dakin	in	washing	made	no	sense	.
达金	在	洗涤	制成	不	感觉	.

达金在洗衣房里的行为毫无意义。

[wɒt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['wɒʃɪŋ] ?

What	sounded	like	washing	?
什么	听起来	喜欢	洗涤	?

听起来像水声的是什么?

['wɒʃɪŋ] ; ['wɒʃɪŋ] . . . ['wɒtʃɪŋ] ?

Washing	;	washing	.	.	.	watching	?
洗涤	;	洗涤	.	.	.	观看	?

洗；洗……看着?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] ; [ɪn][fækt] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [keɪm] ['kləuzə(r)] .

It	was	close	;	in	fact	nothing	he	could	think	of	came	closer	.
它	曾是	关闭	;	在	事实	没有什么	他	可以	思考	的	来了	更近	.

非常接近；事实上，他能想到的任何事情都比这更接近。

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

['deɪkɪn][ɪn] ['wɒtʃɪŋ] ; [nəʊ] .

Dakin	in	watching	;	no	.
达金	在	观看	;	不	.

达金在旁观看；不。

['deɪkɪn][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] — [ðæt] [meɪd] [sens] .

Dakin	is	watching	—	that	made	sense	.
达金	是	观看	—	那	制成	感觉	.

达金正在关注——这很合理。

[bʌt; bət]['ælmə]['deɪkɪn]['hædnt] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ,

But	Alma	Dakin	hadn't	been	watching	anything	at	the	time	of	the	killing	;	she	,
但	阿尔玛	达金	之前没有	到过	观看	任何事物	在	这	时间	的	这	杀	;	她	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [kɔːr'dɛl] ,

according	to	Cordell	,
根据	到	科德尔	,

但据科德尔说，阿尔玛·达金在凶案发生时并没有观看任何节目；

[wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [desk] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .

was	at	her	desk	in	the	outer	office	.
曾是	在	她	桌子	在	这	外	办公室	.

她当时正在外间办公室的办公桌前。

[ðæt] [wʊd] [liːv] ['deɪkɪn][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [raɪt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

That	would	leave	Dakin	was	watching	as	the	right	combination	.
那	会	离开	达金	曾是	观看	作为	这	正确的	组合	.

这样看来，达金认为这才是合适的组合。

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] !

Watching	for	the	right	opportunity	for	murder	!
观看	为了	这	正确的	机会	为了	谋杀	!

伺机行凶!

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ə'sjuːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][pɑːst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['ælmə]['deɪkɪn][wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

assuming	from	her	past	record	that	Alma	Dakin	was	mixed	up	in	the
假设	从	她	过去的	记录	那	阿尔玛	达金	曾是	混合	向上	在	这

['deθs] [ɒv; əv] [tuː] ['prɒmɪnənt] [men] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

deaths	of	two	prominent	men	of	science	,
死亡人数	的	二	著名的	男人	的	科学	,

根据她过去的记录推断，阿尔玛·达金与两位著名科学家的死亡有关。

[ˌaɪ 'tiː]['ɑːgjuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['neɪə] [nɔːθ] [wɜː(r); wə(r)][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][ɪn][ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə]

it	argued	that	she	and	Naia	North	were	accomplices	in	a	scheme	to
它	争论	那	她	和	奈亚	北	是	同谋	在	一个	方案	到

[rɪd] [ə'merɪkə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['njuːkliə(r)] ['fɪʃ(ə)n] ['ekspɜːts] .

rid	America	of	her	nuclear	fission	experts	.
摆脱	美国	的	她	核	裂变	专家	.

它认为她和奈亚·诺斯是同谋，共同策划将美国的核裂变专家清除出去。

[ðə; ði] [naɪs] [smuːð] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] ['gɪlmɔːr] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] [wɒz; wəz]

The	nice	smooth	story	of	killing	Gilmore	because	of	unrequited	love	was
这	好的	光滑的	故事	的	杀	吉尔摩	因为	的	单相思	爱	曾是

['prɒbəbli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['neɪə] [nɔːθ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

probably	as	much	a	lie	as	the	personal	information	Naia	North	had	given
大概	作为	很多	一个	说谎	作为	这	个人的	信息	奈亚	北	有	给定

['ɑːθə(r)] ['keɪlər] [trɔɪ] .

Arthur	Kahler	Troy	.
亚瑟	卡勒	特洛伊	.

因为单相思而杀害吉尔摩的美好故事，很可能和奈娅·诺斯向亚瑟·卡勒·特洛伊提供的个人信息一样都是谎言。

[ðə; ði] [nɔːθ] [gɜːl] [hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə] ['mɜːdərɪŋ] ['gɪlmɔːr] [ænd; ənd] [hwɑː'niːtə] [kɔːr'dɛl] .

The	North	girl	had	confessed	to	murdering	Gilmore	and	Juanita	Cordell	.
这	北	女孩	有	坦白	到	谋杀	吉尔摩	和	胡安妮塔	科德尔	.

北方女孩已承认谋杀了吉尔摩和胡安妮塔·科德尔。

[æz; əz] [ə; eɪ] [kən'fest] ['kɪlə(r)] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] ['kʌstədi] [ænd; ənd] [bʊkt] [ɒn]

As	a	confessed	killer	she	must	be	taken	into	custody	and	booked	on
作为	一个	坦白	杀手	她	必须	是	已采取	进入	保管	和	已预订	在

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒmɪsaɪd] .

suspicion	of	homicide	.
怀疑	的	杀人	.

作为一名已认罪的杀人犯，她必须被拘留并以涉嫌谋杀罪登记在案。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['mɑːtɪn] [kɜːrks] [dʒɒb] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

Taking	her	was	Martin	Kirk's	job	—	and	it	seemed	he	had	a
采取	她	曾是	马丁	柯克的	工作	—	和	它	似乎	他	有	一个

['kɒntækt] [ðæt] [wʊd] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

contact	that	would	lead	him	to	her	.
接触	那	会	带领	他	到	她	.

带走她是马丁·柯克的任务——而且他似乎有内线可以带他找到她。

['neɪmli] ['ælmə] ['deɪkɪn] .

Namely	Alma	Dakin	.
即	阿尔玛	达金	.

具体来说，就是阿尔玛·达金。

[lef'tenənt] [kɜːk] [græbd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Lieutenant	Kirk	grabbed	his	hat	and	went	out	the	door	.
中尉	柯克	抓住	他的	帽子	和	去	出去	这	门	.

柯克中尉抓起帽子，走了出去。

['tʃæptə(r)] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)] ['ælmə] ['deɪkɪn] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [smɔːl] [θriː] - ['stɔːri] [wɔːk] - [ʌp]

The	address	for	Alma	Dakin	turned	out	to	be	a	small	three	-	story	walk	-	up
这	地址	为了	阿尔玛	达金	转向	出去	到	是	一个	小的	三	-	故事	走	-	向上

[ə'pɑːtmənt] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] [striːt] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [taʊn] .

apartment	building	on	a	quiet	residential	street	near	the	outskirts	of	town	.
公寓	建筑	在	一个	安静的	住宅	街道	靠近	这	郊区	的	镇	.

阿尔玛·达金的住址原来是一栋位于城郊附近安静住宅街上的小型三层公寓楼。

[æt; ət] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['hɑːdlɪ] ['eniwʌn] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['əʊnli]

At	two	in	the	afternoon	hardly	anyone	was	visible	on	the	sidewalks	and	only
在	二	在	这	下午	几乎	任何人	曾是	可见的	在	这	人行道	和	仅有的

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɔːtəməbiːl] [pɑːst] .

an	occasional	automobile	passed	.
一个	偶然	汽车	通过了	.

下午两点，人行道上几乎看不到人影，只有偶尔有汽车经过。

[kɜːk] [pɑːkt] [hɪz; ɪz][kɑː(r)][hɑːf][ə; eɪ] [blɒk] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [daʊn] [ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl]

Kirk	**parked**	**his**	**car**	**half**	**a**	**block**	**further**	**on**	**down**	**and**	**got**	**out**	**into**	**the**	**chill**
柯克	停放	他的	车	一半	一个	堵塞	更远	在	向下	和	得到	出去	进入	这	寒意

[nəʊ'vembə(r)][eə(r)] .

November	**air**	**.**
十一月	空气	.

柯克把车停在半个街区外，然后走下车，呼吸着十一月寒冷的空气。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['fɔɪeɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [pleɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [twɪn]

He	**entered**	**the**	**building**	**foyer**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**name**	**plates**	**above**	**the**	**twin**
他	进入	这	建筑	门厅	和	看起来	在	这	姓名	盘子	多于	这	双

[rəʊz] [ɒv; əv] ['bʌtnz] .

rows	**of**	**buttons**	**.**
行	的	按钮	.

他走进大楼门厅，看着两排按钮上方的铭牌。

[ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)]['ælmə]['deɪkɪn][təʊld][hɪm][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] 3C .

The	**one**	**for**	**Alma**	**Dakin**	**told**	**him**	**the**	**number**	**of**	**her**	**apartment**	**was**	**3C**	**.**
这	一	为了	阿尔玛	达金	讲述	他	这	数字	的	她	公寓	曾是	3C	.

给阿尔玛·达金的那个人告诉他，她的公寓号码是3C。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spɒns] .

He	**pushed**	**the**	**button**	**several**	**times**	**but**	**without**	**response**	**.**
他	推动	这	按钮	一些	时代	但	没有	回复	.

他按了好几次按钮，但都没有反应。

[ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] ,

The	**foyer**	**was**	**very**	**quiet**	**at**	**this**	**time**	**of**	**day**	**,**
这	门厅	曾是	非常	安静的	在	这	时间	的	天	,

一天中的这个时候，大厅里非常安静。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [feɪnt] [rɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bel] [θruː] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [tjuːb] .

and	**he**	**could**	**hear**	**the**	**faint**	**rasp**	**of**	**her**	**bell**	**through**	**the**	**speaking**	**tube**	**.**
和	他	可以	听到	这	头晕的	锉刀	的	她	钟	通过	这	请讲	管子	.

他能透过传声筒听到她微弱的铃声。

[kɜːk] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [mɑːkt]

Kirk	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**shifting**	**his**	**thumb**	**to**	**the**	**button**	**marked**
柯克	曾是	在	这	观点	的	转变	他的	拇指	到	这	按钮	标记

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

SUPERINTENDENT	**when**	**a**	**sudden**	**thought**	**stayed**	**his**	**hand**	**.**
校长	什么时候	一个	突然	想法	入住	他的	手	.

柯克正要将拇指移到标有"主管"的按钮上时，一个突然的想法阻止了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] , [ruːl] - [ə'baɪdɪŋ] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)]

It	**was**	**not**	**the**	**kind**	**of**	**thought**	**a**	**conscientious**	**,**	**rule**	**-**	**abiding**	**police**	**officer**
它	曾是	不是	这	种类	的	想法	一个	尽责的	,	规则	-	遵守	警察	官

[wʊd] ['hɑːbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

would	**harbor**	**for**	**a**	**moment**	**.**
会	港口	为了	一个	片刻	.

任何一个尽职尽责、恪守规则的警察，片刻都不会产生这种想法。

[ðə; ði] [lef'tenənt] , [haʊ'evə(r)] ,

The	**lieutenant**	**,**	**however**	**,**
这	中尉	,	然而	,

然而，中尉

[wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][kləʊzd] [keɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð]
was fully aware he had no business working on a closed case to begin with
曾是 完全 意识到的 他 有 不 商业 在职的 在 一个 关闭 案件 到 开始 和
— [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] ['breɪkɪŋ] [wʌn][set][ɒv; əv] [ruːlz] ,
— and when you're breaking one set of rules ,
— 和 什么时候 你是 打破 一 放 的 规则 ,

他完全清楚自己根本不应该插手一个已经结案的案子——而且当你违反了一套规则之后，

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [breɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] .
you might as well break them all .
你 可能 作为 出色地 休息 他们 全部 .

你干脆把它们全都砸碎算了。

[hiː; hi] [ræŋ] [fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [belz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɒk] [ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪk]
He rang four of the other bells before the lock on the inner door began to click
他 响铃 四 的 这 其他 铃铛 前 这 锁 在 这 内 门 开始 到 点击
.
:
.

他按响了其他四个铃铛，内门的锁才开始发出咔哒声。

['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
Pushing it open , he waited until a female voice floated down the stairs .
推动 它 打开 , 他 等待 直到 一个 女性 嗓音 漂浮 向下 这 楼梯 .

他推开门，等着一个女人的声音从楼梯上传来。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Who is it ? "
" WHO 是 它 ? "

“是谁？”

" [pə'liːs] [dɪ'pɑːtmənt] , [mæm] .
" Police Department , ma'am .
" 警察 部门 , 女士 .

“是警察局，女士。”

[juː; jʊ][fəʊks] [əʊn] [ðæt] [griːn] ['bjuːɪk] [pɑːkt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] ?
You folks own that green Buick parked out in front ?
你 各位 自己的 那 绿色的 别克 停放 出去 在 正面 ?

你们是停在前面的那辆绿色别克车的主人吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['bjuːɪk] , [griːn] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ['kɜːbɪŋ] ,
" There was no Buick , green or otherwise , along the street curbing ,
" 那里 曾是 不 别克 , 绿色的 或者 否则 , 沿着 这 街道 路缘 ,

“路边没有一辆别克车，无论是绿色的还是其他颜色的。”

[bʌt; bət] [kɜːk] ['fɪgəd] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ðæt] .
but Kirk figured she wouldn't know that .
但 柯克 想 她 不会 知道 那 .

但柯克觉得她不会知道这一点。

" [waɪ] , [nəʊ] .
" Why , no .
" 为什么 , 不 .

“为什么不呢？”

['ɒfɪsə(r)] .
Officer .
官 .

官。

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] — "
I can't imagine — "
我 不能 想象 — "

我无法想象——

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

['sɒri] [wiː; wi] ['bɒðəd] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ,
Sorry we bothered you , lady ,
对不起 我们 烦恼 你 , 女士 ,

抱歉打扰您了，女士。

" [kɜːk] [let] [ðə; ði] [dɔː(r)] [swɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [ˌʌp'steəz] .
" Kirk let the door swing into place hard enough to be heard upstairs .
" 柯克 让 这 门 摇摆 进入 地方 难的 足够的 到 是 听到 楼上 .

柯克用力地把门关上，楼上都能听到响声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
But this time he was on the right side of it .
但 这 时间 他 曾是 在 这 正确的 边 的 它 .

但这一次，他站在了正确的一边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,
There was a moment of silence ,
那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 ,

一阵沉默。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [kləʊzd] .
then he caught the sound of retreating feet and a door closed .
然后 他 捕捉 这 声音 的 撤退 脚 和 一个 门 关闭 .

然后他听到脚步声渐渐远去，门也关上了。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['fɜːðə(r)] , [ðə; ði] [lef'tenənt] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] ,
Without waiting further , the Lieutenant mounted the stairs to the third floor ,
没有 等待 更远 , 这 中尉 安装 这 楼梯 到 这 第三 地面 ,

中尉没有再犹豫，径直走上三楼的楼梯。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['saʊndləs] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpit] [tredz] .
his feet soundless on the carpeted treads .
他的 脚 无声 在 这 铺地毯的 踏板 .

他的脚步无声地踏在铺着地毯的台阶上。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] 3C [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] - [taɪp] [lɒk] .
The entrance to 3C was secured by a tumbler - type lock .
这 入口 到 3C 曾是 安全 经过 一个 不倒翁 - 类型 锁 .

3C 的入口处装有拨码锁。

[frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [kɜːk] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] ['leðə(r)] [keɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪn] -
From an inner pocket Kirk took out a small flat leather case and a thin -
从 一个 内 口袋 柯克 采取 出去 一个 小的 平坦的 皮革 案件 和 一个 薄的 -
[edʒd] [tuːl] [frɒm; frəm] [ðæt] .
edged tool from that .
边缘 工具 从 那 .

柯克从内袋里掏出一个小的扁平皮套，里面装着一把薄刃工具。

['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [smuːð] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ekspɜːt] ,
Working with the smooth efficiency of the expert ,
在职的 和 这 光滑的 效率 的 这 专家 ,

凭借专家的流畅高效，

[hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['məʊldɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] [tuːl] [bleɪd] [ʌn'tɪl]

he	loosened	the	door	moulding	near	the	lock	and	inserted	the	tool	blade	until
他	松动	这	门	成型	靠近	这	锁	和	插入	这	工具	刀刃	直到

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ðə; ði][bəʊlt] .

it	found	the	bolt	.
它	成立	这	螺栓	.

他松开了门锁附近的门框，然后插入工具刀片，直到找到门栓。

[ðɪs] [hiː; hi] [iːzd] [bæk] , [tɜːnd] [ðə; ði][dɔː(r)]['hænd(ə)l][ænd; ənd] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,

This	he	eased	back	,	turned	the	door	handle	and	,	a	moment	later	,
这	他	缓解	后退	,	转向	这	门	处理	和	,	一个	片刻	之后	,

他放松地后退，转动门把手，片刻之后，

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['teɪstfəli] ['fɜːnɪʃt] [ɪn] ['mɒd(ə)n] [wʊdz] .

was	standing	in	a	small	living	room	tastefully	furnished	in	modern	woods	.
曾是	常设	在	一个	小的	活的	房间	品味高雅	提供	在	现代的	树林	.

他当时站在一间布置雅致的小型客厅里，客厅以现代木质家具为主。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['taɪni] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ʌn'bəʊlt][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ]

His	first	action	was	to	enter	the	tiny	kitchen	and	unbolt	the	door	leading
他的	第一的	行动	曾是	到	进入	这	微小的	厨房	和	拧开螺栓	这	门	领导

[tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] [pɔːtʃ] .

to	the	rear	porch	.
到	这	后部	门廊	.

他做的第一件事就是走进狭小的厨房，打开通往后廊的门闩。

[ɪn] [keɪs] ['ælmə]['deɪkɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'ɒpətjuːn] ['məʊmənt] ,

In	case	Alma	Dakin	arrived	at	an	inopportune	moment	,
在	案件	阿尔玛	达金	到达的	在	一个	不合时宜	片刻	,

如果阿尔玛·达金在不合时宜的时候到达，

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][hɑːf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [steps] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð]

he	could	be	half	way	down	the	outer	steps	while	she	was	still	engaged	with
他	可以	是	一半	方式	向下	这	外	步骤	尽管	她	曾是	仍然	已订婚的	和

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [lɒk] .

the	front	door	lock	.
这	正面	门	锁	.

当她还在摆弄前门锁的时候，他可能已经走到外面台阶的一半了。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [ðə; ði] ['məʊldɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Since	he	had	pressed	the	moulding	back	into	place	,	there	would	be	nothing	to
自从	他	有	按下	这	成型	后退	进入	地方	,	那里	会	是	没有什么	到

['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

indicate	his	presence	.
表明	他的	在场	.

由于他已经将装饰条重新压回原位，因此不会有任何迹象表明他来过。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [kɜːk] [hæd; həd] ['rænsæk] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

Within	ten	minutes	Kirk	had	ransacked	every	inch	of	the	living	room	in	search	of
之内	十	分钟	柯克	有	洗劫一空	每一个	英寸	的	这	活的	房间	在	搜索	的

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

不到十分钟，柯克就把客厅的每个角落都翻了个底朝天，寻找着什么东西。

['eniθɪŋ] , [ðæt] [wʊd] [pɔɪnt] [tuː; tə]['ælmə]['deɪkɪn][æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][naɪn] - [tuː; tə] -

anything	,	that	would	point	to	Alma	Dakin	as	being	more	than	a	nine	-	to	-
任何事物	,	那	会	观点	到	阿尔玛	达金	作为	存在	更多的	比	一个	九	-	到	-

[faɪv] ['sekrət(ə)ri] .

five	secretary	.
五	秘书	.

任何能表明阿尔玛·达金不仅仅是一名朝九晚五秘书的事情。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] , [nəʊ][wʌn] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][gɜːl] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ,

And	while	he	found	nothing	,	no	one	,	not	even	the	girl	who	lived	here	,
和	尽管	他	成立	没有什么	,	不	一	,	不是	甚至	这	女孩	WHO	居住地	这里	,

然而，他什么也没找到，一个人也没有，甚至连住在这里的女孩也没找到。

[kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [æn; ən][ɪn'truːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] .

could	tell	that	an	intruder	had	been	at	work	.
可以	告诉	那	一个	入侵者	有	到过	在	工作	.

可以看出有入侵者活动过。

[ðə; ðɪ] ['bedruːm] [siːmd] ['iːv(ə)n] [les] ['prɒmɪsɪŋ] [æt; ət][fɜːst] .

The	bedroom	seemed	even	less	promising	at	first	.
这	卧室	似乎	甚至	较少的	有前途	在	第一的	.

卧室起初看起来更不尽如人意。

['dresə(r)] [drɔːz] [geɪv] [ʌp]['əʊnli][ðə; ðɪ] ['plezntli] ['pɜːsən(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [jʌŋ]

Dresser	drawers	gave	up	only	the	pleasantly	personal	articles	of	the	average	young
梳妆台	抽屉	给予	向上	仅有的	这	愉快	个人的	文章	的	这	平均的	年轻的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

梳妆台抽屉里只剩下普通年轻女性令人愉悦的私人物品。

[mɪs] ['deɪkɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ,

Miss	Dakin	,	it	turned	out	,
错过	达金	,	它	转向	出去	,

结果发现，达金小姐

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'diːsntli] [fɒnd][ɒv; əv] ['frɒθi] ['ʌndəˌgɑːmənts] [ænd; ənd] [blæk] [træns'pærənt]

was	almost	indecently	fond	of	frothy	undergarments	and	black	transparent
曾是	几乎	不雅的	喜爱	的	泡沫状的	内衣	和	黑色的	透明的

['naɪtgaʊn] — ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['əʊvə(r)] - [ɔːl] ['prɒbləm] .

nightgowns	—	interesting	but	not	at	all	important	to	the	over	-	all	problem	.
睡衣	—	有趣的	但	不是	在	全部	重要的	到	这	超过	-	全部	问题	.

她对泡沫内衣和黑色透明睡衣有着近乎病态的喜爱——这很有趣，但与整体问题无关。

[kɜːk] , [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [kəm'plitɪd] ,

Kirk	,	his	search	completed	,
柯克	,	他的	搜索	完全的	,

柯克，他的搜寻结束了。

[sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɛdz] ['fʊtbɔːd] [ænd; ənd] ['təʊt(ə)l] [ʌp] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

sat	down	on	the	edge	of	the	bed's	footboard	and	totaled	up	what	he	had
卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床的	踏板	和	总计	向上	什么	他	有

['lɜːnɪd] .

learned	.
学习	.

他坐在床尾板的边缘，总结自己所学到的知识。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [lɒŋ] ,

It	didn't	take	long	,
它	没有	拿	长的	,

没过多久，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] ['æbsəluːtli] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] ['ælmə]['deɪkɪn][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)]

for	he	knew	absolutely	no	more	about	Alma	Dakin	than	he	had	before
为了	他	知道	绝对地	不	更多的	关于	阿尔玛	达金	比	他	有	前

['entərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

entering	her	apartment	.
进入	她	公寓	.

因为他对阿尔玛·达金的了解，和进入她的公寓之前一样，一无所知。

[nəʊ]['pɜːsən(ə)l] ['peɪpəz] , [nəʊ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [bɔɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [taʊn] ,

No	personal	papers	,	no	letters	from	a	yearning	boy	friend	in	the	old	home	town	,
不	个人的	文件	,	不	信件	从	一个	渴望	男生	朋友	在	这	老的	家	镇	,

没有私人文件，也没有来自故乡恋人的来信。

[nəʊ] ['seɪvɪŋz] [ɔː(r)] ['tʃekɪŋ] - [ə'kaʊnt] ['pɑːsbʊk] .

no	savings	or	checking	-	account	passbook	.
不	节省	或者	检查	-	帐户	存折	.

没有储蓄或支票账户存折。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [skrɔːl] [laɪn][ɒv; əv] ['bɜːθdeɪ] [ɔː(r)] ['krɪsməs] ['griːtɪŋz] [ɒn][ðə; ði][flaɪ] [liːvz] [ɒv; əv]

Not	even	a	scrawled	line	of	birthday	or	Christmas	greetings	on	the	fly	leaves	of
不是	甚至	一个	潦草的	线	的	生日	或者	圣诞节	问候	在	这	飞	树叶	的

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] ['sev(ə)n] [bʊks] .

the	apartment's	seven	books	.
这	公寓的	七	图书	.

公寓里的七本书的扉页上，甚至连一行潦草的生日或圣诞祝福语都没有。

[tuː; tə] [kɜːrks] [treɪnd] [maɪnd] , [ðə; ði] ['veri] [læk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

To	Kirk's	trained	mind	,	the	very	lack	of	such	things	,
到	柯克的	受过训练	头脑	,	这	非常	缺少	的	这样的	事物	,

在柯克训练有素的头脑中，恰恰是缺少这些东西才更显得珍贵。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ælmə]['deɪkɪn][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm] , [wɒz; wəz] ['haɪli] [sɪg'nɪfɪkənt] .

the	fact	that	Alma	Dakin	lived	in	a	vacuum	,	was	highly	significant	.
这	事实	那	阿尔玛	达金	居住地	在	一个	真空	,	曾是	高度	重要的	.

阿尔玛·达金生活在一个与世隔绝的世界里，这一点意义重大。

[ˌaɪ 'tiː] [smæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [strɒŋ]

It	smacked	of	her	having	something	to	hide	—	and	his	already	strong
它	猛击	的	她	拥有	某物	到	隐藏	—	和	他的	已经	强的

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [sə'lɪdɪfaɪd] ['ɪntuː] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] .

suspicion	of	her	was	solidified	into	certainty	of	her	guilt	.
怀疑	的	她	曾是	凝固	进入	肯定	的	她	有罪	.

这让他觉得她有事瞒着他——他原本对她的强烈怀疑更加坚定了她有罪的信念。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm] [rɒk] - [rɪbd] ['evɪdəns] — [ænd; ənd] [ðæt]

But	certainty	was	a	long	way	from	rock	-	ribbed	evidence	—	and	that
但	肯定	曾是	一个	长的	方式	从	岩石	-	罗纹	证据	—	和	那

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə] [prə'siːd] ['fɜːðə(r)] .

was	something	he	must	have	to	proceed	further	.
曾是	某物	他	必须	有	到	继续	更远	.

但确凿无疑离铁证如山还很远——而他必须拥有铁证才能继续前进。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [lʊkt]

He	was	ready	to	leave	when	it	dawned	on	him	that	he	had	not	yet	looked
他	曾是	准备好	到	离开	什么时候	它	黎明	在	他	那	他	有	不是	然而	看起来

['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] .

under	the	bed	.
在下面	这	床	.

他正准备离开时，突然意识到自己还没有查看床底下。

['niːlɪŋ] ,

Kneeling	,
跪着	,

跪着，

[hiː; hi] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [bə'tiːk] [spred] [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði]

he	pushed	up	the	hanging	edge	of	the	green	batik	spread	and	peered	into	the
他	推动	向上	这	绞刑	边缘	的	这	绿色的	蜡染	传播	和	窥视	进入	这

['nærəʊ] [speɪs] .

narrow	space	.
狭窄的	空间	.

他掀起绿色蜡染布垂下的边缘，向狭窄的空间窥视。

['nʌθɪŋ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['diːsnt] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [dʌst] .

Nothing	,	not	even	a	decent	accumulation	of	dust	.
没有什么	,	不是	甚至	一个	体面的	积累	的	灰尘	.

什么都没有，连像样的灰尘都没有。

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [tuː] [feɪnt] , [haʊ'evə(r)] ,

The	light	from	the	window	was	too	faint	,	however	,
这	光	从	这	窗户	曾是	也	头晕的	,	然而	,

然而，窗外的光线太微弱了。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['fʊtbɔːd] .

to	reach	a	section	of	the	floor	near	the	footboard	.
到	抵达	一个	部分	的	这	地面	靠近	这	踏板	.

到达靠近床尾板的地板区域。

[kɜːk] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ʃʌv] [ðæt] [end][tuː; tə][wʌn][saɪd] .

Kirk	climbed	to	his	feet	and	attempted	to	shove	that	end	to	one	side	.
柯克	攀登	到	他的	脚	和	尝试过	到	推	那	结尾	到	一	边	.

柯克站起身来，试图把那一端推到一边。

[ðə; ði][bed] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] .

The	bed	failed	to	move	.
这	床	失败的	到	移动	.

床动不了了。

[hiː; hi] [bliŋk] [ɪn][maɪld] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] .

He	blinked	in	mild	surprise	and	tried	again	.
他	眨眼	在	温和的	惊喜	和	尝试	再次	.

他略带惊讶地眨了眨眼，然后又试了一次。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] [ɪg'zɜːtɪŋ] ['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [streŋθ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

It	was	only	by	exerting	almost	his	entire	strength	that	he	was	able	to
它	曾是	仅有的	经过	施力	几乎	他的	全部的	力量	那	他	曾是	有能力的	到

[ʃɪft] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

shift	the	thing	at	all	,
转移	这	事物	在	全部	,

他几乎使出了全身的力气才勉强挪动了一下那东西。

[ænd; ənd] [ðen] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] .

and	then	no	more	than	a	few	inches	.
和	然后	不	更多的	比	一个	很少	英寸	.

然后就只有几英寸了。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [stɜː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɪn'sɪpiənt] [dɪ'skʌvəri] .

He	felt	his	pulse	stir	with	the	thrill	of	incipient	discovery	.
他	毛毡	他的	脉冲	搅拌	和	这	刺激	的	初期	发现	.

他感到脉搏因即将发现新事物的激动而悸动。

[wʌns] [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['æŋkərɪŋ] [ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Once	he	made	sure	nothing	was	anchoring	the	bed	to	the	floor	,
一次	他	制成	当然	没有什么	曾是	锚定	这	床	到	这	地面	,

他确认床没有任何东西固定在地板上后，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tæp] ['laɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l]

he	began	to	tap	lightly	against	the	wood	in	an	effort	to	detect	a	possible
他	开始	到	轻敲	轻轻	反对	这	木头	在	一个	努力	到	探测	一个	可能的

[fɔːls] ['pæn(ə)l] .

false	panel	.
错误的	控制板	.

他开始轻轻敲击木头，试图找出可能的假面板。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [ləʊ'keɪtɪd] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] ['hedbɔːd] ['klevəli]

Within	two	minutes	he	located	an	almost	microscopic	crack	in	the	headboard	cleverly
之内	二	分钟	他	位于	一个	几乎	显微镜	裂缝	在	这	床头板	巧妙地

[kən'siːld] [baɪ] [ə; eɪ] ['dekərətɪv] [dɪ'zaɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [beɪs] .

concealed	by	a	decorative	design	running	along	the	base	.
暗	经过	一个	装饰性的	设计	跑步	沿着	这	根据	.

不到两分钟，他就发现床头板上有一条几乎肉眼看不见的裂缝，这条裂缝被底部的装饰图案巧妙地掩盖住了。

[hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['laɪtli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [smɔːl]

He	ran	his	fingers	lightly	along	the	carvings	until	they	encountered	a	small
他	跑	他的	手指	轻轻	沿着	这	雕刻	直到	他们	遭遇	一个	小的

[prə'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] ['slaɪtli] ['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] .

projection	which	gave	slightly	under	pressure	.
投影	哪个	给予	轻微地	在下面	压力	.

他用手指轻轻地沿着雕刻纹路滑动，直到遇到一个小凸起，这个凸起在压力下略微变形。

[kɜːk] [prest] [daʊn] ['hɑːdə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [nɒb] .

Kirk	pressed	down	harder	on	the	knob	.
柯克	按下	向下	更难	在	这	旋钮	.

柯克用力按压旋钮。

[ə; eɪ] ['taɪni] [klɪk] ['saʊndɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʊd] [sʌm; səm] [θriː]

A	tiny	click	sounded	against	the	silence	and	a	section	of	wood	some	three
一个	微小的	点击	听起来	反对	这	沉默	和	一个	部分	的	木头	一些	三

[fiːt] [skweə(r)] [swʌŋ] [aʊt] .

feet	square	swung	out	.
脚	正方形	摇摆	出去	.

寂静中传来一声轻微的咔哒声，一块大约三英尺见方的木板摆动了出来。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] ,

Lifting	it	aside	,
举重	它	旁边	,

把它移到一边，

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [faʊnd] [hɪm'self] ['steərɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [bɔːd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [wɪð]

the	detective	found	himself	staring	at	an	instrument	board	of	some	kind	with
这	侦探	成立	他自己	凝视	在	一个	乐器	木板	的	一些	种类	和

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['daiəl, dail] ['kaʊntəsʌŋk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

a	series	of	buttons	and	dials	countersunk	into	it	.
一个	系列	的	按钮	和	拨号盘	沉头	进入	它	.

侦探发现自己正盯着一个类似仪表盘的东西，上面嵌着一系列按钮和旋钮。

[ðə; ði] [bɔːd] [ɪt'self] [fɔːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

The	board	itself	formed	a	part	of	what	was	obviously	a	machine	of	some
这	木板	本身	形成	一个	部分	的	什么	曾是	明显地	一个	机器	的	一些

[sɔːt] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [kən'teɪnd] [ɪts] [əʊn] ['paʊə(r)] ,

sort	which	evidently	contained	its	own	power	,
种类	哪个	显然	包含	它是自己的		力量	,

电路板本身显然是某种机器的一部分，而这台机器显然蕴含着自身的动力。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [liːd] - [ɪn] [kɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['plʌgɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɔːl] ['sɒkɪt] .

for	there	seemed	to	be	no	lead	-	in	cord	for	plugging	into	a	wall	socket	.
为了	那里	似乎	到	是	不	带领	-	在	绳索	为了	插头	进入	一个	墙	插座	.

因为似乎没有用于插入墙壁插座的电源线。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] , [kɜːk] [θɔːt] , [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːt] [weɪv] ['reɪdiəʊ][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .

It	could	,	Kirk	thought	,	be	a	short	wave	radio	transmitter	.
它	可以	,	柯克	想法	,	是	一个	短的	海浪	收音机	发射机	.

柯克心想，那可能是一台短波无线电发射器。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [nʌn] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] [bɪ'fɔː(r)] .

If	it	was	,	it	looked	like	none	he	had	ever	come	across	before	.
如果	它	曾是	,	它	看起来	喜欢	没有任何	他	有	曾经	来	穿过	前	.

如果真是这样，那它看起来和他以前见过的任何一种都不一样。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪn'fɜːn(ə)l] [mə'ʃiːn] ,

On	the	other	hand	it	could	be	some	sort	of	infernal	machine	,
在	这	其他	手	它	可以	是	一些	种类	的	地狱	机器	,

另一方面，它也可能是一种邪恶的机器。

['redi] [tuː; tə] [bləʊ] [hɑːf][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə]['bɪts][æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪəl] .

ready	to	blow	half	the	city	to	bits	at	the	turn	of	a	dial	.
准备好	到	吹	一半	这	城市	到	比特	在	这	转动	的	一个	拨号	.

只需轻轻转动旋钮，就能将半座城市炸成碎片。

['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ɒv; əv] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

Even	as	his	mind	was	weighing	the	advisability	of	tampering	with	the	thing	,
甚至	作为	他的	头脑	曾是	称重	这	建议性	的	篡改	和	这	事物	,

就在他权衡是否应该对那东西进行改动的时候，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] [kən'trəʊlz] .

his	fingers	were	reaching	for	the	various	controls	.
他的	手指	是	到达	为了	这	各种各样的	控制	.

他的手指伸向各种控制按钮。

['dʒɪndʒəli][hiː; hi] [muːvd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['daiəl, dail][bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Gingerly	he	moved	one	or	two	of	the	dials	but	nothing	happened	.
小心翼翼地	他	已搬	一	或者	二	的	这	拨号盘	但	没有什么	发生	.

他小心翼翼地拨动了一两个旋钮，但什么也没发生。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['bəʊldli] [naʊ] , [hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [dɪ'pres] [ðə; ði] ['bʌtnz] .

A	little	more	boldly	now	,	he	began	to	depress	the	buttons	.
一个	小的	更多的	大胆地	现在	,	他	开始	到	抑郁	这	按钮	.

他现在更加大胆了，开始按下按钮。

[æz; əz][ðə; ði] [θɜːd] [sæŋk][ɪn] , [ə; eɪ] [ləʊ] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [brˈgæn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] .

As	the	third	sank	in	,	a	low	humming	sound	began	to	fill	the	room	.
作为	这	第三	沉没	在	,	一个	低的	哼唱	声音	开始	到	充满	这	房间	.

第三声叹息落下时，房间里开始响起低沉的嗡嗡声。

[brˈfɔː(r)] [kɜːk] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [kʌt] - [ɒf] [swɪtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

Before	Kirk	could	find	a	cut	-	off	switch	of	some	kind	,
前	柯克	可以	寻找	一个	切	-	离开	转变	的	一些	种类	,

在柯克找到某种切断开关之前，

[ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rumz] [wʌn] ['wɪndəʊ] [wiŋk] [aʊt] ,

the	faint	light	of	day	streaming	through	the	room's	one	window	winked	out	,
这	头晕的	光	的	天	流媒体	通过	这	房间的	一	窗户	眨眼	出去	,

透过房间唯一一扇窗户射入的微弱日光渐渐消失。

['plʌndʒɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['blæknəs] [səʊ] ['ɪnfɪnətlɪ] [diːp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] ['berid] [ə'laɪv]

plunging	him	into	a	blackness	so	infinitely	deep	that	it	was	like	being	buried	alive
骤降	他	进入	一个	黑	所以	无限地	深的	那	它	曾是	喜欢	存在	埋葬	活

.

:

.

将他推入无边无际的黑暗之中，就像被活埋了一样。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [plʌndʒ] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɪrɪst] ['pænɪk][laɪk][ðə; ði]['æbsəns] [ɒv; əv] [laɪt] .

Nothing	**can**	**plunge**	**a**	**man**	**into**	**the**	**sheerest**	**panic**	**like**	**the**	**absence**	**of**	**light**	**.**
没有什么	能	暴跌	一个	男人	进入	这	最纯净	恐慌	喜欢	这	缺席	的	光	.

没有什么比失去光线更能让人陷入极度恐慌了。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['mɑːtɪn] [kɜːk] ,

Even	**a**	**man**	**like**	**Martin**	**Kirk**	**,**
甚至	一个	男人	喜欢	马丁	柯克	,

即使是像马丁·柯克这样的人，

[huː] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɔːlməʊst] ['deɪli] [wɪð] ['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [ˌfɪfˈtiːn] [j'iəz] .

who	**had**	**walked**	**almost**	**daily**	**with**	**danger**	**for**	**the**	**past**	**fifteen**	**years**	**.**
WHO	有	步行	几乎	日常的	和	危险	为了	这	过去的	十五	年	.

在过去的十五年里，他几乎每天都与危险同行。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [fɔːm] ['pænɪk] [teɪks] ['veəriz] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

And	**since**	**the**	**form**	**panic**	**takes**	**varies**	**with**	**the**	**individual**	**,**
和	自从	这	形式	恐慌	需要	变化	和	这	个人	,

而且，由于恐慌的表现形式因人而异，

[ðə; ði] [lɛfˈtɛnənts] [riˈækʃn] [wɒz; wəz][æn; ən]['ʌtə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [muːv] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

the	**Lieutenant's**	**reaction**	**was**	**an**	**utter**	**inability**	**to**	**move**	**so**	**much**	**as**	**a**
这	中尉的	反应	曾是	一个	说出	无力	到	移动	所以	很多	作为	一个

['fɪŋgə(r)] .

finger	**.**
手指	.

中尉的反应是完全无法动弹，连一根手指都动不了。

[əˈbrʌptlɪ] [ðə; ði] [ləʊ] ['hʌmɪŋ] [nəʊt] [siːst] [ɪn'taɪəlɪ] , [rɪ'pleɪsd] [ɪ'miːdiətlɪ] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd]

Abruptly	**the**	**low**	**humming**	**note**	**ceased**	**entirely**	**,**	**replaced**	**immediately**	**by**	**the**	**sound**
突然	这	低的	哼唱	笔记	停止	完全	,	替换	立即地	经过	这	声音

[ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

of	**a**	**human**	**voice**	**.**
的	一个	人类	嗓音	.

低沉的嗡嗡声突然完全停止，立刻被人声所取代。

" - .

"	**Mythox**	**.**
"	-	.

“Mythox。

['kɒntækt] [ɪ'stæblɪʃt] .

Contact	**established**	**.**
接触	已确立的	.

联系已建立。

[prə'siːd] .

Proceed	**.**
继续	.

继续。

" ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [trɪpt] [ə; eɪ]['liːvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [kɜːrks] [pə'ræləsɪs]

"	**Almost**	**as**	**though**	**the**	**words**	**had**	**tripped**	**a**	**lever**	**in**	**his**	**brain**	**,**	**Kirk's**	**paralysis**
"	几乎	作为	尽管	这	字	有	绊倒了	一个	杠杆	在	他的	脑	,	柯克的	麻痹

[endid] .

ended	**.**
结束	.

“仿佛这些话触发了他大脑中的某个机关，柯克的瘫痪状态结束了。”

[bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [si:md] [tu:; tə] [swu:p] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][kən'trəʊl]

Both	his	hands	seemed	to	swoop	of	their	own	volition	to	the	invisible	control
两个都	他的	双手	似乎	到	俯冲	的	他们的	自己的	意志	到	这	无形的	控制

['pæn(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [dɑ:nst] [ə'krɒs] [ðə; ði]['daiəl, dail][ænd; ənd] ['bʌtnz] .

panel	and	their	fingers	danced	across	the	dials	and	buttons	.
控制板	和	他们的	手指	跳舞	穿过	这	拨号盘	和	按钮	.

他的双手仿佛不受控制地伸向那看不见的控制面板，手指在旋钮和按钮上飞快地舞动。

" - , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .

"	Mythox	,	"	said	the	voice	again	.
"	-	,	"	说	这	嗓音	再次	.

“米索克斯，”那个声音再次响起。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [swel] [ænd; ənd] [rɪ'si:d] , [laɪk] [ə; eɪ][də'rekt]['reɪdiəʊ] ['nju:zkɑ:st] [frɒm; frəm][hɑ:f]

It	seemed	to	swell	and	recede	,	like	a	direct	radio	newscast	from	half
它	似乎	到	膨胀	和	消退	,	喜欢	一个	直接的	收音机	新闻播报	从	一半

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

around	the	world	.
大约	这	世界	.

它似乎时而膨胀，时而消退，就像来自世界另一端的现场广播新闻一样。

" ['kɒntækt] [ɪs'tæb] —

"	Contact	estab	—
"	接触	建立	—

联系 estab—

" [ðə; ði] [wɜ:d] [endid] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɔ:l] .

"	The	word	ended	as	though	it	had	run	into	a	wall	.
"	这	单词	结束	作为	尽管	它	有	跑步	进入	一个	墙	.

“这句话戛然而止，仿佛撞到了墙上。”

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [nəʊt] [keɪm] [bæk] ,

The	humming	note	came	back	,
这	哼唱	笔记	来了	后退	,

那嗡嗡声又回来了，

[ðen] [si:st] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] ['deɪlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

then	ceased	—	and	without	warning	daylight	from	the	window	washed	over	the
然后	停止	—	和	没有	警告	日光	从	这	窗户	洗过	超过	这

[bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] [pə'li:s] ['ɒfɪsə(r)] .

bewildered	and	thoroughly	frightened	police	officer	.
困惑	和	彻底	害怕	警察	官	.

然后，一切都停止了——毫无预兆地，窗外的日光洒在了惊恐万分、不知所措的警察身上。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑ:st] [wɒz; wəz] ['mɑ:tɪn] [kɜ:k] [sə'fɪʃntli] [ɪn][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Not	until	five	minutes	had	passed	was	Martin	Kirk	sufficiently	in	control	of	his
不是	直到	五	分钟	有	通过了	曾是	马丁	柯克	足够	在	控制	的	他的

['nɜ:vəs] ['sɪstəm] [tu:; tə]['i:v(ə)n] [ə'tempt] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [lu:s] ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hedbɔ:d] .

nervous	system	to	even	attempt	replacing	the	loose	panel	in	the	headboard	.
紧张的	系统	到	甚至	试图	替换	这	松动的	控制板	在	这	床头板	.

过了五分钟，马丁·柯克才稍微平静下来，能够尝试把床头板上松动的面板重新装回去。

[wen] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][bed][tu:; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]

When	at	last	he	managed	to	do	so	,	he	returned	the	bed	to	its	original
什么时候	在	最后的	他	管理	到	做	所以	,	他	返回	这	床	到	它是	原来的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

最后他终于做到了，并将床恢复到了原来的位置。

[kləʊzd] [ænd; ənd] ['bəʊltɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,

closed	**and**	**bolted**	**the**	**kitchen**	**door**	**,**
关闭	和	螺栓连接	这	厨房	门	,

关上厨房门并闩好。

[tʊk] [wʌn] [lɑːst] [lʊk] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,

took	**one**	**last**	**look**	**around**	**to**	**make**	**sure**	**nothing**	**was**	**out**	**of**	**place**	**,**
采取	一	最后的	看	大约	到	制作	当然	没有什么	曾是	出去	的	地方	,

最后环顾四周，确保一切正常。

[ðen] [slʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

then	**slunk**	**out**	**of**	**the**	**apartment**	**.**
然后	斯伦克	出去	的	这	公寓	.

然后偷偷溜出了公寓。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bæk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɜːnd]

By	**the**	**time**	**he**	**was**	**back**	**behind**	**the**	**wheel**	**of**	**his**	**car**	**and**	**had**	**burned**
经过	这	时间	他	曾是	后退	在后面	这	车轮	的	他的	车	和	有	烧伤

[ʌp] [hɑːf] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] ,

up	**half**	**a**	**cigar**	**,**
向上	一半	一个	雪茄	,

等他回到车里，抽完半支雪茄的时候，

[kɜːrks] [breɪn] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪts] ['nɔːm(ə)l] [ə'bɪlətɪ] .

Kirk's	**brain**	**was**	**ready**	**to**	**function**	**with**	**something**	**like**	**its**	**normal**	**ability**	**.**
柯克的	脑	曾是	准备好	到	功能	和	某物	喜欢	它是	普通的	能力	.

柯克的大脑已经准备好恢复到接近正常水平的运转状态。

[hiː; hi] [sæt] [lɪmp] [æz; əz] ['seɪtənz] ['kɒlə(r)] ,

He	**sat**	**limp**	**as**	**Satan's**	**collar**	**,**
他	卫星	跛行	作为	撒旦的	衣领	,

他像撒旦的项圈一样瘫软地坐着，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [piːs] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [hɑːf] ['aʊərz] [ɪ'vents] .

trying	**to**	**piece**	**together**	**the**	**significance**	**of**	**the**	**last**	**half**	**hour's**	**events**	**.**
尝试	到	片	一起	这	意义	的	这	最后的	一半	小时	活动	.

试图理清过去半小时发生的事情的意义。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [daʊt] [ðæt] ['ælmə] ['deɪkɪn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [mes] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

There	**was**	**no**	**longer**	**any**	**doubt**	**that**	**Alma**	**Dakin**	**was**	**in**	**this**	**mess**	**up**	**to**	**her**
那里	曾是	不	更长	任何	怀疑	那	阿尔玛	达金	曾是	在	这	混乱	向上	到	她

[bæŋz] .

bangs	**.**
刘海	.

毫无疑问，阿尔玛·达金已经深陷这场混乱之中，连刘海都遮不住。

[lɪŋkt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['məːdə] ([ænd; ənd] [kɜːk] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [hɑːt] [dɪ'ziːz]

Linked	**as**	**she**	**was**	**to**	**the**	**murders**	**(**	**and**	**Kirk**	**was**	**convinced**	**heart**	**disease**
链接	作为	她	曾是	到	这	谋杀案	(	和	柯克	曾是	确信	心	疾病

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]) [ɒv; əv] [ðəʊz] ['saɪəntɪsts] ,

had	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**it**	**)**	**of**	**those**	**scientists**	**,**
有	没有什么	到	做	和	它	)	的	那些	科学家	,

她与那些科学家的谋杀案有关（而柯克坚信心脏病与此无关），

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['eɪdʒənt] [bent] [ɒn] ['wiːkənɪŋ] [ə'mɛrɪkəz]

he	**would**	**have**	**sworn**	**she**	**was**	**a**	**foreign**	**agent**	**bent**	**on**	**weakening**	**America's**
他	会	有	宣誓	她	曾是	一个	外国的	代理人	弯曲	在	减弱	美国的

[dɪ'fɛnsɪz] .

defenses	**.**
防御	.

他当时肯定会断定她是企图削弱美国国防的外国特工。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] .

Except	**for**	**one**	**thing**	**.**
除了	为了	一	事物	.

但有一件事例外。

[ðæt] [mə'ʃiːn] .

That	**machine**	**.**
那	机器	.

那台机器。

[ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [laɪk] [ðæt]

The	**kind**	**of**	**mind**	**that**	**could**	**design**	**and**	**put**	**together**	**a**	**mechanism**	**like**	**that**
这	种类	的	头脑	那	可以	设计	和	放	一起	一个	机制	喜欢	那

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] .

was	**not**	**of**	**this**	**planet**	**.**
曾是	不是	的	这	行星	.

能够设计和组装出这样一种机制的头脑，绝非地球人。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dɪd] [pɔːl] [kɔːr'dɛlz] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] ['fləʊtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [bluː] ['faɪə(r)]

No	**longer**	**did**	**Paul**	**Cordell's**	**story**	**of**	**a**	**girl**	**who**	**floated**	**in**	**a**	**ball**	**of**	**blue**	**fire**
不	更长	做过	保罗	科德尔的	故事	的	一个	女孩	WHO	漂浮	在	一个	球	的	蓝色的	火

[saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒd] [breɪn] .

sound	**like**	**the**	**ravings**	**of**	**a**	**deranged**	**brain**	**.**
声音	喜欢	这	胡言乱语	的	一个	精神错乱	脑	.

保罗·科德尔笔下那个漂浮在蓝色火球中的女孩的故事，不再像是精神错乱者的胡言乱语了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] ['neɪə] [nɔːrθs] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sel] [blɒk] [naʊ] [pɑːst]

And	**the**	**seeming**	**miracle**	**of**	**Naia**	**North's**	**escape**	**from**	**a**	**cell**	**block**	**now**	**passed**
和	这	似乎	奇迹	的	奈亚	北方的	逃脱	从	一个	细胞	堵塞	现在	通过了

[frɒm; frəm] ['fæntəsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæktʃuəl] .

from	**fantasy**	**to**	**the**	**factual**	**.**
从	幻想	到	这	事实	.

奈亚·诺斯从牢房逃脱的奇迹，如今已从幻想变成了现实。

[wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	**to**	**do**	**about**	**it**	**?**
什么	到	做	关于	它	?

该怎么办?

['mɑːtɪn] [kɜːk] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [məʊst] [bɪ'wɪldəd] [mæn] [ə'laɪv] ,

Martin	**Kirk**	**,**	**at**	**this**	**moment**	**undoubtedly**	**the**	**most**	**bewildered**	**man**	**alive**	**,**
马丁	柯克	,	在	这	片刻	无疑	这	最多	困惑	男人	活	,

马丁·柯克，此刻无疑是世上最困惑的人。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

put	**his**	**head**	**in**	**his**	**hands**	**and**	**tried**	**to**	**reach**	**a**	**decision**	**.**
放	他的	头	在	他的	双手	和	尝试	到	抵达	一个	决定	.

他双手抱头，努力做出决定。

[teɪk] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] [kə'mɪʃənə(r)] ?

Take	**his**	**story**	**to**	**the**	**Police**	**Commissioner**	**?**
拿	他的	故事	到	这	警察	专员	?

把他的情况告诉警察局长?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] ['pædɪd] [sel] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['ælmə]

It	**would**	**mean**	**a**	**padded**	**cell**	**—**	**and**	**without**	**even**	**bothering**	**to**	**see**	**if**	**Alma**
它	会	意思是	一个	带衬垫	细胞	—	和	没有	甚至	烦人	到	看	如果	阿尔玛

['deɪkɪn] [pə'zest] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['aɪən] .

Dakin	**possessed**	**a**	**machine**	**more**	**complicated**	**than**	**an**	**electric**	**iron**	**.**
达金	拥有	一个	机器	更多的	复杂的	比	一个	电的	铁	.

这意味着要关进一间软垫牢房——甚至懒得去查一下阿尔玛·达金是否拥有比电熨斗更复杂的机器。

[sʌm; səm] ['gʌvənmənt] ['eɪdʒənsi] ?

Some	government	agency	?
一些	政府	机构	?

某个政府机构?

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][red] [teɪp][wɒz; wəz] [ˌʌn'snɑːl] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['sekrət(ə)ri][kʊd; kəd][hæv; həv]

By	the	time	the	red	tape	was	unsnarled	the	former	secretary	could	have
经过	这	时间	这	红色的	磁带	曾是	解开	这	以前的	秘书	可以	有

[riːtʃt] [ˌpɑːkɪ'stɑːn][ɒn] [fʊt] .

reached	Pakistan	on	foot	.
达到	巴基斯坦	在	脚	.

等到繁文缛节一一解决，这位前秘书可能早就徒步抵达巴基斯坦了。

['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,

Slowly	from	the	depths	of	his	terror	of	the	Unknown	,
缓慢地	从	这	深度	的	他的	恐怖	的	这	未知	,

他慢慢地从对未知的恐惧深渊中挣脱出来，

['mɑːtɪn] [kɜːrks] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [pə'liːs] [prə'siːdʒə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] .

Martin	Kirk's	training	in	police	procedure	began	to	make	itself	felt	.
马丁	柯克的	训练	在	警察	程序	开始	到	制作	本身	毛毡	.

马丁·柯克接受的警务程序训练开始发挥作用。

[ə; eɪ][plæn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [fɔːm] — ['heɪzi][æt; ət][fɜːst] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] ['pæt(ə)n] .

A	plan	started	to	form	—	hazy	at	first	,	then	in	a	sharp	and	orderly	pattern	.
一个	计划	开始	到	形式	—	朦胧	在	第一的	,	然后	在	一个	锋利的	和	秩序	图案	.

一个计划开始成形——起初很模糊，然后逐渐清晰有序。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['bɪldɪŋ] .

He	left	the	car	and	returned	to	the	apartment	building	.
他	左边	这	车	和	返回	到	这	公寓	建筑	.

他下了车，回到了公寓楼。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bædʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'saɪsɪv] ['ɔːdərs] [mɑːskt] [æz; əz] [rɪ'kwests]

A	glimpse	of	his	badge	and	a	few	incisive	orders	masked	as	requests
一个	一瞥	的	他的	徽章	和	一个	很少	尖锐	订单	戴面具	作为	请求

[rɪ'djuːst] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [əb'siːkwiəs] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

reduced	the	superintendent	to	a	state	of	almost	obsequious	co	-	operation	.
减少	这	校长	到	一个	状态	的	几乎	低三下四	合作	-	手术	.

瞥了一眼他的警徽，几道伪装成请求的尖锐命令，就让这位主管几乎卑躬屈膝地配合起来。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tenənt] [ɒv; əv] [ə'pɑːtmənt] 3D , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['spɪnstə(r)] , ['eni] [les] ['æŋkʃəs]

Nor	was	the	tenant	of	apartment	3D	,	a	middle	-	aged	spinster	,	any	less	anxious
也不	曾是	这	租户	的	公寓	3D	,	一个	中间	-	老年人	单身女子	,	任何	较少的	焦虑的

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [lɔː] .

to	assist	the	law	.
到	协助	这	法律	.

3D 公寓的房客是一位中年未婚女子，她也同样热切地协助执法部门。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['əʊldə]['sɪstə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [taʊn] [huː] [wʊd]

It	seemed	she	had	an	older	sister	living	on	the	other	side	of	town	who	would
它	似乎	她	有	一个	老	姐姐	活的	在	这	其他	边	的	镇	WHO	会

[biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

be	happy	to	put	her	up	for	a	few	days	.
是	快乐的	到	放	她	向上	为了	一个	很少	天	.

她似乎有个姐姐住在城另一边，姐姐很乐意让她住几天。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [ə; eɪ] ['træv(ə)lɪŋ] [bæg][ɪn][wʌn] [fɪst] .

She	departed	within	the	hour	,	a	traveling	bag	in	one	fist	.
她	已离开	之内	这	小时	,	一个	旅行	包	在	一	拳头	.

不到一个小时，她就离开了，手里攥着旅行包。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['aʊə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] , - , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪzlɪŋ] [fəʊn] [kɔːl] ,

Before	that	hour	was	gone	,	Chenowich	,	in	response	to	a	sizzling	phone	call	,
前	那	小时	曾是	已消失	,	-	,	在	回复	到	一个	炙热	电话	称呼	,

不到一个小时，切诺维奇就接到了一个令人焦急的电话。

[skid] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [kɑː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] [ə; eɪ] [blɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

skidded	a	department	car	to	a	stop	at	the	curb	a	block	from	the
打滑	一个	部门	车	到	一个	停止	在	这	抑制	一个	堵塞	从	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

驾驶警车在距离大楼一个街区外的路边急刹车停了下来。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['dɪktəgrɑːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] ,

He	delivered	a	dictograph	to	his	superior	,
他	发表	一个	录音笔	到	他的	优越的	,

他向上级递交了一份录音稿。

['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [grɪm] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

listened	to	a	grim	warning	to	keep	his	mouth	shut	about	this	at	Headquarters	,
听着	到	一个	严峻	警告	到	保持	他的	嘴	关闭	关于	这	在	总部	,

他在总部听到了严厉的警告，让他对此事保持沉默。

[ɑːskt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ðæt] [druː] [nəʊ] ['ɑːnsəz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [æz; əz] ['swɪftli]

asked	a	couple	of	questions	that	drew	no	answers	,	and	departed	as	swiftly
问	一个	夫妻	的	问题	那	画	不	答案	,	和	已离开	作为	迅速地

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

as	he	had	come	.
作为	他	有	来	.

他问了几个问题，但没有得到回答，然后像来时一样迅速地离开了。

[ðə; ði][nekst] [step] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [wʌn] .

The	next	step	was	the	dangerous	one	.
这	下一个	步	曾是	这	危险的	一	.

下一步才是危险的一步。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [əd'mɪtɪd] [kɜːk] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪkɪn] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə]

The	superintendent	admitted	Kirk	to	the	Dakin	apartment	and	went	down	to
这	校长	承认	柯克	到	这	达金	公寓	和	去	向下	到

[ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði][gɜːl] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] .

the	foyer	to	ring	the	bell	in	case	the	girl	arrived	at	the	wrong	time	.
这	门厅	到	戒指	这	钟	在	案件	这	女孩	到达的	在	这	错误的	时间	.

管理员允许柯克进入达金的公寓，然后下楼到大厅按门铃，以防女孩来晚了。

[hiː; hi] [suːðd] [ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] [æŋ'zaɪəti] ['sʌmwɒt] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [rɪ'tɜːnd]

He	soothed	the	Lieutenant's	anxiety	somewhat	by	explaining	that	she	seldom	returned
他	舒缓	这	中尉的	焦虑	有些	经过	解释	那	她	很少	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

to	the	place	before	seven	o'clock	,
到	这	地方	前	七	点钟	,

他解释说，她很少在七点之前回到那里，这多少缓解了中尉的焦虑。

['əʊvə(r)] [θriː] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [naʊ] , [bʌt; bət] [kɜːk] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] .

over	three	hours	from	now	,	but	Kirk	was	taking	no	chances	.
超过	三	小时	从	现在	,	但	柯克	曾是	采取	不	机会	.

虽然还有三个多小时，但柯克不敢冒险。

[baɪ] [faɪv] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ælmə] [kɜːrks] ['bedruːm] [bʌgd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [ɪn]

By	five	o'clock	he	had	Alma	Kirk's	bedroom	bugged	and	the	instrument	in
经过	五	点钟	他	有	阿尔玛	柯克的	卧室	有漏洞	和	这	乐器	在

['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] ['θʌrəli] ['testɪd] .

working	order	and	thoroughly	tested	.
在职的	命令	和	彻底	测试	.

到五点钟，他已经给阿尔玛·柯克的卧室安装了窃听器，并且仪器运转正常，经过了彻底测试。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['plɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['sɔːdʌst] [ænd; ənd]

He	was	painstaking	about	removing	all	traces	of	plaster	and	sawdust	and
他	曾是	费尽心力	关于	移除	全部	痕迹	的	石膏	和	锯末	和

['bɪts] [ɒv; əv] ['waɪərz] [bɪ'fɔː(r)] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dresə(r)] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ðɪ] -

bits	of	wires	before	pushing	the	dresser	back	into	place	to	cover	the	dictograph's
比特	的	电线	前	推动	这	梳妆台	后退	进入	地方	到	覆盖	这	-

[rɪ'siːvə(r)] .

receiver	.
接收者	.

他一丝不苟地清除掉所有石膏、锯末和电线碎片，然后才把梳妆台推回原位，盖住录音机的听筒。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['stɪfli] [ɒn] [gɑːd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔɪeɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l]

He	found	the	superintendent	stiffly	on	guard	in	the	foyer	and	gave	him	his	final
他	成立	这	校长	僵硬地	在	警卫	在	这	门厅	和	给予	他	他的	最终的

[ɪn'strʌkʃənz] .

instructions	.
指示	.

他在大厅里发现主管笔直地站着，便向他做了最后的指示。

[ðə; ðɪ] [mæn] ['lɪsnd] [rɪ'spektfəli] , [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [kɜːk] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðeə(r)]

The	man	listened	respectfully	,	repeated	them	back	to	Kirk	to	convince	him	there
这	男人	听着	尊敬	,	重复	他们	后退	到	柯克	到	说服	他	那里

[wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [slɪp] - [ʌp] ,

would	be	no	slip	-	up	,
会	是	不	滑	-	向上	,

那人恭敬地听着，然后把他们的话复述给柯克，以确保不会出现任何差错。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lef'tenənt] [went] [bæk] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] 3D [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪl] .

and	the	Lieutenant	went	back	upstairs	to	3D	to	take	up	his	vigil	.
和	这	中尉	去	后退	楼上	到	3D	到	拿	向上	他的	守夜	.

于是，中尉回到楼上的 3D 区继续守夜。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [spɪnstɚz] ['bedruːm] , ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['krɒswɜːd] ['pʌz(ə)l] , ['ɪəfəʊnz] [ɪn]

He	was	in	the	spinster's	bedroom	,	working	out	a	crossword	puzzle	,	earphones	in
他	曾是	在	这	老处女	卧室	,	在职的	出去	一个	纵横字谜	谜	,	耳机	在

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他当时在老处女的卧室里，戴着耳机，正在做填字游戏。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bedruːm] [dɔː(r)] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] [ə'pɑːtmənt] .

when	he	heard	the	sound	of	the	bedroom	door	closing	in	the	next	apartment	.
什么时候	他	听到	这	声音	的	这	卧室	门	结束	在	这	下一个	公寓	.

当他听到隔壁公寓卧室门关上的声音时。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] ['sɛvən] : - .

The	time	was	7	:	18	.
这	时间	曾是	7	:	-	.

当时是7点18分。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

Chapter	VI
章	六年级

第六章

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .

It	was	like	being	in	her	room	with	his	eyes	shut	.
它	曾是	喜欢	存在	在	她	房间	和	他的	眼睛	关闭	.

感觉就像他闭着眼睛待在她的房间里一样。

[ðə; ði] [sɒft] [ˈskreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [drɔːz] [ˈəʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkləʊzɪŋ] , [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [sæt][ɪn] ,

The	soft	scraping	of	drawers	opening	and	closing	,	the	creak	of	a	chair	being	sat	in	,
这	柔软的	刮擦	的	抽屉	开幕	和	结束	,	这	吱嘎声	的	一个	椅子	存在	卫星	在	,

抽屉开合的轻微刮擦声，椅子坐上去的吱嘎声，

[ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)nd] [θʌmp] [ɒv; əv] [ˈʃuːz] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːpit] [flɔː(r)] ,

the	cushioned	thump	of	shoes	dropped	to	the	carpeted	floor	,
这	缓冲	扑通	的	鞋	掉落	到	这	铺地毯的	地面	,

鞋子落在地毯上发出轻柔的"咚"的一声。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnaɪlɒn] [slɪp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

even	the	rustle	of	a	nylon	slip	as	she	drew	it	over	her	head	.
甚至	这	沙沙	的	一个	尼龙	滑	作为	她	画	它	超过	她	头	.

甚至连她把尼龙睡裙从头上脱下来时发出的沙沙声都能听见。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mʌtʃ] [tuː] [ˈɜːli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

It	seemed	much	too	early	for	her	to	turn	in	for	the	night	.
它	似乎	很多	也	早期的	为了	她	到	转动	在	为了	这	夜晚	.

对她来说，现在似乎还太早该睡觉了。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [twelv] [ɒv; əv]

Was	he	going	to	be	forced	to	sit	there	and	listen	to	twelve	of
曾是	他	去	到	是	强制	到	坐	那里	和	听	到	十二	的

[ˌfɔːˈtiːn] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈsnɔːrɪŋ] ?

fourteen	hours	of	feminine	snoring	?
十四	小时	的	女性	打鼾	?

他难道要被迫坐在那里，听十二个小时甚至十四个小时的女性鼾声吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dæmd] [ʌnˈlaɪkli] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

It	would	be	damned	unlikely	in	view	of	what	was	a	cinch	to	be	running	through	her	mind	.
它	会	是	该死的	不太可能	在	看法	的	什么	曾是	一个	肚带	到	是	跑步	通过	她	头脑	.

考虑到她脑子里想的那件事轻而易举，这种情况发生的可能性微乎其微。

[ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [ðə; ði] [ˈbedruːm] ,

Minutes	later	he	heard	her	leave	the	bedroom	,
分钟	之后	他	听到	她	离开	这	卧室	,

几分钟后，他听到她离开了卧室。

[ˈfɒləʊd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ][ðə; ði][ˈmjuːtɪd][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈʃaʊə(r)] .

followed	at	once	by	the	muted	roar	of	a	running	shower	.
随后	在	一次	经过	这	静音	吼	的	一个	跑步	淋浴	.

紧接着传来淋浴喷头低沉的轰鸣声。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ˈlɑːstɪd] [ə; eɪ][ˈnɔːm(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] ,

After	that	had	lasted	a	normal	length	of	time	,
后	那	有	持续	一个	普通的	长度	的	时间	,

在那之后，过了一段正常的时长，

[ðə; ði] [saʊnd] [siːst] [ænd; ənd] [ˈneɪkɪd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːdəbl] [ɒn][ðə; ði] [ˈbedruːm] [rʌg] .

the	sound	ceased	and	naked	feet	were	audible	on	the	bedroom	rug	.
这	声音	停止	和	裸	脚	是	可听见的	在	这	卧室	小地毯	.

声音停止了，可以听到赤脚踩在卧室地毯上的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [drɔːz] , [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ]

There	was	more	opening	and	closing	of	drawers	,	the	whisper	of	clothing
那里	曾是	更多的	开幕	和	结束	的	抽屉	,	这	耳语	的	衣服

['biːɪŋ] [dɔn] ,

being	donned	,
存在	穿戴	,

抽屉开关的声音越来越频繁，还能听到穿衣服的轻柔声响。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'regjələ(r)] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] [laɪk] ['tæpɪŋ] [glɑːs] [ə'genst] [glɑːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['faɪnəli]

and	an	irregular	clicking	sound	like	tapping	glass	against	glass	which	he	finally
和	一个	不规律的	点击	声音	喜欢	窃听	玻璃	反对	玻璃	哪个	他	最后

[ɪn'tɜːprətɪd] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] [ɒv; əv] [ɔːl'tɜːnətli] ['kəʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [heə(r)]

interpreted	as	part	of	the	ritual	of	alternately	combing	and	brushing	hair
翻译	作为	部分	的	这	仪式	的	交替	梳理	和	刷牙	头发

[waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑːs] - [tˈɒpt] ['vænəti] .

while	in	front	of	the	glass	-	topped	vanity	.
尽管	在	正面	的	这	玻璃	-	顶峰	虚荣	.

还有一种不规则的咔哒声，就像玻璃敲击玻璃一样，他最终将其解释为在玻璃台面的梳妆台前交替梳理和刷头发的仪式的一部分。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pænɪki] ['neɪtʃə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk]

If	there	was	anything	of	a	panicky	nature	in	her	movements	it	would	take
如果	那里	曾是	任何事物	的	一个	惊慌失措	自然	在	她	移动	它	会	拿

['betə(r)] [ɪəz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .

better	ears	than	his	to	detect	it	.
更好的	耳朵	比	他的	到	探测	它	.

如果她的动作中带有任何惊慌的成分，那也需要比他更敏锐的耳朵才能察觉到。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['ælmə] ['deɪkɪn] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dʒɒb] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði]

But	for	Alma	Dakin	to	get	away	with	her	kind	of	job	required	the
但	为了	阿尔玛	达金	到	得到	离开	和	她	种类	的	工作	必需的	这

[nɜːvz] [ɒv; əv] ['laɪən] ['treɪnə(r)] [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] ['preʃəz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] .

nerves	of	lion	trainer	no	matter	what	pressures	she	was	subjected	to	.
神经	的	狮子	教练	不	事情	什么	压力	她	曾是	受	到	.

但对于艾尔玛·达金来说，要想胜任她那样的工作，就必须具备驯狮师般的胆量，无论承受多大的压力。

[kɜːk] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [legz] ,

Kirk	stretched	his	legs	,
柯克	拉伸	他的	腿	,

柯克伸展了一下双腿。

[dʌg] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brest] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːnɪŋ] ,

dug	a	cigar	from	the	breast	pocket	of	his	coat	and	got	it	burning	,
挖	一个	雪茄	从	这	胸部	口袋	的	他的	外套	和	得到	它	燃烧	,

他从外套胸前的口袋里掏出一根雪茄，点燃了它。

[ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɒswɜːd] ['pʌz(ə)l] [wɪð] [hɑːf] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

then	went	back	to	the	crossword	puzzle	with	half	his	attention	,
然后	去	后退	到	这	纵横字谜	谜	和	一半	他的	注意力	,

然后他心不在焉地又回去继续做填字游戏了。

['kiːpɪŋ] [ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sɪg'nɪfɪkənt] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

keeping	alert	for	any	significant	sound	from	the	other	apartment	.
保持	警报	为了	任何	重要的	声音	从	这	其他	公寓	.

时刻留意隔壁公寓传来的任何异常声响。

[hɪz; ɪz] [j'iəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [hæd; həd] ['ædɪkwətli] [kən'dɪʃ(ə)nd] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

His	years	as	a	minion	of	the	law	had	adequately	conditioned	him	to	the
他的	年	作为	一个	小黄人	的	这	法律	有	充分	条件反射	他	到	这

['ʌtə(r)] ['bɔ:dəm] [ðæt] [went] [wɪð] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [steɪk] - [aʊt] .

utter	boredom	that	went	with	the	ordinary	stake	-	out	.
说出	无聊	那	去	和	这	普通的	赌注	-	出去	.

多年担任执法人员的经历让他充分习惯了普通监视任务带来的彻底无聊。

['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [left] [ðə; ði] ['bedru:m] ,

Several	times	the	subject	left	the	bedroom	,
一些	时代	这	主题	左边	这	卧室	,

嫌疑人曾多次离开卧室。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [saʊndz] [fə'mɪliə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [treɪs] [æz; əz] ['emәneɪtɪŋ]

but	he	was	able	to	pick	up	sounds	familiar	enough	to	trace	as	emanating
但	他	曾是	有能力的	到	挑选	向上	声音	熟悉的	足够的	到	痕迹	作为	散发

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ɔ:(r)] ['kɪtʃɪn] .

from	the	living	room	or	kitchen	.
从	这	活的	房间	或者	厨房	.

但他能够辨认出足够熟悉的声音，并推断声音是从客厅或厨房发出的。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd][wɒz; wəz] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] - [taʊn] ['peɪpə(r)][ɔ:(r)]['i:v(ə)n]

But	nothing	she	did	was	worthy	of	notice	in	the	home	-	town	paper	or	even
但	没有什么	她	做过	曾是	值得	的	注意	在	这	家	-	镇	纸	或者	甚至

[ɒn][ðə; ði]['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'li:s] ['blɒtə(r)] .

on	the	margin	of	a	police	blotter	.
在	这	利润	的	一个	警察	吸墨纸	.

但她所做的一切都不值得在家乡报纸上引起注意，甚至连警局的案卷记录上也鲜有提及。

[æt; ət][naɪn] : - ['ælmə]['deɪkɪn] [ə'gen] ['entəd] [ðə; ði] ['bedru:m] .

At	9	:	24	Alma	Dakin	again	entered	the	bedroom	.
在	9	:	-	阿尔玛	达金	再次	进入	这	卧室	.

9点24分，阿尔玛·达金再次进入卧室。

[ə; eɪ] [hʌntʃ] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [sɪksθ] [sens] ,

A	hunch	,	or	a	sixth	sense	,
一个	直觉	,	或者	一个	第六	感觉	,

预感，或者说第六感

[ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fi:ld] [gɪvz] [ə; eɪ][mæn] ,

or	whatever	years	of	experience	in	a	single	field	gives	a	man	,
或者	任何	年	的	经验	在	一个	单身的	场地	给予	一个	男人	,

或者说，多年在单一领域的经验能给一个人带来什么，

[təʊld] [kɜ:k] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [pɒp] .

told	Kirk	that	this	time	something	would	pop	.
讲述	柯克	那	这	时间	某物	会	流行音乐	.

告诉柯克，这次肯定会有东西爆裂。

[hi:; hi] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] ,

He	put	aside	the	newspaper	,
他	放	旁边	这	报纸	,

他把报纸放到一边，

[pleɪst] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv][blæŋk]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l][rəʊ'mæns] ['lɪftɪd]

placed	a	sheet	of	blank	paper	on	the	cover	of	a	historical	romance	lifted
放置	一个	床单	的	空白的	纸	在	这	覆盖	的	一个	历史	浪漫	抬起

[frɒm; frəm][ðə; ði] [spɪnstɚz] ['naɪtstænd] ,

from	the	spinster's	nightstand	,
从	这	老处女	床头柜	,

把一张白纸放在从老处女床头柜上取下的一本历史爱情小说的封面上。

[ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] .

and	got	out	a	pencil	.
和	得到	出去	一个	铅笔	.

然后拿出一支铅笔。

[ə; eɪ] ['məʊtə(r)] [hwain] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɔːl]

A	motor	whined	unexpectedly	from	the	opposite	side	of	the	apartment	wall
一个	发动机	抱怨	不料	从	这	对面的	边	的	这	公寓	墙

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['hevi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [rəʊl] [wɪð] [wel] - [ɔɪld] ['smuːðnəs] [ə; eɪ]

and	he	could	hear	a	heavy	object	roll	with	well	-	oiled	smoothness	a
和	他	可以	听到	一个	重的	目的	卷	和	出色地	-	涂油	平滑度	一个

[ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

short	distance	across	the	carpet	.
短的	距离	穿过	这	地毯	.

公寓墙的另一侧突然传来马达的嗡嗡声，他听到一个沉重的物体在地毯上平稳地滚动了一小段距离。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bed] ['biːɪŋ] [muːvd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [mə'kænɪkl]

He	decided	it	was	the	bed	being	moved	out	from	the	wall	by	mechanical
他	决定	它	曾是	这	床	存在	已搬	出去	从	这	墙	经过	机械的

[miːnz] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['mʌs(ə)l] ,

means	rather	than	muscle	,
方法	相当	比	肌肉	,

他断定是机械装置而不是人力将床从墙边移开的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðæt] ['hɪd(ə)n]

and	it	was	clear	to	him	now	how	she	was	able	to	get	at	that	hidden
和	它	曾是	清除	到	他	现在	如何	她	曾是	有能力的	到	得到	在	那	隐

['reɪdiəʊ] ,

radio	,
收音机	,

现在他终于明白她是如何拿到那台藏起来的收音机的了。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

or	whatever	it	was	.
或者	任何	它	曾是	.

或者不管它是什么。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [kɜːk] [hɜːd] [ðæt] ['ɪəri] ['hʌmɪŋ] — [ə; eɪ] [saʊnd] , [hiː; hi]

For	the	second	time	that	day	Kirk	heard	that	eerie	humming	—	a	sound	,	he
为了	这	第二	时间	那	天	柯克	听到	那	怪异	哼唱	—	一个	声音	,	他

['riːəlaɪzd] ,

realized	,
已实现	,

那天，柯克第二次听到了那种诡异的嗡嗡声——他意识到，那是一种声音。

[ðæt] ['ɔːdnrəli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kəm'pliːtli] [ɪn'ɔːdəbl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['bedruːm] [wɔːlz] .

that	ordinarily	would	have	been	completely	inaudible	beyond	the	girl's	bedroom	walls	.
那	按说	会	有	到过	完全地	听不清	超过	这	女孩们	卧室	墙壁	.

通常情况下，这声音在女孩卧室的墙壁之外是完全听不到的。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hʌm] [wɒz; wəz] [tʃɒpt] [ɒf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [spəʊk] [fə'mɪliə(r)] [wɜːdz] .

Suddenly	the	hum	was	chopped	off	and	a	familiar	voice	spoke	familiar	words	.
突然	这	哼	曾是	切碎	离开	和	一个	熟悉的	嗓音	辐	熟悉的	字	.

突然，嗡嗡声消失了，一个熟悉的声音说着熟悉的话语。

" - .

"	Mythox	.
"	-	.

“Mythox。

['kɒntækt] [ɪ'stæblɪʃt] .
Contact **established** **.**
接触 已确立的 .

联系已建立。

[prə'si:d] . "
Proceed **.** **"**
继续 . "

继续。”

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:rɪn] .
" **A** **message** **for** **Orin** **.**
" 一个 信息 为了 奥林 .

给奥林的一条信息。

['ælmə]['deɪkɪn] .
Alma **Dakin** **.**
阿尔玛 达金 .

阿尔玛·达金。

" [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['ɔ:lməʊst] [ˌʌndɪ'tektəbl] ['klɪkɪŋ] [saʊndz] ; [ðen] :
" **A** **series** **of** **almost** **undetectable** **clicking** **sounds** **;** **then** **:**
" 一个 系列 的 几乎 无法检测 点击 声音 ; 然后 :

“一连串几乎难以察觉的咔哒声；然后：

" ['ælmə] ?
" **Alma** **?**
" 阿尔玛 ?

“阿尔玛？”

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θru:] [æn; ən]['æmplɪfaɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]
" **Despite** **the** **fact** **that** **the** **voice** **was** **coming** **through** **an** **amplifier** **,** **there** **was**
" 尽管 这 事实 那 这 嗓音 曾是 未来 通过 一个 放大器 , 那里 曾是
[nəʊ] [dɪ'stɔ:ʃ(ə)n] .
no **distortion** **.**
不 失真 .

“尽管声音是通过放大器播放的，但并没有失真。”

" ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?
" **Anything** **wrong** **?**
" 任何事物 错误的 ?

出什么事了吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] , [klɪə(r)] , ['vaɪbrənt] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][æn; ən]
" **It** **was** **a** **man's** **voice** **,** **clear** **,** **vibrant** **,** **young** **,** **and** **with** **no** **trace** **of** **an**
" 它 曾是 一个 男人的 嗓音 , 清除 , 充满活力 , 年轻的 , 和 和 不 痕迹 的 一个
['eɪliən]['æksent] .
alien **accent** **.**
外星人 口音 .

“那是一个男人的声音，清晰、充满活力、年轻，没有丝毫外星口音。”

[kɜ:rks] ['θɪəri] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'plænɪtri] ['menəs] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [streŋθ] .
Kirk's **theory** **of** **an** **interplanetary** **menace** **lost** **some** **of** **its** **strength** **.**
柯克的 理论 的 一个 星际 威胁 丢失的 一些 的 它是 力量 .

柯克关于星际威胁的理论失去了一些说服力。

" [aɪ] — [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] , ['ɔ:rɪn] , " [ðə; ði][gɜ:l] [sed] ['hezɪtəntli] .
" **I** **—** **I'm** **not** **sure** **,** **Orin** **,** **"** **the** **girl** **said** **hesitantly** **.**
" 我 — 我是 不是 当然 , 奥林 , " 这 女孩 说 犹豫地 .

“我……我不确定，奥林，”女孩犹豫地说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [æt; ət][maɪ] [ə'pɑːtmənt] [tə'deɪ] — [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] ['neɪə] [went] [tuː; tə]

" There was a policeman at my apartment today — the same one Naia went to

" 那里 曾是 一个 警察 在 我的 公寓 今天 — 这 相同的 一 奈亚 去 到

:

:

:

“今天我公寓里来了一位警察——就是奈亚之前去过的那家：

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [təʊld][ˌem 'iː] . "

The building superintendent told me . "

这 建筑 校长 讲述 我 . "

大楼管理员告诉我的。

" [ðæts] [ɒd] .

" That's odd .

" 那就是 奇怪的 .

“真奇怪。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][taɪd] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

There's no way you can be tied in with her .

有 不 方式 你 能 是 系 在 和 她 .

你不可能和她有任何瓜葛。

[ɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ? "

Or is there ? "

或者 是 那里 ? "

或者真的没有吗?

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , ['ɔːrɪn] .

" Not that I know of , Orin .

" 不是 那 我 知道 的 , 奥林 .

据我所知没有，奥林。

[ən'les] [ðev] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tʃek] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

Unless they've decided to check back on me just for the sake of something

除非 他们有 决定 到 查看 后退 在 我 只是 为了 这 清酒 的 某物

[tuː; tə][duː; də] .

to do .

到 做 .

除非他们只是为了找点事做而决定再来看看我。

[ɪf] [ðæts] [wʌts] ['hæpənd] [ænd; ənd] [ðev] ['lɜːnɪd] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] .

If that's what's happened and they've learned I was working for Dr .

如果 那就是 是什么 发生 和 他们有 学习 我 曾是 在职的 为了 博士 .

['kɑːrni] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

Karney at the time of his death ,

卡尼 在 这 时间 的 他的 死亡 ,

如果事情真是如此，他们发现我在卡尼医生去世时为他工作，

[ðeɪ] [meɪ] [get][æn; ən][aɪ'dɪə][ðə; ði] [θriː] ['deθs] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] .

they may get an idea the three deaths are related .

他们 可能 得到 一个 主意 这 三 死亡人数 是 有关的 .

他们可能会意识到这三起死亡事件有关联。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)] [gets] [sə'spɪʃəs] , [hiː; hi][kæn; kən] [haʊnd] [juː; jʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

And once a police officer gets suspicious , he can hound you unmercifully .

和 一次 一个 警察 官 获得 可疑的 , 他 能 猎犬 你 无情地 .

一旦警察起了疑心，他就会毫不留情地纠缠你。

[ðæts] [wɒt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] , ['ɔːrɪn] .

That's what worries me , Orin .

那就是 什么 担忧 我 , 奥林 .

奥林，这正是我担心的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] ['riːəli] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['laɪə(r)] ! "

You	know	I'm	not	really	an	accomplished	liar	!	"
你	知道	我是	不是	真的	一个	完成	说谎者	!	"

你知道我其实并不擅长撒谎!

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

"	Shall	we	bring	you	here	?
"	将	我们	带来	你	这里	?

“我们带你来这里吗?”

[æt; ət] [liːst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dentəti] ?

At	least	long	enough	to	build	you	a	new	identity	?
在	至少	长的	足够的	到	建造	你	一个	新的	身份	?

至少足够让你建立一个新的身份?

" [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	A	pause	.
"	一个	暂停	.

停顿了一下。

[ðen] [ðə; ði] [gɜːrlz] [vɔɪs] [ə'gen] : " ['sʌmθɪŋ] [els] [pʌzls] [ˌem 'iː] , [tuː] .

Then	the	girl's	voice	again	:	"	Something	else	puzzles	me	,	too	.
然后	这	女孩们	嗓音	再次	:	"	某物	别的	谜题	我	,	也	.

然后女孩的声音再次响起:“还有一件事让我感到困惑。”

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪəz] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] . "

There's	no	mention	of	Naia's	confession	in	the	newspapers	.	"
有	不	提到	的	尼日利亚航空	忏悔	在	这	报纸	.	"

报纸上完全没有提到娜娅的供述。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] ['hævnt] [rɪ'liːst] [kɔːr'dɛl] ?

You	mean	they	haven't	released	Cordell	?
你	意思是	他们	还没有	发布	科德尔	?

你的意思是他们还没释放科德尔?

[wɒt] [wɪl] ['tɑːmuː] [seɪ] ? "

What	will	Tamu	say	?	"
什么	将要	塔穆	说	?	"

塔穆会说什么?

" [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] , ['nəʊbədi] [nəʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	they	have	,	nobody	knows	about	it	.
"	如果	他们	有	,	无人	知道	关于	它	.

“如果他们真的有,那没有人知道。”

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] ['neɪə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [set] [friː] .

I	told	you	Naia	should	have	remained	in	their	hands	until	the	young	man	was	set	free	.
我	讲述	你	奈亚	应该	有	剩余	在	他们的	双手	直到	这	年轻的	男人	曾是	放	自由的	.

我早就告诉过你,娜娅应该一直被他们关押,直到那个年轻人被释放为止。

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [maɪ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ai] [duː; də] , ['ɔːrɪn] — [nʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [duː; də] . "

You	don't	know	my	people	as	I	do	,	Orin	—	none	of	you	do	.	"
你	不	知道	我的	人们	作为	我	做	,	奥林	—	没有任何	的	你	做	.	"

奥林,你并不像我一样了解我的族人——你们谁都不了解。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] ?

"	But	the	evidence	?
"	但	这	证据	?

但证据呢?

['nəʊbədi] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]['stjuːpɪd][ɒv; əv] ['ɜːθˌmæn] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪg'nɔːd] [ðæt]

Nobody	,	not	even	the	most	stupid	of	Earthmen	,	could	have	ignored	that
无人	,	不是	甚至	这	最多	愚蠢的	的	地球人	,	可以	有	忽略	那

['evɪdəns] !

evidence	!
证据	!

即使是最愚蠢的地球人，也无法忽视这一证据!

['tɑːmuː][woʊnt] [laɪk] [ðɪs] . "

Tamu	won't	like	this	.	"
塔穆	惯于	喜欢	这	.	"

塔穆不会喜欢这个的。

" [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːrɪn] .

"	I	can't	help	it	,	Orin	.
"	我	不能	帮助	它	,	奥林	.

“我没办法，奥林。”

[aɪ] [kiːp] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['ɔːrɪn] : [juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][ə; eɪ] [njuː] [set] [ɒv; əv] ['stændədz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

I	keep	telling	you	,	Orin	:	you	must	use	a	new	set	of	standards	for	this
我	保持	讲述	你	,	奥林	:	你	必须	使用	一个	新的	放	的	标准	为了	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

我一直跟你说，奥林：你必须为这个世界制定一套新的标准。

[ɪf] [ɪts] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [æz; əz] [jɔːz] [duː; də] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv]

If	its	people	thought	as	yours	do	,	none	of	these	unpleasant	things	would	have
如果	它是	人们	想法	作为	你的	做	,	没有任何	的	这些	令人不快的	事物	会	有

[tuː; tə] ['hæpən] .

to	happen	.
到	发生	.

如果那里的人民像你们的人民一样思考，这些不愉快的事情就不会发生了。

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] [keɪm] ['əʊvə(r)] [kɜːrks] ['ɪəfəʊnz] .

"	Another	pause	before	the	man's	voice	came	over	Kirk's	earphones	.
"	其他	暂停	前	这	男人的	嗓音	来了	超过	柯克的	耳机	.

“又过了一会儿，男人的声音才从柯克的耳机里传出来。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [liːv] ['neɪə][ɪn][ðeə(r)][hændz] .

"	We	didn't	dare	leave	Naia	in	their	hands	.
"	我们	没有	敢	离开	奈亚	在	他们的	双手	.

我们不敢把奈亚交给他们。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hɪə(r)] .

That's	why	we	brought	her	back	here	.
那就是	为什么	我们	带来	她	后退	这里	.

这就是我们把她带回来的原因。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] [wiː; wi] [tʊk] [baɪ] [pə'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] ['briːfli]

Look	at	the	chance	we	took	by	permitting	them	to	hold	her	even	briefly
看	在	这	机会	我们	采取	经过	允许	他们	到	抓住	她	甚至	简要地

.

:
.

看看我们允许他们哪怕短暂地扣留她，冒了多大的风险。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['blʌndə] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] . . . .

If	only	she	hadn't	blundered	in	the	first	place	.	.	.	.
如果	仅有的	她	之前没有	犯错	在	这	第一的	地方	.	.	.	.

如果她当初没有犯错就好了……

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] , [ðen] [keɪm] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [brɪsk] .

"	His	voice	trailed	off	,	then	came	back	suddenly	brisk	.
"	他的	嗓音	拖着	离开	,	然后	来了	后退	突然	轻快	.

他的声音渐渐低了下去，然后突然又变得轻快起来。

" [wel] , [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'grets] .

"	Well	,	too	late	for	regrets	.
"	出色地	,	也	晚的	为了	遗憾	.

“唉，后悔也来不及了。”

[wiː; wi][woʊnt] [rɪsk] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] ['kwestʃən] [juː; jʊ] .

We	won't	risk	letting	them	question	you	.
我们	惯于	风险	出租	他们	问题	你	.

我们不会冒让他们盘问你的风险。

[fiːld] ['sev(ə)n][ɪn] , [seɪ] , [θriː] ['aʊəz] .

Field	Seven	in	,	say	,	three	hours	.
场地	七	在	,	说	,	三	小时	.

比如说，三个小时后，第七场。

[taɪm] [ɪ'nʌf] ? "

Time	enough	?	"
时间	足够的	?	"

时间够吗?

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] !

"	More	than	enough	!
"	更多的	比	足够的	!

“绰绰有余！”

" [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

"	Her	relief	was	unmistakable	.
"	她	宽慰	曾是	毋庸置疑	.

她的如释重负之情溢于言表。

" ['itl] [biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] ['vɪzɪtɪŋ] - [ə'gen] , ['ɔːrɪn] .

"	It'll	be	wonderful	visiting	Mythox	again	,	Orin	.
"	它将	是	精彩的	访问	-	再次	,	奥林	.

“奥林，再次拜访米索克斯真是太好了。”

[ai] [həʊp] - [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "

I	hope	Methu	will	allow	me	to	stay	for	a	long	time	.	"
我	希望	-	将要	允许	我	到	停留	为了	一个	长的	时间	.	"

我希望梅图能让我长久地待下去。

" [ai] [həʊp] [səʊ] [tuː] , ['dɑːlɪŋ] .

"	I	hope	so	too	,	darling	.
"	我	希望	所以	也	,	亲爱的	.

“我也希望如此，亲爱的。”

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [wɜːk] ['kɒmz] [fɜːst] ; [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [dɛəz] [let] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['məʊmənt]

But	our	work	comes	first	;	none	of	us	dares	let	down	for	even	a	moment
但	我们的	工作	来	第一的	;	没有任何	的	我们	敢于	让	向下	为了	甚至	一个	片刻

. . . .

: : : :

. . . .

但工作永远是第一位的；我们谁也不敢有片刻懈怠……

[siː] [juː; jʊ] [suːn] .
See you soon .
看 你 很快 .

再见。

[ænd; ənd][doʊnt] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] - . "
And don't neglect to eliminate the contrabeam . "
和 不 忽视 到 排除 这 - . "

别忘了消除反向光束。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [breɪk] ['kɒntækt] .
" It will be gone seconds after we break contact .
" 它 将要 是 已消失 秒 后 我们 休息 接触 .

“我们断开接触后几秒钟它就会消失。”

[fiːld] ['sev(ə)n][æt; ət] — [lets] [siː] — - : - . "
Field Seven at — let's see — 12 : 30 . "
场地 七 在 — 我们来吧 看 — - : - . "

七号场地，时间——嗯——12点30分。

" [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] .
" I'll be there .
" 患病的 是 那里 .

“我会在那里。

[ˌfeə'wel] , ['ælmə] .
Farewell , Alma .
告别 , 阿尔玛 .

再见了，阿尔玛。

" [ðə; ði][dɪm] ['hʌmɪŋ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , ['fɒləʊd] ['briːfli] [baɪ][nəʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] .
" The dim humming came back again , followed briefly by no sound at all .
" 这 暗淡 哼唱 来了 后退 再次 , 随后 简要地 经过 不 声音 在 全部 .

“微弱的嗡嗡声再次响起，随后短暂地完全消失了。”

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [drɔːz] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd]
Then there was the noise of drawers being opened and closed with a kind
然后 那里 曾是 这 噪音 的 抽屉 存在 打开 和 关闭 和 一个 种类
[ɒv; əv] [brɪsk] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [heɪst] .
of brisk and cheerful haste .
的 轻快 和 快乐 匆忙 .

然后传来抽屉被轻快地、欢快地打开和关闭的声音。

['ælmə]['deɪkɪn][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][læm] !
Alma Dakin was preparing to take it on the lam !
阿尔玛 达金 曾是 准备 到 拿 它 在 这 拉姆 !

艾尔玛·达金正准备逃亡！

['mɑːtɪn] [kɜːk] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [taɪm] [tuː; tə][plæn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːs] [ɒv; əv]
Martin Kirk knew he had only a limited time to plan his own course of
马丁 柯克 知道 他 有 仅有的 一个 有限的 时间 到 计划 他的 自己的 课程 的
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

马丁·柯克知道他只有有限的时间来计划自己的行动方案。

[wʌn] [wei] [wɒz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑːtmənt] ,
One way was to walk into the adjoining apartment ,
一 方式 曾是 到 走 进入 这 相邻的 公寓 ,

一种方法是走进隔壁的公寓。

[pleɪs] ['ælmə]['deɪkɪn]['ʌndə(r)] [ə'rest] [ænd; ənd] [fɔːs] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

place	Alma	Dakin	under	arrest	and	force	the	whole	story	from	her	.
地方	阿尔玛	达金	在下面	逮捕	和	力量	这	所有的	故事	从	她	.

逮捕阿尔玛·达金，逼她交代全部真相。

[ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

A	moment's	reflection	,	however	,	caused	him	to	abandon	the	idea	.
一个	瞬间	反射	,	然而	,	导致	他	到	放弃	这	主意	.

然而，片刻的思考让他放弃了这个想法。

['eni] [sʌtʃ] [muːv] [wʊd] [end][hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn]['neɪə] [nɔːθ] .

Any	such	move	would	end	his	chances	of	getting	his	hands	on	Naia	North	.
任何	这样的	移动	会	结尾	他的	机会	的	获得	他的	双手	在	奈亚	北	.

任何此类举动都将断送他获得奈亚北部机场管理权的希望。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

More	than	anything	else	he	wanted	her	,
更多的	比	任何事物	别的	他	通缉	她	,

他最想要的就是她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːdə] ['æspekts][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] —

and	he	closed	his	mind	to	the	broader	aspects	of	what	had	taken	—
和	他	关闭	他的	头脑	到	这	更广泛	方面	的	什么	有	已采取	—

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] ['teɪkɪŋ] — [pleɪs] .

and	was	still	taking	—	place	.
和	曾是	仍然	采取	—	地方	.

他封闭了自己的思想，不愿去了解已经发生和正在发生的事情的更广泛方面。

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[hɪz; ɪz][dʒɒb][wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['ælmə]['deɪkɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [wɪð] [ðɪs] [mæn]

his	job	was	to	follow	Alma	Dakin	to	her	rendezvous	with	this	man
他的	工作	曾是	到	跟随	阿尔玛	达金	到	她	会合	和	这	男人

['ɔːrɪn][ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [fɔːs] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['tɜːnɪŋ] ['neɪə] [nɔːθ] ['əʊvə(r)]

Orin	and	in	some	way	force	the	two	of	them	into	turning	Naia	North	over
奥林	和	在	一些	方式	力量	这	二	的	他们	进入	转弯	奈亚	北	超过

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他的任务是跟踪阿尔玛·达金与奥林会面，并以某种方式迫使他们二人将奈亚·诺斯交给奥林。

[ðɪs] [taɪm] [ʃɪd] [stɪk] [ə'raʊnd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd]['traɪəl] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

This	time	she'd	stick	around	long	enough	to	stand	trial	—	even	if	he	had	to
这	时间	棚	戳	大约	长的	足够的	到	站立	审判	—	甚至	如果	他	有	到

['hændkʌf] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sel] !

handcuff	her	to	the	bars	of	her	cell	!
手铐	她	到	这	酒吧	的	她	细胞	!

这一次，她会坚持到受审——即使他不得不把她铐在牢房的铁栏杆上！

[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['sjuːtkeisiz] ['biːɪŋ] [snæpt] [ʃʌt] ,

From	beyond	the	wall	he	caught	the	sounds	of	suitcases	being	snapped	shut	,
从	超过	这	墙	他	捕捉	这	声音	的	行李箱	存在	啪啪	关闭	,

他从墙那边听到行李箱啪嗒一声关上的声音。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['ekəʊ][ɒv; əv] ['fʊtsteps] .

followed	by	the	fading	echo	of	footsteps	.
随后	经过	这	褪色	回声	的	脚步声	.

随后传来渐渐消失的脚步声回声。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði] ['ɪəfəʊnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔː(r)]

He	jerked	the	earphones	from	his	head	and	went	quickly	to	the	hall	door
他	猛地一抖	这	耳机	从	他的	头	和	去	迅速地	到	这	大厅	门

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['ælmə]['deɪkɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [steəz]

in	time	to	catch	a	glimpse	of	Alma	Dakin	on	her	way	to	the	building	stairs
在	时间	到	抓住	一个	一瞥	的	阿尔玛	达金	在	她	方式	到	这	建筑	楼梯

,

,

,

他猛地摘下耳机，迅速走到大厅门口，正好瞥见阿尔玛·达金正走向楼梯。

[ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] ['suːtkeɪs] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

a	bulging	suitcase	in	each	hand	.
一个	凸起	手提箱	在	每个	手	.

两只手各提着一个鼓鼓囊囊的行李箱。

[kɜːk] [ɹ'eɪsd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv] 3D ,

Kirk	raced	for	the	kitchen	of	3D	,
柯克	比赛	为了	这	厨房	的	3D	,

柯克飞奔向3D餐厅的厨房，

[flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði][rɪə(r)] [steps] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ə'dʒɪlətɪ] .

flung	open	the	door	and	went	down	the	rear	steps	with	astonishing	agility	.
扔	打开	这	门	和	去	向下	这	后部	步骤	和	惊人	敏捷	.

她猛地推开门，以惊人的敏捷身手走下后台阶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑː(r)][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]

He	was	opening	the	door	of	his	car	by	the	time	the	girl	came	out	of
他	曾是	开幕	这	门	的	他的	车	经过	这	时间	这	女孩	来了	出去	的

[ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] .

the	front	entrance	.
这	正面	入口	.

女孩从前门出来时，他正要打开车门。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ðə; ði][bægz][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [sænd] - ['kʌləd] [kuːp]

He	watched	her	place	the	bags	in	the	trunk	of	a	small	sand	-	colored	coupe
他	观看	她	地方	这	包	在	这	树干	的	一个	小的	沙	-	有色	双门轿跑车

,

,

,

他看着她把袋子放进一辆沙色小轿车的后备箱里。

[ðen] [slɪp] [ɪn][bɪ'haɪnd][ɪts] [wiːl] [ænd; ənd] [stɑːt] [ðə; ði]['məʊtə(r)] .

then	slip	in	behind	its	wheel	and	start	the	motor	.
然后	滑	在	在后面	它是	车轮	和	开始	这	发动机	.

然后坐到驾驶座上，启动发动机。

[ðə; ði] [kuːp] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [pɑːkt] [kɑː(r)] , [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

The	coupe	passed	his	parked	car	,	turned	the	corner	and	disappeared	.
这	双门轿跑车	通过了	他的	停放	车	,	转向	这	角落	和	消失	.

那辆双门轿车经过他停着的车，转过街角，消失不见了。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][nekst] [ˌɪntə'sekʃn] , [kɜːk] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] ['smuːðli] [hɑːf][ə; eɪ]

Before	it	had	reached	the	next	intersection	,	Kirk	was	rolling	smoothly	half	a
前	它	有	达到	这	下一个	路口	,	柯克	曾是	滚动	顺利	一半	一个

[blɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][rɪə(r)] .

block	to	her	rear	.
堵塞	到	她	后部	.

还没到下一个十字路口，柯克就平稳地向她身后滑行了半个街区。

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][bəuθ] [kɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['kʌntri] [rəʊd] [maɪlz] [frɒm; frəm]

Two	hours	later	both	cars	were	moving	along	a	winding	country	road	miles	from
二	小时	之后	两个都	汽车	是	移动	沿着	一个	绕线	国家	路	英里	从

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

两小时后，两辆车沿着一条蜿蜒的乡村公路行驶，远离了文明世界数英里。

[kɜːk] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [laɪts] ,

Kirk	was	driving	without	lights	,
柯克	曾是	驾驶	没有	灯	,

柯克开车时没开灯。

[bæd] [ɪ'nʌf] ['ʌndə(r)]['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [bʌt; bət] [ʃɪə(r)] ['fɒli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz]

bad	enough	under	favorable	circumstances	but	sheer	folly	considering	the	sky	was
坏的	足够的	在下面	有利	情况	但	透明	蠢事	考虑	这	天空	曾是

[kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'kɑːst] ,

completely	overcast	,
完全地	灰蒙蒙	,

即使在有利的情况下，这种做法也够糟糕的了，更何况当时天空完全阴云密布，简直是愚蠢至极。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [feɪnt] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] .

so	that	he	was	denied	even	the	faint	radiance	of	the	stars	.
所以	那	他	曾是	否认	甚至	这	头晕的	辐射	的	这	明星	.

因此，他甚至连微弱的星光都无法看到。

['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['træfɪk] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] ['sekʃ(ə)n] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [æt; ət]

Fortunately	there	was	no	other	traffic	in	this	desolate	section	at	eleven	o'clock	at
幸运的是	那里	曾是	不	其他	交通	在	这	荒凉	部分	在	十一	点钟	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

幸运的是，晚上十一点钟，这条荒凉的路段上没有其他车辆。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn][ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [rəʊd] .

so	that	his	only	danger	was	in	failing	to	remain	on	the	twisting	road	.
所以	那	他的	仅有的	危险	曾是	在	失败	到	保持	在	这	扭曲	路	.

因此，他唯一的危险就是无法继续沿着蜿蜒的道路行驶。

['faɪnəli] , [nɪə(r)][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [stiːp] [hɪl] ,

Finally	,	near	the	crest	of	a	particularly	steep	hill	,
最后	,	靠近	这	波峰	的	一个	特别	陡	爬坡道	,

最后，在一座特别陡峭的山顶附近，

[tuː] ['fleərɪŋ] [red] [laɪts] [wɔːnd] [hɪm][hɪz; ɪz] ['kwɒri] [wɒz; wəz] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [breɪks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

two	flaring	red	lights	warned	him	his	quarry	was	applying	the	brakes	of	her
二	燃烧	红色的	灯	警告	他	他的	采石场	曾是	申请	这	刹车	的	她

[kɑː(r)] .

car	.
车	.

两盏闪烁的红灯警告他，他的目标正在踩刹车。

[hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [kups] ['məʊtə(r)][daɪ] ,

He	cut	his	engine	long	enough	to	hear	the	coupe's	motor	die	,
他	切	他的	引擎	长的	足够的	到	听到	这	双门轿跑车	发动机	死	,

他关掉引擎，直到听到双门跑车的发动机熄火为止。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [kəust] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɒn][ðə; ði] [sɒft]

then	he	swung	his	wheel	to	the	right	and	coasted	to	a	halt	on	the	soft
然后	他	摇摆	他的	车轮	到	这	正确的	和	沿岸	到	一个	停止	在	这	柔软的

['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

shoulder	of	the	road	.
肩膀	的	这	路	.

然后他向右打方向盘，滑行到路边柔软的路肩上停了下来。

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triːz] , ['neɪkɪd][ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)]

Under	cover	of	bushes	and	trees	,	naked	of	foliage	at	this	time	of	the	year
在下面	覆盖	的	灌木丛	和	树木	,	裸	的	叶子	在	这	时间	的	这	年

,

,

,

在灌木和树木的掩映下，此时的树木光秃秃的，没有树叶。

[kɜːk] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['saɪləntli] [ə'hed] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði][dɪm] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Kirk	worked	his	way	silently	ahead	until	he	could	make	out	the	dim	figure	of	the
柯克	工作	他的	方式	默默	前方	直到	他	可以	制作	出去	这	暗淡	数字	的	这

[gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drægd] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][bægz][frɒm; frəm][ðə; ði] [buːt] .

girl	as	she	dragged	the	pair	of	bags	from	the	boot	.
女孩	作为	她	拖拽	这	一对	的	包	从	这	启动	.

柯克默默地向前走去，直到他能辨认出女孩模糊的身影，她正从后备箱里拖出那两个包。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] ,

Without	a	backward	glance	,
没有	一个	落后	瞥一眼	,

头也不回，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt]

she	turned	away	from	the	road	and	an	instant	later	was	lost	to	sight
她	转向	离开	从	这	路	和	一个	立即的	之后	曾是	丢失的	到	视线

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

among	the	trees	.
之中	这	树木	.

她转身离开公路，片刻之后便消失在树林中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frʌntɪəzmən] [ɪn] [lef'tenənt] ['mɑːtɪn] [kɜːk] ,

There	was	nothing	of	the	frontiersman	in	Lieutenant	Martin	Kirk	,
那里	曾是	没有什么	的	这	拓荒者	在	中尉	马丁	柯克	,

马丁·柯克中尉身上丝毫没有拓荒者的气质。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [seɪm] [wɒz; wəz] [truː] [ɒv; əv]['ælmə]['deɪkɪn] .

but	fortunately	the	same	was	true	of	Alma	Dakin	.
但	幸运的是	这	相同的	曾是	真的	的	阿尔玛	达金	.

但幸运的是，阿尔玛·达金的情况也是如此。

[weə(r)] ['eniwʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['muːvɪŋ] [ə'krɒs] ['nætʃ(ə)rəl] [tə'reɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði]

Where	anyone	accustomed	to	moving	across	natural	terrain	could	have	lost	the
在哪里	任何人	习惯	到	移动	穿过	自然的	地形	可以	有	丢失的	这

['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [iːz] ,

officer	with	ease	,
官	和	舒适	,

任何习惯在自然地形上行进的人都可能轻易甩掉那名警官。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [hiː; hi] [niːd] ['əʊnli] [pɔːz] ['briːfli] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd][juːz][hɪz; ɪz]

in	her	case	he	need	only	pause	briefly	from	time	to	time	and	use	his
在	她	案件	他	需要	仅有的	暂停	简要地	从	时间	到	时间	和	使用	他的

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

就她而言，他只需要时不时停下来，竖起耳朵听听就行了。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['fɒrɪst] [endid] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][sæŋk] ['wɪərəli] [daʊn] [ɒn]

At	last	the	seemingly	interminable	forest	ended	and	the	girl	sank	wearily	down	on
在	最后的	这	似乎	没完没了	森林	结束	和	这	女孩	沉没	疲劳	向下	在

[æn; ən] [ʌ'pendɪd] ['suːtkeɪs] .

an	upended	suitcase	.
一个	颠倒	手提箱	.

终于，那片看似无边无际的森林走到了尽头，女孩疲惫地瘫倒在翻倒的行李箱上。

[kɜːk] , [pə'spaɪərɪŋ] ['friːli] ['ʌndə(r)][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɒpkəʊt] , ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv]

Kirk	,	perspiring	freely	under	the	folds	of	his	topcoat	,	halted	in	the	shelter	of
柯克	,	出汗	自由	在下面	这	折叠	的	他的	外套	,	停止	在	这	庇护所	的

[ə; eɪ] [triː] [bəʊl] ,

a	tree	bole	,
一个	树	树干	,

柯克大衣下汗流浃背，他停在一棵树干后面避雨。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

然后等待。

[bɪ'jɒnd] [weə(r)] [ðə; ði][gɜːl][sæt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nætʃ(ə)rəl] ['klɪərɪŋ] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv]

Beyond	where	the	girl	sat	was	a	large	natural	clearing	covered	with	a	fringe	of
超过	在哪里	这	女孩	卫星	曾是	一个	大的	自然的	清理	涵盖	和	一个	边缘	的

['wɪntə(r)] [grɑːs] .

winter	grass	.
冬天	草	.

女孩坐着的地方后面是一片宽阔的天然空地，边缘长满了冬草。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['æbsəluːt] ;

The	silence	was	close	to	being	absolute	;
这	沉默	曾是	关闭	到	存在	绝对	;

现场一片寂静；

['əʊnli][ðə; ði] [feɪnt] ['kiːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] [kriːk] [ɒv; əv] ['bærən]

only	the	faint	keening	of	a	chill	wind	and	the	restless	creak	of	barren
仅有的	这	头晕的	哀歌	的	一个	寒意	风	和	这	不安	吱嘎声	的	荒芜

['brɑːntʃɪz] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'beərəb(ə)l] .

branches	kept	it	from	becoming	unbearable	.
分支	保留	它	从	成为	难以忍受	.

只有微弱的寒风呜咽和光秃秃的树枝不安的嘎吱声，才使这寒冷不至于令人难以忍受。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [laɪt]

Gradually	his	eyes	became	more	and	more	accustomed	to	the	absence	of	light
逐步地	他的	眼睛	成为	更多的	和	更多的	习惯	到	这	缺席	的	光

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

worthy	of	the	name	,
值得	的	这	姓名	,

他的眼睛渐渐习惯了没有真正意义上的光线。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ]['ɒbdʒɪkts][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːmləs] ['ʃædəʊz]

and	he	began	to	identify	objects	as	something	more	than	formless	shadows
和	他	开始	到	确认	对象	作为	某物	更多的	比	无形	阴影

.

:

.

他开始意识到物体不仅仅是无形的影子。

['ælmə]['deɪkɪn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['riːəlaɪzd] .

Alma	Dakin	appeared	to	be	much	closer	to	him	than	he	had	realized	.
阿尔玛	达金	出现	到	是	很多	更近	到	他	比	他	有	已实现	.

阿尔玛·达金似乎比他意识到的要亲近得多。

[hiː; hi] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [bæk] [mə'levələntli] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

He	eyed	her	slim	back	malevolently	,	and	when	she	lighted	a	cigarette	,
他	眼睛	她	苗条的	后退	恶意地	,	和	什么时候	她	照明	一个	卷烟	,

他恶狠狠地打量着她纤细的背影，当她点燃一支香烟时，

[ðə; ði] [wɪnd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ,

the	wind	bringing	the	odor	of	tobacco	to	his	nostrils	,
这	风	带来	这	气味	的	烟草	到	他的	鼻孔	,

风将烟草的气味吹进了他的鼻孔。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['tʃɪəfəli] [hæv; həv] ['stræŋgld] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃə(r)] .

he	could	cheerfully	have	strangled	her	for	adding	to	his	torture	.
他	可以	愉快地	有	被勒死	她	为了	添加	到	他的	酷刑	.

他完全可以毫不犹豫地掐死她，因为她加剧了他的痛苦。

[taɪm] [krɔːl] [baɪ] .

Time	crawled	by	.
时间	爬行	经过	.

时间仿佛凝固了。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [baɪ] ['rekənɪŋ] [wɒz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['daɪəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

An	hour	by	reckoning	was	ten	minutes	by	the	illuminated	dial	of	his
一个	小时	经过	清算	曾是	十	分钟	经过	这	照明	拨号	的	他的

['rɪstwɒtʃ] .

wristwatch	.
手表	.

他估计的一小时，按他手表上的夜光表盘来看，其实只有十分钟。

[hɪz; ɪz] [leg] ['mʌs(ə)lz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [twɪtʃ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .

His	leg	muscles	began	to	twitch	under	the	strain	of	holding	the	same	position	.
他的	腿	肌肉	开始	到	抽搐	在下面	这	拉紧	的	保持	这	相同的	位置	.

由于长时间保持同一姿势，他的腿部肌肉开始抽搐。

[twaɪs] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [həʊld] [æt; ət] [beɪ] [ɪk'spləʊsɪv] ['sniːzɪz] ;

Twice	he	managed	to	hold	at	bay	explosive	sneezes	;
两次	他	管理	到	抓住	在	湾	爆炸物	打喷嚏	;

他两次成功抑制住了即将爆发的喷嚏；

[hiː; hi] ['wʌrid] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [ə'gen] .

he	worried	at	being	able	to	do	so	again	.
他	担心	在	存在	有能力的	到	做	所以	再次	.

他担心自己是否还能再次做到这一点。

[ðə; ði] [lɑːst] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] - : - [wɒz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] ['brəʊkən] [ɒn] [ðə; ði] [ræk] .

The	last	five	minutes	before	12	:	30	was	like	being	broken	on	the	rack	.
这	最后的	五	分钟	前	-	:	-	曾是	喜欢	存在	破碎的	在	这	架子	.

12点30分之前的最后五分钟，简直就像被绑在刑架上折磨致死。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] ,

He	caught	himself	straining	his	ears	for	the	sound	of	a	motor	,
他	捕捉	他自己	紧张	他的	耳朵	为了	这	声音	的	一个	发动机	,

他发现自己正竖起耳朵仔细聆听马达的声音。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪnt] ['hʌmɪŋ] — [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['ɔːrɪn] [wɒz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] .

of	a	faint	humming	—	of	anything	to	indicate	Orin	was	arriving	.
的	一个	头晕的	哼唱	—	的	任何事物	到	表明	奥林	曾是	抵达	.

一阵微弱的嗡嗡声——任何能表明奥林即将到来的声音。

['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [æt; ət] - : - [stɪl] ['nʌθɪŋ] .

Nothing	—	and	at	12	:	30	still	nothing	.
没有什么	—	和	在	-	:	-	仍然	没有什么	.

什么也没有——到了12点30分，仍然什么也没有。

['mɑːtɪn] [kɜːk] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] .

Martin	Kirk	had	had	all	he	could	take	.
马丁	柯克	有	有	全部	他	可以	拿	.

马丁·柯克已经忍无可忍了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [θruː] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪndi] [hɪl] [laɪk] [sʌm; səm] ['gɒddæm] —

He	was	through	standing	out	on	a	windy	hill	like	some	goddam	—
他	曾是	通过	常设	出去	在	一个	刮风	爬坡道	喜欢	一些	该死的	—

他受够了像个该死的家伙一样站在风大的山坡上——

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['flɪkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] — [ænd; ənd] [hiː; hi]

Something	seemed	to	flicker	in	the	night	air	above	the	clearing	—	and	he
某物	似乎	到	闪烁	在	这	夜晚	空气	多于	这	清理	—	和	他

[wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [.slæk 'dʒɔːd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)] ['strʌktʃə(r)] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs]

was	staring	slackjawed	at	a	circular	structure	the	size	of	a	small	house
曾是	凝视	目瞪口呆	在	一个	圆	结构	这	尺寸	的	一个	小的	房子

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

standing	in	the	center	of	the	clearing	as	though	it	had	been	there	for
常设	在	这	中心	的	这	清理	作为	尽管	它	有	到过	那里	为了

[jˈiəz] .

years	.
年	.

夜空中，空地上似乎有什么东西在闪烁——他目瞪口呆地盯着空地中央矗立着的一个圆形建筑，大小和一栋小房子差不多，仿佛已经在那里存在了很多年。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [lefˈtenənt] [kʊd; kəd] [get] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] ,

Before	the	Lieutenant	could	get	his	jaw	off	his	necktie	,
前	这	中尉	可以	得到	他的	颚	离开	他的	领带	,

中尉还没来得及把下巴从领带上移开，

['ælmə] ['deɪkɪn] [hæd; həd] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['nɪərɪst]

Alma	Dakin	had	uttered	a	cry	of	relief	and	was	racing	toward	the	nearest
阿尔玛	达金	有	说出	一个	哭	的	宽慰	和	曾是	赛车	朝向	这	最近的

[edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['ves(ə)l] .

edge	of	the	gleaming	vessel	.
边缘	的	这	闪闪发光	血管	.

阿尔玛·达金发出了一声如释重负的叫喊，飞快地奔向这艘闪闪发光的船的边缘。

[ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [ɪn] [ɪts] [saɪd] [slɪd] ['nɔɪzləsli] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz]

A	panel	in	its	side	slid	noiselessly	back	and	the	tall	figure	of	a	man	was
一个	控制板	在	它是	边	滑行	无声	后退	和	这	高的	数字	的	一个	男人	曾是

['aʊtlaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

outlined	in	the	opening	.
概述	在	这	开幕	.

侧面的一块面板无声地向后滑动，开口处露出一个高大的男人的轮廓。

" ['ælmə] !

"	Alma	!
"	阿尔玛	!

“阿尔玛！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	he	shouted	and	sprang	to	the	ground	to	meet	her	.
"	他	喊叫	和	弹簧	到	这	地面	到	见面	她	.

他大喊一声，跳到地上迎接她。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] ['ɔːlməʊst] ['vaɪələntli] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['klɪrɪŋz] [edʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

They	came	together	almost	violently	midway	between	the	clearing's	edge	and	the
他们	来了	一起	几乎	暴力	中途	之间	这	清算	边缘	和	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

他们在林间空地边缘和船只之间的中间地带几乎激烈地相遇了。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

She	clung	to	him	as	he	bent	his	head	to	meet	her	lips	.
她	紧紧抓住	到	他	作为	他	弯曲	他的	头	到	见面	她	嘴唇	.

他低下头吻上她的唇，她紧紧地抱着他。

[kɜːk] [glɑːns, glæns][pɑːst][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['pɔːtl] .

Kirk	glanced	past	them	at	the	open	portal	.
柯克	瞥了一眼	过去的	他们	在	这	打开	门户网站	.

柯克瞥了一眼他们身后的敞开的传送门。

[dɪm] [laɪt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [kɑːst][ə; eɪ] [spft] [gləʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] .

Dim	light	from	within	cast	a	soft	glow	against	the	night	.
暗淡	光	从	之内	投掷	一个	柔软的	辉光	反对	这	夜晚	.

室内昏暗的灯光在夜空中投下柔和的光晕。

['nʌθɪŋ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['segmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi]

Nothing	moved	in	the	narrow	segment	of	the	interior	visible	from	where	he
没有什么	已搬	在	这	狭窄的	部分	的	这	内部的	可见的	从	在哪里	他

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

was	standing	.
曾是	常设	.

在他所站的位置，可以看到的狭窄的室内区域内，没有任何东西动静。

[ænd; ənd] [kɜːk] [hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə][fɪə(r)][æz; əz][hiː; hi]

And	Kirk	had	a	moment	of	what	was	as	close	to	fear	as	he
和	柯克	有	一个	片刻	的	什么	曾是	作为	关闭	到	害怕	作为	他

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] .

was	able	to	know	.
曾是	有能力的	到	知道	.

柯克感受到了一瞬间的恐惧，那是他所能体验到的最接近恐惧的感觉。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [slɪpt] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

A	little	time	of	bewilderment	when	his	guard	slipped	just	a	trifle	.
一个	小的	时间	的	困惑	什么时候	他的	警卫	滑倒了	只是	一个	琐事	.

他的防备稍有疏忽，让他一时不知所措。

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [hel] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ?

What	in	the	hell	was	all	this	?
什么	在	这	地狱	曾是	全部	这	?

这到底是怎么回事?

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['spɪd] [wɜːld] [hæd; həd] [kʌm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋz] .

Into	his	solid	world	had	come	strange	and	unreasonable	things	.
进入	他的	坚硬的	世界	有	来	奇怪的	和	不合理	事物	.

他原本坚实的世界里，出现了奇怪而又不合常理的事物。

['kreɪzi] [ʃɪps] ,

Crazy	ships	,
疯狂的	船舶	,

疯狂的船只，

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['dɪd(ə)nt] [pleɪ] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] ['əʊvə(r)]

and	people	who	didn't	play	according	to	the	rules	he	had	learned	over
和	人们	WHO	没有	玩	根据	到	这	规则	他	有	学习	超过

['θæŋkləs] ['drʌdʒɪŋ] [j'iəz] [æz; əz][æn; ən] ['ɒnɪst] [kɒp] .

thankless	drudging	years	as	an	honest	cop	.
忘恩负义	疏浚	年	作为	一个	诚实的	警察	.

以及那些不遵守他作为一名正直警察多年来默默耕耘所学到的规则的人。

[ə; eɪ] [fju:] ['taɪni] [bi:dz] [ɒv; əv] [swet] [fɔ:md] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] .

A	few	tiny	beads	of	sweat	formed	on	his	upper	lip	.
一个	很少	微小的	珠子	的	汗	形成	在	他的	上	唇	.

他上唇渗出了几滴细小的汗珠。

['ɪntu:][hɪz; ɪz]['sɒlɪd] [wɜ:ld] [hæd; həd] [kʌm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [θɪŋz] .

Into	his	solid	world	had	come	strange	and	unreasonable	things	.
进入	他的	坚硬的	世界	有	来	奇怪的	和	不合理	事物	.

他原本坚实的世界里，出现了奇怪而又不合常理的事物。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['stʌbən] , [ɪn'herənt] ['feɪtəlɪzəm] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

Then	his	stubborn	,	inherent	fatalism	came	to	his	aid	.
然后	他的	固执的	,	固有	宿命论	来了	到	他的	援助	.

然后，他那顽固的、与生俱来的宿命论帮了他。

[hi:; hi] [grɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['hju:mə(r)] .

He	grinned	without	humor	.
他	咧嘴一笑	没有	幽默	.

他咧嘴一笑，笑容里毫无笑意。

[ðə; ði] [hel] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

The	hell	with	it	.
这	地狱	和	它	.

管它呢。

[wɒt'evə(r)] [keɪm] [ʌp] — [ə; eɪ] ['skru:bɔ:l] ['flaɪɪŋ] ['sɔ:sə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ] [bə'zɜ:k] ['saɪkəʊ] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] .

Whatever	came	up	—	a	screwball	flying	saucer	or	a	berserk	psycho	waving	a	gun	.
任何	来了	向上	—	一个	怪僻	飞行	碟子	或者	一个	狂暴	心理	挥手	一个	枪	.

不管是什么情况——一个古怪的飞碟，还是一个挥舞着枪的疯子。

[ju:; jʊ] [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [seɪm] ; [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ru:lz] .

You	played	it	the	same	;	according	to	your	own	rules	.
你	玩	它	这	相同的	;	根据	到	你的	自己的	规则	.

你也是这么做的；按照你自己的规则来玩。

[ðɪs] [θɪŋ] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [brɪdʒd] [ðə; ði][gæp][tu:; tə][ə; eɪ]['kɪlə(r)] .

This	thing	,	whatever	it	was	,	bridged	the	gap	to	a	killer	.
这	事物	,	任何	它	曾是	,	桥接	这	差距	到	一个	杀手	.

不管这东西是什么，它都成了通往杀手的桥梁。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ju:; jʊ] [krɒst] [ˌaɪ 'ti:] .

And	when	you	found	such	a	bridge	,	you	crossed	it	.
和	什么时候	你	成立	这样的	一个	桥	,	你	交叉	它	.

当你找到这样的桥时，你就过了桥。

['mɑ:tɪn] [kɜ:k] , [hɪz; ɪz] [gʌn] [klʌtʃt] ['taɪtli] , [mu:vd] [laɪk] [ə; eɪ]['kæʒuəl] ['ʃædəʊ] ,

Martin	Kirk	,	his	gun	clutched	tightly	,	moved	like	a	casual	shadow	,
马丁	柯克	,	他的	枪	紧握	紧紧	,	已搬	喜欢	一个	随意的	阴影	,

马丁·柯克紧紧握着枪，动作像个漫不经心的影子。

[i:zd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv] [ʃɪp] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌɪn'saɪd] .

eased	his	way	along	the	hull	of	ship	and	slipped	inside	.
缓解	他的	方式	沿着	这	船体	的	船	和	滑倒了	里面	.

他沿着船体缓缓挪动，然后溜了进去。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

He	had	never	seen	anything	like	this	.
他	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	这	.

他从未见过这样的景象。

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .

The	lighting	for	one	thing	.
这	灯光	为了	一	事物	.

首先是照明问题。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)][ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [stʌf] [hæd; həd][ə; eɪ] [muːd] .

It	came	from	nowhere	and	somehow	the	stuff	had	a	mood	.
它	来了	从	无处	和	不知何故	这	东西	有	一个	情绪	.

它凭空出现，而且不知为何，这东西似乎有一种氛围。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'laɪv] — [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [fɔːs] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , ['mɒkɪŋ] [hɪm] , ['snɪrɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

It	seemed	alive	—	an	intelligent	force	watching	him	,	mocking	him	,	sneering	at	him	.
它	似乎	活	—	一个	聪明的	力量	观看	他	,	嘲讽	他	,	冷笑	在	他	.

它仿佛是有生命的——一股有智慧的力量注视着他，嘲笑他，讥讽他。

[ænd; ənd][səʊ]['pəʊt(ə)nt][wɒz; wəz][ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['setʌp] ,

And	so	potent	was	the	mood	of	the	whole	setup	,
和	所以	强效	曾是	这	情绪	的	这	所有的	设置	,

整个布置营造出的氛围非常强烈。

[səʊ] [ʃɑːp] [hɪz; ɪz] [niːd] [ɒv; əv] [rɪ'liːs] [ðæt] [hiː; hi] ['mʌtə] , " [ðə; ði] [hel] [wɪð] [juː; jʊ] ,

so	sharp	his	need	of	release	that	he	muttered	,	"	The	hell	with	you	,
所以	锋利的	他的	需要	的	发布	那	他	低声说道	,	"	这	地狱	和	你	,

他急于释放，以至于低声说道："去你的！"

" [ænd; ənd] ['sɒftli] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)]['kɒrɪdɔː(r)] [wɪtʃ] [kɜːvd] [ɒf] [ðə; ði] [hʌl] .

"	and	softly	followed	a	circular	corridor	which	curved	off	the	hull	.
"	和	轻轻	随后	一个	圆	走廊	哪个	弯曲	离开	这	船体	.

然后轻轻地沿着船体延伸出的环形走廊走去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['ɔːrɪn][ænd; ənd]['ælmə] — ['kʌmɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] ['hʌntɪd] [ə; eɪ] [həʊl] .

They	were	coming	toward	the	ship	,	Orin	and	Alma	—	coming	while	he	still	hunted	a	hole	.
他们	是	未来	朝向	这	船	,	奥林	和	阿尔玛	—	未来	尽管	他	仍然	猎杀	一个	洞	.

奥林和阿尔玛正朝船走来——而他还在寻找一个洞。

[hiː; hi] [kept] [ɒn] ['gəʊɪŋ] .

He	kept	on	going	.
他	保留	在	去	.

他继续前进。

[ɪf] [hiː; hi] [met] ['enibɒdi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] .

If	he	met	anybody	they	were	going	to	go	down	.
如果	他	遇见	任何人	他们	是	去	到	去	向下	.

如果他遇到任何人，那人就完蛋了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

But	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [stiːl] ['steəweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [æt; ət][ɪts] [beɪs] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

He	found	a	steel	stairway	and	a	pocket	at	its	base	to	hold	his	body	.
他	成立	一个	钢	楼梯	和	一个	口袋	在	它是	根据	到	抓住	他的	身体	.

他找到了一架钢制楼梯，楼梯底部有一个口袋可以让他躺下。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [dɑːk] ['pɒkɪt] .

It	wasn't	a	dark	pocket	.
它	不是	一个	黑暗的	口袋	.

那不是一个阴暗的口袋。

[laɪt] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] .

Light	was	everywhere	.
光	曾是	到处	.

到处都是光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['steəweɪ] [hɪd] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)] [pɑːst] [baɪ][ænd; ənd] [went] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði]

But	the	stairway	hid	him	and	the	pair	passed	by	and	went	on	down	the
但	这	楼梯	隐藏	他	和	这	一对	通过了	经过	和	去	在	向下	这

['kɒrɪdɔː(r)] .

corridor	.
走廊	.

但楼梯挡住了他的去路，两人从他身边走过，继续沿着走廊走去。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][grɪp][ɒn][ðə; ði] [gʌn] [bʌt]

He	realized	his	right	hand	was	aching	and	relaxed	his	grip	on	the	gun	butt
他	已实现	他的	正确的	手	曾是	疼痛	和	轻松	他的	紧握	在	这	枪	屁股

[hiː; hi] [klʌtʃt] .

he	clutched	.
他	紧握	.

他意识到自己的右手有些酸痛，便放松了紧握的枪托。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [tens] ['lɪt(ə)l] ['mɜːθləs] [grɪn] [pleɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	straightened	up	and	the	tense	little	mirthless	grin	played	on	his	lips	.
他	拉直	向上	和	这	紧张	小的	无趣	咧嘴笑	玩	在	他的	嘴唇	.

他挺直了身子，嘴角挂着一丝紧张而毫无笑意的微笑。

[əʊ'keɪ] .

Okay	.
好的	.

好的。

[naʊ] [weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] ?

Now	where	was	she	and	how	did	it	work	?
现在	在哪里	曾是	她	和	如何	做过	它	工作	?

她当时在哪里？事情是怎么发生的?

[kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [hɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ['sɪli] [tɪlt] - [ə; eɪ] - [wɜːl] ?

Could	he	find	her	and	haul	her	off	silly	tilt	-	a	-	whirl	?
可以	他	寻找	她	和	运输	她	离开	愚蠢的	倾斜	-	一个	-	旋转	?

他能找到她，然后把她从那愚蠢的旋转木马上拉下来吗?

[hiː; hi] [θɔːt] [nɒt] .

He	thought	not	.
他	想法	不是	.

他并不这么认为。

['aɪðə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][bæd][ɔː(r)] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] .

Either	his	eyes	were	bad	or	this	thing	had	appeared	from	nowhere	.
任何一个	他的	眼睛	是	坏的	或者	这	事物	有	出现	从	无处	.

要么是他眼睛有问题，要么这东西是凭空出现的。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [snæpt] : [kwɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [weɪ] !

Something	**inside**	**snapped**	**:**	**Quit**	**thinking**	**that**	**way**	**!**
某物	里面	啪啪	:	辞职	思维	那	方式	!

内心深处某个声音突然响起：别再那样想了！

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] — [θɪŋk] [raɪt] .

Whatever	**it**	**looked**	**like**	**—**	**think**	**right**	**.**
任何	它	看起来	喜欢	—	思考	正确的	.

无论它看起来是什么样子——都要保持正确的思维。

['fɒləʊ] [ðə; ði] [ruːlz] .

Follow	**the**	**rules**	**.**
跟随	这	规则	.

遵守规则。

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪm] .

Look	**for**	**the**	**dame**	**.**
看	为了	这	贵妇人	.

去找那位女士。

[hɪz; ɪz][grɪn] ['diːpənd] .

His	**grin**	**deepened**	**.**
他的	咧嘴笑	加深	.

他的笑容更灿烂了。

[ʃʊə(r)] .

Sure	**.**
当然	.

当然。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['wɔːkɪŋ] .

He	**started**	**walking**	**.**
他	开始	步行	.

他开始走动。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɪəri] ['kɒrɪdɔː(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ['ɒpəzɪt] [ðæt] ['teɪkən][baɪ]['ɔːrɪn][ænd; ənd]['ælmə]

Around	**the**	**eerie**	**corridor**	**in**	**the**	**direction**	**opposite**	**that**	**taken**	**by**	**Orin**	**and**	**Alma**
大约	这	怪异	走廊	在	这	方向	对面的	那	已采取	经过	奥林	和	阿尔玛

['deɪkɪn] .

Dakin	**.**
达金	.

在与奥林和阿尔玛·达金走的路线相反的那条阴森走廊周围。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [dɔːz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [səʊ][ðə; ði]

He	**walked**	**a**	**long**	**time**	**and**	**there**	**were**	**no**	**doors**	**or**	**anything**	**else**	**so**	**the**
他	步行	一个	长的	时间	和	那里	是	不	门	或者	任何事物	别的	所以	这

['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] [kiːp] ['wɔːkɪŋ] .

only	**thing**	**to**	**do**	**was**	**keep**	**walking**	**.**
仅有的	事物	到	做	曾是	保持	步行	.

他走了很久，沿途既没有门也没有其他东西，所以他唯一能做的就是继续走。

[hiː; hi] [θɔːt] : [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['steəweɪ] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [weə(r)] [aɪ] ['stɑːtɪd] [bʌt; bət]

He	**thought**	**:**	**When**	**I**	**come**	**to**	**that**	**stairway**	**I'll**	**be**	**back**	**where**	**I**	**started**	**but**
他	想法	:	什么时候	我	来	到	那	楼梯	患病的	是	后退	在哪里	我	开始	但

[wɛrz] [ðæt] ?

where's	**that**	**?**
在哪里?	那	?

他心想：当我走到那个楼梯口时，我就回到了起点，可是起点在哪里呢?

[wɒt] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ][hɔːl][juː; jʊ] [kiːp] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn] ?

What	**good**	**is**	**a**	**hall**	**you**	**keep**	**going**	**around**	**and**	**around**	**in**	**?**
什么	好的	是	一个	大厅	你	保持	去	大约	和	大约	在	?

你不停地绕圈走，那这座大厅有什么用呢?

[ðə; ði] [ʃɪp] [ləːtʃ] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

The	ship	lurched	and	threw	him	to	the	floor	.
这	船	踉跄了一下	和	扔	他	到	这	地面	.

船身猛地一晃，把他甩到了地板上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] .

It	was	going	somewhere	.
它	曾是	去	某处	.

它要去某个地方。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] ['eniweə(r)] .

But	it	didn't	go	anywhere	.
但	它	没有	去	任何地方	.

但这并没有什么进展。

[ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] .

Of	that	he	was	sure	.
的	那	他	曾是	当然	.

对此他确信无疑。

['meɪbi] [id] [biːn] [fuːld] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['set(ə)ld] [bæk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [lɜːtʃ]

Maybe	he'd	been	fooled	but	it	seemed	the	ship	settled	back	after	that	single	lurch
或许	他会	到过	被骗了	但	它	似乎	这	船	定居	后退	后	那	单身的	困境

[ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['segmənt] [aʊt] [ɒv; əv] ['sʌmˌwʌnz] [pet] ['naɪtmeə(r)] .

and	lay	there	like	a	choice	segment	out	of	someone's	pet	nightmare	.
和	躺	那里	喜欢	一个	选择	部分	出去	的	某人的	宠物	恶梦	.

也许他被骗了，但那艘船似乎在那一次猛烈的晃动后又恢复了平静，静静地躺在那里，就像某人噩梦中精心挑选的片段。

[kɜːk] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [leg] [hæd; həd] ['vaɪələntli] [met] [ðə; ði]

Kirk	got	to	his	feet	and	rubbed	the	place	his	leg	had	violently	met	the
柯克	得到	到	他的	脚	和	摩擦	这	地方	他的	腿	有	暴力	遇见	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

柯克站起身，揉了揉腿重重摔在地上的地方。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [stiːl] ['steəweɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl]

He	walked	on	and	there	was	the	steel	stairway	again	and	it	was	all
他	步行	在	和	那里	曾是	这	钢	楼梯	再次	和	它	曾是	全部

['veri] [dæmd] ['sɪli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] [id] ['sɜːkld] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] .

very	damned	silly	because	he	knew	he'd	circled	the	ship	at	least	three	times	.
非常	该死的	愚蠢的	因为	他	知道	他会	圈起来	这	船	在	至少	三	时代	.

他继续往前走，又看到了那道钢制楼梯，这一切都非常愚蠢，因为他知道自己至少绕着船走了三圈。

[bʌt; bət] ['lʌki] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [daɪvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

But	lucky	because	the	footsteps	sounded	again	and	as	he	dived	toward	the
但	幸运的	因为	这	脚步声	听起来	再次	和	作为	他	潜水	朝向	这

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

但幸运的是，脚步声再次响起，他猛地扑向球袋。

[ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['əʊpənd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] .

the	wall	of	the	ship	opened	to	form	a	doorway	.
这	墙	的	这	船	打开	到	形式	一个	门口	.

船体墙壁打开，形成一个门。

[ðeɪ] [fə'gɒt] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

They	forgot	something	,	he	thought	.
他们	忘了	某物	,	他	想法	.

他心想，他们肯定忘了什么事。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['sjuːpəmen] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?
What kind of supermen are these ?
什么 种类 的 超人 是 这些 ?

这些是什么样的超人?

[ðeɪ] [kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['steəweɪ] ['evri] [θɜːd] [trɪp] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [stɪl]
They can build a ship that has a stairway every third trip around and still
他们 能 建造 一个 船 那 有 一个 楼梯 每一个 第三 旅行 大约 和 仍然
[ðeɪ] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fə'get] [θɪŋz] .
they go away and forget things .
他们 去 离开 和 忘记 事物 .

他们可以建造一艘每绕行三圈就设有一个楼梯的船，但他们仍然会离开，然后忘记一些事情。

[ðə; ði] [grɪn] [wɒz; wəz] ['taɪtə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
The grin was tighter than ever .
这 咧嘴笑 曾是 更紧 比 曾经 .

他的笑容比以往任何时候都更加僵硬。

['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [bɔɪ] , [bʌt; bət] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [jʊr; jər] [skeəd] .
Whistle in the dark , boy , but admit it — you're scared .
哨 在 这 黑暗的 , 男生 , 但 承认 它 — 你是 害怕的 .

小子，别装傻，在黑暗中吹口哨吧，但承认吧——你其实很害怕。

[ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
Sure , but what's that got to do with it ?
当然 , 但 是什么 那 得到 到 做 和 它 ?

当然，但这跟这件事有什么关系呢?

['ɔːrɪn] [ænd; ənd] ['ælmə] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Orin and Alma left the ship .
奥林 和 阿尔玛 左边 这 船 .

奥林和阿尔玛离开了船。

['mɑːtɪn] [kɜːk] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .
Martin Kirk pushed his head around the staircase .
马丁 柯克 推动 他的 头 大约 这 楼梯 .

马丁·柯克把头探出楼梯口。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪm] , ['steərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['segmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌl] [æt; ət]
He crouched for sometime , staring through the open segment of the hull at
他 蹲着 为了 有时 , 凝视 通过 这 打开 部分 的 这 船体 在
[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .
the outside world .
这 外部 世界 .

他蹲着，透过船体敞开的部分凝视着外面的世界，过了好一会儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['stjuːpɪd] ['ɔːθədɒks] [maɪnd] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['pɪtɪfəli] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['kwestʃən] :
And his poor stupid orthodox mind asked a pitifully logical question :
和 他的 贫穷的 愚蠢的 正统 头脑 问 一个 可怜地 逻辑 问题 :

他那可怜的、愚钝的正统思想竟然提出了一个极其合乎逻辑的问题:

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [get] [laɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] , [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ?
How could it get light , with the sun at high noon , in fifteen minutes ?
如何 可以 它 得到 光 , 和 这 太阳 在 高的 中午 , 在 十五 分钟 ?

正午烈日当空，怎么可能在十五分钟内就亮起来呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十二乘以零(Twelve Times Zero)
第4/5页

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['məʊʃnləs] [taɪm] ,
After **a** **long** **,** **motionless** **time** **,**
后 一个 长的 , 静止不动 时间 ,

经过漫长而静止的时间后，

[ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [kɜːrks] [ɪəz] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ]
the **silence** **became** **such** **a** **roaring** **thing** **in** **Kirk's** **ears** **he** **could** **stand** **it** **no**
这 沉默 成为 这样的 一个 咆哮 事物 在 柯克的 耳朵 他 可以 站立 它 不
[lɒŋgə(r)] .
longer **.**
更长 .

寂静在柯克耳中变得震耳欲聋，他再也无法忍受了。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
He **got** **up** **and** **walked** **to** **the** **doorway** **.**
他 得到 向上 和 步行 到 这 门口 .

他起身走到门口。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] ['sʌmweə(r)] ; ['aɪðə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [id] [nəʊn] ,
Something **had** **gone** **somewhere** **;** **either** **the** **ship** **or** **the** **world** **he'd** **known** **,**
某物 有 已消失 某处 ; 任何一个 这 船 或者 这 世界 他会 已知 ,

有什么东西消失了；要么是那艘船，要么是他所熟悉的世界。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aʊt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːld] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [dæm] [wel] [id] ['nevə(r)]
because **out** **there** **was** **a** **different** **world** **and** **he** **knew** **damn** **well** **he'd** **never**
因为 出去 那里 曾是 一个 不同的 世界 和 他 知道 该死 出色地 他会 绝不
[siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
seen **it** **before** **.**
已见 它 前 .

因为外面是一个截然不同的世界，他非常清楚自己以前从未见过。

['tʃæptə(r)] [sevn]
Chapter **VII**
章 七

第七章

['mɑːtɪn] [kɜːk] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [lʌʃ] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .
Martin **Kirk** **stepped** **out** **into** **a** **circle** **of** **lush** **vegetation** **.**
马丁 柯克 步 出去 进入 一个 圆圈 的 郁郁葱葱 植被 .

马丁·柯克走进了一片茂盛的植被之中。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [hiː; hi] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] .
And **in** **doing** **so** **,** **he** **learned** **something** **.**
和 在 正在做 所以 , 他 学习 某物 .

在这个过程中，他学到了一些东西。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)][ə'dæptəb(ə)l] ['mekənɪzəm] [ðæn; ðən][məʊst]
He **learned** **that** **the** **human** **mind** **is** **a** **far** **more** **adaptable** **mechanism** **than** **most**
他 学习 那 这 人类 头脑 是 一个 远的 更多的 适应性强 机制 比 最多
['piːp(ə)l] [ɪ'mædʒɪn] ;
people **imagine** **;**
人们 想象 ;

他了解到，人类的思维机制比大多数人想象的更具适应性；

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [pelt] [juː; jʊ] [wɪð] [guːf] [bɔːlz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [get] [swet] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [lɪp] [ænd; ənd]

that	they	can	pelt	you	with	goof	balls	and	you	get	sweat	on	your	lip	and
那	他们	能	毛皮	你	和	傻瓜	球	和	你	得到	汗	在	你的	唇	和

[hæv; həv] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [jɔːˈself] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [ˈslaɪdɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈrɒkə(r)] ,

have	to	talk	to	yourself	to	keep	from	sliding	off	your	rocker	,
有	到	讲话	到	你自己	到	保持	从	滑动	离开	你的	摇滚乐	,

他们会用傻瓜球砸你，让你嘴唇冒汗，不得不自言自语才能不至于精神崩溃。

[bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [siːm] [hɑːf] - [wei] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] ,

but	after	a	while	when	your	mind	seems	half	-	way	over	the	edge	,
但	后	一个	尽管	什么时候	你的	头脑	似乎	一半	-	方式	超过	这	边缘	,

但过了一段时间，当你的精神状态似乎已经濒临崩溃边缘时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstreitən] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [stɑːrts] [ˈgəʊɪŋ] [əˈlɒŋ] .

it	straightens	up	suddenly	and	starts	going	along	.
它	伸直	向上	突然	和	开始	去	沿着	.

它突然直起身子，继续向前走去。

[ə; eɪ] [dɪˈfens] [ˈmekənɪzəm] [əˈgenst] [ɪnˈsænəti] ?

A	defense	mechanism	against	insanity	?
一个	防御	机制	反对	疯狂	?

对抗精神错乱的防御机制?

[hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] .

He	didn't	know	.
他	没有	知道	.

他不知道。

[hiː; hi] [ˈəʊnli] [njuː] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈtaɪgə(r)] [rɔːd] , [hiː; hi] [wɜːl] [əˈraʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ˈlevəl]

He	only	knew	that	when	the	tiger	roared	,	he	whirled	around	with	his	gun	leveled
他	仅有的	知道	那	什么时候	这	老虎	咆哮	,	他	旋转	大约	和	他的	枪	平整

,

,

,

他只知道，当老虎咆哮时，他立刻转身，举枪瞄准。

[sɔː] [ðə; ði] [sɪks] - [ɪntʃ] [tiːθ] , [gɒt] [ˈhoʊlsəmli] [ænd; ənd] [ˈseɪnli] [skeəd] , [ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .

saw	the	six	-	inch	teeth	,	got	wholesomely	and	sanely	scared	,	and	then	everything	was	all	right	.
锯	这	六	-	英寸	牙齿	,	得到	健康地	和	理智地	害怕的	,	和	然后	一切	曾是	全部	正确的	.

看到六英寸长的牙齿，我感到既健康又理智的恐惧，然后一切都好了。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [raɪt] [riˈækʃn] [frɒm; frəm] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːlməʊst] [ˈneɪkɪd] [gɜːl] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaɪgə(r)] .

He	knew	he	was	all	right	when	he	got	the	right	reaction	from	sight	of	the	almost	naked	girl	holding	the	tiger	.
他	知道	他	曾是	全部	正确的	什么时候	他	得到	这	正确的	反应	从	视线	的	这	几乎	裸	女孩	保持	这	老虎	.

当他看到几乎赤身裸体的女孩抱着老虎时，他知道自己做对了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈməʊmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfrəʊz(ə)n] - [ˈækʃ(ə)n] [ˈtæbləʊ] .

For	a	long	moment	it	was	a	frozen	-	action	tableau	.
为了	一个	长的	片刻	它	曾是	一个	冷冻	-	行动	画面	.

那一刻，画面仿佛凝固了一般。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [ˈɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [blæk] [biːst] .

The	huge	orange	and	black	beast	.
这	巨大的	橙子	和	黑色的	兽	.

那头巨大的橙黑色野兽。

[ðə; ði] [waɪd] - [aɪd] [jʌŋ] [bruːˈnet] [ˈnjuːdɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtrɒpɪk(ə)l] [ˈfɒrɪst] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [bɪg]

The	wide	-	eyed	young	brunette	nudist	,	and	the	tropical	forest	with	the	great	big
这	宽的	-	眼睛	年轻的	棕发	天体主义者	,	和	这	热带	森林	和	这	伟大的	大的

[fæt] [sʌn] [ˌəʊvəˈhed] .

fat	sun	overhead	.
胖的	太阳	开销	.

睁大眼睛的年轻棕发裸体女郎，以及头顶上高悬着硕大太阳的热带雨林。

[ðə; ði] [gɜːrlz] [vɔɪs] [neɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [daʊn] .

The	girl's	voice	nailed	it	all	down	.
这	女孩们	嗓音	钉子	它	全部	向下	.

女孩的声音把一切都说得清清楚楚。

" [doʊnt] [biː; bi] [əˈfreɪd] .

"	Don't	be	afraid	.
"	不	是	害怕的	.

不要害怕。

[ˈrɒndəʊ] [woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .

Rondo	won't	hurt	you	.
隆多	惯于	伤害	你	.

Rondo不会伤害你。

" [kɜːrks] [rɪˈzentmənt] [fleəd] [ˈwɔːmli] [ænd; ənd] , [hæd; həd] [rɪˈzentmənt] [biːn] [ə; eɪ] [ˈtændʒəb(ə)l] [θɪŋ] ,

"	Kirk's	resentment	flared	warmly	and	,	had	resentment	been	a	tangible	thing	,
"	柯克的	怨恨	喇叭口	热情地	和	,	有	怨恨	到过	一个	有形	事物	,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	would	have	kissed	it	.
他	会	有	亲吻	它	.

“柯克的怨恨像烈火般燃烧起来，如果怨恨是一种有形的东西，他一定会亲吻它。”

" [jʊr; jər] [ˈtuːtɪn] - [raɪt] [hiː; hi] [woʊnt] , [ˈsɪstə(r)] .

"	You're	tootin	'	right	he	won't	,	sister	.
"	你是	图廷	-	正确的	他	惯于	,	姐姐	.

“你说得对，他不会的，姐姐。”

[ðɪs] [ˈɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [tɔɪ] [aɪm] [ˈhəʊldɪŋ] . "

This	isn't	a	toy	I'm	holding	.	"
这	不是	一个	玩具	我是	保持	.	"

我手里拿的不是玩具。

" [ˈrɒndəʊ] [ɪz] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] .

"	Rondo	is	very	gentle	.
"	隆多	是	非常	温和的	.

Rondo非常温柔。

" [kɜːk] [aɪd] [ðə; ði] [gɜːl] .

"	Kirk	eyed	the	girl	.
"	柯克	眼睛	这	女孩	.

柯克打量着那个女孩。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [pʊt] [sʌm; səm] [kləʊðz] [ɒn] ?

"	Why	don't	you	put	some	clothes	on	?
"	为什么	不	你	放	一些	衣服	在	?

你为什么不穿上衣服?

" [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [naɪvz] [bʌt; bət]

"	Her	teeth	were	as	bright	and	even	as	little	white	knives	but
"	她	牙齿	是	作为	明亮的	和	甚至	作为	小的	白色的	刀具	但

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [tʊk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒf] [ðem; ðəm] .

her	smile	took	the	edge	off	them	.
她	微笑	采取	这	边缘	离开	他们	.

“她的牙齿像小白刀一样洁白整齐，但她的笑容却冲淡了这种感觉。”

" ['əʊnli] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [kləʊðz] .

"	**Only**	**people**	**in**	**the**	**city**	**wear**	**clothes**	**.**
"	仅有的	人们	在	这	城市	穿	衣服	.

只有城里人才穿衣服。

[ai][weə(r)][ðem; ðəm] [wen] [aɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

I	**wear**	**them**	**when**	**I'm**	**in**	**the**	**city**	**.**
我	穿	他们	什么时候	我是	在	这	城市	.

我在城里的时候会穿它们。

[wen] [ai] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][ai] — "

When	**I**	**come**	**out**	**here**	**I**	**—**	**"**
什么时候	我	来	出去	这里	我	—	"

当我来到这里时——”

" — [ju:; jʊ][doʊnt][weə(r)] ['eni] [kləʊðz] .

"	**—**	**you**	**don't**	**wear**	**any**	**clothes**	**.**
"	—	你	不	穿	任何	衣服	.

“——你不穿任何衣服。”

[tel] [ˌem 'i:] — [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ? "

Tell	**me**	**—**	**where**	**am**	**I**	**?**	**"**
告诉	我	—	在哪里	是	我	?	"

告诉我——我这是哪里?

" [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] ? "

"	**Don't**	**you**	**know**	**?**	**"**
"	不	你	知道	?	"

你不知道吗?

" [lets] [nɒt] [pleɪ] [geɪmz] .

"	**Let's**	**not**	**play**	**games**	**.**
"	我们来吧	不是	玩	游戏	.

别玩游戏了。

[ɪf] [ai] [nju:] [ai] [ˌwʊdnt] [ɑ:sk][ju:; jʊ] . "

If	**I**	**knew**	**I**	**wouldn't**	**ask**	**you**	**.**	**"**
如果	我	知道	我	不会	问	你	.	"

如果我知道，我就不会问你了。

" [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ? "

"	**Did**	**you**	**come**	**on**	**the**	**ship**	**?**	**"**
"	做过	你	来	在	这	船	?	"

“你是乘船来的吗？”

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ?

"	**You**	**saw**	**me**	**get**	**out**	**of**	**it**	**didn't**	**you**	**?**
"	你	锯	我	得到	出去	的	它	没有	你	?

你看到我脱身了吧?

[naʊ] ['ɑ:nsə(r)][maɪ] ['kwestʃən] .

Now	**answer**	**my**	**question**	**.**
现在	回答	我的	问题	.

现在回答我的问题。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] ['sɜ:t(ə)n] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:nsə(r)] [wʊd] [bi:; bi] .

"	**And**	**he**	**realized**	**how**	**certain**	**he**	**was**	**of**	**what**	**her**	**answer**	**would**	**be**	**.**
"	和	他	已实现	如何	肯定	他	曾是	的	什么	她	回答	会	是	.

他意识到自己多么确信她的答案会是什么。

" [ɒn] - . "

"	**On**	**Mythox**	**.**	**"**
"	在	-	.	"

“关于 Mythox。”

" [wel] ['fænsi] [ðæt] .
" Well fancy that .
" 出色地 想要 那 .

“真是意想不到。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Now tell me something else .
现在 告诉 我 某物 别的 .

现在告诉我点别的。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['læŋgwɪdʒ] [jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] ? "
Do you know what language you're speaking ? "
做 你 知道 什么 语言 你是 请讲 ? "

你知道你在说什么语言吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

['ɪŋglɪʃ] . "
English . "
英语 . "

英语。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [ɒn] - ?
" And why should you speak English on Mythox ?
" 和 为什么 应该 你 说话 英语 在 - ?

“为什么要在 Mythox 上使用英语? ”

['hævnt] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? "
Haven't you got a language of your own ? "
还没有 你 得到 一个 语言 的 你的 自己的 ? "

难道你没有自己的语言吗?

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['ɒbviəsli] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .
But you're obviously from Earth .
但 你是 明显地 从 地球 .

但你显然来自地球。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] .
I thought you were a Watcher .
我 想法 你 是 一个 观察者 .

我以为你是观察者。

[aɪ] [traɪd] ['ɪŋglɪʃ] .
I tried English .
我 尝试 英语 .

我尝试用英语交流。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [rɪ'spɒndɪd] [aɪ'd] [hæv; həv] ['spəʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɜːθ] ['læŋgwɪdʒ] . "
If you hadn't responded I'd have spoken to you in the other Earth languages . "
如果 你 之前没有 回应 ID 有 说 到 你 在 这 其他 地球 语言 . "

如果你没有回应，我就会用地球上的其他语言和你交谈。

" [haʊ] ['meni] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" How many do you know ? "
" 如何 许多 做 你 知道 ? "

你认识多少人?

" [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

"	Eleven	hundred	and	seventeen	.
"	十一	百	和	十七	.

“一千一百一十七年。”

[wɪð] ['veərɪəs] ['daɪəlekt] , [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] — "

With	various	dialects	,	four	thousand	and	—	"
和	各种各样的	方言	,	四	千	和	—	"

方言各异，四千多——”

" [ðeə(r)] [ɑːrnt] [ðæt] ['meni] .

"	There	aren't	that	many	.
"	那里	不是	那	许多	.

“没那么多。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	She	looked	puzzled	.
"	她	看起来	困惑	.

她一脸困惑。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [klɪəd] .

Then	her	face	cleared	.
然后	她	脸	已清除	.

然后她的脸色恢复了正常。

" [əʊ] [juː; jʊ] [miːn] [ɜːθ] ['læŋgwɪdʒ] .

"	Oh	you	mean	Earth	languages	.
"	哦	你	意思是	地球	语言	.

哦，你是说地球语言。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [faɪv] ['gæləksiz] .

I	was	referring	to	those	of	the	Five	Galaxies	.
我	曾是	指	到	那些	的	这	五	星系	.

我指的是五大星系中的那些。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ['dɒgɪdli] .

"	I'm	not	going	to	be	surprised	at	anything	,	he	told	himself	doggedly	.
"	我是	不是	去	到	是	惊讶	在	任何事物	,	他	讲述	他自己	顽强地	.

“我不会对任何事感到惊讶，”他坚定地告诉自己。

[nɒt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

Not	at	anything	.
不是	在	任何事物	.

什么事都没有。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniwʌn] [nemd] ['neɪə] [nɔːθ] ?

"	Do	you	know	anyone	named	Naia	North	?
"	做	你	知道	任何人	命名	奈亚	北	?

你认识一个名叫奈亚·诺斯的人吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ['sɪəriəsnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] .

"	There	was	a	childlike	seriousness	in	her	manner	.
"	那里	曾是	一个	孩子气	严肃	在	她	方式	.

“她举止间带着孩子般的认真。”

[ˌaɪ 'tiː] [tend] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ðɪ][mə'tʃʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

It	tended	to	deny	the	maturity	of	her	body	.
它	倾向于	到	否定	这	到期	的	她	身体	.

它倾向于否认她身体的成熟。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [weɪ] [ə'raʊnd] ?

Or	was	it	the	other	way	around	?
或者	曾是	它	这	其他	方式	大约	?

还是反过来呢?

['mɑːtɪn] [kɜːk] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] ['grɪmli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm]

Martin	**Kirk**	**wasn't**	**sure**	**,**	**and**	**grimly**	**assured**	**himself**	**that**	**he**	**didn't**	**give**	**a**	**damn**
马丁	柯克	不是	当然	,	和	阴沉地	保证	他自己	那	他	没有	给	一个	该死

.

:

.

马丁·柯克并不确定，但他冷冷地告诉自己，他根本不在乎。

[ðə; ði][gɜːl] [sed] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniwʌn] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .

The	**girl**	**said**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**know**	**anyone**	**by**	**that**	**name**	**.**
这	女孩	说	,	"	我	不	知道	任何人	经过	那	姓名	.

女孩说：“我不认识任何叫这个名字的人。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

But	**I**	**could**	**find**	**her**	**for**	**you**	**.**	**"**
但	我	可以	寻找	她	为了	你	.	"

但我可以帮你找到她。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**How**	**would**	**you**	**go**	**about**	**it**	**?**	**"**
"	如何	会	你	去	关于	它	?	"

你会怎么做?

" [aɪ'd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði]['vɪdiəʊ] - [də'rektəri] , ['nætʃ(ə)rəli] . "

"	**I'd**	**go**	**to**	**the**	**city**	**and**	**check**	**the**	**video**	**-**	**directory**	**,**	**naturally**	**.**	**"**
"	ID	去	到	这	城市	和	查看	这	视频	-	目录	,	自然	.	"

“我当然会去城里查看录像带目录。”

" ['nætʃ(ə)rəli] .

"	**Naturally**	**.**
"	自然	.

“自然。

[ænd; ənd] [jʊd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [went] ? "

And	**you'd**	**put**	**your**	**clothes**	**on**	**before**	**you**	**went**	**?**	**"**
和	你会	放	你的	衣服	在	前	你	去	?	"

那你出门前会把衣服穿好吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wʊd] .

"	**Of**	**course**	**I**	**would**	**.**
"	的	课程	我	会	.

我当然愿意。

[wiː; wi][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['kləʊðɪŋ] ['əʊnli] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

We	**go**	**without**	**clothing**	**only**	**out**	**here**	**in**	**the**	**playground**	**.**
我们	去	没有	衣服	仅有的	出去	这里	在	这	操场	.

我们只有在操场上才会不穿衣服。

" [kɜːk] ['riːəlaɪzd] [id] [biːn] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] ['rɪdʒɪdli][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

"	**Kirk**	**realized**	**he'd**	**been**	**holding**	**the**	**gun**	**rigidly**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
"	柯克	已实现	他会	到过	保持	这	枪	严格地	在	正面	的	他	.

柯克意识到自己一直僵硬地把枪举在身前。

[ðə; ði]['taɪgə(r)][hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪzi] ,

The	**tiger**	**had**	**dropped**	**to**	**the**	**ground**	**and**	**lay**	**outstretched**	**like**	**a**	**lazy**	**,**
这	老虎	有	掉落	到	这	地面	和	躺	伸展	喜欢	一个	懒惰的	,

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] [dɒg] .

good	**-**	**natured**	**dog**	**.**
好的	-	自然	狗	.

老虎倒在地上，像一只懒洋洋、性情温顺的狗一样伸展开来。

[kɜːk] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [gʌn] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði][gɜːl] .

Kirk	lowered	the	gun	,	setting	his	eyes	again	on	the	girl	.
柯克	降低	这	枪	,	环境	他的	眼睛	再次	在	这	女孩	.

柯克放下枪，目光再次落在女孩身上。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] .

"	A	minute	ago	you	said	you	thought	I	was	a	Watcher	.
"	一个	分钟	前	你	说	你	想法	我	曾是	一个	观察者	.

“一分钟前你还说你认为我是个观察者。”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] ?

What	did	you	mean	?
什么	做过	你	意思是	?

你是什么意思?

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [freɪmd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɪð] [mɔː(r)] [gaɪl] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [təʊld][hɪm]

"	He	would	have	framed	his	questions	with	more	guile	,	but	something	told	him
"	他	会	有	框	他的	问题	和	更多的	诡计	,	但	某物	讲述	他

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nesəsəri] .

it	wasn't	necessary	.
它	不是	必要的	.

“他本可以更巧妙地提出问题，但冥冥之中他觉得没必要这么做。”

[ðɪs] [tʃaɪld][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl] .

This	child	of	nature	was	utterly	without	guile	.
这	孩子	的	自然	曾是	完全地	没有	诡计	.

这个天性纯洁的孩子毫无诡诈可言。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən] [ɜːθ] ['wɒtʃə(r)] .

She	said	,	"	An	Earth	Watcher	.
她	说	,	"	一个	地球	观察者	.

她说：“地球观察者。”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ment] ? "

What	did	you	think	I	meant	?	"
什么	做过	你	思考	我	意思是	?	"

你以为我是什么意思?

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɔː(r)][aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ɑːskt] .

"	I	didn't	know	or	I	wouldn't	have	asked	.
"	我	没有	知道	或者	我	不会	有	问	.

“我不知道，否则我就不会问了。”

" [ˌaɪ 'tiː]['klærəfaɪd] .

"	It	clarified	.
"	它	澄清	.

它澄清了这一点。

['deɪkɪn][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] .

Dakin	is	watching	.
达金	是	观看	.

达金正在观看。

[ʃʊə(r)] .

Sure	.
当然	.

当然。

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [els] [wʊd] [ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] [duː; də][bʌt; bət] [wɒtʃ] ?

What	the	hell	else	would	a	Watcher	do	but	watch	?
什么	这	地狱	别的	会	一个	观察者	做	但	手表	?

除了观察，观察者还能做什么?

[bʌt; bət] [waɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

But	**why**	**,**	**and**	**for**	**what**	**?**
但	为什么	,	和	为了	什么	?

但为什么？为了什么?

[kɜːk] [wɒz; wəz] ['mɪstɪfaɪd] .

Kirk	**was**	**mystified**	**.**
柯克	曾是	困惑	.

柯克感到困惑不解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] , [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] ['ɪnwədli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [tuː; tə]

But	**it**	**didn't**	**matter**	**,**	**he**	**asserted**	**inwardly**	**,**	**and**	**turned**	**his**	**mind**	**back**	**to**
但	它	没有	事情	,	他	断言	内心	,	和	转向	他的	头脑	后退	到

[ðə; ði] [streɪt] [laɪn] .

the	**straight**	**line**	**.**
这	直的	线	.

但他内心告诉自己，这无关紧要，然后又把注意力转移到了直线上。

[ðə; ði][kɑːps] [laɪn] .

The	**cop's**	**line**	**.**
这	警察的	线	.

警察的台词。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ləʊ'keɪt] ['neɪə] [nɔːθ]

"	**Will**	**you**	**put**	**on**	**your**	**clothes**	**and**	**go**	**into**	**the**	**city**	**and**	**locate**	**Naia**	**North**
"	将要	你	放	在	你的	衣服	和	去	进入	这	城市	和	定位	奈亚	北

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

for	**me**	**?**	**"**
为了	我	?	"

“你能穿好衣服进城帮我找到奈亚北机场吗？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ] . "

"	**If**	**it**	**will**	**help**	**you**	**.**	**"**
"	如果	它	将要	帮助	你	.	"

“如果这对你有帮助的话。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

"	**It**	**will**	**.**
"	它	将要	.

会的。

[weə(r)] [kæn; kən][aɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

Where	**can**	**I**	**wait**	**for**	**you**	**?**	**"**
在哪里	能	我	等待	为了	你	?	"

我可以在哪里等你?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['neɪə] [nɔːθ] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	**If**	**you**	**want**	**to**	**see**	**Naia**	**North**	**why**	**don't**	**you**	**come**	**with**	**me**	**?**
"	如果	你	想	到	看	奈亚	北	为什么	不	你	来	和	我	?

“如果你想去奈亚北部看看，为什么不跟我一起去呢？”

" [kɜːk] [ʃrʌg] .

"	**Kirk**	**shrugged**	**.**
"	柯克	耸了耸肩	.

柯克耸了耸肩。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][skɔː(r)][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

So	long	as	the	score	was	completely	unknown	to	him	,
所以	长的	作为	这	分数	曾是	完全地	未知	到	他	,

只要他对比分一无所知，

[waɪ] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] ?

why	not	follow	the	path	of	least	resistance	?
为什么	不是	跟随	这	小路	的	至少	反抗	?

为什么不选择阻力最小的路径呢?

" [get] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Get	your	clothes	on	,	"	he	said	.
"	得到	你的	衣服	在	,	"	他	说	.

“把衣服穿上，”他说。

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['liːdɪŋ] [ðə; ði]['taɪgə(r)] [bæk] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [triːz] .

The	girl	turned	and	started	leading	the	tiger	back	toward	a	grove	of	trees	.
这	女孩	转向	和	开始	领导	这	老虎	后退	朝向	一个	树林	的	树木	.

女孩转身，领着老虎往树林的方向走去。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['səʊbə(r)] [θɔːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

After	a	few	steps	she	turned	back	,	a	look	of	sober	thought	on	her	face	.
后	一个	很少	步骤	她	转向	后退	,	一个	看	的	清醒	想法	在	她	脸	.

走了几步后，她转过身来，脸上带着沉思的神情。

" [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['əːθliŋz] [səʊ] [ə'sɜːtɪv] ?

"	Are	all	Earthlings	so	assertive	?
"	是	全部	地球人	所以	自信	?

“所有地球人都这么自信吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[kɜːk] [grɪnd] .

Kirk	grinned	.
柯克	咧嘴一笑	.

柯克咧嘴一笑。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] , [ðɪs] [wʌn][ɪz] , ['beɪbi] .

As	long	as	it	works	,	this	one	is	,	baby	.
作为	长的	作为	它	作品	,	这	一	是	,	婴儿	.

只要它有效，那就是它了，宝贝。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɒps] ['wɜːkɪŋ] ?

But	what	if	it	stops	working	?
但	什么	如果	它	停止	在职的	?

但如果它停止工作了怎么办?

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]

His	reply	was	not	audible	and	the	girl	turned	finally	to	disappear	into	the
他的	回复	曾是	不是	可听见的	和	这	女孩	转向	最后	到	消失	进入	这

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

他的回答听不见，女孩最终转身消失在灌木丛中。

[kɜːk] [ðen] [ɪkˈspɪərɪənst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌnriˈæləti] [wɪtʃ] [pəˈsistid] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [gɜːl]
Kirk **then** **experienced** **a** **strange** **feeling** **of** **unreality** **which** **persisted** **until** **the** **girl**
柯克 然后 经验丰富的 一个 奇怪的 感觉 的 不真实 哪个 持续 直到 这 女孩
[rɪˈtɜːnd] .
returned **.**
返回 .

柯克随后感到一种奇怪的不真实感，这种感觉一直持续到女孩回来。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈraɪmə] , " [ðə; ði] [gɜːl] [sed] [ˈsɒləmli] .
" **My** **name** **is** **Raima** **,** **"** **the** **girl** **said** **solemnly** **.**
" 我的 姓名 是 赖玛 , " 这 女孩 说 庄严地 .

“我的名字叫莱玛，”女孩郑重地说。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [taɪt] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈtraʊzəz] ,
She **wore** **tight** **-** **fitting** **trousers** **,**
她 穿着 紧的 - 配件 裤子 ,

她穿着紧身裤，

[ə; eɪ] [luːs] [blaʊz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɪlvə(r)] [ˈkʌlərd] [eə(r)] [kɑː(r)] [wɪð] [ruːm] [ɪn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]
a **loose** **blouse** **and** **had** **a** **silver** **colored** **air** **car** **with** **room** **in** **back** **for**
一个 松动的 女式衬衫 和 有 一个 银 有色 空气 车 和 房间 在 后退 为了
[ðə; ði] [ˈtaɪgə(r)] .
the **tiger** **.**
这 老虎 .

她穿着宽松的衬衫，开着一辆银色的飞行汽车，后座还有空间可以容纳老虎。

[kɜːk] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə(r)] [kɑː(r)] [wen] [ðə; ði] [krɑːft] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd]
Kirk **knew** **it** **was** **an** **air** **car** **when** **the** **craft** **lifted** **from** **the** **ground**
柯克 知道 它 曾是 一个 空气 车 什么时候 这 工艺 抬起 从 这 地面
[frɒm; frəm] [nəʊ] [əˈpærənt] [miːnz] [ɒv; əv] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [skɪmd] [əˈlɒŋ] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði]
from **no** **apparent** **means** **of** **acceleration** **and** **skimmed** **along** **just** **above** **the**
从 不 明显 方法 的 加速度 和 脱脂 沿着 只是 多于 这
[triːz] .
trees **.**
树木 .

柯克知道那是一辆飞行汽车，因为这辆车似乎没有任何加速手段就离开了地面，并且贴着树梢飞行。

[hiː; hi] [sæt] [bɪˈsaɪd] [ˈraɪmə] [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [əˈbaʊt] [ðæt] [ʃɪp] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] [ɪn] ?
He **sat** **beside** **Raima** **and** **asked** **,** **"** **About** **that** **ship** **I** **came** **here** **in** **?**
他 卫星 旁 赖玛 和 问 , " 关于 那 船 我 来了 这里 在 ?

他坐在雷玛旁边，问道：“关于我来时乘坐的那艘船？”

[haʊ] [fɑːst] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtræv(ə)l] [ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [ɜːθ] ? "
How **fast** **does** **it** **travel** **and** **how** **far** **is** **it** **from** **Mythox** **to** **Earth** **?** **"**
如何 快速地 做 它 旅行 和 如何 远的 是 它 从 - 到 地球 ? "

它飞行速度有多快？从米索克斯到地球有多远？

" [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɪz] [əˈraʊnd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [lait] [jˈiəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈdʌznt] [ˈriːəli]
" **The** **distance** **is** **around** **two** **hundred** **thousand** **light** **years** **but** **the** **ship** **doesn't** **really**
" 这 距离 是 大约 二 百 千 光 年 但 这 船 不 真的
[ˈtræv(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] . "
travel **at** **all** **.** **"**
旅行 在 全部 . "

“距离大约是二十万光年，但飞船实际上根本没有航行。”

" [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ˈdiːteɪl] , " [kɜːk] [sed] [ˈwɪərəli] .
" **Maybe** **you** **could** **go** **into** **a** **little** **more** **detail** **,** **"** **Kirk** **said** **wearily** **.**
" 或许 你 可以 去 进入 一个 小的 更多的 细节 , " 柯克 说 疲劳 .

“或许你可以再详细说说，”柯克疲惫地说。

" [ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" It's very simple .
" 它是 非常 简单的 .

“这很简单。”

['dɪstəns] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['ə:θliŋz] [rɪ'gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz][nɒt] ['dɪstəns] [æt; ət][ɔ:l] .
Distance , as you Earthlings regard it , is not distance at all .
距离 , 作为 你 地球人 看待 它 , 是 不是 距离 在 全部 .

你们地球人眼中的距离，根本就不是距离。

[speɪs] [bendz] [tu:; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔ:(r)]['lesə(r)] [dɪ'gri:] [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] [ɪ'mi:diət] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn]
Space bends to a greater or lesser degree depending upon its immediate function in
空间 弯曲 到 一个 更大的 或者 较少 程度 取决于 之上 它是 即时 功能 在
[wɒt'evə(r)] [taɪm] - [speɪs] [ɪ'kweɪʒ(ə)n][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['ju:zɪŋ] . "
whatever time - space equation you are using . "
任何 时间 - 空间 方程 你 是 使用 . "

空间弯曲的程度取决于它在你所使用的任何时空方程中的直接功能。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [kɜ:k] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd]['saɪləntli] ['ædɪd] : [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði][laɪn] .
" Thank you very much , " Kirk replied and silently added : Keep to the line .
" 感谢 你 非常 很多 , " 柯克 回复 和 默默 额外 : 保持 到 这 线 .

“非常感谢，”柯克回答道，然后默默地补充道：“遵守规则。”

[həʊld][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['vælju:z] .
Hold to your own values .
抓住 到 你的 自己的 值 .

坚守自己的价值观。

[ɒn] [ɜ:θ] , [weər'evə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
On Earth , wherever it is ,
在 地球 , 无论 它 是 ,

在地球上，无论它在哪里，

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɜ:də(r)][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [kə'mɪt] .
a man is waiting to go to the chair for a murder he didn't commit .
一个 男人 是 等待 到 去 到 这 椅子 为了 一个 谋杀 他 没有 犯罪 .

一名男子因未犯下的谋杀罪名即将被送上电椅处决。

[ju:z] [wɒt'evə(r)] [ɪ'kweɪʒ(ə)n][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] — [ðæt] [stɪl] [ædz] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] .
Use whatever equation you want to — that still adds up the same .
使用 任何 方程 你 想 到 — 那 仍然 添加 向上 这 相同的 .

你想用什么公式都行——结果都一样。

[ði:z] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɒt] ['smɑ:tə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,
These people may be a lot smarter than you are ,
这些 人们 可能 是 一个 很多 更聪明 比 你 是 ,

这些人可能比你聪明得多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [twɪst] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [aʊt] ['eni] ['dɪfrənt] .
but they can't twist that one and make you believe it comes out any different .
但 他们 不能 捻 那 一 和 制作 你 相信 它 来 出去 任何 不同的 .

但他们无法歪曲事实，让你相信结果会有所不同。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['flaɪɪŋ] ['spaɪrəlz][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
A strange city of graceful flying spirals was coming over the horizon .
一个 奇怪的 城市 的 优美 飞行 螺旋 曾是 未来 超过 这 地平线 .

地平线上出现了一座由优美的螺旋状飞行物组成的奇特城市。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['kləuzə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][kɑː(r)] [ɑːrkt] [ɪn][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɒn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [sɪ'ment]
It **moved** **closer** **and** **the** **air** **car** **arced** **in** **to** **a** **halt** **on** **a** **huge** **cement**
它 已搬 更近 和 这 空气 车 弧形 在 到 一个 停止 在 一个 巨大的 水泥
['lændɪŋ] ['eəriə] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð] [smɔːl] ['sɜːklz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mə'tɪəriəl] .
landing **area** **punctuated** **with** **small** **circles** **of** **a** **different** **material** **.**
降落 区域 标点符号 和 小的 界 的 一个 不同的 材料 .

它靠近了一些，飞行汽车划着弧线停在了一个巨大的水泥着陆区上，着陆区上点缀着一些不同材质的小圆圈。

['raɪmə] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd] [kɜːk] ['fɒləʊd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [sɒft] [θʌd] [ɒv; əv]
Raima **jumped** **from** **the** **cockpit** **and** **Kirk** **followed** **to** **hear** **the** **soft** **thud** **of**
赖玛 跳了起来 从 这 座舱 和 柯克 随后 到 听到 这 柔软的砰的一声 的
[ðə; ði][kæts][fɔː(r)] [pɔːz] ['lændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
the **cat's** **four** **paws** **landing** **beside** **him** **.**
这 猫的 四 爪子 降落 旁 他 .

雷玛从驾驶舱跳了出来，柯克也跟着跳了下去，听到猫的四只爪子落在他身边的轻微闷响。

[ðə; ði][kæt] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːklz] .
The **cat** **went** **over** **and** **sat** **down** **on** **one** **of** **the** **circles** **.**
这 猫 去 超过 和 卫星 向下 在 一 的 这 界 .

猫走过去，坐在其中一个圆圈上。

['raɪmə] ['fɒləʊd] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [kɔːld] , " [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]
Raima **followed** **,** **stood** **beside** **the** **animal** **and** **called** **,** **"** **Don't** **you** **want** **to** **go**
赖玛 随后 , 站立 旁 这 动物 和 称为 , " 不 你 想 到 去
[daʊn] [tuː; tə] [striːt] ['lev(ə)l] ? "
down **to** **street** **level** **?** **"**
向下 到 街道 等级 ? "

雷玛跟了上去，站在动物旁边喊道：“你不想下到街上去吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

“当然。

[haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] .
How **stupid** **of** **me** **not** **to** **know** **how** **.**
如何 愚蠢的 的 我 不是 到 知道 如何 .

我真蠢，居然不知道该怎么做。

" [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [drɒpt] ['saɪləntli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['met(ə)l][tjuːb][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dɔː(r)]
" **The** **circle** **dropped** **silently** **beneath** **them** **in** **a** **bright** **metal** **tube** **in** **which** **a** **door**
" 这 圆圈 掉落 默默 下面 他们 在 一个 明亮的 金属 管子 在 哪个 一个 门
[suːn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [striːt] [fɪld] [wɪð] ['kæʒuəli] ['muːvɪŋ]
soon **appeared** **to** **let** **them** **out** **into** **a** **broad** **street** **filled** **with** **casually** **moving**
很快 出现 到 让 他们 出去 进入 一个 广阔 街道 已填 和 随意地 移动
[pə'destriənz] .
pedestrians **.**
行人 .

“圆圈悄无声息地落在他们脚下，变成一个明亮的金属管，里面很快出现了一扇门，让他们可以走到一条宽阔的街道上，街道上挤满了悠闲走动的行人。

[kɜːk] ['nəʊtɪd] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [ɪn] ['eni] ['hʌri] ;
Kirk **noted** **that** **none** **of** **them** **seemed** **in** **any** **hurry** **;**
柯克 著名的 那 没有任何 的 他们 似乎 在 任何 匆忙 ;

柯克注意到他们似乎都不着急；

[ðæt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [drest] [laɪk] [hɪm'self] .
that **here** **and** **there** **was** **an** **individual** **dressed** **like** **himself** **.**
那 这里 和 那里 曾是 一个 个人 穿着 喜欢 他自己 .

偶尔会看到一个穿着和他一样衣服的人。

[ˈwɔtʃə, ˈwɔː-][ɒn] [ˈfɜːləʊ] [ɔː(r)][veɪˈkeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈbɪtəli] .

Watchers	**on**	**furlough**	**or**	**vacation**	**,**	**he**	**thought**	**a**	**trifle**	**bitterly**	**.**
观察者	在	休假	或者	假期	,	他	想法	一个	琐事	苦涩地	.

他略带苦涩地想，那些保安人员要么休假，要么停职。

[ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [kəmˈpliːt] [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈædɪd] [ʌp][tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ]

This	**picture**	**was**	**far**	**from**	**complete**	**but**	**enough**	**of**	**it**	**added**	**up**	**to**	**furnish**
这	图片	曾是	远的	从	完全的	但	足够的	的	它	额外	向上	到	提供

[ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

a	**name**	**for**	**them**	**.**
一个	姓名	为了	他们	.

这张图远非完整，但其中的信息足以给他们命名。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

Quizling	**was**	**a**	**good**	**one**	**.**
-	曾是	一个	好的	一	.

Quizling 是个不错的选择。

[pəˈhæps] [ˈtreɪtə(r)][wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] .

Perhaps	**traitor**	**was**	**better**	**.**
也许	叛徒	曾是	更好的	.

或许称他为叛徒更好。

[ɔːl][ɪn][ɔːl] , [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

All	**in**	**all**	**,**	**he**	**found**	**one**	**satisfaction**	**.**
全部	在	全部	,	他	成立	一	满意	.

总而言之，他找到了一件让他感到满足的事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈtræv(ə)l] [əˈbaʊt] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

He	**could**	**travel**	**about**	**as**	**he**	**pleased**	**.**
他	可以	旅行	关于	作为	他	高兴	.

他可以随心所欲地四处旅行。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [ˈstɔːri] [wɔːl] ,

A	**short**	**walk**	**brought**	**them**	**to**	**a**	**huge**	**four**	**or**	**five**	**story**	**wall**	**,**
一个	短的	走	带来	他们	到	一个	巨大的	四	或者	五	故事	墙	,

走了一小段路，他们来到了一堵四五层楼高的巨大围墙前。

[ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kɜːk] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] .

the	**like**	**of**	**which**	**Kirk**	**had**	**never**	**seen**	**.**
这	喜欢	的	哪个	柯克	有	绝不	已见	.

柯克从未见过这样的景象。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sɪˈmetrɪkli] [ˈkʌvəd] [wɪð] [smɔːl] , [əʊˈpeɪk] , [glɑːs] [ˈwɪndəʊz] ,

It	**was**	**symmetrically**	**covered**	**with**	**small**	**,**	**opaque**	**,**	**glass**	**windows**	**,**
它	曾是	对称地	涵盖	和	小的	,	不透明	,	玻璃	视窗	,

它对称地覆盖着许多不透明的小玻璃窗。

[bɪˈsaɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdaɪəl] [nɒt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [wʌnz] [ɒn] [ɜːθ] [tˈɛlɪfˌəʊnz] .

beside	**each**	**of**	**which**	**was**	**a**	**dial**	**not**	**unlike**	**the**	**ones**	**on**	**Earth**	**telephones**	**.**
旁	每个	的	哪个	曾是	一个	拨号	不是	与此不同	这	一个	在	地球	电话	.

每个旁边都有一个拨号盘，与地球上的电话拨号盘非常相似。

[ˈkætwɔːks] [ɒv; əv][sʌm; səm] [braɪt] [ˈmet(ə)l] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [wɔːl] .

Catwalks	**of**	**some**	**bright**	**metal**	**covered**	**the**	**wall**	**.**
猫步	的	一些	明亮的	金属	涵盖	这	墙	.

墙上布满了闪亮的金属走道。

[ɒn] [ðiːz] ['kætwɔːks] , ['njuːmərəs] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɪznəs] [kɜːk] [kʊd; kəd]
On these catwalks , numerous people were busy with a strange business Kirk could
在 这些 猫步 , 很多的 人们 是 忙碌的 和 一个 奇怪的 商业 柯克 可以
[nɒt] ['fɒləʊ] .
not follow .
不是 跟随 .

在这些T台上，许多人都在忙着做着柯克无法理解的奇怪事情。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['vɪdiəʊ] - [də'rektəri] , " [ˈraɪmə] [sed] .
" This is the video - directory , " Raima said .
" 这 是 这 视频 - 目录 , " 赖玛 说 .

“这是视频目录，”雷玛说道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
She gave no further explanation ,
她 给予 不 更远 解释 ,

她没有给出进一步的解释。

[bʌt; bət] [waɪl] ['rɒndəʊ]['leɪzɪli] [rʌbd] ['nəʊzɪz] [wɪð] [ə; eɪ][beə(r)] [kʌb] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ɪts] [hɔːntʃ] ['weɪtɪŋ]
but while Rondo lazily rubbed noses with a bear cub sitting on its haunches waiting
但 尽管 隆多 懒洋洋 摩擦 鼻子 和 一个 熊 幼兽 坐着 在 它是 臀部 等待
[fɔː(r); fə(r)][ɪts]['mɑːstə(r)] ,
for its master ,
为了 它是 掌握 ,

但当隆多懒洋洋地和一只蹲坐在地上等待主人的小熊蹭鼻子时，

[ʃiː; ʃi] [spʌn] [ðə; ði]['daɪəl] [wɪð] ['præktɪst] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
she spun the dial with practiced efficiency .
她 旋转 这 拨号 和 练习 效率 .

她熟练而精准地转动着旋钮。

" [naʊ] , [ɪf] ['neɪə] [nɔːθ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
" Now , if Naia North is in the city and wishes to see you ,
" 现在 , 如果 奈亚 北 是 在 这 城市 和 愿望 到 看 你 ,

“现在，如果奈亚·诺斯（Naia North）在城里，想见你，

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
her image will appear in the mirror .
她 图像 将要 出现 在 这 镜子 .

她的影像会出现在镜子里。

" [æz; əz] [kɜːk] [wɒtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] [slæpt] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['taɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [pɔː]
" As Kirk watched and the bear slapped the grinning tiger with a playful paw
" 作为 柯克 观看 和 这 熊 被掌掴 这 咧嘴笑 老虎 和 一个 顽皮的 爪子
,
,
,

“柯克看着熊用爪子顽皮地拍打着咧嘴笑着的老虎，

[ðə; ði] [əʊ'peɪk] [glɑːs] [klɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] , ['wɪləʊi] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['neɪə] [nɔːθ] [ə'pɪəd] [ɪn]
the opaque glass cleared and the tall , willowy figure of Naia North appeared in
这 不透明 玻璃 已清除 和 这 高的 , 纤细的 数字 的 奈亚 北 出现 在
['mɪnɪtʃə(r)] .
miniature .
微型 .

不透明的玻璃变得透明，奈亚·诺斯高挑纤细的身影以微缩模型的形式显现出来。

" [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [ɪn][hɪə(r)] , " [ˈraɪmə] [sed] , [ˈsɒləmli] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [skriːnd] [ˈəʊpənɪŋ]
" You may speak in here , " Raima said , solemnly indicating a small screened opening
" 你 可能 说话 在 这里 , " 赖玛 说 , 庄严地 表明 一个 小的 筛选 开幕
[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈmɪrə(r)] .
beside the mirror .
旁 这 镜子 .

“你可以在这里说话，”雷玛说着，郑重地指了指镜子旁边一个用纱窗围起来的小开口。

" [maɪ] !
" My !
" 我的 !

“我的！

[ʃiːz] [ˈprɪti] , [ˈɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?
She's pretty , isn't she ?
她是 漂亮的 , 不是 她 ?

她很漂亮，不是吗?

" [ˈneɪə] [nɔːθ] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [kəmˈpəʊzd] .
" Naia North was entirely composed .
" 奈亚 北 曾是 完全 由 .

“NAIA North 完全沉没了。”

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [gaʊn] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] ,
She wore a pale blue gown and from the background in the mirror ,
她 穿着 一个 苍白 蓝色的 袍 和 从 这 背景 在 这 镜子 ,

她身穿浅蓝色长裙，从镜子的背景中可以看到她。

[kɜːk] [ˈgæðəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .
Kirk gathered that she was at home .
柯克 聚集 那 她 曾是 在 家 .

柯克推测她在家。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [səˈpraɪzd] ?
" Aren't you surprised ?
" 不是 你 惊讶 ?

你不感到惊讶吗?

" [kɜːk] [ɑːskt] .
" Kirk asked .
" 柯克 问 .

柯克问道。

[naʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [kriːst] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈneɪəz] [braʊ] .
Now a slight frown creased the lovely Naia's brow .
现在 一个 轻微 皱眉 褶皱 这 迷人的 尼日利亚航空 眉头 .

美丽的奈亚微微皱起了眉头。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pəˈhæps] .
" A little perhaps .
" 一个 小的 也许 .

或许有一点点吧。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][tuː; tə] - ?
How did you get to Mythox ?
如何 做过 你 得到 到 - ?

你是怎么获得米索克斯的?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? "
And why did you come ? "
和 为什么 做过 你 来 ? "

你为什么来?

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['mætə(r)][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] .

"	A	slight	matter	of	murder	.
"	一个	轻微	事情	的	谋杀	.

“一起轻微的谋杀案。”

[ə; eɪ]['mɜːdə(r)][juː; jʊ] [kən'fest] [tuː; tə] , [ɔː(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? "

A	murder	you	confessed	to	,	or	has	it	slipped	your	mind	?	"
一个	谋杀	你	坦白	到	,	或者	有	它	滑倒了	你的	头脑	?	"

你承认过这起谋杀案吗？还是你已经忘记了？

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [əb'sɜːd] ?

"	Aren't	you	being	rather	absurd	?
"	不是	你	存在	相当	荒诞	?

你是不是有点荒谬?

[ðæts] [ɔːl] [dʌn] [wɪð] . "

That's	all	done	with	.	"
那就是	全部	完毕	和	.	"

一切都结束了。

" [nɒt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [pɔːl] [kɔːr'dɛl] [ɪz] [kən'sɜːnd] .

"	Not	so	far	as	Paul	Cordell	is	concerned	.
"	不是	所以	远的	作为	保罗	科德尔	是	担心的	.

“就保罗·科德尔而言，并非如此。”

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] — ['əʊnli][hiː; hi]['ɪz(ə)nt] .

He's	going	to	the	chair	—	only	he	isn't	.
他是	去	到	这	椅子	—	仅有的	他	不是	.

他要坐上电椅了——但他并没有。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['streɪtn] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [aʊt] .

We're	going	back	and	straighten	a	few	things	out	.
是	去	后退	和	拉直	一个	很少	事物	出去	.

我们要回去把一些事情理顺一下。

" ['dʒenjuɪn] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [naʊ] .

"	Genuine	surprise	was	reflected	now	.
"	真的	惊喜	曾是	反映	现在	.

“此时，他表现出了真正的惊讶。”

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kən'tempt] .

And	possibly	a	certain	contempt	.
和	可能	一个	肯定	鄙视	.

或许还夹杂着一丝轻蔑。

" [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['lesnz] .

"	My	opinion	of	you	lessens	.
"	我的	观点	的	你	减少	.

我对你的好感度降低了。

[aɪ] ['hædnt] ['reɪtɪd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [fuːl] .

I	hadn't	rated	you	as	a	complete	fool	.
我	之前没有	评级	你	作为	一个	完全的	傻子	.

我之前并没有把你当成彻头彻尾的傻瓜。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ? "

How	did	you	get	here	?	"
如何	做过	你	得到	这里	?	"

你是怎么到这儿来的?

" [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [juː; jʊ][dɪd][aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪz][ðeə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [weɪ] ?

"	The	same	way	you	did	I	suppose	,	is	there	more	than	one	way	?
"	这	相同的	方式	你	做过	我	认为	,	是	那里	更多的	比	一	方式	?

“我想应该和你一样吧，难道方法不止一种吗？”

" ['neɪəz] [fraʊn] ['diːpənd] .
" Naia's frown deepened .
" 尼日利亚航空 皱眉 加深 .

奈亚的眉头皱得更紧了。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] — ? "
" Do you mean you were brought — ? "
" 做 你 意思是 你 是 带来 — ? "

“你是说你被带过来的——？”

" [nɒt] [ɪn'tenʃənəli] , [ai] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɒn] [ðæt] ['fʌni] [raʊnd] [ʃɪp] [ðæt] ['dʌznt] [gəʊ] ['eniweə(r)]
" Not intentionally , I stowed away on that funny round ship that doesn't go anywhere
" 不是 故意 , 我 已存放 离开 在 那 有趣的 圆形的 船 那 不 去 任何地方
[ænd; ənd] ['trævlz] [fɑː(r)] .
and travels far .
和 旅行 远的 .

“我并非有意为之，而是偷偷登上了那艘奇怪的圆形船，它既不驶向任何地方，又航行很远。”

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊ] [ɪ'miːdiətli] [klɪəd] .
" The beautiful brow immediately cleared .
" 这 美丽的 眉头 立即地 已清除 .

美丽的眉毛立刻变得清澈起来。

" [əʊ] , [ai] [siː] , " ['neɪə] [əb'zɜːvd] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] .
" Oh , I see , " Naia observed with amusement .
" 哦 , 我 看 , " 奈亚 观察到 和 娱乐 .

“哦，我明白了，”娜娅饶有兴致地说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [jʊl] [get] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ai] [sə'pəʊz] ?
" And you know exactly how you'll get me back to Earth I suppose ?
" 和 你 知道 确切地 如何 你会 得到 我 后退 到 地球 我 认为 ?

“我想你很清楚该如何把我送回地球吧？”

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [lait] [j'iəz] .
Thousands of light years .
数千 的 光 年 .

数千光年。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] . "
It's a long walk . "
它是 一个 长的 走 . "

这是一段很长的路要走。

" [aɪl] [teɪk] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]
" I'll take one thing at a time and worry about them in order of
" 患病的 拿 一 事物 在 一个 时间 和 担心 关于 他们 在 命令 的
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

“我会一件一件地处理，并按出现的顺序来解决它们。”

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [ɪz] [ðɪs] :
The main thing for you to remember , is this :
这 主要的 事物 为了 你 到 记住 , 是 这 :

你最需要记住的是：

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [smɑːt] [æz; əz][ɔːl] [get] [aʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ] [brəʊk] [æn; ən] [ə'merɪkən] [lɔː] [ɒn]

You	may	be	as	smart	as	all	get	out	but	you	broke	an	American	law	on
你	可能	是	作为	聪明的	作为	全部	得到	出去	但	你	打破	一个	美国人	法律	在

[ə'merɪkən] [sɔɪl] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][baɪ] [gɒd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)]

American	soil	by	your	own	confession	and	by	God	you're	going	back	and	answer
美国人	土壤	经过	你的	自己的	忏悔	和	经过	上帝	你是	去	后退	和	回答

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! "

for	it	!	"
为了	它	!	"

你或许聪明绝顶，但你自己也承认在美国领土上触犯了美国法律，上帝作证，你一定会回去为此付出代价！

" ['ɪdiət] !

"	Idiot	!
"	笨蛋	!

“笨蛋！

[ai][kæn; kən][hæv; həv][juː; jʊ] —

I	can	have	you	—
我	能	有	你	—

我可以拥有你——

" [kɜːrks] [muːd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪzɪkl] .

"	Kirk's	mood	changed	to	the	quizzical	.
"	柯克的	情绪	已更改	到	这	疑惑的	.

柯克的表情变得疑惑起来。

" [ɪts] [ɪn'taɪəli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ai][doʊnt][get][juː; jʊ] , ['beɪbi] .

"	It's	entirely	beside	the	point	,	but	still	I	don't	get	you	,	baby	.
"	它是	完全	旁	这	观点	,	但	仍然	我	不	得到	你	,	婴儿	.

“这完全是题外话，但我还是不明白你，宝贝。”

[waɪ] [ðə; ði] [ˌswɪtʃə'ruː] ?

Why	the	switcheroo	?
为什么	这	角色互换	?

为什么要突然改变主意?

[juː; jʊ] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [kən'fest] .

You	walked	in	and	confessed	.
你	步行	在	和	坦白	.

你走进去坦白了。

[ðen] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ]['paʊdə(r)] .

Then	you	took	a	powder	.
然后	你	采取	一个	粉末	.

然后你就嗑药了。

[naʊ] [juː; jʊ][snɪə(r)][ɪn][maɪ] [tiːθ] .

Now	you	sneer	in	my	teeth	.
现在	你	冷笑	在	我的	牙齿	.

现在你竟敢对我冷笑。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʌdə(r)] , ['swiːthɑːt] ? "

What	do	you	use	for	a	rudder	,	sweetheart	?	"
什么	做	你	使用	为了	一个	舵	,	亲爱的	?	"

亲爱的，你用什么当舵?

" [ai] ['fɒləʊd] ['ɔːdərs] , " ['neɪə] [fleəd] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['sʌlənnəs] .

"	I	followed	orders	,	"	Naia	flared	with	a	mixture	of	anger	and	sullenness	.
"	我	随后	订单	,	"	奈亚	喇叭口	和	一个	混合物	的	愤怒	和	阴郁	.

“我只是奉命行事，”娜娅带着愤怒和阴郁的情绪说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [friː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'saɪnmənt] .

"	I	am	now	free	of	the	assignment	.
"	我	是	现在	自由的	的	这	任务	.

“我现在已经完成了这项任务。”

" [kɜːk] [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps] ['θɔːtfəli] .

"	Kirk	pursed	his	lips	thoughtfully	.
"	柯克	攥紧	他的	嘴唇	深思熟虑	.

柯克若有所思地抿了抿嘴唇。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hætʃɪt] - ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [haɪ] - [bləʊn] ['aʊtfɪt] ,

"	You	wouldn't	be	sort	of	a	hatchet	-	woman	for	this	high	-	blown	outfit	,
"	你	不会	是	种类	的	一个	斧头	-	女士	为了	这	高的	-	吹	全套服装	,

[wʊd] [juː; jʊ] ?

would	you	?
会	你	?

“你不会是这个高大上的组织的打手吧？”

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ˌɒf'hænd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [nems] .

I	can	think	offhand	of	a	few	other	names	.
我	能	思考	随意	的	一个	很少	其他	姓名	.

我还能立刻想到其他几个名字。

['kɑːrni] , [blæts] , ['kenədi] .

Karney	,	Blatz	,	Kennedy	.
卡尼	,	布拉茨	,	肯尼迪	.

卡尼、布拉茨、肯尼迪。

[wɒt] [gɪvz] [wɪð] ['nɒkɪŋ] [ɒf] ['njuːkliə(r)] ['fɪzɪsɪsts] , ['beɪbi] ?

What	gives	with	knocking	off	nuclear	physicists	,	baby	?
什么	给予	和	敲门	离开	核	物理学家	,	婴儿	?

为什么要干掉核物理学家?

" ['neɪə] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	Naia	did	not	answer	.
"	奈亚	做过	不是	回答	.

娜娅没有回答。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)] ,

When	she	started	to	turn	away	from	the	mirror	,
什么时候	她	开始	到	转动	离开	从	这	镜子	,

当她开始转身背对镜子时，

[kɜːk] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ðɪ]['saɪlənt] ['raɪmə] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ðɪ]['taɪgərz] [hed] .

Kirk	glanced	at	the	silent	Raima	standing	with	her	hand	on	the	tiger's	head	.
柯克	瞥了一眼	在	这	沉默的	赖玛	常设	和	她	手	在	这	老虎的	头	.

柯克瞥了一眼沉默不语的雷玛，她一只手放在老虎的头上。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [weɪ] [aɪ][kæn; kən][kɔːl] [ɒn][ðə; ðɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)] ['pɜːsənəli] ? "

"	Is	there	any	way	I	can	call	on	the	lady	in	the	mirror	personally	?	"
"	是	那里	任何	方式	我	能	称呼	在	这	女士	在	这	镜子	亲自	?	"

“我能亲自和镜子里的那位女士通话吗？”

" [nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] , " - [sed] .

"	Not	if	she	doesn't	want	to	receive	you	,	"	Raimu	said	.
"	不是	如果	她	不	想	到	收到	你	,	"	-	说	.

“如果她不想接待你，那就不会了。”雷姆说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [kɜːk] , [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [dɑːk] [aɪz] .

She	was	studying	Kirk	,	with	wistful	dark	eyes	.
她	曾是	学习	柯克	,	和	怅惘	黑暗的	眼睛	.

她用充满渴望的深邃眼神打量着柯克。

['neɪə] [tɜːnd] [bæk] ['kwɪkli] .
Naia turned back quickly .
奈亚 转向 后退 迅速地 .

奈亚迅速转身离开。

" [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .
" I'll be glad to receive you .
" 患病的 是 高兴的 到 收到 你 .

“我很高兴接待您。”

[ɪts] [taɪm] [aɪ] [tɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['les(ə)n] . "
It's time I taught you a lesson . "
它是 时间 我 教授 你 一个 课 . "

是时候给你点教训了。

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] ?
What's your address ?
是什么 你的 地址 ?

你的地址是什么?

" [bʌt; bət] ['neɪə] [wɒz; wəz] [gɒn] .
" But Naia was gone .
" 但 奈亚 曾是 已消失 .

但奈亚已经不在了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪrə(r)] [tɜːnd] [əʊ'peɪk] .
The little mirror turned opaque .
这 小的 镜子 转向 不透明 .

小镜子变得不透明了。

[kɜːk] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] - .
Kirk shot a questioning glance at Raimu .
柯克 射击 一个 提问 瞥一眼 在 - .

柯克疑惑地看了雷姆一眼。

" [dʌz] [jes] [miːn] [nəʊ][ɒn] [ðɪs] ['kɒkaɪd] ['plænɪt] ? "
" Does yes mean no on this cockeyed planet ? "
" 做 是的 意思是 不 在 这 斜视 行星 ? "

在这个怪诞的星球上，“是”真的意味着“否”吗?

" [hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] [wɪl] [kʌm] .
" Her car will come .
" 她 车 将要 来 .

她的车会来的。

" ['raɪmə] [m'ɜːməd] .
" Raima murmured .
" 赖玛 低声说道 .

“雷玛低声说道。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'tiːt] [dɑːk] ['bjuːti] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
But the petite dark beauty seemed interested in other things .
但 这 娇小 黑暗的 美丽 似乎 感兴趣的 在 其他 事物 .

但这位身材娇小、肤色黝黑的美女似乎对其他事情更感兴趣。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "
" You didn't tell me your name . "
" 你 没有 告诉 我 你的 姓名 . "

“你没告诉我你的名字。”

" ['sɒri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

[ruːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Rude of me .
粗鲁的 的 我 .

我太失礼了。

[ɪts] ['mɑːtɪn] [kɜːk] .
It's Martin Kirk .
它是 马丁 柯克 .

是马丁·柯克。

[juːv] [biːn] ['prɪti] [naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] .
You've been pretty nice to me .
你已经 到过 漂亮的 好的 到 我 .

你对我挺好的。

[ai] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [wei] [ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] . "
I wish there was some way I could show my appreciation . "
我 希望 那里 曾是 一些 方式 我 可以 展示 我的 欣赏 . "

我真希望有某种方式可以表达我的感激之情。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['neɪə] [nɔːθ] ? "
" You're going to see Naia North ? "
" 你是 去 到 看 奈亚 北 ? "

“你要去参观奈亚北部机场吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['mɜːdəres] .
She's a murderess .
她是 一个 杀人犯 .

她是个杀人犯。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['plænɪt] . "
I'm taking her back to my planet . "
我是 采取 她 后退 到 我的 行星 . "

我要带她回我的星球。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] . "
" I'm afraid that wouldn't be possible . "
" 我是 害怕的 那 不会 是 可能的 . "

“恐怕这不可能。”

" [juː; jʊ] [tuː] , ['hʌni] ?
" You too , honey ?
" 你 也 , 蜂蜜 ?

“你也一样，亲爱的？”

" [kɜːk] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['flik] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n][kɜːrlz] .
" Kirk reached out and flicked one of the raven curls .
" 柯克 达到 出去 和 轻弹 一 的 这 乌鸦 卷发 .

柯克伸手拨弄了一下乌鸦的一缕卷发。

" [ɪf] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [fʌn] . "
" If things were different you and I might be able to have fun . "
" 如果 事物 是 不同的 你 和 我 可能 是 有能力的 到 有 乐趣 . "

“如果情况不同，你我或许就能玩得开心了。”

" [ai] [spend] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [taɪm] — [weə(r)] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] .

"	I	spend	a	lot	of	time	—	where	you	found	me	.
"	我	花费	一个	很多	的	时间	—	在哪里	你	成立	我	.

“我花了很多时间——就是你找到我的地方。”

['meɪbi] — "

Maybe	—	"
或许	—	"

或许-”

" [ai] [daʊt] [ɪf] [ai][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	doubt	if	I	can	make	it	.
"	我	怀疑	如果	我	能	制作	它	.

我怀疑我能不能做到。

[bʌt; bət] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

But	keep	your	clothes	on	after	this	—	as	a	personal	favor	to	me	.
但	保持	你的	衣服	在	后	这	—	作为	一个	个人的	偏爱	到	我	.

但之后请你别脱衣服——这是我个人的请求。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv] [sə'lemnəti] .

"	She	was	the	very	soul	of	solemnity	.
"	她	曾是	这	非常	灵魂	的	严肃	.

她庄严肃穆，宛如灵魂一般。

" [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

"	I	don't	understand	you	.
"	我	不	理解	你	.

我不明白你的意思。

[ai] ['riːəli] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

I	really	don't	understand	you	at	all	.
我	真的	不	理解	你	在	全部	.

我真的完全不理解你。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [æn; ən] [eə(r)] [kɑː(r)] — [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] [ðæn; ðən] - , [drɒpt] ['dʒentli]

"	At	that	moment	,	an	air	car	—	much	smaller	than	Raima's	,	dropped	gently
"	在	那	片刻	,	一个	空气	车	—	很多	较小的	比	-	,	掉落	轻轻地

['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'saɪd] [kɜːk] .

into	the	street	beside	Kirk	.
进入	这	街道	旁	柯克	.

“就在这时，一辆比雷玛的飞行汽车小得多的飞行汽车，轻轻地降落在柯克旁边的街道上。

" [gʊd] [lɔːd] !

"	Good	lord	!
"	好的	主	!

我的天哪!

[dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [smel] [ˌem ˈiː] [aʊt] ? "

Did	this	thing	smell	me	out	?	"
做过	这	事物	闻	我	出去	?	"

这东西闻到我的味道了吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɒn] ['neɪəz] ['praɪvət] [weɪv] - [leŋkθ; leŋθ] .

"	It	came	to	the	mirror	on	Naia's	private	wave	-	length	.
"	它	来了	到	这	镜子	在	尼日利亚航空	私人的	海浪	-	长度	.

“它以奈亚的私人频率出现在镜子里。”

[get] [ɪn] .

Get	in	.
得到	在	.

进来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

It	will	take	you	to	her	.
它	将要	拿	你	到	她	.

它会带你找到她。

" [kɜːk] [krɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

"	Kirk	crawled	into	the	car	.
"	柯克	爬行	进入	这	车	.

柯克爬进了车里。

[ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] - ['dæz(ə)lɪŋ] [blæk]

The	last	thing	he	saw	before	it	lifted	into	the	air	,	were	Raima's	dazzling	black
这	最后的	事物	他	锯	前	它	抬起	进入	这	空气	,	是	-	耀眼的	黑色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

在它升空之前，他最后看到的是雷玛那双迷人的黑眼睛。

[ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)] , " [ˌgʊd'baɪ] , ['mɑːtɪn] [kɜːk] .

The	last	words	he	heard	were	,	"	Goodbye	,	Martin	Kirk	.
这	最后的	字	他	听到	是	,	"	再见	,	马丁	柯克	.

他听到的最后一句话是："再见，马丁·柯克。"

[aɪ] [wɪl] ['vɪʒuəlaɪz] [juː; jʊ] .

I	will	visualize	you	.
我	将要	可视化	你	.

我会想象你的模样。

" [ðə; ði] [kɑː(r)] [swʌŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] , ['spaɪdəri] ['bʌtrəsɪz] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði]

"	The	car	swung	up	above	the	graceful	,	spidery	buttresses	and	moved	across	the
"	这	车	摇摆	向上	多于	这	优美	,	蜘蛛	扶壁	和	已搬	穿过	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

"汽车沿着优美的蜘蛛状扶壁向上攀升，穿过城市。

[kɜːk] [fɪld] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [gəʊ] .

Kirk	filled	in	the	time	by	trying	to	figure	out	what	made	the	thing	go	.
柯克	已填	在	这	时间	经过	尝试	到	数字	出去	什么	制成	这	事物	去	.

柯克利用空闲时间试图弄清楚是什么让这东西运转起来。

[hiː; hi] ['hædnt] ['gɒtn] [tuː; tə] [fɜːst] [beɪs] [wen] [ðə; ði] [kɑː(r)] [lɒst] ['æltɪtjuːd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɒn]

He	hadn't	gotten	to	first	base	when	the	car	lost	altitude	and	came	to	rest	on
他	之前没有	获得	到	第一的	根据	什么时候	这	车	丢失的	高度	和	来了	到	休息	在

[ə; eɪ] ['bælkəni] [hʌŋ] [wɪð] ['siːmɪŋ] ['pɛrələsnəs] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [waɪt] [wɔːl] .

a	balcony	hung	with	seeming	perilousness	on	a	sheer	white	wall	.
一个	阳台	悬挂	和	似乎	危险性	在	一个	透明	白色的	墙	.

他还没跑到一垒，汽车就失去了高度，停在了悬挂在纯白墙壁上的阳台上，看起来十分危险。

[kɜːk] [stept] [aʊt] .

Kirk	stepped	out	.
柯克	步	出去	.

柯克走了出去。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [glɑːs] ['pæn(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] [bæk] [ænd; ənd] ['neɪə] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

A	large	glass	panel	had	been	pushed	back	and	Naia	stood	waiting	in	the
一个	大的	玻璃	控制板	有	到过	推动	后退	和	奈亚	站立	等待	在	这

['əʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

一块巨大的玻璃面板被推开，娜娅站在开口处等待着。

" [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] , " [kɜːk] [sed] .

"	Nice	of	you	to	receive	me	,	"	Kirk	said	.
"	好的	的	你	到	收到	我	,	"	柯克	说	.

“谢谢你们接待我，”柯克说道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [bægz] [pækt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [trɪp] ['steɪtsaɪd] ? "

"	Have	you	got	your	bags	packed	for	a	trip	stateside	?	"
"	有	你	得到	你的	包	包装	为了	一个	旅行	美国境内	?	"

“你收拾好行李准备去美国旅行了吗？”

" [pliːz] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

"	Please	come	this	way	.
"	请	来	这	方式	.

请往这边走。

" ['neɪə] [tɜːnd] [ænd; ənd] [muːvd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːm] [dʒʌst] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['bælkəni] .

"	Naia	turned	and	moved	through	the	room	just	off	the	balcony	.
"	奈亚	转向	和	已搬	通过	这	房间	只是	离开	这	阳台	.

娜娅转身穿过阳台旁的房间。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [fɑː(r)] [saɪd] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] [geɪv] ['eksɪt] .

On	the	far	side	another	door	gave	exit	.
在	这	远的	边	其他	门	给予	出口	.

另一侧还有一扇门通往出口。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tɜːnd] [æz; əz] [ðəʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kɜːk] .

She	passed	through	it	and	turned	as	though	waiting	for	Kirk	.
她	通过了	通过	它	和	转向	作为	尽管	等待	为了	柯克	.

她穿过它，然后转身，好像在等柯克。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [step] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] .

He	took	one	step	,	two	,	three	,	four	.
他	采取	一	步	,	二	,	三	,	四	.

他迈出一步，两步，三步，四步。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [tɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [ɒf] .

Then	something	came	from	somewhere	and	almost	tore	his	jaw	off	.
然后	某物	来了	从	某处	和	几乎	撕裂	他的	颚	离开	.

然后不知从哪里窜出来什么东西，差点把他的下巴都扯下来。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒv; əv] [blæk] [laɪt] .

He	went	out	in	an	explosion	of	black	light	.
他	去	出去	在	一个	爆炸	的	黑色的	光	.

他伴随着一阵黑光消失了。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

Chapter	VIII
章	八

第八章

[kɜːk] [keɪm] [tuː; tə] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [hæd; həd] [biːn] ['məʊmənt(ə)ri] .

Kirk	came	to	with	the	feeling	that	his	period	of	unconsciousness	had	been	momentary	.
柯克	来了	到	和	这	感觉	那	他的	时期	的	无意识	有	到过	瞬间	.

柯克醒来后感觉自己昏迷的时间很短暂。

['neɪə] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] , [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['ɪnə(r)] ['dɔːweɪ] .

Naia	was	standing	as	she	had	stood	before	,	just	beyond	the	inner	doorway	.
奈亚	曾是	常设	作为	她	有	站立	前	,	只是	超过	这	内	门口	.

奈亚像之前一样站在内门外。

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

The	mocking	smile	was	still	on	her	face	.
这	嘲讽	微笑	曾是	仍然	在	她	脸	.

她脸上依然挂着嘲讽的笑容。

" [dɪd][juː; jʊ][trɪp] ?

"	Did	you	trip	?
"	做过	你	旅行	?

你绊倒了吗?

" [kɜːk] [gɒt] ['grɒdʒɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Kirk	got	groggily	to	his	feet	.
"	柯克	得到	昏昏沉沉地	到	他的	脚	.

柯克摇摇晃晃地站了起来。

" [nəʊ] , ['eɪndʒl] .

"	No	,	angel	.
"	不	,	天使	.

“不，天使。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] ['ɔːlweɪz] [krɒs] [ə; eɪ] [ruːm] .

That's	the	way	I	always	cross	a	room	.
那就是	这	方式	我	总是	叉	一个	房间	.

我每次都是这样穿过房间的。

" [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ʌpraɪt] [hɪz; ɪz][hænd] [riːtʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bʌldʒ] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]

"	As	he	came	upright	his	hand	reached	toward	the	bulge	made	by	his	shoulder
"	作为	他	来了	直立	他的	手	达到	朝向	这	凸出	制成	经过	他的	肩膀

['həʊlstə(r)] .

holster	.
枪套	.

“他直起身子时，手伸向肩部枪套凸起的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][get] [ðæt] [fɑː(r)] .

But	it	didn't	get	that	far	.
但	它	没有	得到	那	远的	.

但事情并没有发展到那一步。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] [keɪm] [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [truː]

He	had	not	seen	from	whence	the	first	blow	came	but	that	was	not	true
他	有	不是	已见	从	何处	这	第一的	吹	来了	但	那	曾是	不是	真的

[wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] .

with	the	second	.
和	这	第二	.

他没看到第一击是从哪里来的，但第二击的情况就不同了。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['taɪni] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][dʒæm] , [ə; eɪ] ['pɪnpɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɪəd] .

From	a	tiny	opening	in	the	door	jamb	,	a	pinpoint	of	light	appeared	.
从	一个	微小的	开幕	在	这	门	大排	,	一个	查明	的	光	出现	.

从门框上的一个小缝隙里，透出一束光。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

It	hung	there	for	a	moment	.
它	悬挂	那里	为了	一个	片刻	.

它在那里停留了一会儿。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['braitən] , [ɪk'spændɪd] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [fɔːθ] [æz; əz][ə; eɪ][slɪm] [biːm] .

Then	it	brightened	,	expanded	,	and	shot	forth	as	a	slim	beam	.
然后	它	明亮	,	扩展	,	和	射击	前进	作为	一个	苗条的	光束	.

然后它变亮、扩散，并射出一道细长的光束。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [ˈreɪdiəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪˈzʊəri] [mjuːl] .

It	contained	a	silvery	radiance	and	the	kick	of	a	Missouri	mule	.
它	包含	一个	银色	辐射	和	这	踢	的	一个	密苏里州	骡子	.

它闪耀着银光，却又像密苏里骡子一样踉跄。

[ˌaɪ ˈtiː] [slæmd] [əˈgenst] [kɜːrks][dʒɔː] , [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt][səʊ][hɑːd] [ðɪs] [taɪm] ;

It	slammed	against	Kirk's	jaw	,	but	not	quite	so	hard	this	time	;
它	猛烈抨击	反对	柯克的	颚	,	但	不是	相当	所以	难的	这	时间	;

它猛地撞到柯克的下巴上，但这次力道没有上次那么大；

[ˈəʊnli][hɑːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][send] [hɪm] [daʊn] [əˈgen] [əˈmɪdst][ə; eɪ] [klaʊd][ɒv; əv] [ˈʃuːtɪŋ] [stɑːz] .

only	hard	enough	to	send	him	down	again	amidst	a	cloud	of	shooting	stars	.
仅有的	难的	足够的	到	发送	他	向下	再次	在……之中	一个	云	的	射击	明星	.

力度刚好足以让他再次坠落，伴随着漫天流星。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

He	shook	his	head	and	got	to	his	hands	and	knees	.
他	摇晃	他的	头	和	得到	到	他的	双手	和	膝盖	.

他摇了摇头，然后跪了起来。

" [wɑːz] - [æt; ət] ?

"	Wha's	'	at	?
"	什么?	-	在	?

“怎么回事？”

[ə; eɪ] [treɪnd] [ˈflæʃlaɪt] ?

A	trained	flashlight	?
一个	受过训练	手电筒	?

训练有素的手电筒?

" [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .

"	He	began	coming	up	.
"	他	开始	未来	向上	.

他开始上来了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][fɔː(r); fə(r)] ['raɪzɪŋ][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)]

As	soon	as	he	didn't	need	his	right	hand	for	rising	he	reached	for
作为	很快	作为	他	没有	需要	他的	正确的	手	为了	上升	他	达到	为了

[hɪz; ɪz] [gʌn] .

his	gun	.
他的	枪	.

他右手不再需要用来起身之后，便立刻伸手去拿枪。

[ðə; ði] [laɪt] [biːm] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ðɪs] .

The	light	beam	seemed	to	resent	this	.
这	光	光束	似乎	到	怨恨	这	.

那束光束似乎对此感到不满。

[ˌaɪ ˈtiː][hɪt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)]['pleksəs] [ðɪs] [taɪm] ;

It	hit	him	in	the	solar	plexus	this	time	;
它	打	他	在	这	太阳的	神经丛	这	时间	;

这次击中了他的太阳神经丛；

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [bləʊ] [ðæt] [fed] ['nɔːziə] [daʊn] [θruː] [hɪz; ɪz][legz] .

a	sickening	blow	that	fed	nausea	down	through	his	legs	.
一个	令人作呕	吹	那	美联储	恶心	向下	通过	他的	腿	.

一记令人作呕的重击，让他感到一阵恶心从双腿传来。

[hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [əˈgenst] [ðə; ði]['ægəni][ænd; ənd][bɪˈgæn] ['getɪŋ] [ʌp] [əˈgen] .

He	tightened	his	stomach	against	the	agony	and	began	getting	up	again	.
他	收紧	他的	胃	反对	这	痛苦	和	开始	获得	向上	再次	.

他咬紧腹部忍住剧痛，然后再次起身。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " ['neɪə] [ɑːskt] .

"	You	see	how	useless	it	is	?	"	Naia	asked	.
"	你	看	如何	无用	它	是	?	"	奈亚	问	.

“你看它多么没用啊？”娜娅问道。

" [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] ['əːθliŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] .

"	Beside	us	,	you	Earthlings	are	children	.
"	旁	我们	,	你	地球人	是	孩子们	.

“和我们相比，你们地球人就像孩子一样。”

[wɪl] [juː; jʊ] [stɒp] ['biːɪŋ] ['fuːlɪʃ] , [ɔː(r)][mʌst; məst][aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	stop	being	foolish	,	or	must	I	kill	you	?
将要	你	停止	存在	愚蠢	,	或者	必须	我	杀	你	?

你还能不能别再犯傻了，不然我就杀了你?

" [kɜːk] [skwɪntid] ['krɑːftɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪnpɔɪnt] [ɒv; əv] [lait] [wɪð] [wʌn] [kləʊzd] [aɪ] .

"	Kirk	squinted	craftily	at	the	pinpoint	of	light	with	one	closed	eye	.
"	柯克	眯着眼	巧妙地	在	这	查明	的	光	和	一	关闭	眼睛	.

柯克眯起一只眼睛，狡黠地盯着那点光点。

['klevə(r)]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] .

Clever	little	devil	.
聪明的	小的	魔鬼	.

真是个狡猾的小家伙。

[wɒt] [ðə; ði] [hel] !

What	the	hell	!
什么	这	地狱	!

我勒个去!

[njuːd] ['ɪnəsənts] .

Nude	innocents	.
裸体	无辜者	.

赤裸的无辜者。

[tˈaɪgəz] [ɒn] ['liːʃɪz] .

Tigers	on	leashes	.
老虎队	在	牵引绳	.

老虎被拴住了。

[lait] [biːmz] [ðæt] [nɒkt] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [aʊt] .

Light	beams	that	knocked	your	teeth	out	.
光	光束	那	敲门	你的	牙齿	出去	.

能把你的牙齿打掉的光束。

[pɔːl] [kɔːrˈdɛl] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪvd] [spɒt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

Paul	Cordell	with	a	shaved	spot	on	his	head	.
保罗	科德尔	和	一个	剃光	点	在	他的	头	.

保罗·科德尔头上剃了一块光头。

" [juː; jʊ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)][bæg] [pækt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] , ['beɪbi] ?

"	You	got	your	bag	packed	for	a	little	trip	,	baby	?
"	你	得到	你的	包	包装	为了	一个	小的	旅行	,	婴儿	?

宝贝，你收拾好行李准备去短途旅行了吗?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt] , ['dʒenjuɪn] [fɪə(r)] [fleɪmd] [ɪn] ['neɪəz] [aɪz] .

"	For	a	brief	moment	,	genuine	fear	flamed	in	Naia's	eyes	.
"	为了	一个	简短的	片刻	,	真的	害怕	火焰	在	尼日利亚航空	眼睛	.

“那一瞬间，奈亚的眼中闪过一丝真正的恐惧。”

[ænd; ənd][ɪn] [kɜːrks] [maɪnd] : [dʌm] [beɪb] .

And	in	Kirk's	mind	:	Dumb	babe	.
和	在	柯克的	头脑	:	哑的	宝贝	.

而柯克心想：蠢女人。

[wʌts] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [skeəd] [ɒv; əv] ?

What's	she	got	to	be	scared	of	?
是什么	她	得到	到	是	害怕的	的	?

她有什么好怕的?

[ðeɪ] [hɪt] [juː; jʊ] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪk] .

They	hit	you	with	nothing	and	make	it	stick	.
他们	打	你	和	没有什么	和	制作	它	戳	.

他们用毫无根据的手段攻击你，却让你深陷其中。

[kɜːk] [krəuk] , " [græb] [jɔː(r); jə(r)] [bæg] , ['beɪbi] .

Kirk	croaked	,	"	Grab	your	bag	,	baby	.
柯克	呱呱叫	,	"	抓住	你的	包	,	婴儿	.

柯克沙哑地说："宝贝，拿上你的包。"

[wiːl; wil] [gəʊ] [faɪnd] [ðæt] ['flaɪɪŋ] ['bɪskɪt] .

We'll	go	find	that	flying	biscuit	.
出色地	去	寻找	那	飞行	饼干	.

我们去找那块会飞的饼干。

[wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð] ['ɑːθə(r)] ['keɪlər] [trɔɪ] .

We	got	a	date	with	Arthur	Kahler	Troy	.
我们	得到	一个	日期	和	亚瑟	卡勒	特洛伊	.

我们和亚瑟·卡勒·特洛伊约会了。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['keɪdʒi] [ðɪs] [taɪm] .

"	He	was	really	cagey	this	time	.
"	他	曾是	真的	狡猾的	这	时间	.

"他这次真的非常谨慎。"

[wen] [ðə; ði] [lait] [biːm] [ʃɒt] [aʊt] , [hiː; hi] [həːl] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] .

When	the	light	beam	shot	out	,	he	hurled	himself	to	the	side	.
什么时候	这	光	光束	射击	出去	,	他	投掷	他自己	到	这	边	.

光束射出时，他猛地向一侧扑去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['efət] .

But	he	could	have	saved	the	effort	.
但	他	可以	有	已保存	这	努力	.

但他本可以省下这些努力。

[ə; eɪ] [biːm] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)] [dʒæm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stept] [raɪt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

A	beam	came	from	the	other	door	jamb	and	he	stepped	right	into	it	.
一个	光束	来了	从	这	其他	门	大排	和	他	步	正确的	进入	它	.

另一侧门框伸来一根横梁，他一脚就撞了上去。

[ðæt] [wʌn] ['riːəli] [tɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] .

That	one	really	tore	his	head	off	.
那	一	真的	撕裂	他的	头	离开	.

那一拳真的把他的头都打掉了。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

Somebody	was	talking	.
某人	曾是	说	.

有人在说话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [diːp] ['rezənənt] [vɔɪs] : [ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv]

It	was	a	man	and	he	had	a	deep	resonant	voice	:	a	voice	full	of
它	曾是	一个	男人	和	他	有	一个	深的	共振	嗓音	:	一个	嗓音	满的	的

[ɔː'θɒrəti] — [ænd; ənd] ['senʃə(r)] .

authority	—	and	censure	.
权威	—	和	谴责	.

那是一个男人，他的声音低沉浑厚，充满权威和谴责。

" [aɪm] [səˈpraɪzd] [æt; ət][juː; jʊ]['neɪə] .
" I'm surprised at you Naia .
" 我是 惊讶 在 你 奈亚 .

“奈亚，我真没想到你会这样。”

[ai]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][sə'dɪstɪk] [striːk] .
I never suspected you of having a sadistic streak .
我 绝不 怀疑 你 的 拥有 一个 虐待狂 条纹 .

我从未怀疑过你竟然有虐待倾向。

" ['neɪəz] ['sʌlən] [rɪ'plaɪ] .
" Naia's sullen reply .
" 尼日利亚航空 忧郁 回复 .

娜娅闷闷不乐地回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniwʌn] [kæn; kən][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ai][duː; də][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mɑːkt] ? "
" Do you think anyone can do the work I do and remain unmarked ? "
" 做 你 思考 任何人 能 做 这 工作 我 做 和 保持 未标记 ? "

你认为有人能做我这样的工作而不被人记仇吗?

" [ai] [səˈpəʊz] [nɒt] .
" I suppose not .
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ɑːskt] [tuː; tə] [sɜːv] . "
But as I remember it , you asked to serve . "
但 作为 我 记住 它 , 你 问 到 服务 . "

但我记得，是你主动要求服务的。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə][hjuː'mænəti] . "
" As a benefit to humanity . "
" 作为 一个 益处 到 人类 . "

“造福人类。”

" [wiː; wi][woʊnt][gəʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
" We won't go into it .
" 我们 惯于 去 进入 它 .

“我们不打算深入讨论这个问题。”

" [bʌt; bət]['neɪə] [prest] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" But Naia pressed the point .
" 但 奈亚 按下 这 观点 .

但奈亚坚持己见。

" [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊd] ['ɔːdərs] .
" I have always followed orders .
" 我 有 总是 随后 订单 .

我一直都服从命令。

[ai] [pleɪst] [maɪ'self][ɪn]['pɒsəb(ə)l] ['dʒepədi] [ɒn] [ɜːθ] [baɪ] ['klɪərɪŋ] [pɔːl] [kɔːr'dɛl] . "
I placed myself in possible jeopardy on Earth by clearing Paul Cordell . "
我 放置 我 在 可能的 危险边缘 在 地球 经过 清理 保罗 科德尔 . "

我为保罗·科德尔洗清罪名，让自己身陷险境。

" [bʌt; bət] [pɔːl] [kɔːr'dɛl] [wɒz; wəz][nɒt] [klɪəd] . "
" But Paul Cordell was not cleared . "
" 但 保罗 科德尔 曾是 不是 已清除 . "

但保罗·科德尔并未被宣告无罪。

" [nɒt] [θruː] ['eni] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪn] . "
" Not through any fault of mine . "
" 不是 通过 任何 过错 的 矿 . "

“这并非我的过错。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] ?
" But why this ?
" 但 为什么 这 ?

但为什么会这样呢?

[wɒt] [end] [dʌz] ['tɔːtʃəɪŋ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [sɜːv] ?
What end does torturing this poor unfortunate serve ?
什么 结尾 做 酷刑 这 贫穷的 不幸 服务 ?

折磨这个不幸的人究竟有什么意义?

" ['mɑːtɪn] [kɜːk] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənd] [wʌn] [aɪ] .
" Martin Kirk cautiously opened one eye .
" 马丁 柯克 谨慎地 打开 一 眼睛 .

马丁·柯克小心翼翼地睁开了一只眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bluː] [gləʊb] .
It brought to his brain the image of a large blue globe .
它 带来 到 他的 脑 这 图像 的 一个 大的 蓝色的 地球 .

它让他脑海中浮现出一个巨大的蓝色地球的画面。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [faɪn] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [ə'pɪərəns] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gləʊb] ,
A man of fine and commanding appearance stood within the globe ,
一个 男人 的 美好的 和 指挥 外貌 站立 之内 这 地球 ,

地球仪中站着一位相貌英俊、气宇轩昂的男子，

[sə'spendɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [flɔː(r)] .
suspended about a foot from the floor .
暂停 关于 一个 脚 从 这 地面 .

悬空离地面约一英尺。

[ðə; ði] [gləʊb] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [geɪv] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [kʌm] [θruː] [ðə; ði]
The globe and the man gave every indication of having just come through the
这 地球 和 这 男人 给予 每一个 指示 的 拥有 只是 来 通过 这
[əʊ'peɪk] [glɑːs] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
opaque glass wall of the room ,
不透明 玻璃 墙 的 这 房间 ,

地球仪和那个人看起来就像是刚刚穿过房间那面不透明的玻璃墙进来的。

[ænd; ənd][æz; əz] [kɜːk] [wɒtʃt] ,
and as Kirk watched ,
和 作为 柯克 观看 ,

柯克看着这一切，

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊb] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bluː]
the man was lowered slowly to the floor and the globe became a blue
这 男人 曾是 降低 缓慢地 到 这 地面 和 这 地球 成为 一个 蓝色的
[mɪst] [ðæt] ['spaɪərəld] ['leɪzɪli][ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
mist that spiralled lazily and was gone .
薄雾 那 螺旋状 懒洋洋 和 曾是 已消失 .

那人缓缓被放到地上，地球仪变成了一团蓝色的雾气，懒洋洋地旋转着消失了。

[kɜːk] ['əʊpənd] [bəuθ] [aɪz] [naʊ] , [stɜːd] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ['dɪzɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Kirk opened both eyes now , stirred , and climbed dizzily to his feet .
柯克 打开 两个都 眼睛 现在 , 搅拌 , 和 攀登 晕眩地 到 他的 脚 .

柯克睁开双眼，动了动，摇摇晃晃地站了起来。

" [juː; jʊ] [bʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dæmdist] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You bump into the damndest things around here , " he said ,
" 你 撞 进入 这 该死的 事物 大约 这里 , " 他 说 ,

“你在这里总能遇到各种各样奇怪的东西，”他说。

" [bʌt; bət] [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] .

"	But	let's	get	down	to	the	important	business	.
"	但	我们来吧	得到	向下	到	这	重要的	商业	.

但我们还是来谈正事吧。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɑːtɪn] [kɜːk] .

My	name	is	Martin	Kirk	.
我的	姓名	是	马丁	柯克	.

我叫马丁·柯克。

[aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)] .

I'm	an	American	police	officer	.
我是	一个	美国人	警察	官	.

我是一名美国警察。

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkts] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)][ɒn] [ə'merɪkən] [sɔɪl] .

One	of	your	subjects	committed	a	murder	on	American	soil	.
一	的	你的	主题	坚定的	一个	谋杀	在	美国人	土壤	.

你们的一名臣民在美国领土上犯下了谋杀罪。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [ə'baʊt] [ˌekstrə'dɪʃn] .

I	hope	you	aren't	going	to	be	difficult	about	extradition	.
我	希望	你	不是	去	到	是	难的	关于	引渡	.

我希望你在引渡问题上不会刁难我。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [haɪd][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .

"	The	other	could	not	hide	his	surprise	.
"	这	其他	可以	不是	隐藏	他的	惊喜	.

另一个人则掩饰不住惊讶。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə] .

Nor	did	he	try	to	.
也不	做过	他	尝试	到	.

他也没有尝试。

" [ə'meɪzɪŋ] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

"	Amazing	,	"	he	murmured	.
"	惊人的	,	"	他	低声说道	.

“太棒了，”他低声说道。

[ðen] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['tɑːmuː] , [ðə; ði] ['əʊvəlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .

Then	,	"	I	am	Tamu	,	the	overlord	of	the	galaxy	.
然后	,	"	我	是	塔穆	,	这	霸王	的	这	星系	.

然后，“我是塔穆，银河系的统治者。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['neɪəz] ['kruːəlti] ['hæznt] [ə'fektɪd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? "

I	wonder	if	Naia's	cruelty	hasn't	affected	your	mind	?	"
我	想知道	如果	尼日利亚航空	残酷	还没有	做作的	你的	头脑	?	"

我很好奇娜娅的残忍行为是否对你的精神造成了影响?

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [aɪm] [nʌts] , [aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] .

"	If	you	mean	I'm	nuts	,	I	think	maybe	you're	right	.
"	如果	你	意思是	我是	坚果	,	我	思考	或许	你是	正确的	.

“如果你认为我疯了，我想也许你是对的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['lɪt(ə)l]['pleɪf(ə)l][hɪə(r)] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

But	it	wasn't	little	Playful	here	who	did	it	.
但	它	不是	小的	顽皮的	这里	WHO	做过	它	.

但做这件事的并不是这个爱玩的小家伙。

[aɪv] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ][lɒt][ænd; ənd][ai][doʊnt] [spiːk] [wɪð] ['eni] [sens] [ɒv; əv] ['brægɪŋ] .

I've	gone	through	a	lot	and	I	don't	speak	with	any	sense	of	bragging	.
我已经	已消失	通过	一个	很多	和	我	不	说话	和	任何	感觉	的	吹嘘	.

我经历了很多，我说话没有丝毫炫耀之意。

[aɪv] [siːn] [mɔː(r)] ['fʌni] [θɪŋz] ['hæpən] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɪn] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm]

I've	seen	more	funny	things	happen	than	any	one	man	should	see	in	so	short	a	time
我已经	已见	更多的	有趣的	事物	发生	比	任何	一	男人	应该	看	在	所以	短的	一个	时间

.

:

.

在这么短的时间内，我看到的滑稽事情比任何人应该看到的都要多得多。

[səʊ] ['meɪbi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɒf] [maɪ] ['rɒkə(r)] .

So	maybe	I	am	off	my	rocker	.
所以	或许	我	是	离开	我的	摇滚乐	.

也许我疯了。

[səʊ] [aɪ'd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [səʊ] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv]

So	I'd	like	your	permission	to	take	my	prisoner	back	to	Earth	so	I	can	give
所以	ID	喜欢	你的	允许	到	拿	我的	囚犯	后退	到	地球	所以	我	能	给

[ɔːl] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ri'gein, riː-] [maɪ] ['sænəti] .

all	my	time	to	regaining	my	sanity	.
全部	我的	时间	到	恢复	我的	理智	.

所以，我希望得到你的允许，将我的囚犯带回地球，这样我就可以全身心地恢复理智。

" ['tɑːmuː] [rɪ'gɑːdɪd] [kɜːk] [wɪð] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] .

"	Tamu	regarded	Kirk	with	thoughtful	eyes	.
"	塔穆	认为	柯克	和	周到	眼睛	.

塔穆若有所思地看着柯克。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] . "

"	I	think	we	should	have	a	talk	.	"
"	我	思考	我们	应该	有	一个	讲话	.	"

我认为我们应该谈谈。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːk] .

"	I	would	like	a	talk	.
"	我	会	喜欢	一个	讲话	.

我想和你谈谈。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [tʃuː] [ðə; ðɪ] [fæt] [wɪð] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒn] [end]

I	would	like	nothing	better	than	to	chew	the	fat	with	you	for	hours	on	end
我	会	喜欢	没有什么	更好的	比	到	嚼	这	胖的	和	你	为了	小时	在	结尾

[ɪf] [maɪ] [dʒɔː] ['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [səʊ] [dæmd] [mʌtʃ] .

if	my	jaw	didn't	hurt	so	damned	much	.
如果	我的	颚	没有	伤害	所以	该死的	很多	.

如果我下巴不疼的话，我真想和你没完没了地闲聊几个小时。

[səʊ] [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [maɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] .

So	I'll	just	take	my	prisoner	and	go	.
所以	患病的	只是	拿	我的	囚犯	和	去	.

所以我就带着俘虏走吧。

[duː; də] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?

Do	I	have	to	sign	a	paper	or	something	?
做	我	有	到	符号	一个	纸	或者	某物	?

我需要签什么文件吗?

" [ðə; ðɪ] ['oʊvərˌlɔːrdz] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪd] [ɔː] .

"	The	overlord's	surprise	was	fast	becoming	a	kind	of	fascinated	awe	.
"	这	霸主的	惊喜	曾是	快速地	成为	一个	种类	的	着迷	敬畏	.

“统治者的惊讶很快就变成了一种着迷的敬畏。”

" [kɜːk] , [juː; jʊ] [sed] ?

"	Kirk	,	you	said	?
"	柯克	,	你	说	?

“柯克，你说什么？”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] .

"	He	pointed	to	the	door	leading	to	the	inner	room	.
"	他	尖	到	这	门	领导	到	这	内	房间	.

他指着通往内室的门。

" [pliːz] [gəʊ][ɪn] , [sɜː(r)] .

"	Please	go	in	,	sir	.
"	请	去	在	,	先生	.

“请进去吧，先生。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stændɪŋ] [aʊt][hɪə(r)] [waɪl] [wiː; wi] [dɪ'skʌs] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒbləm] .

There's	no	use	of	our	standing	out	here	while	we	discuss	your	problem	.
有	不	使用	的	我们的	常设	出去	这里	尽管	我们	讨论	你的	问题	.

我们在这里站着讨论你的问题没有任何意义。

" [ðə; ði] [lef'tenənt] [aɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] [freɪm] ['weərəli] ,

"	The	Lieutenant	eyed	the	door	frame	warily	,
"	这	中尉	眼睛	这	门	框架	谨慎地	,

中尉警惕地打量着门框，

" [aɪ] [traɪd] ['getɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [gɒt][ɪn][maɪ] [aɪz] ! "

"	I	tried	getting	through	there	before	but	the	light	got	in	my	eyes	!	"
"	我	尝试	获得	通过	那里	前	但	这	光	得到	在	我的	眼睛	!	"

“我之前试着从那里过去，但是灯光刺得我眼睛疼！”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] .

"	You	can	trust	me	.
"	你	能	相信	我	.

你可以信任我。

" [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)] [stept] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd][ɒn]['ɪntuː][ə; eɪ]

"	The	police	officer	stepped	cautiously	through	the	opening	and	on	into	a
"	这	警察	官	步	谨慎地	通过	这	开幕	和	在	进入	一个

[lʌg'ʒʊəriəsli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm] .

luxuriously	furnished	room	.
奢华地	提供	房间	.

“警察小心翼翼地穿过门洞，走进一间布置豪华的房间。”

['tɑːmuː] , [drest] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['betə(r)] ['bæŋkəz] ,

Tamu	,	dressed	much	the	same	as	one	of	Earth's	better	bankers	,
塔穆	,	穿着	很多	这	相同的	作为	一	的	地球的	更好的	银行家	,

塔穆的穿着打扮与地球上一些比较优秀的银行家非常相似。

['fɒləʊd] [hɪm][ɪn][ænd; ənd] [sə'dʒestid] [hiː; hi][sɪt] [daʊn] .

followed	him	in	and	suggested	he	sit	down	.
随后	他	在	和	建议	他	坐	向下	.

我跟在他身后进去，建议他坐下。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" [kɜːk] [diˈmɑːnd, -'mænd] ['blʌntli] .

"	Kirk	demanded	bluntly	.
"	柯克	要求	直截了当地	.

柯克直截了当地问道。

" [lets] [stɒp] ['kɪt(ə)n] - [ænd; ənd] - [maɪsɪŋ] [ə'raʊnd] , ['mɪstə(r)] . ['tɑːmuː] .

"	Let's	stop	kitten	-	and	-	micing	around	,	Mr	.	Tamu	.
"	我们来吧	停止	小猫	-	和	-	麦克风	大约	,	先生	.	塔穆	.

“塔穆先生，别再装模作样了。”

[aɪm] [nɒt] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)][ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] .

I'm	not	comfortable	here	and	I	want	to	leave	.
我是	不是	舒服的	这里	和	我	想	到	离开	.

我在这里感觉很不自在，我想离开。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

With	her	.
和	她	.

和她一起。

" [hiː; hi] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] , ['sʌlən] - [feɪst] ['neɪə] [nɔːθ] .

"	He	tilted	his	head	toward	the	watching	,	sullen	-	faced	Naia	North	.
"	他	斜	他的	头	朝向	这	观看	,	忧郁	-	面对	奈亚	北	.

他向正看着他、一脸阴沉的奈亚·诺斯歪了歪头。

" [ænd; ənd] [naʊ] .

"	And	now	.
"	和	现在	.

“现在。”

" ['tɑːmuː] [sed] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	Tamu	said	,	"	Believe	me	,
"	塔穆	说	,	"	相信	我	,

塔穆说：“相信我，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] [æn; ən]['aʊə(r)][frɒm; frəm] [naʊ] .

it	will	be	as	easy	for	you	to	return	to	Earth	an	hour	from	now	.
它	将要	是	作为	简单的	为了	你	到	返回	到	地球	一个	小时	从	现在	.

一个小时后，你返回地球就易如反掌了。

[juː; jʊ] [siːm] ['wɪəri] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

You	seem	weary	to	the	point	of	exhaustion	.
你	似乎	厌倦	到	这	观点	的	疲惫	.

你看起来疲惫不堪，几乎精疲力竭。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] [ə'gen] : [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [bæk] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .

I	ask	you	again	:	sit	down	and	get	back	some	of	your	strength	.
我	问	你	再次	:	坐	向下	和	得到	后退	一些	的	你的	力量	.

我再次请求你：坐下来，恢复一下体力。

['neɪə] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

Naia	will	find	you	something	to	eat	.
奈亚	将要	寻找	你	某物	到	吃	.

奈亚会帮你找点吃的。

" [kɜːrks] ['stʌbən] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːs] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ʃəʊdaʊn] ['weivə] .

"	Kirk's	stubborn	determination	to	force	an	immediate	showdown	wavered	.
"	柯克的	固执的	决心	到	力量	一个	即时	摊牌	犹豫不决	.

柯克执意要立即决一死战的决心开始动摇了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv][fɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

It	had	been	born	largely	of	fear	to	begin	with	,
它	有	到过	出生	很大程度上	的	害怕	到	开始	和	,

它最初很大程度上是出于恐惧而产生的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

and	the	thought	of	relief	for	his	burning	throat	was	impossible	to
和	这	想法	的	宽慰	为了	他的	燃烧	喉	曾是	不可能的	到

[rɪ'zɪst] .

resist	.
抵抗	.

想到能缓解喉咙的灼痛感，他便无法抗拒。

" [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ][drɪŋk] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	I	could	use	a	drink	,	"	he	admitted	.
"	我	可以	使用	一个	喝	,	"	他	承认	.

“我真想喝一杯，”他承认道。

['tɑːmuː] ['dʒestʃə] [ænd; ənd]['neɪə] [nɔːθ] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

Tamu	gestured	and	Naia	North	turned	to	leave	the	room	.
塔穆	做手势	和	奈亚	北	转向	到	离开	这	房间	.

塔穆做了个手势，奈亚·诺斯转身离开了房间。

[bʌt; bət] [kɜːk] [liːpt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [blɒk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

But	Kirk	leaped	forward	to	block	her	off	.
但	柯克	跳跃	向前	到	堵塞	她	离开	.

但柯克跃上前去挡住了她。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] !

"	Nothing	doing	!
"	没有什么	正在做	!

“什么也没做！”

[aɪ][doʊnt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɒf] [juː; jʊ] , ['beɪbi] .

I	don't	take	my	eyes	off	you	,	baby	.
我	不	拿	我的	眼睛	离开	你	,	婴儿	.

宝贝，我的目光从未离开过你。

[aɪl] [dʒʌst] [pɑːs] [ʌp] [ðæt] [drɪŋk] .

I'll	just	pass	up	that	drink	.
患病的	只是	经过	向上	那	喝	.

我就不喝那杯饮料了。

" [ðə; ðɪ][gɜːl][glɑːns, glænsˌ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['əʊvəlɔːd] [ænd; ənd] [ʃrʌg] ['helpləsli] .

"	The	girl	glanced	at	the	overlord	and	shrugged	helplessly	.
"	这	女孩	瞥了一眼	在	这	霸王	和	耸了耸肩	无助地	.

“女孩瞥了领主一眼，无奈地耸了耸肩。

['tɑːmuː] [sed] , " [hæv; həv][ə; eɪ][gɜːl] [brɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] .

Tamu	said	,	"	Have	a	girl	bring	in	something	.
塔穆	说	,	"	有	一个	女孩	带来	在	某物	.

塔穆说：“让女孩子带点东西来。”

[waɪl] [wɪr] ['weɪtɪŋ] [aɪ] [sə'dʒest] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][get] ['kʌmftəb(ə)l] .

While	we're	waiting	I	suggest	all	three	of	us	get	comfortable	.
尽管	是	等待	我	建议	全部	三	的	我们	得到	舒服的	.

在我们等待的这段时间里，我建议我们三个都找个舒服的地方坐下。

" [waɪl] ['neɪə][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] [skriːn] [set]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][sɪlk] - ['kʌvəd]

"	While	Naia	was	speaking	into	a	tiny	screen	set	into	one	of	the	silk	-	covered
"	尽管	奈亚	曾是	请讲	进入	一个	微小的	屏幕	放	进入	一	的	这	丝绸	-	涵盖

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

“当奈亚对着镶嵌在丝绸墙面上的一个小屏幕说话时，

['tɑːmuː][ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][frɒm; frəm] [ɜːθ] [sæt] [daʊn] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)]

Tamu	and	the	man	from	Earth	sat	down	across	from	each	other	on	a	pair
塔穆	和	这	男人	从	地球	卫星	向下	穿过	从	每个	其他	在	一个	一对

[ɒv; əv]['frædʒaɪl] - [legd] [tʃeəz] .

of	fragile	-	legged	chairs	.
的	脆弱的	-	腿	椅子	.

塔穆和那个来自地球的男人面对面地坐在两把摇摇晃晃的椅子上。

[ðə; ði] ['əʊvəlɔːd] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [saɪd] .

The	**overlord**	**leaned**	**back**	**and**	**sighed**	**.**
这	霸王	倾斜	后退	和	叹了口气	.

统治者向后靠去，叹了口气。

" [juːv] [ɑːskt] [maɪ] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['neɪə] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ]

"	**You've**	**asked**	**my**	**leave**	**to**	**return**	**to**	**Earth**	**and**	**to**	**take**	**Naia**	**back**	**with**	**you**
"	你已经	问	我的	离开	到	返回	到	地球	和	到	拿	奈亚	后退	和	你

[tuː; tə][stænd]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] .

to	**stand**	**trial**	**for**	**murder**	**.**
到	站立	审判	为了	谋杀	.

“你已请求我允许你返回地球，并带上奈亚回去接受谋杀罪的审判。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdəd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'fjuːz] [ðæt] [pə'mɪʃ(ə)n] ? "

Have	**you**	**considered**	**that**	**I**	**may**	**refuse**	**that**	**permission**	**?**	**"**
有	你	经过考虑的	那	我	可能	拒绝	那	允许	?	"

你有没有想过我可能会拒绝你的请求?

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [kɜːk] [sed] ['prɒmptli] .

"	**I**	**don't**	**think**	**I**	**have**	**to**	**consider**	**it**	**,**	**"**	**Kirk**	**said**	**promptly**	**.**
"	我	不	思考	我	有	到	考虑	它	,	"	柯克	说	及时	.

“我想我不必考虑这个问题，”柯克立即说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] ? " ['tɑːmuː][wɒz; wəz] ['mɪstɪfaɪd] [ə'gen] .

"	**You**	**don't**	**?**	**"**	**Tamu**	**was**	**mystified**	**again**	**.**
"	你	不	?	"	塔穆	曾是	困惑	再次	.

“你没有？”塔穆再次感到困惑。

" [waɪ] [nɒt] ? "

"	**Why**	**not**	**?**	**"**
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊvəlɔːd] .

"	**You**	**tell**	**me**	**you're**	**the**	**overlord**	**.**
"	你	告诉	我	你是	这	霸王	.

“你告诉我你是统治者。”

[aɪ] [teɪk] [ðæt] [tuː; tə] [miːn] [jʊr; jər] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

I	**take**	**that**	**to**	**mean**	**you're**	**in**	**charge**	**.**
我	拿	那	到	意思是	你是	在	收费	.

我的理解是，你说了算。

[ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːz] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [bɪ'liːv]

That	**means**	**you**	**have**	**laws**	**to**	**govern**	**your**	**people**	**and**	**that**	**means**	**you**	**believe**
那	方法	你	有	法律	到	治理	你的	人们	和	那	方法	你	相信

[ɪn] [lɔːz] .

in	**laws**	**.**
在	法律	.

这意味着你们有法律来管理你们的人民，也意味着你们相信法律。

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkts][hæz; həz]['brəʊkən][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] .

One	**of**	**your**	**subjects**	**has**	**broken**	**the**	**law**	**of**	**my**	**country**	**.**
一	的	你的	主题	有	破碎的	这	法律	的	我的	国家	.

你们的一名臣民违反了我国的法律。

[juː; jʊ] [kænt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði]

You	**can't**	**refuse**	**to**	**let**	**her**	**take**	**the**	**consequences**	**any**	**more**	**than**	**if**	**the**
你	不能	拒绝	到	让	她	拿	这	结果	任何	更多的	比	如果	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'vɜːst] .

situation	**was**	**reversed**	**.**
情况	曾是	反转	.

你不能拒绝让她承担后果，就像情况反过来一样。

" ['tɑ:mu:][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] .

"	Tamu	was	shaking	his	head	and	smiling	slightly	.
"	塔穆	曾是	摇晃	他的	头	和	微笑	轻微地	.

塔穆摇了摇头，微微一笑。

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [nɒt] ['teɪkɪŋ] ['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌn] [fækt] , ['mɪstə(r)] . [kɜ:k] .

"	I'm	afraid	you're	not	taking	into	consideration	one	fact	,	Mr	.	Kirk	.
"	我是	害怕的	你是	不是	采取	进入	考虑	一	事实	,	先生	.	柯克	.

“恐怕你忽略了一个事实，柯克先生。”

['neɪə] [nɔ:θ] [brəʊk] [jɔ:(r); jə(r)] [lɔ:] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [,aɪ 'ti:] , [ɒn] [ɪk'spres] [ænd; ənd] ['defɪnət] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm] [,em 'i:] .

Naia	North	broke	your	law	,	as	you	call	it	,	on	express	and	definite	instructions	from	me	.
奈亚	北	打破	你的	法律	,	作为	你	称呼	它	,	在	表达	和	定	指示	从	我	.

奈亚北机场违反了你们所谓的法律，这是我明确而明确的指示。

" ['mɑ:tɪn] [kɜ:k] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Martin	Kirk	made	a	show	of	astonishment	.
"	马丁	柯克	制成	一个	展示	的	惊讶	.

马丁·柯克装出一副惊讶的样子。

" [let] [,em 'i:] [get] [ðɪs] [streɪt] .

"	Let	me	get	this	straight	.
"	让	我	得到	这	直的	.

让我捋一捋。

[ju:; jʊ] ['ɔ:dəd] [prə'fesə(r)] ['gɪlmɔ:r] [ænd; ənd] [hwɑ:'ni:tə] [kɔ:r'dɛl] ['mə:də] ?

You	ordered	Professor	Gilmore	and	Juanita	Cordell	murdered	?
你	订购	教授	吉尔摩	和	胡安妮塔	科德尔	被谋杀	?

你下令谋杀了吉尔摩教授和胡安妮塔·科德尔?

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [,em 'i:] ? "

Is	that	what	you're	telling	me	?	"
是	那	什么	你是	讲述	我	?	"

你是想告诉我这个吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [sə'dʒestid] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔ:k] .

"	Exactly	the	reason	I	suggested	we	have	a	talk	.
"	确切地	这	原因	我	建议	我们	有	一个	讲话	.

“这正是我建议我们谈谈的原因。”

[tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [si:] [waɪ] [ðeɪ] — [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [,klæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] . "

To	make	you	see	why	they	—	and	others	in	the	same	classification	—	could	not	be	allowed	to	live	.	"
到	制作	你	看	为什么	他们	—	和	其他的	在	这	相同的	分类	—	可以	不是	是	允许	到	居住	.	"

为了让你们明白为什么他们——以及其他同类人——不能被允许活下去。

" [men] [laɪk] ['kɑːrni] ?
" Men like Karney ?
" 男人 喜欢 卡尼 ?

像卡尼这样的男人?

['kenədi] ? [blæts] ?
Kennedy ? Blatz ?
肯尼迪 ? 布拉茨 ?

肯尼迪？布拉茨?

" ['tɑːmuː] [bliŋk] .
" Tamu blinked .
" 塔穆 眨眼 .

塔穆眨了眨眼。

" [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] , ['mɑːtɪn] [kɜːk] . "
" My respect for you increases , Martin Kirk . "
" 我的 尊重 为了 你 增加 , 马丁 柯克 . "

“我对你的敬意与日俱增，马丁·柯克。”

" [doʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [θrəʊ] [juː; jʊ] .
" Don't let it throw you .
" 不 让 它 扔 你 .

别让它击垮你。

[aɪm][ə; eɪ] [pə'liːs] ['bfɪsə(r)] , [ænd; ənd] [pə'liːs] ['bfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][dʒɒb] [raɪt] .
I'm a police officer , and police officers are trained to do the job right .
我是 一个 警察 官 , 和 警察 警官 是 受过训练 到 做 这 工作 正确的 .

我是一名警察，警察都受过训练，能够把工作做好。

" [ðə; ði] ['əʊvəlɔːd] [krɒst] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] .
" The overlord crossed his legs and settled deeper into the chair .
" 这 霸王 交叉 他的 腿 和 定居 更深 进入 这 椅子 .

“统治者翘起二郎腿，更深地陷进椅子里。”

" - [niːdz] [men] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mɑːtɪn] [kɜːk] .
" Mythox needs men like you , Martin Kirk .
" - 需求 男人 喜欢 你 , 马丁 柯克 .

“Mythox需要像你这样的人，Martin Kirk。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
That is why I'm going to give you a chance for life .
那 是 为什么 我是 去 到 给 你 一个 机会 为了 生活 .

这就是为什么我要给你一次重生的机会。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] : [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ded] [wɪ'ðɪn]
For this you must understand : if I wanted it , you would be dead within
为了 这 你 必须 理解 : 如果 我 通缉 它 , 你 会 是 死的 之内
['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
seconds .
秒 .

你必须明白：如果我想要你，你会在几秒钟内死去。

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [slɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['stʌbən] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lef'tenənt] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʃəʊd] [ɪn]
" A chill slid along the stubborn back of the Lieutenant but nothing showed in
" 一个 寒意 滑行 沿着 这 固执的 后退 的 这 中尉 但 没有什么 显示 在
[hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] .
his impassive expression and he did not speak .
他的 冷漠 表达 和 他 做过 不是 说话 .

“一阵寒意沿着中尉固执的背脊滑落，但他面无表情，一言不发。

" [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][du:; də] [ni:d] [ju:; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [θɪŋz] [nəʊ]

"	But	because	we	do	need	you	,	I	am	going	to	tell	you	things	no
"	但	因为	我们	做	需要	你	,	我	是	去	到	告诉	你	事物	不

['ɜ:θˌmæn] [nəʊz] .

Earthman	knows	.
地球人	知道	.

“但是因为我们需要你，所以我要告诉你一些地球人不知道的事情。”

[ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [wʌns] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] - [hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [tu:; tə] ['med(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

I	believe	that	once	you	understand	why	Mythox	has	undertaken	to	meddle	in	the
我	相信	那	一次	你	理解	为什么	-	有	已	到	插手	在	这

[ə'feəz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] — [ænd; ənd][ai] [tel] [ju:; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] ['aʊə(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ][ɪz][æz; əz]

affairs	of	another	world	—	and	I	tell	you	frankly	that	our	doing	so	is	as
事务	的	其他	世界	—	和	我	告诉	你	坦率地说	那	我们的	正在做	所以	是	作为

[əb'hɒrənt] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] — [wʌns][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['aʊə(r)]

abhorrent	to	us	as	anything	you	can	imagine	—	once	you	understand	our
令人憎恶的	到	我们	作为	任何事物	你	能	想象	—	一次	你	理解	我们的

['ri:z(ə)nz] ,

reasons	,
原因	,

我相信，一旦你理解了米索克斯为何要插手另一个世界的事务——坦白地说，我们这样做对我们来说是极其厌恶的——一旦你理解了我们的理由，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['tʃɪəfəli] , ['i:v(ə)n] ['i:gəli] , [dʒɔɪn][ju: 'es] . "

you	will	cheerfully	,	even	eagerly	,	join	us	.	"
你	将要	愉快地	,	甚至	急切地	,	加入	我们	.	"

你会兴高采烈地加入我们。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt] ? "

"	And	if	I	don't	?	"
"	和	如果	我	不	?	"

“如果我不这么做呢？”

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [ðæt] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

"	You	know	the	answer	to	that	,	I'm	sure	.
"	你	知道	这	回答	到	那	,	我是	当然	.

“我相信你知道答案。”

" [ə; eɪ][slɪm][feə(r)] - [heəd] [gɜ:l][ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [gri:n] ['təʊgə] - [laɪk] [dres] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] ['kæriŋ]

"	A	slim	fair	-	haired	girl	in	a	pale	green	toga	-	like	dress	entered	the	room	carrying
"	一个	苗条的	公平的	-	头发	女孩	在	一个	苍白	绿色的	长袍	-	喜欢	裙子	进入	这	房间	携带

[ə; eɪ] [treɪ] ['həʊldɪŋ] [tɔ:l] ['glɑ:sɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['spɑ:klɪŋ] [blu:] ['bevərɪdʒ] .

a	tray	holding	tall	glasses	of	some	sparkling	blue	beverage	.
一个	托盘	保持	高的	眼镜	的	一些	闪闪发光	蓝色的	饮料	.

“一位身材苗条、金发碧眼的女孩，身穿浅绿色托加式长袍，端着一个托盘走进房间，托盘里装着几杯闪闪发光的蓝色饮料。

[ʃi:; ʃi] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:st][tu:; tə][kɜ:k] , [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

She	offered	it	first	to	Kirk	,	then	the	others	.
她	提供	它	第一的	到	柯克	,	然后	这	其他的	.

她先把东西给了柯克，然后给了其他人。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [rɪ'mu:vd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɑ:sɪz] , ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl]['tɑ:mu:][ænd; ənd]['neɪə][hæd; həd]

The	Lieutenant	removed	one	of	the	glasses	,	waited	until	Tamu	and	Naia	had
这	中尉	已移除	一	的	这	眼镜	,	等待	直到	塔穆	和	奈亚	有

[dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ,

done	the	same	,
完毕	这	相同的	,

中尉取下一只杯子，等到塔穆和娜娅也取下杯子后，

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [dɪd] [hiː; hi] [tɪlt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [glɑːs] .

but	not	until	they	had	drunk	some	of	the	liquid	did	he	tilt	his	own	glass	.
但	不是	直到	他们	有	醉	一些	的	这	液体	做过	他	倾斜	他的	自己的	玻璃	.

但直到他们喝了一些液体后，他才倾斜了自己的酒杯。

[ðə; ði] [kəʊld] ['tæŋi] ['lɪkwɪd] [hɪt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɒmʃel] — [ə; eɪ] ['bɒmʃel] [ɒn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saɪd] .

The	cold	tangy	liquid	hit	him	like	a	bombshell	—	a	bombshell	on	the	pleasant	side	.
这	寒冷的	酸的	液体	打	他	喜欢	一个	重磅炸弹	—	一个	重磅炸弹	在	这	令人愉快的	边	.

那冰凉微酸的液体像一颗炸弹一样击中了他——一颗令人愉悦的炸弹。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] ['lɪtərəli] [fiːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [fləʊ] [bæk] ,

He	could	almost	literally	feel	his	strength	flow	back	,
他	可以	几乎	字面上地	感觉	他的	力量	流动	后退	,

他几乎能真切地感觉到自己的力量重新流了回来。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['ʃɑːpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔɪznz] [ɒv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] [streɪn] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

his	senses	sharpen	and	the	poisons	of	fatigue	and	mental	strain	disappear	.
他的	感官	锐化	和	这	毒药	的	疲劳	和	精神的	拉紧	消失	.

他的感官变得更加敏锐，疲劳和精神紧张带来的毒素消失了。

" [aɪm] ['lɪsənɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	listening	,	"	he	said	.
"	我是	聆听	,	"	他	说	.

“我在听，”他说。

['tɑːmuː] [set] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [bent] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ['ɜːnɪst] .

Tamu	set	his	glass	on	the	edge	of	a	nearby	table	and	bent	forward	,	his	manner	earnest	.
塔穆	放	他的	玻璃	在	这	边缘	的	一个	附近	桌子	和	弯曲	向前	,	他的	方式	认真	.

塔穆把酒杯放在附近桌子的边缘，俯身向前，神情严肃。

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] , ['mɑːtɪn] [kɜːk] .

"	It	won't	take	long	,	Martin	Kirk	.
"	它	惯于	拿	长的	,	马丁	柯克	.

“不会花太长时间，马丁·柯克。”

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] .

Hear	me	.
听到	我	.

听我说。

[wiː; wi] [ɒv; əv] - [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːplz] [ɒv; əv] [ɜːθ] — [bəuθ] ['spɪrɪtʃuəli] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] .

We	of	Mythox	are	far	in	advance	of	the	peoples	of	Earth	—	both	spiritually	and	scientifically	.
我们	的	-	是	远的	在	进步	的	这	人民	的	地球	—	两个都	精神层面	和	科学地	.

我们米索克斯人在精神和科学方面都远远领先于地球上的人们。

[laɪf] [ɒn] ['aʊə(r)] ['plænɪt] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [æz; əz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːld] ,

Life	on	our	planet	materialized	in	much	the	same	manner	as	on	your	own	world	,
生活	在	我们的	行星	实体化	在	很多	这	相同的	方式	作为	在	你的	自己的	世界	,

我们星球上生命的形成方式与你们星球上的生命形成方式非常相似。

[bʌt; bət] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

but	countless	ages	before	.
但	无数	年龄	前	.

但在此之前已是无数个世纪了。

['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] ['prəʊses][ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ;

Almost	**the**	**same**	**process**	**of**	**evolution**	**took**	**place**	**;**
几乎	这	相同的	过程	的	进化	采取	地方	;

几乎相同的进化过程发生了;

[bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn][hjuː'mænəti][ɒn] - ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [fʊl]

but	**somewhere**	**along**	**the**	**line**	**humanity**	**on**	**Mythox**	**managed**	**to**	**reach**	**full**
但	某处	沿着	这	线	人类	在	-	管理	到	抵达	满的

[dɪ'veləpmənt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [flɔːz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] ['ɜːrθs]

development	**without**	**the**	**flaws**	**of**	**character**	**found**	**among**	**so**	**many**	**of**	**Earth's**
发展	没有	这	缺陷	的	特点	成立	之中	所以	许多	的	地球的

[ɪn'hæbətənt] .

inhabitants	**.**
居民	.

但不知从何时起，米索克斯星球上的人类发展到了完全成熟的阶段，而没有像地球上许多居民那样存在性格缺陷。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [vɔɪs] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] ,

When	**I**	**tell**	**you**	**that**	**we**	**find**	**it**	**almost**	**impossible**	**to**	**voice**	**an**	**untruth**	**,**
什么时候	我	告诉	你	那	我们	寻找	它	几乎	不可能的	到	嗓音	一个	谎言	,

当我告诉你我们几乎不可能说出谎言时，

[ðæt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] ['wɪlfəlɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['iːkwəli] ['dɪfɪkəlt] ,

that	**taking**	**a**	**human**	**life**	**willfully**	**for**	**any**	**reason**	**is**	**equally**	**difficult**	**,**
那	采取	一个	人类	生活	故意	为了	任何	原因	是	同样地	难的	,

故意夺取他人生命，无论出于何种原因，都是同样艰难的。

[ðæt] [kraɪm] [ɒv; əv] ['eni] ['neɪtʃə(r)][ɪz]['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊn] [hɪə(r)] — [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

that	**crime**	**of**	**any**	**nature**	**is**	**almost**	**unknown**	**here**	**—**	**then**	**you**	**will**	**see**	**the**	**difference**
那	犯罪	的	任何	自然	是	几乎	未知	这里	—	然后	你	将要	看	这	不同之处

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['plænɪts] .

between	**the**	**two**	**planets**	**.**
之间	这	二	行星	.

这里几乎从未发生过任何性质的犯罪——到那时你就会明白这两个星球之间的区别了。

" [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz]['aʊə(r)] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɒn] [ɜːθ] .

"	**For**	**ages**	**our**	**scientists**	**have**	**observed**	**the**	**events**	**taking**	**place**	**on**	**Earth**	**.**
"	为了	年龄	我们的	科学家	有	观察到	这	活动	采取	地方	在	地球	.

“千百年来，我们的科学家一直在观察地球上发生的事件。”

[baɪ] [pə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['meθəd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['mætə(r)][frɒm; frəm] [te'riːn] [tuː; tə] [ˌkɔntrə'teriːn] ,

By	**perfecting**	**a**	**method**	**for**	**changing**	**matter**	**from**	**terrene**	**to**	**contraterrene**	**,**
经过	完善	一个	方法	为了	变化	事情	从	陆生	到	康特拉特伦	,

通过完善一种将物质从类地质转化为反类地质的方法，

[wiː; wi][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['mɪljən] [laɪt] [j'iəz] [ɒv; əv] [speɪs] ['sepəreɪtɪŋ] ['aʊə(r)]

we	**have**	**managed**	**to**	**bridge**	**the**	**million**	**light**	**years**	**of**	**space**	**separating**	**our**
我们	有	管理	到	桥	这	百万	光	年	的	空间	分离	我们的

[wɜːld] [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [fɪt] .

worlds	**as**	**we**	**saw**	**fit**	**.**
世界	作为	我们	锯	合身	.

我们已经成功地跨越了分隔我们两个世界数百万光年的太空，并按照我们认为合适的方式实现了这一点。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪnd] [kən'trəʊl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bɔːl][ɒv; əv] [kleɪ]

Thousands	**of**	**years**	**ago**	**we**	**could**	**have**	**gained**	**control**	**of**	**your**	**ball**	**of**	**clay**
数千	的	年	前	我们	可以	有	获得	控制	的	你的	球	的	黏土

[ænd; ənd] [tɜːnd] [mæn'kaɪnd]['ɪntuː] ['eni] ['pæt(ə)n] [wiː; wi] [maɪt] [tʃuːz] .

and	**turned**	**mankind**	**into**	**any**	**pattern**	**we**	**might**	**choose**	**.**
和	转向	人类	进入	任何	图案	我们	可能	选择	.

几千年前，我们本可以掌控你们这团泥土，并将人类塑造成我们想要的任何模样。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['aʊə(r)] [wei] , ['mɑːtɪn] [kɜːk] .

"	That	is	not	our	way	,	Martin	Kirk	.
"	那	是	不是	我们的	方式	,	马丁	柯克	.

“马丁·柯克，这不是我们的行事方式。”

[friː] [wɪl] [ɪz] ['aʊə(r)] ['herɪtɪdʒ] [tuː] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɑː'selvz] ,

Free	will	is	our	heritage	too	—	and	we	respect	it	in	ourselves	,
自由的	将要	是	我们的	遗产	也	—	和	我们	尊重	它	在	我们自己	,

自由意志也是我们的遗产——我们尊重我们自身的自由意志。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [mʌst; məst] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .

and	for	that	reason	must	respect	it	in	others	.
和	为了	那	原因	必须	尊重	它	在	其他的	.

因此，也必须尊重他人的这种品质。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['ɜːrθs] ['piːplz] [kən'faɪnd] [ðeə(r)] [mɔː(r)] [dɪ'strʌktɪv] ['tendənsiz] [tuː; tə] [ðəm'selvz]

So	long	as	Earth's	peoples	confined	their	more	destructive	tendencies	to	themselves
所以	长的	作为	地球的	人民	受限	他们的	更多的	破坏性的	倾向	到	他们自己

[wiː; wi] [kept] ['aʊə(r)] [hændz] [ɒf] — ['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] ['sensləs]

we	kept	our	hands	off	—	even	while	we	failed	to	understand	such	senseless
我们	保留	我们的	双手	离开	—	甚至	尽管	我们	失败的	到	理解	这样的	无意义的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

只要地球上的人们将他们更具破坏性的倾向限制在自己身上，我们就不会插手——即使我们无法理解这种愚蠢的行为。

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] ['witnis] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒn] ['ɜːrθs] ['sɜːfɪs] — [æn; ən]

"	And	then	one	day	we	witnessed	an	explosion	on	Earth's	surface	—	an
"	和	然后	一	天	我们	目击者	一个	爆炸	在	地球的	表面	—	一个

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [wʌnz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

explosion	different	from	any	of	the	countless	ones	before	it	.
爆炸	不同的	从	任何	的	这	无数	一个	前	它	.

“然后有一天，我们目睹了地球表面发生的一次爆炸——一次与之前无数次爆炸都不同的爆炸。”

[ðæt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] - [meɪd] [rɪ'liːs] [ɒv; əv] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] — [ə; eɪ] ['prəʊses]

That	explosion	was	the	first	man	-	made	release	of	atomic	energy	—	a	process
那	爆炸	曾是	这	第一的	男人	-	制成	发布	的	原子	活力	—	一个	过程

[wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] ,

we	had	known	how	to	bring	about	for	ages	,
我们	有	已知	如何	到	带来	关于	为了	年龄	,

那次爆炸是人类首次人为释放原子能——而我们其实早已知道如何实现这一过程。

[bʌt; bət] [wʌn] [wiː; wi] [wʊd] ['nevə(r)] [juːz] .

but	one	we	would	never	use	.
但	一	我们	会	绝不	使用	.

但我们永远不会用到它。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['lɪmɪtləs] ['paʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n]

For	we	have	learned	the	secret	of	limitless	power	without	the	transformation
为了	我们	有	学习	这	秘密	的	无限	力量	没有	这	转型

[ɒv; əv] [mæs] ['ɪntuː] ['enədʒi] .

of	mass	into	energy	.
的	大量的	进入	活力	.

因为我们已经掌握了无需将质量转化为能量就能获得无限力量的秘密。

[jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , ['mɑːtɪn] [kɜːk] ; ['aʊəz] [ɪz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] .

Your	way	is	the	way	of	destruction	,	Martin	Kirk	;	ours	is	exactly	the	opposite	.
你的	方式	是	这	方式	的	破坏	,	马丁	柯克	;	我们的	是	确切地	这	对面的	.

马丁·柯克，你走的是毁灭之路；我们走的恰恰相反。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv] - [njuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] — [fɪə(r)]

"	For	the	first	time	,	the	leaders	of	Mythox	knew	the	meaning	of	fear	—	fear
"	为了	这	第一的	时间	,	这	领导人	的	-	知道	这	意义	的	害怕	—	害怕

[ðæt] ,

that	,
那	,

“Mythox 的领导者们第一次体会到了恐惧的含义——恐惧的是，

[wʌns] ['ɜːrθs] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv]['njuːkliə(r)] ['fɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][ɒn]

once	Earth's	scientists	had	found	the	secret	of	nuclear	fission	they	would	go	on
一次	地球的	科学家	有	成立	这	秘密	的	核	裂变	他们	会	去	在

[tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ɪk'striːm] [fə'bɪd(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪt'self] .

to	the	one	extreme	forbidden	throughout	the	Universe	itself	.
到	这	一	极端	禁止	自始至终	这	宇宙	本身	.

一旦地球科学家发现了核裂变的秘密，他们就会继续探索整个宇宙都禁止的极端事物。

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi]['æktɪd] .

"	And	so	we	acted	.
"	和	所以	我们	行动	.

于是我们采取了行动。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [rɪ'vɜːst] .

Not	in	the	way	your	people	would	have	acted	were	the	situations	reversed	.
不是	在	这	方式	你的	人们	会	有	行动	是	这	情况	反转	.

如果情况反过来，你们的人肯定不会那样做。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒn]['aʊə(r)]

For	we	were	still	determined	that	there	would	be	no	intervention	on	our
为了	我们	是	仍然	决定	那	那里	会	是	不	干涉	在	我们的

[pɑːt] [ɪn] ['ɜːrθs] [ə'feəz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ['aʊə(r)] [weɪ] ,

part	in	Earth's	affairs	—	and	that	is	still	our	way	,
部分	在	地球的	事务	—	和	那	是	仍然	我们的	方式	,

因为我们仍然决心不干预地球事务——而这仍然是我们的行事方式。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] .

just	as	it	must	always	be	.
只是	作为	它	必须	总是	是	.

理应如此。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] :

But	there	must	be	one	exception	to	this	rule	:
但	那里	必须	是	一	例外	到	这	规则	:

但这条规则必须有一个例外：

[nəʊ][wʌn][ɒn] [ɜːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'ləʊd] [tuː; tə]['blʌndə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'striːm] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ]

no	one	on	Earth	must	be	allowed	to	blunder	into	the	extreme	I	mentioned	a
不	一	在	地球	必须	是	允许	到	错误	进入	这	极端	我	提及	一个

['məʊmənt][ə'gəʊ] .

moment	ago	.
片刻	前	.

地球上绝不能允许任何人犯下我刚才提到的那种极端错误。

" ['tɑːmuː] , ['əʊvəlɔːd] [ɒv; əv] - ,

"	Tamu	,	overlord	of	Mythox	,
"	塔穆	,	霸王	的	-	,

“塔姆，米索克斯的统治者，

[pɔːzd] [tuː; tə] [drɪŋk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɑːst] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði]

paused	to	drink	from	his	glass	and	to	cast	a	speculative	glance	at	the
暂停	到	喝	从	他的	玻璃	和	到	投掷	一个	推测性的	瞥一眼	在	这

['stɒlɪd] [feɪs] [ɒv; əv] ['mɑːtɪn] [kɜːk] .

stolid	face	of	Martin	Kirk	.
沉稳	脸	的	马丁	柯克	.

他停下来喝了一口杯中的水，并若有所思地瞥了一眼马丁·柯克那张严肃的脸。

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] .

He	might	as	well	have	studied	the	contours	of	a	brick	wall	.
他	可能	作为	出色地	有	研究	这	轮廓	的	一个	砖	墙	.

他不如去研究砖墙的轮廓。

" [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðæt] ['blʌndə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [ðə; ði] [deɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɜːnɪd] [men] [fɜːst]

"	The	road	to	that	blunder	had	been	opened	the	day	your	learned	men	first
"	这	路	到	那	错误	有	到过	打开	这	天	你的	学习	男人	第一的

[splɪt] [ðə; ði] ['ætəm] .

split	the	atom	.
分裂	这	原子	.

“通往那个错误的道路，早在你们这些博学之士首次分裂原子那天就已经打开了。”

[ɪf] [ðeɪ] [pə'sistid] [daʊn] [ðæt] [pɑːθ] ,

If	they	persisted	down	that	path	,
如果	他们	持续	向下	那	小路	,

如果他们坚持走这条路，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'tempt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [fɪəd] :

it	was	bound	to	follow	that	they	would	attempt	the	thing	we	feared	:
它	曾是	边界	到	跟随	那	他们	会	试图	这	事物	我们	害怕	:

由此可见，他们必然会尝试我们所担心的事情：

[ðə; ði] ['splɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['haɪdrədʒən] ['ætəmz] — [ðə; ði] ['haɪdrədʒən] [bɒm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

the	splitting	of	hydrogen	atoms	—	the	hydrogen	bomb	,	as	you	call	it	.
这	分裂	的	氢	原子	—	这	氢	炸弹	,	作为	你	称呼	它	.

氢原子的分裂——也就是你们所说的氢弹。

" [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [wʊd] [miːn] :

"	We	know	what	that	would	mean	:
"	我们	知道	什么	那	会	意思是	:

我们知道那意味着什么：

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [riˈækʃn] [ðæt] [wʊd] [waɪp] [aʊt] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] ['gæləksi] [ɪn] [wʌn] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] .

a	chain	reaction	that	would	wipe	out	an	entire	galaxy	in	one	blinding	flash	.
一个	链	反应	那	会	擦拭	出去	一个	全部的	星系	在	一	失明	闪光	.

一场连锁反应，足以在一道耀眼的闪光中摧毁整个星系。

['aʊə(r)] ['gæləksi] , ['mɑːtɪn] [kɜːk] — [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] !

Our	galaxy	,	Martin	Kirk	—	yours	and	mine	!
我们的	星系	,	马丁	柯克	—	你的	和	矿	!

马丁·柯克，我们的银河系——也是你的银河系！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

十二乘以零(Twelve Times Zero)
第5/5页

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl][ɒn] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ?
Do you have any thought at all on what that means ?
做 你 有 任何 想法 在 全部 在 什么 那 方法 ?

你对这意味着什么有任何想法吗?

" [ðə; ðiː]['kwestʃən] [wɒz; wəz] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ; ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [kɜːk][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ðiː]
" The question was rhetorical ; even before Kirk could shake his head , the
" 这 问题 曾是 修辞 ; 甚至 前 柯克 可以 摇 他的 头 , 这
['əʊvəlɔːd] [prest] [ɒn] .
overlord pressed on .
霸王 按下 在 .

“这个问题是个反问句；柯克还没来得及摇头，领主就继续说道。

" - [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [greɪnz] [ɒv; əv] [dʌst] [ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz][ɒv; əv][ə; eɪ]['gæləksi] —
" Mythox and Earth are two grains of dust on opposite sides of a galaxy —
" - 和 地球 是 二 谷物 的 灰尘 在 对面的 侧面 的 一个 星系 —
[ə; eɪ]['spaɪrəl] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [stɑːz] [ænd; ənd] ['plænɪts] - ,
a spiral formation of stars and planets 200 ,
一个 螺旋 形成 的 明星 和 行星 - ,

“Mythox 和地球是星系两侧的两粒尘埃——星系是由恒星和行星组成的螺旋结构 200，

- [laɪt] [j'iəz] [waɪd] [ænd; ənd] - , - [θɪk] .
000 light years wide and 20 , 000 thick .
- 光 年 宽的 和 - , - 厚的 .

宽 000 光年，厚 20,000 光年。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][laɪ] ['kaʊntləs] ['ʌðə(r)] [wɜːld] , [ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sə'pɔːtɪŋ] [laɪf] —
Between us lie countless other worlds , a vast number of them supporting life —
之间 我们 说谎 无数 其他 世界 , 一个 广阔的 数字 的 他们 支持 生活 —
[nɒt] ['ɔːlweɪz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['ɒf(ə)n] ,
not always , or even often ,
不是 总是 , 或者 甚至 经常 ,

在我们之间横亘着无数其他世界，其中许多世界都孕育着生命——但并非总是如此，甚至并不常见。

[laɪf][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][laɪf] [ˌnʌnðə'les] .
life as we know it , but life nonetheless .
生活 作为 我们 知道 它 , 但 生活 尽管如此 .

这是我们所知的生活，但无论如何，它仍然是生活。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːld] , ['mɑːtɪn] [kɜːk] ,
" There is not one of those worlds , Martin Kirk ,
" 那里 是 不是 一 的 那些 世界 , 马丁 柯克 ,

“马丁·柯克，根本不存在那样的世界。”

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [æz; əz] ['θʌrəli] [æz; əz][wiː; wi][duː; də]['aʊə(r)] [əʊn] .
we do not know as thoroughly as we do our own .
我们 做 不是 知道 作为 彻底 作为 我们 做 我们的 自己的 .

我们对其他人的了解不如对自己的了解那么透彻。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] ['əʊnli][ə; eɪ] ['relətɪv] [fjuː] [hæv; həv]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [ə'lɒŋ]
Fortunately for our purpose only a relative few have progressed along
幸运的是 为了 我们的 目的 仅有的 一个 相对的 很少 有 进展 沿着
[ə; eɪ][laɪn] [wɪtʃ] [kæn; kən] [liːd] [tuː; tə]['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][rest] .
a line which can lead to danger for the rest .
一个 线 哪个 能 带领 到 危险 为了 这 休息 .

幸运的是，就我们的目的而言，只有极少数人走上了这条可能给其他人带来危险的道路。

[jɔːz] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæz; həz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][ɒv; əv] - [hæv; həv]

Yours	is	one	of	those	which	has	—	and	that	is	why	we	of	Mythox	have
此致	是	一	的	那些	哪个	有	—	和	那	是	为什么	我们	的	-	有

['teɪkən][ə; eɪ] [wel] - [mɑːskt] [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə]['njuːkliə(r)]

taken	a	well	-	masked	place	in	your	affairs	so	far	as	they	relate	to	nuclear
已采取	一个	出色地	-	戴面具	地方	在	你的	事务	所以	远的	作为	他们	涉及	到	核

['fɪzɪks] .

physics	.
物理	.

贵公司就是其中之一——正因如此，我们 Mythox 公司才得以在贵公司与核物理相关的事务中扮演一个隐秘的角色。

" ['evri] ['saɪəntɪst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] , [ɪz] ['kɒnstəntli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]

"	Every	scientist	of	your	world	,	male	or	female	,	is	constantly	under	the	eye	of
"	每一个	科学家	的	你的	世界	,	男性	或者	女性	,	是	不断地	在下面	这	眼睛	的

[ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] .

a	Watcher	.
一个	观察者	.

“你们世界里的每一位科学家，无论男女，都时刻处于观察者的注视之下。”

[ðiːz] ['wɔtʃə, 'wɔː-][ɑː(r); ə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['reɪsɪz] — ['piːp(ə)l] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd]

These	Watchers	are	members	of	your	own	races	—	people	we	have	enlisted
这些	观察者	是	成员	的	你的	自己的	种族	—	人们	我们	有	入伍

[ɪn][ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] [seɪv] [nɒt][dʒʌst][ðeə(r)] [wɜːld] [ɔː(r)] [maɪn] — [bʌt; bət] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [wɜːld] .

in	the	fight	to	save	not	just	their	world	or	mine	—	but	millions	of	worlds	.
在	这	斗争	到	节省	不是	只是	他们的	世界	或者	矿	—	但	百万	的	世界	.

这些观察者都是你们种族的成员——我们招募他们加入战斗，不仅是为了拯救他们的世界或我的世界，更是为了拯救数百万个世界。

" [wen] [ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] [lɜːrnz] [ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] [ɪz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [kiː] [tuː; tə] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	When	a	Watcher	learns	a	physicist	is	close	to	the	one	key	to	success	in	his
"	什么时候	一个	观察者	学习	一个	物理学家	是	关闭	到	这	一	钥匙	到	成功	在	他的

['efət] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['haɪdrədʒən] [bɒm] — [æn; ən][ɪ'kweɪʒ(ə)n] [ðæt] [bɪ'gɪnz] :

effort	to	make	a	hydrogen	bomb	—	an	equation	that	begins	:
努力	到	制作	一个	氢	炸弹	—	一个	方程	那	开始	:

“当一位观察者得知一位物理学家即将找到制造氢弹成功的关键——一个以下列方程式开头的方程式：

- [twelv] [taɪmz] ['zɪərəʊ] [pɔɪnt] ['sev(ə)n] [naɪn] - — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nəutifaid][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɪlə(r)][frɒm; frəm]

'	Twelve	times	zero	point	seven	nine	'	—	we	are	notified	and	a	killer	from
-	十二	时代	零	观点	七	九	-	—	我们	是	已通知	和	一个	杀手	从

['aʊə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ɪz] [sent] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ðæt] ['saɪəntɪst] .

our	own	people	is	sent	to	execute	that	scientist	.
我们的	自己的	人们	是	发送	到	执行	那	科学家	.

“十二乘以零点七九”——我们接到通知，我们自己人派了一名杀手去处决那位科学家。

[jes] , ['mɑːtɪn] [kɜːk] ,

Yes	,	Martin	Kirk	,
是的	,	马丁	柯克	,

是的，马丁·柯克。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] — [huː] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ɒn]

we	have	those	among	us	—	a	very	few	—	who	are	capable	of	killing	on
我们	有	那些	之中	我们	—	一个	非常	很少	—	WHO	是	有能力的	的	杀	在

['ɔːdərs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [kɔːz] .

orders	and	for	cause	.
订单	和	为了	原因	.

我们当中有些人——虽然人数很少——能够奉命杀人，并有理由杀人。

['neɪə] , [hɪə(r)] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Naia	,	here	,	is	one	of	them	.
奈亚	,	这里	,	是	一	的	他们	.

奈亚就是其中之一。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] ['gregəri] ['gɪlmɔːr] [ænd; ənd] [hwɑː'niːtə] [kɔːr'dɛl] ;

She	was	sent	to	take	the	lives	of	Gregory	Gilmore	and	Juanita	Cordell	;
她	曾是	发送	到	拿	这	生活	的	格雷戈里	吉尔摩	和	胡安妮塔	科德尔	;

她被派去夺取格雷戈里·吉尔摩和胡安妮塔·科德尔的性命；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['bʌŋg(ə)ld] [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['deθs] [rɪ'zemblɪŋ] [hɑːt] ['feɪljə(r)] , [ðeɪ]

but	she	bungled	and	instead	of	their	deaths	resembling	heart	failure	,	they
但	她	笨拙的	和	反而	的	他们的	死亡人数	类似	心	失败	,	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] ['məːdə] .

were	obviously	murdered	.
是	明显地	被谋杀	.

但她处理失误，结果他们的死因不是心脏衰竭，而是明显被谋杀。

" ['ælmə] ['deɪkɪn] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [truːθ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [bəuθ] ['saɪəntɪsts]

"	Alma	Dakin	tried	to	cover	up	the	truth	by	making	it	appear	both	scientists
"	阿尔玛	达金	尝试	到	覆盖	向上	这	真相	经过	制作	它	出现	两个都	科学家

[hæd; həd] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] .

had	died	at	the	hands	of	a	jealous	husband	.
有	死亡	在	这	双手	的	一个	嫉妒的	丈夫	.

“阿尔玛·达金试图掩盖真相，谎称这两位科学家都是死于嫉妒的丈夫之手。

[ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] ,

She	succeeded	,
她	成功了	,

她成功了。

[bəuθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːdʒəd] ['testɪməni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [pɔːl] [kɔːr'dɛl]

both	because	of	her	perjured	testimony	and	the	fact	that	Paul	Cordell
两个都	因为	的	她	伪证	见证	和	这	事实	那	保罗	科德尔

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

insisted	on	telling	the	truth	.
坚持	在	讲述	这	真相	.

这既是因为她作伪证，也是因为保罗·科德尔坚持要说真话。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [ɒv; əv] - ['lɜːnɪd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['neɪə] [wɒz; wəz] [sent] [bæk]

But	when	we	of	Mythox	learned	what	had	happened	,	Naia	was	sent	back
但	什么时候	我们	的	-	学习	什么	有	发生	,	奈亚	曾是	发送	后退

[tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [kraɪm] .

to	confess	the	crime	.
到	承认	这	犯罪	.

但当我们米索克斯人得知此事后，奈亚被送回去坦白罪行。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] ;

She	entered	the	laboratory	only	a	few	hours	before	she	came	to	your	office	;
她	进入	这	实验室	仅有的	一个	很少	小时	前	她	来了	到	你的	办公室	;

她来你办公室前几个小时才进入实验室；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ðə; ði] [kluːz] [juː; jʊ] [faʊnd] [wɜː(r); wə(r)]

while	she	was	in	the	laboratory	the	second	time	,	the	clues	you	found	were
尽管	她	曾是	在	这	实验室	这	第二	时间	,	这	线索	你	成立	是

[pʊt] [ðeə(r)] .

put	there	.
放	那里	.

她第二次去实验室的时候，你发现的那些线索就放在那里了。

" ['aʊə(r)] [mis'teik] [wɒz; wəz] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [wʌns] [pruːf] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] ['klɪərɪŋ] [kɔːr'dɛl] ,

"	Our	mistake	was	in	thinking	that	,	once	proof	was	offered	clearing	Cordell	,
"	我们的	错误	曾是	在	思维	那	,	一次	证明	曾是	提供	清理	科德尔	,

“我们的错误在于认为，一旦提供了证明科德尔清白的证据，

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [friːd] .

the	innocent	man	would	be	freed	.
这	清白的	男人	会	是	自由	.

无辜者将被释放。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [wiː; wi] ['kredɪtɪd] ['əːθliŋz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kəʊd] [ɒv; əv] ['eθɪks] [wiː; wi] [ɒv; əv]

For	once	more	we	credited	Earthlings	with	the	same	code	of	ethics	we	of
为了	一次	更多的	我们	已认可	地球人	和	这	相同的	代码	的	伦理	我们	的

- [əd'hɪə(r)] [tuː; tə] .

Mythox	adhere	to	.
-	粘着	到	.

我们再次认为地球人也秉持着与我们 Mythox 相同的道德准则。

" [juː; jʊ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] ['neɪə] [hɪə(r)] .

"	You	succeeded	in	following	Naia	here	.
"	你	成功了	在	下列的	奈亚	这里	.

“你成功地跟随奈亚来到这里。”

['əʊnli] [ə; eɪ] [mæn] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['iːkwəl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['bʊldɒg] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] [kʊd; kəd]

Only	a	man	composed	of	equal	parts	of	Earth	bulldog	and	genius	could
仅有的	一个	男人	由	的	平等的	部分	的	地球	斗牛犬	和	天才	可以

[hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

have	done	so	.
有	完毕	所以	.

只有兼具地球斗牛犬般的意志和天才般的智慧的人才能做到这一点。

['mɑːtɪn] [kɜːk] ,

Martin	Kirk	,
马丁	柯克	,

马丁·柯克

[ai] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðə; ði]

I	offer	you	a	place	among	us	and	a	lifetime	devoted	to	making	sure	the
我	提供	你	一个	地方	之中	我们	和	一个	寿命	奉献	到	制作	当然	这

['gæləksi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] [dʌz] [nɒt] ['perɪʃ] .

galaxy	of	which	we	both	are	a	part	does	not	perish	.
星系	的	哪个	我们	两个都	是	一个	部分	做	不是	沦	.

我邀请你加入我们，并承诺用一生的时间来确保我们共同所属的银河系不会消亡。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

What	say	you	?
什么	说	你	?

你觉得呢?

" ['sevrəl] ['mɪnɪts] [drægd] [baɪ] .

"	Several	minutes	dragged	by	.
"	一些	分钟	拖拽	经过	.

时间过得格外漫长。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [bəuθ] ['tɑːmuː] [ænd; ənd] ['neɪə] [nɔːθ] [wɜː(r); wə(r)] [gluːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɪm] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv]

The	eyes	of	both	Tamu	and	Naia	North	were	glued	to	the	grim	visage	of
这	眼睛	的	两个都	塔穆	和	奈亚	北	是	胶合	到	这	严峻	面容	的

['hɒmɪsaɪd] [lef'tenənt] [kɜːk] .

Homicide	Lieutenant	Kirk	.
杀人	中尉	柯克	.

塔穆和奈亚·诺斯的目光都紧紧盯着凶杀案中尉柯克那张阴沉的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]

It	was	impossible	for	either	of	them	to	know	what	thoughts	were
它	曾是	不可能的	为了	任何一个	的	他们	到	知道	什么	想法	是

['tʃɜːnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [stəʊn] [feɪs] .

churning	behind	that	stone	face	.
搅拌	在后面	那	石头	脸	.

他们两人都不可能知道那张冷漠的面孔背后究竟在想些什么。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

Abruptly	he	stood	up	.
突然	他	站立	向上	.

他突然站了起来。

" [aɪm][ə; eɪ][kɒp] .

"	I'm	a	cop	.
"	我是	一个	警察	.

“我是一名警察。”

[aɪ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]['prɒbləm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	leave	your	kind	of	problem	to	the	people	who	are	good	at	it	.
我	离开	你的	种类	的	问题	到	这	人们	WHO	是	好的	在	它	.

这类问题还是留给擅长解决的人吧。

[maɪ]['piːp(ə)l] , ['tɑːmuː] .

My	people	,	Tamu	.
我的	人们	,	塔穆	.

我的族人，塔穆。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][maɪ] [wɜːld] , [nɒt][tuː; tə] [jɔːz] .

You	see	,	I	belong	to	my	world	,	not	to	yours	.
你	看	,	我	属于	到	我的	世界	,	不是	到	你的	.

你看，我属于我的世界，不属于你的世界。

" [bʌt; bət] [juːv] [gɒt][ə; eɪ]['sɒlɪd] ['ɑːgjumənt] — [wʌn][aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [nɒt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

"	But	you've	got	a	solid	argument	—	one	I'd	be	a	fool	not	to	consider	.
"	但	你已经	得到	一个	坚硬的	争论	—	一	ID	是	一个	傻子	不是	到	考虑	.

“但你的论点很有说服力——如果我不认真考虑，那我就是个傻瓜。”

[let] [ˌem 'iː] [sliːp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Let	me	sleep	on	it	.
让	我	睡觉	在	它	.

让我考虑一下。

[tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [wiːl; wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][mɔː(r)] ; [ðen] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['ɑːnsə(r)] .

Tomorrow	morning	we'll	talk	about	it	some	more	;	then	I'll	give	you	my	answer	.
明天	早晨	出色地	讲话	关于	它	一些	更多的	;	然后	患病的	给	你	我的	回答	.

明天早上我们再详细讨论一下；到时候我会给你答复。

[raɪt] [naʊ] [aɪm] [tuː] [wɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] . "

Right	now	I'm	too	worn	out	to	think	in	a	straight	line	.	"
正确的	现在	我是	也	磨损	出去	到	思考	在	一个	直的	线	.	"

我现在太累了，没办法理清思路。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

" [ðə; ðɪ] ['əʊvəlɔːd] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	The	overlord	rose	to	his	feet	.
"	这	霸王	玫瑰	到	他的	脚	.

统治者站了起来。

" [faɪnd] ['mɑːtɪn] [kɜːk] ['kʌmftəb(ə)l] ['kwɔːtəz] , ['neɪə] ,
" Find Martin Kirk comfortable quarters , Naia ,
" 寻找 马丁 柯克 舒服的 四分之一 , 奈亚 ,

“给马丁·柯克找个舒服的地方，奈亚。”

[ænd; ənd] [liːv] ['ɔːdərs] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] .
and leave orders he is not to be disturbed until he is ready to join us .
和 离开 订单 他 是 不是 到 是 不安 直到 他 是 准备好 到 加入 我们 .

并留下指示，在他准备好加入我们之前，不得打扰他。

" [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [slɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [hæd; həd]
" On his way down a corridor behind the same slip of a girl who had
" 在 他的 方式 向下 一个 走廊 在后面 这 相同的 滑 的 一个 女孩 WHO 有
[brɔːt] [hɪm] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] ,
brought him his drink ,
带来 他 他的 喝 ,

“他跟在那个给他端来饮料的苗条女孩身后，沿着走廊往前走去，

['mɑːtɪn] [kɜːk] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [frɪsk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʌn] !
Martin Kirk was thinking : They didn't even frisk me for a gun !
马丁 柯克 曾是 思维 : 他们 没有 甚至 搜身 我 为了 一个 枪 !

马丁·柯克心想：他们甚至都没搜身检查我有没有枪！

['mɑːtɪn] [kɜːk] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
Martin Kirk went into his apartment and lay for a while looking at the
马丁 柯克 去 进入 他的 公寓 和 躺 为了 一个 尽管 寻找 在 这
['siːlɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

马丁·柯克走进他的公寓，躺了一会儿，望着天花板。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] .
After a time , he got up and went out again .
后 一个 时间 , 他 得到 向上 和 去 出去 再次 .

过了一会儿，他起身又出去了。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [sɒft] ['sɪlvəri] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [ðɪs] ['plænɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['fiːtʃə(r)] ,
The soft silvery radiance which this planet seemed to feature ,
这 柔软的 银色 辐射 哪个 这 行星 似乎 到 特征 ,

这颗星球似乎散发着柔和的银色光芒，

[beɪðd] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['hɔːlweɪ] [æz; əz] [kɜːk] ['mɑːtʃt] ['stɒlɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [slɪm] ['ɑːkɪŋ] ['steəweɪ]
bathed the metal hallway as Kirk marched stolidly toward the slim arcing stairway
洗澡 这 金属 门厅 作为 柯克 行军 沉稳地 朝向 这 苗条的 弧形 楼梯
[ðæt] [led] [tə'wɔːd] ['neɪəz] [flɔː(r)] .
that led toward Naia's floor .
那 引领 朝向 尼日利亚航空 地面 .

金属走廊沐浴在阳光下，柯克迈着沉稳的步伐走向通往奈亚所在楼层的狭窄弧形楼梯。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɪldɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
This was certainly a strange building , he thought .
这 曾是 当然 一个 奇怪的 建筑 , 他 想法 .

他心想，这栋建筑确实很奇怪。

[ðə; ði] ['ɑːrkəˌtekts] [ɒv; əv] - [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [kɜːrvz] .
The architects of Mythox knew how to use curves .
这 建筑师 的 - 知道 如何 到 使用 曲线 .

Mythox 的设计师们深谙曲线之道。

[ðeɪ] ['juːtəlaɪzd][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː'tɪləti][ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ə; eɪ] [streɪt]

They	utilized	them	for	utility	and	beauty	to	a	point	where	a	straight
他们	利用	他们	为了	公用事业	和	美丽	到	一个	观点	在哪里	一个	直的

[laɪn][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] .

line	was	something	to	be	surprised	at	.
线	曾是	某物	到	是	惊讶	在	.

他们利用直线来达到实用和美观的目的，以至于出现直线反而会让人感到惊讶。

['prɪti] [smɑːt] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] - — [ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

Pretty	smart	people	,	the	Mythoxians	—	in	more	ways	than	one	.
漂亮的	聪明的	人们	,	这	-	—	在	更多的	方式	比	一	.

神话族人非常聪明——而且体现在很多方面。

[ænd; ənd][kɜːk] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] , [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freɪz] ['kɒmən] [ə'mʌŋ]

And	Kirk	,	for	no	apparent	reason	,	thought	of	a	phrase	common	among
和	柯克	,	为了	不	明显	原因	,	想法	的	一个	短语	常见的	之中

['tʃɪldrən] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃaɪldhʊd] ,

children	during	his	own	childhood	,
孩子们	期间	他的	自己的	童年	,

柯克不知何故，突然想起了他小时候孩子们常说的一句话。

" [huː] [daɪd][ænd; ənd][left][juː; jʊ] [bɒs] ?

"	Who	died	and	left	you	boss	?
"	WHO	死亡	和	左边	你	老板	?

“谁去世了，留下你这个老板？”

" [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mɑːkiŋz] ['əʊvə(r)][wʌn][dɔː(r)] .

"	He	counted	the	markings	over	one	door	.
"	他	计数	这	标记	超过	一	门	.

他数了数一扇门上的标记。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðəʊz] ['mɑːkiŋz] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	seen	those	markings	before	.
他	有	已见	那些	标记	前	.

他以前见过这些标记。

['neɪə] [nɔːθ] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] .

Naia	North	lived	here	.
奈亚	北	居住地	这里	.

奈亚·诺斯曾住在这里。

[ænd; ənd]['neɪə] [nɔːθ] [wɒz; wəz][ɪn] .

And	Naia	North	was	in	.
和	奈亚	北	曾是	在	.

而奈亚北区也参与其中。

[kɜːk] [wɔːkt] ['sɒftlɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fɔɪeɪ] [ruːm] [ænd; ənd]['kwaɪətlɪ] [pʊʃt] ['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)]

Kirk	walked	softly	across	the	large	foyer	room	and	quietly	pushed	open	a	door
柯克	步行	轻轻	穿过	这	大的	门厅	房间	和	悄悄	推动	打开	一个	门

[tuː; tə][ðə; ði][left] .

to	the	left	.
到	这	左边	.

柯克轻手轻脚地穿过宽敞的门厅，悄悄地推开了左边的一扇门。

['neɪə] , [klæd][æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ɪn] ['bjuːti] ,

Naia	,	clad	as	always	,	in	beauty	,
奈亚	,	覆膜	作为	总是	,	在	美丽	,

娜娅一如既往地美丽动人，

[leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bed] [ðæt] [stʊd] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl][ɒn] [tuː] ['nærəʊ] [rɒdz][ɒv; əv]['met(ə)l]

lay	sleeping	on	a	bed	that	stood	out	from	the	wall	on	two	narrow	rods	of	metal
躺	睡眠	在	一个	床	那	站立	出去	从	这	墙	在	二	狭窄的	杆	的	金属

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [sə'pɔːt] .

and	needed	no	other	support	.
和	需要	不	其他	支持	.

他躺在床上睡觉，这张床靠两根细金属杆从墙上伸出来，不需要其他支撑。

[æz; əz][kɜːk] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['neɪə] [ə'weɪkənd] , [səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['kɑːmli] [æt; ət][hɪm]

As	Kirk	opened	his	mouth	,	Naia	awakened	,	so	she	was	looking	calmly	at	him
作为	柯克	打开	他的	嘴	,	奈亚	觉醒	,	所以	她	曾是	寻找	平静地	在	他

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

as	he	spoke	.
作为	他	辐	.

柯克刚张开嘴，娜娅就醒了，所以当他说话时，她平静地看着他。

" [ʌp] , ['beɪbi] .

"	Up	,	baby	.
"	向上	,	婴儿	.

“起来，宝贝。”

[juːv] [gɒt][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð] [ə; eɪ][hɒt] [ɪ'lektrəʊd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [laɪt] [j'iəz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

You've	got	a	date	with	a	hot	electrode	a	lot	of	light	years	from	here	.
你已经	得到	一个	日期	和	一个	热的	电极	一个	很多	的	光	年	从	这里	.

你即将与距离这里很多光年的炽热电极约会。

[ɪts] [ə; eɪ][haɪk] , [səʊ][raɪz][ænd; ənd] [ʃaɪn] .

It's	a	hike	,	so	rise	and	shine	.
它是	一个	远足	,	所以	上升	和	闪耀	.

这是一次徒步旅行，所以要早起。

" ['neɪə][sæt][ʌp] ['veri] ['sləʊli] , ['veri] ['greɪsfəli] .

"	Naia	sat	up	very	slowly	,	very	gracefully	.
"	奈亚	卫星	向上	非常	缓慢地	,	非常	优雅地	.

“娜娅缓缓地、优雅地坐了起来。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒt] [men] [driːm] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ɪn][bed] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

She	was	what	men	dream	of	finding	in	bed	beside	them	.
她	曾是	什么	男人	梦	的	寻找	在	床	旁	他们	.

她就是男人梦寐以求躺在自己身边的那种女人。

[wɒt] [ðeɪ] ['mæri] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][bed] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

What	they	marry	to	keep	in	bed	beside	them	.
什么	他们	结婚	到	保持	在	床	旁	他们	.

他们结婚是为了留在身边陪伴自己。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] . "

"	You	must	be	mad	.	"
"	你	必须	是	疯狂的	.	"

你一定是疯了。

" [æz; əz][ə; eɪ]['hætə(r)] , ['beɪbi] .

"	As	a	hatter	,	baby	.
"	作为	一个	制帽匠	,	婴儿	.

“做个制帽匠，宝贝。”

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [dʌdz] .

Into	your	duds	.
进入	你的	失败	.

换上你的旧衣服。

" [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][dʒæm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] ['entrəns] ,

"	He	saw	her	glance	at	the	door	jamb	of	the	bedroom	entrance	,
"	他	锯	她	瞥一眼	在	这	门	大排	的	这	卧室	入口	,

他看到她瞥了一眼卧室门口的门框，

[sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] .

saw	the	shadow	of	disappointment	in	her	lovely	eyes	.
锯	这	阴影	的	失望	在	她	迷人的	眼睛	.

在她美丽的眼睛里，我看到了失望的影子。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][pʊt] [ðəʊz] [dʒəʊ] ['luːɪs] [laɪt] [reɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	You	didn't	put	those	Joe	Louis	light	rays	in	your	bedroom	,	did	you	?
"	你	没有	放	那些	乔	路易斯	光	射线	在	你的	卧室	,	做过	你	?

你没把乔·路易斯的灯光照进卧室吧?

" ['neɪə] [set][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [druː] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [haɪt] .

"	Naia	set	her	feet	on	the	floor	and	drew	herself	to	her	full	height	.
"	奈亚	放	她	脚	在	这	地面	和	画	她自己	到	她	满的	高度	.

“娜娅双脚着地，挺直了身子。”

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [laɪt] [bluː] , [ə; eɪ] [gaʊn] [ðæt] [hʌŋ] [æz; əz][hæd; həd] [ðæt] [ɒv; əv] ['gwɪ.nə.vɪə] ,

She	wore	light	blue	,	a	gown	that	hung	as	had	that	of	Guinevere	,
她	穿着	光	蓝色的	,	一个	袍	那	悬挂	作为	有	那	的	桂妮薇儿	,

她身穿浅蓝色长裙，裙摆垂坠感极佳，如同桂妮薇儿的礼服一般。

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪd][ɒv; əv] .

as	that	of	the	Maid	of	Shalot	.
作为	那	的	这	女佣	的	沙洛特	.

就像夏洛特的女仆一样。

[bʌt; bət] ['neɪə] [wɒz; wəz] [kən'tempt] .

But	Naia	was	contempt	.
但	奈亚	曾是	鄙视	.

但奈亚却充满了蔑视。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'tempt] [kləʊðd] [ɪn][kəʊld] [bluː] ,

She	was	contempt	clothed	in	cold	blue	,
她	曾是	鄙视	穿着衣服	在	寒冷的	蓝色的	,

她浑身散发着冷漠的蓝色光芒，带着一丝轻蔑。

[ðen] [kən'tempt] ['neɪkɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [gaʊn] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

then	contempt	naked	as	she	allowed	the	gown	to	fall	to	the	floor	.
然后	鄙视	裸	作为	她	允许	这	袍	到	落下	到	这	地面	.

然后，她赤裸裸地流露出轻蔑，任由长袍滑落到地板上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

A	few	minutes	later	,
一个	很少	分钟	之后	,

几分钟后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'tempt] [kləʊðd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [taɪt] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [blaʊz]

she	was	contempt	clothed	for	the	street	in	tight	britches	and	a	loose	blouse
她	曾是	鄙视	穿着衣服	为了	这	街道	在	紧的	裤子	和	一个	松动的	女式衬衫

.

:

.

她穿着紧身短裤和宽松衬衫，一副不屑于街头的样子。

" [juː; jʊ][gəʊ][fɜːst] , " [kɜːk] [sed] .

"	You	go	first	,	"	Kirk	said	.
"	你	去	第一的	,	"	柯克	说	.

“你先来，”柯克说。

" [ænd; ənd][du:; də][æz; əz] [jʊr; jər] [təʊld] .

"	And	do	as	you're	told	.
"	和	做	作为	你是	讲述	.

“照我说的做。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] - , [bʌt; bət] [ðɪs] . - ['dʌznt] [nəʊ] [ðæt] .

You	may	be	a	Mythoxian	,	but	this	.	45	doesn't	know	that	.
你	可能	是	一个	-	,	但	这	.	-	不	知道	那	.

你或许是米索克西人，但这把.45口径手枪可不知道。

[ˌaɪ 'ti:] [pʊts] [bɪg] [həʊlz] [ɪn] ['enibɒdi] .

It	puts	big	holes	in	anybody	.
它	放置	大的	孔	在	任何人	.

它会在任何人身上留下巨大的伤口。

" [æz; əz]['mɑ:lɑ:; 'meɪlə] [wɔ:kt] [sə'ri:nli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:(r)] ,

"	As	Mala	walked	serenely	toward	the	hall	door	,
"	作为	马拉	步行	平静地	朝向	这	大厅	门	,

“玛拉平静地走向大厅门口时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sʌlənnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] .

there	was	only	a	touch	of	sullenness	at	the	corners	of	her	mouth	.
那里	曾是	仅有的	一个	触碰	的	阴郁	在	这	角落	的	她	嘴	.

她嘴角只有一丝淡淡的忧郁。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə] [spi:k] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

She	turned	her	head	to	speak	over	her	shoulder	.
她	转向	她	头	到	说话	超过	她	肩膀	.

她转过头，越过肩膀说道。

" ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [breɪv] ['ɜ:θˌmæn] ? "

"	Hiding	behind	a	woman	,	brave	Earthman	?	"
"	隐藏	在后面	一个	女士	,	勇敢的	地球人	?	"

“勇敢的地球人，躲在女人身后？”

" [jes] [ænd; ənd][nəʊ] .

"	Yes	and	no	.
"	是的	和	不	.

“是，也不是。”

[aɪm] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [dæm] [streɪt] - [left] [reɪz] ; [ænd; ənd][aɪm] [nɒt]

I'm	hiding	behind	a	woman	from	those	damn	straight	-	left	rays	;	and	I'm	not
我是	隐藏	在后面	一个	女士	从	那些	该死	直的	-	左边	射线	;	和	我是	不是

[ə; eɪ] [breɪv] ['ɜ:θˌmæn] .

a	brave	Earthman	.
一个	勇敢的	地球人	.

我躲在一位女士身后，抵挡着该死的左直射射线；我可不是个勇敢的地球人。

[ai] [spend] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [skeəd] [tu:; tə] [deθ] .

I	spend	most	of	my	time	scared	to	death	.
我	花费	最多	的	我的	时间	害怕的	到	死亡	.

我大部分时间都生活在恐惧之中。

[ðæts] [waɪ] [ɔ:l] [ɒv; əv][ˌju: 'es][ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ] [kwɪk] ,

That's	why	all	of	us	are	getting	back	to	Earth	quick	,
那就是	为什么	全部	的	我们	是	获得	后退	到	地球	快的	,

这就是为什么我们所有人都要尽快回到地球的原因。

[səʊ][ai][kæn; kən] [drɔ:] [æn; ən] ['i:zi] [breθ] . "

so	I	can	draw	an	easy	breath	.	"
所以	我	能	画	一个	简单的	气息	.	"

这样我才能轻松呼吸。

" [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ? "
" All of us ? "
" 全部 的 我们 ? "

“我们所有人？”

" [əʊ] [jes] .
" Oh yes .
" 哦 是的 .

“哦是的。

['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ] ?
Didn't I tell you ?
没有 我 告诉 你 ?

我不是跟你说过吗?

[jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz][ai][kæn; kən][faɪnd]['ælmə]['deɪkɪn][ænd; ənd]['ɔːrɪn] .
You're taking me to the places I can find Alma Dakin and Orin .
你是 采取 我 到 这 地方 我 能 寻找 阿尔玛 达金 和 奥林 .

你带我去的地方，我才能找到艾尔玛·达金和奥林。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['wɪtnəsiz] [ænd; ənd] ['testɪməni] .
We're going to have witnesses and testimony .
是 去 到 有 证人 和 见证 .

我们将有证人和证词。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [huː] [gets] [bɜːnd] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pɔːl] [kɔːr'dɛl] . "
And the party who gets burned isn't going to be Paul Cordell . "
和 这 派对 WHO 获得 烧伤 不是 去 到 是 保罗 科德尔 . "

而最终吃亏的肯定不是保罗·科德尔。

" [ai][woʊnt] — "
" I won't — "
" 我 惯于 — "

“我不会——”

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] , ['hʌni] .
" Hold it , honey .
" 抓住 它 , 蜂蜜 .

“等等，亲爱的。”

" [kɜːk] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [tuː] ['aɪtəmz][ə'pɒn] ['liːvɪŋ] ['neɪəz] [ə'pɑːtmənt] .
" Kirk had picked up two items upon leaving Naia's apartment .
" 柯克 有 挑选 向上 二 项目 之上 离开 尼日利亚航空 公寓 .

“柯克离开奈亚的公寓时，顺手拿了两件东西。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['fɪlmi] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [skɑːf] .
A pair of filmy silk stockings and a white scarf .
一个 一对 的 电影 丝绸 长筒袜 和 一个 白色的 围巾 .

一双薄如蝉翼的丝袜和一条白色围巾。

[hiː; hi] [dʒɜːk] ['neɪəz] [hændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] [muːv] .
He jerked Naia's hands behind her back in somewhat of a surprise move .
他 猛地一抖 尼日利亚航空 双手 在后面 她 后退 在 有些 的 一个 惊喜 移动 .

他出人意料地将娜娅的双手反剪到背后。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪtli] [baʊnd] .
Before she recovered , her wrists were tightly bound .
前 她 恢复 , 她 手腕 是 紧紧 边界 .

在她恢复意识之前，她的手腕被紧紧地绑住了。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [juː; jʊ] — ['mædmən] ,
She gasped , " You — madman ,
她 倒吸一口气 , " 你 — 狂人 ,

她倒吸一口凉气，“你——疯子，

" [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] ['deftli] ['pʊld] [ðə; ði] [skɑːf] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	just	before	he	deftly	pulled	the	scarf	across	her	mouth	and	twisted	it
"	只是	前	他	巧妙地	拉	这	围巾	穿过	她	嘴	和	扭曲	它

['ɪntuː][æn; ən] [ɪˈfektɪv] [gæg] .

into	an	effective	gag	.
进入	一个	有效的	插科打诨	.

就在他灵巧地将围巾拉到她嘴上，拧成一个有效的堵嘴装置之前。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][hɪz; ɪz] ['hændiˌwɜrk] .

He	stepped	back	to	admire	his	handywork	.
他	步	后退	到	钦佩	他的	手工	.

他后退一步，欣赏自己的杰作。

" [naʊ] [wɪr] [ɔːl] ['redi] .

"	Now	we're	all	ready	.
"	现在	是	全部	准备好	.

现在我们都准备好了。

['ɔːrɪn][ænd; ənd]['ælmə] .

Orin	and	Alma	.
奥林	和	阿尔玛	.

奥林和阿尔玛。

" ['neɪə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['negətɪv] ,

"	Naia	shook	her	head	in	a	slow	negative	,
"	奈亚	摇晃	她	头	在	一个	慢的	消极的	,

娜娅缓缓地摇了摇头，表示否定。

[kɜːk] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['raʊndɪd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

Kirk	pushed	her	gently	into	the	hall	and	rounded	to	face	her	.
柯克	推动	她	轻轻地	进入	这	大厅	和	圆润	到	脸	她	.

柯克轻轻地把她推进走廊，然后转身面对她。

" [jes] , ['beɪbi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	baby	,	"	he	said	.
"	是的	,	婴儿	,	"	他	说	.

“是的，宝贝，”他说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [naʊ] [ai][woʊnt][biː; bi] [stɒpt] .

"	You	ought	to	know	now	I	won't	be	stopped	.
"	你	应该	到	知道	现在	我	惯于	是	停止	.

“你应该明白，我不会就此罢休。”

[ai] [niːd] ['ɔːrɪn][tuː; tə][flai] [ðæt] [speɪs] ['bʌgi] .

I	need	Orin	to	fly	that	space	buggy	.
我	需要	奥林	到	飞	那	空间	有缺陷的	.

我需要奥林来驾驶那辆太空车。

[ɪf] [ai][doʊnt][get] [hɪm][wiː; wi][kænt][gəʊ] .

If	I	don't	get	him	we	can't	go	.
如果	我	不	得到	他	我们	不能	去	.

如果找不到他，我们就去不了。

[ðen] [ðɛəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][skɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

Then	there'd	be	nothing	left	for	me	to	do	but	even	the	score	for
然后	那里	是	没有什么	左边	为了	我	到	做	但	甚至	这	分数	为了

[pɔːl] [kɔːrˈdɛl] .

Paul	Cordell	.
保罗	科德尔	.

那样的话，我就别无选择，只能为保罗·科德尔扳回一城了。

[hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]

He'll	have	to	go
地狱	有	到	去

他必须离开

[bʌt; bət] [jʊl] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni] .

but	you'll	keep	him	company	.
但	你会	保持	他	公司	.

但你会陪伴他。

" ['neɪə] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] , [ə'pærəntli] [kən'sɪdərɪŋ] .

"	Naia	stood	like	a	statue	,	apparently	considering	.
"	奈亚	站立	喜欢	一个	雕像	,	显然	考虑	.

“娜娅像尊雕像一样站在那里，似乎在思考。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kɜːk]

Then	she	moved	slowly	down	the	corridor	in	the	opposite	direction	from	which	Kirk
然后	她	已搬	缓慢地	向下	这	走廊	在	这	对面的	方向	从	哪个	柯克

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

然后她缓缓地沿着走廊朝与柯克来时相反的方向走去。

[daʊn] [θriː] [kɜːrvɪŋ] [flaɪts] [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] ['faɪnəli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)][aɪ'dentɪk(ə)l][tuː; tə]

Down	three	curving	flights	and	stopping	finally	in	front	of	a	door	identical	to
向下	三	弯曲	航班	和	停止	最后	在	正面	的	一个	门	完全相同的	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

沿着三段弯曲的楼梯往下走，最后停在一扇和她家一模一样的门前。

[kɜːk] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɜːmli] [ɒn][ðə; ði] [nɒb] .

Kirk	stepped	forward	and	leaned	firmly	on	the	knob	.
柯克	步	向前	和	倾斜	牢牢	在	这	旋钮	.

柯克上前一步，用力按在旋钮上。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

[hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði] ['bedruːm] [wɒz; wəz][ɪn] [ðiːz] [ə'pɑːtmənts] [naʊ] .

He	knew	where	the	bedroom	was	in	these	apartments	now	.
他	知道	在哪里	这	卧室	曾是	在	这些	公寓	现在	.

他现在知道这些公寓里的卧室在哪里了。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['neɪə] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] [ænd; ənd] [sɔː] ['ælmə] ['laɪɪŋ] [wɪð]

He	pushed	Naia	ahead	of	him	,	into	the	bedroom	and	saw	Alma	lying	with
他	推动	奈亚	前方	的	他	,	进入	这	卧室	和	锯	阿尔玛	说谎	和

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] .

her	eyes	closed	.
她	眼睛	关闭	.

他推着娜娅走在前面，进了卧室，看到阿尔玛闭着眼睛躺在那里。

[kɜːk] [wɜːl] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]['levə)l][hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ɔːrɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɒp] .

Kirk	whirled	,	just	in	time	to	level	his	gun	and	bring	Orin	to	a	dead	stop	.
柯克	旋转	,	只是	在	时间	到	等级	他的	枪	和	带来	奥林	到	一个	死的	停止	.

柯克猛地转身，及时举枪瞄准，让奥林停了下来。

" ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][bed] , [haɪ] - [bɔːn] .

"	Over	by	the	bed	,	high	-	born	.
"	超过	经过	这	床	,	高的	-	出生	.

“在床边，出身高贵的人。”

" [æz; əz]['ɔːrɪn] [kəm'plaɪd] , [kɜːk] [liə] [æt; ət]['neɪə] .
" As Orin complied , Kirk leered at Naia .
" 作为 奥林 遵命 , 柯克 斜视 在 奈亚 .

“奥林照做了，柯克则色眯眯地看着奈亚。”

" [ðæt] [wɒz; wəz]['klevə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [dəʊpt] .
" That was clever , but I had it doped .
" 那 曾是 聪明的 , 但 我 有 它 掺杂 .

“那招很聪明，但我给它下了药。”

[aɪ] ['spɒtɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] - [ɪ'kwɪvələnt] [kwaɪt] [sʌm; səm]
I spotted them for husband and wife or the Mythox equivalent quite some
我 斑 他们 为了 丈夫 和 妻子 或者 这 - 相等的 相当 一些
[taɪm] [bæk] .
time back .
时间 后退 .

我很久以前就发现了它们，适合夫妻使用，或者说是 Mythox 的同类产品。

[ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ʃɒt] [tuː; tə] [hel] . "
A good chance shot to hell . "
一个 好的 机会 射击 到 地狱 . "

这是通往地狱的绝佳机会。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ?
" What do you want here ?
" 什么 做 你 想 这里 ?

你们来这里想做什么?

" ['ɔːrɪn][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Orin demanded .
" 奥林 要求 .

奥林要求道。

" [ə; eɪ] ['ʃəʊfə(r)] .
" A chauffeur .
" 一个 司机 .

一名司机。

[wɪr] ['hedɪŋ] ['ɜːθwəd] [ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst] [ʃɪp] .
We're heading Earthward on the first ship .
是 标题 向地球 在 这 第一的 船 .

我们乘坐第一艘飞船前往地球。

[ðæts] [ðə; ðɪ][wʌn] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] . "
That's the one out in the jungle . "
那就是 这 一 出去 在 这 丛林 . "

那是丛林里的那只。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə]['tɑːmuː] .
" But you talked to Tamu .
" 但 你 谈话 到 塔穆 .

但你和塔穆谈过了。

[aɪ] [θɔːt] — "
I thought — "
我 想法 — "

我当时想——

" [aɪ'd] [biːn] ['sʌkəd] ?
" I'd been suckered ?
" ID 到过 被骗了 ?

我上当受骗了吗?

[nəʊ] , [nəʊ][maɪ] [frend] !

No	,	no	my	friend	!
不	,	不	我的	朋友	!

不，不，我的朋友！

[ɒn][ðə; ði] [fɔːs] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] - [træk] [maɪnd] . "

On	the	force	they	called	me	the	boy	with	the	one	-	track	mind	.	"
在	这	力量	他们	称为	我	这	男生	和	这	一	-	追踪	头脑	.	"

警队里的人都叫我“一心只想做一件事的男孩”。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [ment] , " ['ɔːrɪn] [saɪd] .

"	I	can	see	what	they	meant	,	"	Orin	sighed	.
"	我	能	看	什么	他们	意思是	,	"	奥林	叹了口气	.

“我明白他们的意思了，”奥林叹了口气。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	I	thought	you	would	.
"	我	想法	你	会	.

我就知道你会这么做。

[tel] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [tuː; tə] [get] [drest] .

Tell	your	wife	to	get	dressed	.
告诉	你的	妻子	到	得到	穿着	.

叫你老婆穿衣服。

[wɪr] ['getɪŋ] [æn; ən][eə(r)] - [sled] . "

We're	getting	an	air	-	sled	.	"
是	获得	一个	空气	-	雪橇	.	"

我们要买一辆气垫雪橇。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə] — "

"	You	might	have	the	decency	to	—	"
"	你	可能	有	这	体面	到	—	"

“你至少还有点良心——”

" [aɪ][woʊnt] [tɜːn] [maɪ] [bæk] .

"	I	won't	turn	my	back	.
"	我	惯于	转动	我的	后退	.

我不会背弃。

[juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

You	can	stand	between	us	.
你	能	站立	之间	我们	.

你可以站在我们中间。

[ðæts] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][duː; də] .

That's	the	best	I	can	do	.
那就是	这	最好的	我	能	做	.

我只能做到这样了。

" ['ælmə] [drest] ['swɪftli] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒstjuːm] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] ['neɪəz] .

"	Alma	dressed	swiftly	in	a	costume	similar	to	Naia's	.
"	阿尔玛	穿着	迅速地	在	一个	戏服	相似的	到	尼日利亚航空	.

“阿尔玛迅速穿上了一套和奈亚类似的服装。”

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [liːv] , [kɜːk] [sed] , " [naʊ] [lets] [get] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [wʌns]

When	they	were	ready	to	leave	,	Kirk	said	,	"	Now	let's	get	it	straight	once
什么时候	他们	是	准备好	到	离开	,	柯克	说	,	"	现在	我们来吧	得到	它	直的	一次

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

and	for	all	.
和	为了	全部	.

当他们准备离开时，柯克说：“现在让我们把这件事彻底弄清楚。”

[aɪl] [stænd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ][fɑːst] [muːvz] .

I'll	stand	for	no	fast	moves	.
患病的	站立	为了	不	快速地	移动	.

我绝不容忍任何仓促行事。

[ɪts] [ɜːθ] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [kwɪk] [slʌgz] .

It's	Earth	,	or	some	quick	slugs	.
它是	地球	,	或者	一些	快的	蛞蝓	.

是地球，或者说是一些行动迅速的蛞蝓。

[duː; də][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ?

Do	you	follow	me	?
做	你	跟随	我	?

你明白我的意思吗?

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [bɪ'liːvd] [kɜːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

"	They	did	not	speak	but	they	evidently	believed	Kirk	because	,	fifteen	minutes	later	,
"	他们	做过	不是	说话	但	他们	显然	相信	柯克	因为	,	十五	分钟	之后	,

“他们没有说话，但显然他们相信柯克，因为十五分钟后，

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv][fɔː(r)] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌgli] [ʃɪp] [waɪl] [θɪk] [triːz] [ænd; ənd] [græs]

the	party	of	four	stood	beside	the	ugly	ship	while	thick	trees	and	grasses
这	派对	的	四	站立	旁	这	丑陋的	船	尽管	厚的	树木	和	草

['wɪspəd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

whispered	around	them	.
低声说道	大约	他们	.

一行四人站在那艘丑陋的船旁，周围是茂密的树木和青草，它们在低语。

" [ˌɪn'saɪd] .

"	Inside	.
"	里面	.

“里面。

" [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

"	In	the	corridor	,
"	在	这	走廊	,

“在走廊里，

['ɔːrɪn] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [æz; əz] [ðəʊ] ['hævɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['ɑːgjumənt]

Orin	stopped	and	turned	as	though	having	thought	of	a	convincing	argument
奥林	停止	和	转向	作为	尽管	拥有	想法	的	一个	令人信服的	争论

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] ['traɪɪŋ] .

he	was	bent	upon	trying	.
他	曾是	弯曲	之上	尝试	.

奥林停下脚步，转身，仿佛想到了一个令人信服的论点，决心要尝试一下。

[kɜːk] [pəʊkt] [hɪm] ['ʃɑːpli] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] [wɪð] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][ðə; ði] . - [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ɒn]

Kirk	poked	him	sharply	in	the	ribs	with	the	barrel	of	the	.	45	and	he	moved	on
柯克	戳	他	尖锐地	在	这	肋骨	和	这	桶	的	这	.	-	和	他	已搬	在

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊtə(r)] [ruːm] .

after	the	women	toward	the	ladder	and	thence	to	the	motor	room	.
后	这	女性	朝向	这	梯子	和	因此	到	这	发动机	房间	.

柯克用.45口径手枪的枪管狠狠地戳了一下他的肋骨，然后跟着女人们走向梯子，再往机房走去。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , ['ɔːrɪn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [spəʊk] ['ʃɑːpli] .

Once	inside	,	Orin	turned	and	spoke	sharply	.
一次	里面	,	奥林	转向	和	辐	尖锐地	.

一进门，奥林就转过身，语气生硬地说。

" [woʊnt] [juː; jʊ][ˌriːkən'sɪdə(r)] ? "

"	Won't	you	reconsider	?	"
"	惯于	你	重新考虑	?	"

你难道不愿重新考虑一下吗?

" [pʊʃ] [ðə; ði] ['liːvəz] , [dʒæk] .
" Push the levers , Jack .
" 推 这 杠杆 , 杰克 .

“杰克，拉动操纵杆。”

[ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] . "
The right ones . "
这 正确的 一个 . "

合适的人选。

" ['tɑːmuː][ɪz][ə; eɪ] ['riːznəbl] [mæn] .
" Tamu is a reasonable man .
" 塔穆 是 一个 合理的 男人 .

“塔穆是个通情达理的人。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][tɔːk][tuː; tə][hɪm] [ə'gen] .
We could talk to him again .
我们 可以 讲话 到 他 再次 .

我们可以再跟他谈谈。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] . "
He would make even a more generous offer . "
他 会 制作 甚至 一个 更多的 慷慨的 提供 . "

他甚至会提出更慷慨的条件。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] . "
" I'm waiting . "
" 我是 等待 . "

“我在等。”

" ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] ?
" Certainly you did not refute the logic of his argument ?
" 当然 你 做过 不是 反驳 这 逻辑 的 他的 争论 ?

你当然没有反驳他的论点逻辑吧?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
We are in the right .
我们 是 在 这 正确的 .

我们是对的。

['aʊə(r)] [keɪs] [ɪz][dʒʌst] .
Our case is just .
我们的 案件 是 只是 .

我们的案子是公正的。

[ðə; ði] ['gæləksiz] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] — "
The galaxies must be protected from — "
这 星系 必须 是 受保护 从 — "

必须保护星系免受——

" [ðə; ði] [raɪt] ['liːvəz] , [dʒæk] . "
" The right levers , Jack . "
" 这 正确的 杠杆 , 杰克 . "

“杰克，找对了杠杆。”

" — [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [θruː] ['ɪgnərəns] , [stjuː'pɪdəti] , [ɔː(r)] [fə'rɒsəti] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" — from those who through ignorance , stupidity , or ferocity would destroy it . "
" — 从 那些 WHO 通过 无知 , 愚蠢 , 或者 恶 会 破坏 它 . "

“——来自那些因无知、愚蠢或残暴而想要摧毁它的人。”

" [wʌn] [mɔː(r)] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] [ded] ['piːp(ə)l] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] . "
" One more minute of this and there'll be dead people aboard this ship . "
" 一 更多的 分钟 的 这 和 将会 是 死的 人们 船上 这 船 . "

“再过一分钟，这艘船上就会有人丧命。”

" [jʊr; jər] ['helpləs] , ['riːəli] .
" You're helpless , really .
" 你是 无助 , 真的 .

你真的无能为力。

[juː; jʊ] [kænt] [flai] [ðɪs] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
You can't fly this ship without me .
你 不能 飞 这 船 没有 我 .

没有我，你们开不了这艘船。

['ðeəfɔː(r)] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [seɪf] .
Therefore my life is safe .
所以 我的 生活 是 安全的 .

因此，我的生命是安全的。

[ai] ['mɪəli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I merely refuse to launch it . "
我 仅仅 拒绝 到 发射 它 . "

我只是拒绝推出它。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [waɪf] ?
" Would you like a dead wife ?
" 会 你 喜欢 一个 死的 妻子 ?

你想要一个死去的妻子吗?

" ['ɔːrɪn] ['hwaitən] [pə'septəbli] .
" Orin whitened perceptibly .
" 奥林 漂白 明显地 .

奥林明显脸色发白。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" She may be a wife to you ,
" 她 可能 是 一个 妻子 到 你 ,

“她可能是你的妻子，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʃiːz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [dɒl] [huː] [helpt] [laɪ] [ə; eɪ] [mæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] . "
but to me she's just a doll who helped lie a man into the chair . "
但 到 我 她是 只是 一个 玩具娃娃 WHO 帮助 说谎 一个 男人 进入 这 椅子 . "

但在我看来，她只不过是个玩偶，帮着把一个男人安乐死而已。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !
" You wouldn't do it !
" 你 不会 做 它 !

你不会这么做的!

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [ʃuːt] [daʊn] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [kəʊld] [blʌd] .
You haven't got the nerve to shoot down a man or a woman in cold blood .
你 还没有 得到 这 神经 到 射击 向下 一个 男人 或者 一个 女士 在 寒冷的 血 .

你没胆子冷血地枪杀男人或女人。

" [kɜːk] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː] [ɔrənz] [aɪz] .
" Kirk looked steadily into Orin's eyes .
" 柯克 看起来 稳步 进入 奥林的 眼睛 .

柯克目光坚定地注视着奥林的眼睛。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [duː; də] [juː; jʊ] , [bʌd] ?
" You don't believe that do you , bud ?
" 你 不 相信 那 做 你 , 芽 ?

“你不会相信吧，伙计？”

" ['ɔːrɪn] [held] [ðə; ði] [geɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" Orin held the gaze for a long time .
" 奥林 握住 这 目光 为了 一个 长的 时间 .

奥林凝视着他很久。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Then	he	dropped	his	eyes	.
然后	他	掉落	他的	眼睛	.

然后他垂下了眼帘。

" [nəʊ] . [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	.	I	don't	believe	it	.	"
"	不	.	我	不	相信	它	.	"

“不，我不相信。”

" [ðen] [get] [tuː; tə] [wɜːk] . "

"	Then	get	to	work	.	"
"	然后	得到	到	工作	.	"

“那就开始工作吧。”

" [wʌn] [lɑːst] ['ɒfə(r)] .

"	One	last	offer	.
"	一	最后的	提供	.

“最后一次报价。”

[woʊnt] [juː; jʊ] [ˌriːkən'sɪdə(r)] .

Won't	you	reconsider	.
惯于	你	重新考虑	.

你难道不愿重新考虑一下吗?

[dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] ? "

Join	us	?	"
加入	我们	?	"

加入我们吗?

" [nəʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

“不！ ”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

" [ænd; ənd] ['ɔːrɪn] , [ə; eɪ] [fɪkst] , [tɔːt] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	And	Orin	,	a	fixed	,	taut	look	on	his	face	,
"	和	奥林	,	一个	固定的	,	紧绷	看	在	他的	脸	,

“而奥林脸上则带着一种僵硬、紧绷的表情，

[riːtʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [bɔːd] .

reached	forth	his	hand	and	touched	a	button	on	the	panel	board	.
达到	前进	他的	手	和	感动	一个	按钮	在	这	控制板	木板	.

他伸出手，摸到了控制面板上的一个按钮。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['bʌt(ə)n] .

It	was	a	very	special	button	.
它	曾是	一个	非常	特别的	按钮	.

这是一枚非常特别的纽扣。

[ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] ['əʊnli] [wen] [ɔːl] [həʊp] [wɒz; wəz] [gɒn] .

A	button	for	use	only	when	all	hope	was	gone	.
一个	按钮	为了	使用	仅有的	什么时候	全部	希望	曾是	已消失	.

只有在所有希望都破灭时才会按下的按钮。

[ðə; ði] [ɪk'spləʊdɪŋ] [speɪs] - [taɪm] [ʃɪp] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [tuː; tə] ['blaɪndɪŋ] ['brɪliəns] .

The	exploding	space	-	time	ship	lighted	the	countryside	to	blinding	brilliance	.
这	爆炸	空间	-	时间	船	照明	这	农村	到	失明	辉煌	.

爆炸的时空飞船将乡村照亮，光芒耀眼。

[ə; eɪ] . [piː] . [dʒæn] 21st — ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [tə'deɪ] , [pɔːl] [kɔːr'dɛl] , [kən'vɪktɪd] ['kɪlə(r)][ɪn][ðə; ði]

A	.	P	.	Jan	21st	—	Shortly	after	midnight	today	,	Paul	Cordell	,	convicted	killer	in	the
一个	.	P	.	一月	21st	—	不久	后	午夜	今天	,	保罗	科德尔	,	已定罪	杀手	在	这

['feɪməs] " ['wʊmən] [frɒm; frəm] [mɑːz] " [keɪs] ,

famous	"	woman	from	Mars	"	case	,
著名的	"	女士	从	火星	"	案件	,

美联社1月21日讯——今天凌晨刚过，因著名的“火星女人”案而被定罪的杀人犯保罗·科德尔

[wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

was	put	to	death	in	the	electric	chair	at	the	state	penitentiary	.
曾是	放	到	死亡	在	这	电的	椅子	在	这	状态	监狱	.

在州立监狱被送上电椅处死。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神